

感染症の予防及び感染症の患者に対する医療に関する法律（暫定版）

Act on the Prevention of Infectious Diseases and Medical Care for Patients with Infectious Diseases (Tentative translation)

(平成十年十月二日法律第百十四号)
(Act No. 114 of October 2, 1998)

目次

Table of Contents

前文

Preamble

第一章 総則（第一条—第八条）

Chapter I General Provisions (Articles 1 to 8)

第二章 基本指針等（第九条—第十一条）

Chapter II Basic Guidelines (Articles 9 to 11)

第三章 感染症に関する情報の収集及び公表（第十二条—第十六条の二）

Chapter III Gathering and Publication of Information on Infectious Diseases (Articles 12 to 16-2)

第四章 就業制限その他の措置（第十六条の三—第二十六条の二）

Chapter IV Restrictions on Work Attendance and Other Measures (Articles 16-3 to 26-2)

第五章 消毒その他の措置（第二十六条の三—第三十六条）

Chapter V Disinfection and Other Measures (Articles 26-3 to 36)

第六章 医療

Chapter VI Medical Care

第一節 医療措置協定等（第三十六条の二—第三十六条の八）

Section 1 Medical Care Agreements, etc. (Articles 36-2 to 36-8)

第二節 流行初期医療確保措置等（第三十六条の九—第三十六条の四十）

Section 2 Measures to Ensure Medical Care Levels at the Initial Period of an Epidemic Care, etc. (Articles 36-9 to 36-40)

第三節 入院患者の医療等（第三十七条—第四十四条）

Section 3 Medical Services, etc. for Inpatients (Articles 37 to 44)

第七章 新型インフルエンザ等感染症（第四十四条の二—第四十四条の六）

Chapter VII Novel Influenza Infection, etc. (Articles 44-2 to 44-6)

第七章の二 指定感染症（第四十四条の七—第四十四条の九）

Chapter VII-2 Designated Infectious Diseases (Articles 44-7 to 44-9)

第八章 新感染症（第四十四条の十一—第五十三条）

Chapter VIII New Infectious Diseases (Articles 44-10 to 53)

第九章 結核（第五十三条の二—第五十三条の十五）

Chapter IX Tuberculosis (Articles 53-2 to 53-15)

第九章の二 感染症対策物資等（第五十三条の十六—第五十三条の二十三）

Chapter IX-2 Materials for Infectious Disease Countermeasures, etc. (Articles 53-16 to 53-23)

第十章 感染症の病原体を媒介するおそれのある動物の輸入に関する措置（第五十四条—第五十六条の二）

Chapter X Measures on Importing Animals Likely to Transmit Pathogens of Infectious Diseases (Articles 54 to 56-2)

第十一章 特定病原体等

Chapter XI Specified Pathogens

第一節 一種病原体等（第五十六条の三—第五十六条の五）

Section 1 Class I Pathogens (Articles 56-3 to 56-5)

第二節 二種病原体等（第五十六条の六—第五十六条の十五）

Section 2 Class II Pathogens (Articles 56-6 to 56-15)

第三節 三種病原体等（第五十六条の十六・第五十六条の十七）

Section 3 Class III Pathogens (Articles 56-16 to 56-17)

第四節 所持者等の義務（第五十六条の十八—第五十六条の二十九）

Section 4 Duties of Holders (Articles 56-18 to 56-29)

第五節 監督（第五十六条の三十一—第五十六条の三十八）

Section 5 Supervision (Articles 56-30 to 56-38)

第十二章 感染症及び病原体等に関する調査及び研究並びに医薬品の研究開発（第五十六条の三十九—第五十六条の四十九）

Chapter XII Surveys and Research on Infectious Diseases and Pathogens, etc., and Research and Development of Medicines (Articles 56-39 to 56-49)

第十三章 費用負担（第五十七条—第六十三条）

Chapter XIII Payment of Expenses (Articles 57 to 63)

第十四章 雑則（第六十三条の二—第六十六条）

Chapter XIV Miscellaneous Provisions (Articles 63-2 to 66)

第十五章 罰則（第六十七条—第八十四条）

Chapter XV Penal Provisions (Articles 67 to 84)

附 則

Supplementary Provisions

人類は、これまで、疾病、とりわけ感染症により、多大の苦難を経験してきた。ペスト、痘そう、コレラ等の感染症の流行は、時には文明を存亡の危機に追いやり、感染症を根絶することは、正に人類の悲願と言えるものである。

Mankind has over time experienced hardship due to various diseases, including infectious diseases. The spread of plagues, smallpox, cholera and other infectious diseases has often plunged human civilization into a state of crisis. The

eradication of infectious diseases has in particular been a long-sought after goal of mankind.

医学医療の進歩や衛生水準の著しい向上により、多くの感染症が克服されてきたが、新たな感染症の出現や既知の感染症の再興により、また、国際交流の進展等に伴い、感染症は、新たな形で、今なお人類に脅威を与えている。

Advances in medical science and medical care and considerable improvement of sanitation have enabled people to overcome a variety of infectious diseases. However, infectious diseases still remain a threat to humankind in new forms, through the emergence of undiscovered infectious diseases, through the resurgence of known infectious diseases, or with the development of international interpersonal exchanges.

一方、我が国においては、過去にハンセン病、後天性免疫不全症候群等の感染症の患者等に対するいわれのない差別や偏見が存在したという事実を重く受け止め、これを教訓として今後に生かすことが必要である。

Meanwhile, in the past in Japan there was groundless discrimination or prejudice against patients suffering from leprosy, acquired immunodeficiency syndrome (AIDS), and other infectious diseases, and those suffering from similar illness. The Japanese public must take these facts seriously and apply them as a moral lesson for the future.

このような感染症をめぐる状況の変化や感染症の患者等が置かれてきた状況を踏まえ、感染症の患者等の人権を尊重しつつ、これらの者に対する良質かつ適切な医療の提供を確保し、感染症に迅速かつ適確に対応することが求められている。

In light of such changing circumstances surrounding infectious diseases and the situation surrounding patients of infectious diseases and other persons placed in similar situations, it is desirable to ensure high-quality and appropriate medical care for such persons and to promptly and appropriately address infectious diseases, while respecting their human rights.

ここに、このような視点に立って、これまでの感染症の予防に関する施策を抜本的に見直し、感染症の予防及び感染症の患者に対する医療に関する総合的な施策の推進を図るため、この法律を制定する。

From this standpoint, this Act is established to fundamentally overhaul conventional measures concerning the prevention of infectious diseases and to promote integrated measures concerning the prevention of infectious diseases and medical care for patients with infectious diseases.

第一章 総則

Chapter I General Provisions

(目的)

(Purpose)

第一条 この法律は、感染症の予防及び感染症の患者に対する医療に関し必要な措置を定めることにより、感染症の発生を予防し、及びそのまん延の防止を図り、もって公衆衛生の向上及び増進を図ることを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to provide for necessary measures concerning the prevention of infectious diseases and medical care for patients with infectious diseases in order to prevent outbreaks and the spreading of infectious diseases, and thereby to improve and promote public health.

(基本理念)

(Basic Principles)

第二条 感染症の発生の予防及びそのまん延の防止を目的として国及び地方公共団体が講ずる施策は、これらを目的とする施策に関する国際的動向を踏まえつつ、保健医療を取り巻く環境の変化、国際交流の進展等に即応し、新感染症その他の感染症に迅速かつ適確に対応することができるよう、感染症の患者等が置かれている状況を深く認識し、これらの者の人権を尊重しつつ、総合的かつ計画的に推進されることを基本理念とする。

Article 2 Measures implemented by the national and local governments for the purpose of preventing the outbreak or spread of any infectious diseases are to be promoted in an integrated and systematic manner through gaining an in-depth understanding of the circumstances surrounding patients with infectious diseases and other persons in a similar situation, and giving full respect to the human rights of those persons, so that those governments can address new infectious diseases or other infectious diseases promptly and adequately by instantly coping with changing circumstances surrounding health and medical care and the development of international exchange, while taking into account international trends in relation to measures implemented for the same purpose.

(国及び地方公共団体の責務)

(Responsibilities of National and Local Governments)

第三条 国及び地方公共団体は、教育活動、広報活動等を通じた感染症に関する正しい知識の普及、感染症に関する情報の収集、整理、分析及び提供、感染症に関する研究の推進、病原体等の検査能力の向上並びに感染症の予防に係る人材の養成及び資質の向上を図るとともに、社会福祉等の関連施策との有機的な連携に配慮しつつ感染症の患者が良質かつ適切な医療を受けられるように必要な措置を講ずるよう努めなければならない。この場合において、国及び地方公共団体は、感染症の患者等の人権を尊重しなければならない。

Article 3 (1) The national and local governments must disseminate correct knowledge about infectious diseases through educational, publicity-related and

other similar activities, and must gather, organize, analyze and provide information on infectious diseases, promote research on infectious diseases, enhance the capability of examination of pathogens, etc., and educate personnel engaged in the prevention of infectious diseases and improve their professional qualities, while endeavoring to implement necessary measures to enable patients with infectious diseases to receive high-quality and appropriate medical care, while giving due regard to coordinated liaison with social welfare and other related measures. In this regard, the national and local governments must respect the human rights of patients with infectious diseases and other persons placed in similar circumstances.

2 国及び地方公共団体は、地域の特性に配慮しつつ、感染症の予防に関する施策が総合的かつ迅速に実施されるよう、相互に連携を図らなければならない。

(2) The national and local governments must mutually coordinate and pay due regard to regional characteristics in order that measures to prevent Infectious Diseases are implemented in an integrated and timely manner.

3 国は、感染症及び病原体等に関する情報の収集及び研究並びに感染症に係る医療のための医薬品の研究開発の推進及び当該医薬品の安定供給の確保、病原体等の検査の実施等を図るための体制を整備し、国際的な連携を確保するよう努めるとともに、地方公共団体に対し前二項の責務が十分に果たされるように必要な技術的及び財政的援助を与えることに努めなければならない。

(3) The national government must endeavor to establish systems for gathering and studying information on infectious diseases and pathogens, etc. and to promote research and development of medicines, ensure the stable supply of the referenced medicines for the medical care of infectious diseases, and facilitate the examination of pathogens, etc. for medical care for infectious diseases, and to ensure international coordination, while endeavoring to offer necessary technical and financial assistance to local governments to encourage them to adequately fulfill the responsibilities referred to in the preceding two paragraphs.

(国民の責務)

(Responsibilities of the Public)

第四条 国民は、感染症に関する正しい知識を持ち、その予防に必要な注意を払うよう努めるとともに、感染症の患者等の人権が損なわれることがないようにしなければならない。

Article 4 The public must endeavor to acquire accurate knowledge on infectious diseases and to exercise vigilance in order to prevent infectious diseases, and must give due regard so as not to infringe on the human rights of patients with infectious diseases and other persons placed in similar circumstances.

(医師等の責務)

(Responsibilities of Physicians)

第五条 医師その他の医療関係者は、感染症の予防に関し国及び地方公共団体が講ずる施策に協力し、その予防に寄与するよう努めるとともに、感染症の患者等が置かれている状況を深く認識し、良質かつ適切な医療を行うとともに、当該医療について適切な説明を行い、当該患者等の理解を得るよう努めなければならない。

Article 5 (1) Physicians and other medical-related personnel must cooperate in the measures implemented by the national and local governments for the prevention of infectious diseases and endeavor to contribute to the prevention of infectious diseases, while endeavoring to provide high-quality and appropriate medical care based on an in-depth understanding of circumstances surrounding patients with infectious diseases and other persons placed in similar circumstances, and obtaining their consent by providing appropriate explanations about the medical care.

2 病院、診療所、病原体等の検査を行っている機関、老人福祉施設等の施設の開設者及び管理者は、当該施設において感染症が発生し、又はまん延しないように必要な措置を講ずるよう努めなければならない。

(2) Establishers and administrators of hospitals, clinics, organizations engaged in the examination of pathogens, etc., welfare facilities for the elderly, or other similar facilities must implement necessary measures to prevent any outbreak or spreading of infectious diseases in their facilities.

(獣医師等の責務)

(Responsibilities of Veterinarians)

第五条の二 獣医師その他の獣医療関係者は、感染症の予防に関し国及び地方公共団体が講ずる施策に協力するとともに、その予防に寄与するよう努めなければならない。

Article 5-2 (1) Veterinarians and other personnel engaged in veterinary practice must cooperate in the measures implemented by the national and local governments for the prevention of infectious diseases and endeavor to contribute to the prevention of infectious diseases.

2 動物等取扱業者（動物又はその死体の輸入、保管、貸出し、販売又は遊園地、動物園、博覧会の会場その他不特定かつ多数の者が入場する施設若しくは場所における展示を業として行う者をいう。）は、その輸入し、保管し、貸出しを行い、販売し、又は展示する動物又はその死体が感染症を人に感染させることがないように、感染症の予防に関する知識及び技術の習得、動物又はその死体の適切な管理その他の必要な措置を講ずるよう努めなければならない。

(2) Operators of businesses handling animals or the like (meaning persons engaged in the business of importing, storing, leasing or selling animals or animal corpses or displaying them at amusement parks, zoos, exhibitions, or other facilities or places where a large, non-specific group of persons visit) must endeavor to acquire the knowledge and skills for the prevention of infectious diseases, appropriately handle animals or animal corpses, and

implement other necessary measures so as not to transmit infectious diseases from the animals or animal corpses imported, stored, leased, sold, or displayed to people.

(定義等)

(Definitions)

第六条 この法律において「感染症」とは、一類感染症、二類感染症、三類感染症、四類感染症、五類感染症、新型インフルエンザ等感染症、指定感染症及び新感染症をいう。

Article 6 (1) The term "Infectious Disease" as used in this Act means a Class I Infectious Disease, a Class II Infectious Disease, a Class III Infectious Disease, a Class IV Infectious Disease, a Class V Infectious Disease, a Novel Influenza Infection, etc., a Designated Infectious Disease, or a New Infectious Disease.

2 この法律において「一類感染症」とは、次に掲げる感染性の疾病をいう。

(2) The term "Class I Infectious Disease" as used in this Act means any of the following Infectious Diseases:

一 エボラ出血熱

(i) Ebola haemorrhagic fever;

二 クリミア・コンゴ出血熱

(ii) Crimean-Congo haemorrhagic fever;

三 痘そう

(iii) smallpox;

四 南米出血熱

(iv) South American haemorrhagic fever;

五 ペスト

(v) plague;

六 マールブルグ病

(vi) Marburg virus disease;

七 ラッサ熱

(vii) Lassa fever.

3 この法律において「二類感染症」とは、次に掲げる感染性の疾病をいう。

(3) The term "Class II Infectious Disease" as used in this Act means any of the following Infectious Diseases:

一 急性灰白髄炎

(i) acute poliomyelitis;

二 結核

(ii) tuberculosis;

三 ジフテリア

(iii) diphtheria;

四 重症急性呼吸器症候群（病原体がベータコロナウイルス属SARSコロナウイルスであるものに限る。）

(iv) severe acute respiratory syndrome (limited to the one involving SARS coronavirus within the genus Betacoronavirus as a pathogen);

五 中東呼吸器症候群（病原体がベータコロナウイルス属MERSコロナウイルスであるものに限る。）

(v) Middle East respiratory syndrome (limited to the one involving MERS coronavirus within the genus Betacoronavirus as a pathogen); and

六 鳥インフルエンザ（病原体がインフルエンザウイルスA属インフルエンザAウイルスであってその血清亜型が新型インフルエンザ等感染症（第七項第三号に掲げる新型コロナウイルス感染症及び同項第四号に掲げる再興型コロナウイルス感染症を除く。第六項第一号及び第二十五項第一号において同じ。）の病原体に変異するおそれが高いものの血清亜型として政令で定めるものであるものに限る。第五項第七号において「特定鳥インフルエンザ」という。）

(vi) avian influenza (limited to the one involving any influenza A virus within the genus Influenzavirus A as a pathogen and involving a serosubtype which is specified by Cabinet Order as being highly likely to mutate into a pathogen of a Novel Influenza Infection, etc. (excluding novel coronavirus infections listed in paragraph (7), item (iii) and reemerging coronavirus infections listed in item (iv) of the same paragraph. The same applies in paragraph (6), item (i) and paragraph (25), item (i).) (hereinafter referred to as "specified avian influenza" in paragraph (5), item (vii))).

4 この法律において「三類感染症」とは、次に掲げる感染性の疾病をいう。

(4) The term "Class III Infectious Disease" as used in this Act means any of the following Infectious Diseases:

一 コレラ

(i) cholera;

二 細菌性赤痢

(ii) shigellosis;

三 腸管出血性大腸菌感染症

(iii) enterohaemorrhagic Escherichia coli infection;

四 腸チフス

(iv) typhoid fever;

五 パラチフス

(v) paratyphoid fever.

5 この法律において「四類感染症」とは、次に掲げる感染性の疾病をいう

(5) The term "Class IV Infectious Disease" as used in this Act means any of the following Infectious Diseases:

一 E型肝炎

(i) hepatitis E;

二 A型肝炎

(ii) hepatitis A;

三 黄熱

(iii) yellow fever;

四 Q熱

(iv) Q fever;

五 狂犬病

(v) rabies;

六 炭疽

(vi) anthrax;

七 鳥インフルエンザ（特定鳥インフルエンザを除く。）

(vii) avian influenza (excluding specified avian influenza);

八 ボツリヌス症

(viii) botulism;

九 マラリア

(ix) malaria;

十 野兎病

(x) tularaemia;

十一 前各号に掲げるもののほか、既に知られている感染性の疾病であつて、動物又はその死体、飲食物、衣類、寝具その他の物件を介して人に感染し、前各号に掲げるものと同程度に国民の健康に影響を与えるおそれがあるものとして政令で定めるもの

(xi) beyond what is set forth in the preceding items, any known Infectious Diseases specified by Cabinet Order as a disease which is transmissible to human beings through animals or animal corpses, food or drink, clothing, bedding, or other physical items and which are likely to affect the health of citizens as seriously as the diseases set forth in the preceding items.

6 この法律において「五類感染症」とは、次に掲げる感染性の疾病をいう。

(6) The term "Class V Infectious Disease" as used in this Act means any of the following Infectious Diseases:

一 インフルエンザ（鳥インフルエンザ及び新型インフルエンザ等感染症を除く。）

(i) influenza (excluding avian influenza and a Novel Influenza Infection, etc.);

二 ウイルス性肝炎（E型肝炎及びA型肝炎を除く。）

(ii) viral hepatitis (excluding hepatitis E and hepatitis A);

三 クリプトスポリジウム症

(iii) cryptosporidiosis;

四 後天性免疫不全症候群

(iv) acquired immunodeficiency syndrome (AIDS);

五 性器クラミジア感染症

(v) genital chlamydia infection;

六 梅毒

(vi) syphilis;

七 麻疹

(vii) measles;

八 メチシリン耐性黄色ブドウ球菌感染症

(viii) methicillin-resistant *Staphylococcus aureus* infection;

九 前各号に掲げるもののほか、既に知られている感染性の疾病（四類感染症を除く。）であって、前各号に掲げるものと同程度に国民の健康に影響を与えるおそれがあるものとして厚生労働省令で定めるもの

(ix) beyond what is set forth in the preceding items, any known Infectious Disease (excluding Class IV Infectious Diseases) specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare as a disease which is likely to affect the health of citizens as seriously as the diseases set forth in the preceding items.

7 この法律において「新型インフルエンザ等感染症」とは、次に掲げる感染性の疾病をいう。

(7) The term "Novel Influenza Infection, etc." as used in this Act means either of the following Infectious Diseases:

一 新型インフルエンザ（新たに人から人に伝染する能力を有することとなったウイルスを病原体とするインフルエンザであって、一般に国民が当該感染症に対する免疫を獲得していないことから、当該感染症の全国的かつ急速なまん延により国民の生命及び健康に重大な影響を与えるおそれがあると認められるものをいう。）

(i) novel influenza (meaning a type of influenza which involves a virus newly becoming transmissible from person to person as a pathogen and which is deemed to be likely to seriously affect the lives and health of the public in the event of its rapid spread across the country because the public are not immunized against this Infectious Disease in general);

二 再興型インフルエンザ（かつて世界的規模で流行したインフルエンザであってその後流行することなく長期間が経過しているものとして厚生労働大臣が定めるものが再興したものであって、一般に現在の国民の大部分が当該感染症に対する免疫を獲得していないことから、当該感染症の全国的かつ急速なまん延により国民の生命及び健康に重大な影響を与えるおそれがあると認められるものをいう。）

(ii) reemerging influenza (meaning a type of influenza specified by the Minister of Health, Labour and Welfare as that which once caused a global pandemic but for which a long period of time has passed since the most recent global pandemic, and which is deemed to be likely to seriously affect the lives and health of the public in the event of its rapid spread across the country because a large majority of the existing public are not immunized against this Infectious Disease in general).

三 新型コロナウイルス感染症（新たに人から人に伝染する能力を有することとなったコロナウイルスを病原体とする感染症であって、一般に国民が当該感染症に対する免疫を獲得していないことから、当該感染症の全国的かつ急速なまん延により国民の生命及び健康に重大な影響を与えるおそれがあると認められるものをいう。）

(iii) novel coronavirus disease (meaning a type of disease which involves a coronavirus newly becoming transmissible from person to person as a

pathogen and which is deemed to be likely to seriously affect the lives and health of the public in the event of its rapid spread across the country because the public are not immunized against this Infectious Disease in general); and

四 再興型コロナウイルス感染症（かつて世界的規模で流行したコロナウイルスを病原体とする感染症であってその後流行することなく長期間が経過しているものとして厚生労働大臣が定めるものが再興したものであって、一般に現在の国民の大部分が当該感染症に対する免疫を獲得していないことから、当該感染症の全国的かつ急速なまん延により国民の生命及び健康に重大な影響を与えるおそれがあると認められるものをいう。）

(iv) reemerging coronavirus disease (meaning a type of Infectious Disease specified by the Minister of Health, Labour and Welfare as that which once caused a global pandemic but for which a long period of time has passed since the most recent global pandemic, and which is deemed to be likely to seriously affect the lives and health of the public in the event of its rapid spread across the country because a large majority of the existing public are not immunized against this Infectious Disease in general).

8 この法律において「指定感染症」とは、既に知られている感染性の疾病（一類感染症、二類感染症、三類感染症及び新型インフルエンザ等感染症を除く。）であって、第三章から第七章までの規定の全部又は一部を準用しなければ、当該疾病のまん延により国民の生命及び健康に重大な影響を与えるおそれがあるものとして政令で定めるものをいう。

(8) The term "Designated Infectious Disease" as used in this Act means an already-known Infectious Disease (excluding Class I Infectious Diseases, Class II Infectious Diseases, Class III Infectious Diseases, and Novel Influenza Infection, etc.) specified by Cabinet Order as a disease which would be likely to seriously affect the health of the public in the event of its spread if the provisions of Chapters III to VII, in whole or in part, did not apply *mutatis mutandis*.

9 この法律において「新感染症」とは、人から人に伝染すると認められる疾病であって、既に知られている感染性の疾病とその病状又は治療の結果が明らかに異なるもので、当該疾病にかかった場合の病状の程度が重篤であり、かつ、当該疾病のまん延により国民の生命及び健康に重大な影響を与えるおそれがあると認められるものをいう。

(9) The term "New Infectious Disease" as used in this Act means a disease which is deemed to be transmittable from person to person, which involves pathological conditions or therapeutic outcomes apparently different from those of any already known Infectious Disease, and which could cause a serious condition if developing the disease, and which is deemed to be likely to seriously affect the lives and health of the public in the event of the spread of the disease.

10 この法律において「疑似症患者」とは、感染症の疑似症を呈している者をいう。

- (10) The term "Suspected Disease Carrier" as used in this Act means a person who is suspected to have contracted an Infectious Disease in light of their pathological condition.
- 1 1 この法律において「無症状病原体保有者」とは、感染症の病原体を保有している者であつて当該感染症の症状を呈していないものをいう。
- (11) The term "Asymptomatic Carrier" as used in this Act means a person who carries any pathogen capable of causing an Infectious Disease and who exhibits no symptoms of the Infectious Disease.
- 1 2 この法律において「感染症指定医療機関」とは、特定感染症指定医療機関、第一種感染症指定医療機関、第二種感染症指定医療機関、第一種協定指定医療機関、第二種協定指定医療機関及び結核指定医療機関をいう。
- (12) The term "Designated Medical Institution for Infectious Diseases" as used in this Act means a Designated Medical Institution for Specified Infectious Diseases, a Designated Medical Institution for Class I Infectious Diseases, a Designated Medical Institution for Class II Infectious Diseases, a Designated Medical Institution for Class I Agreement, a Designated Medical Institution for Class II Agreement, or a Designated Medical Institution for Tuberculosis.
- 1 3 この法律において「特定感染症指定医療機関」とは、新感染症の所見がある者又は一類感染症、二類感染症若しくは新型インフルエンザ等感染症の患者の入院を担当させる医療機関として厚生労働大臣が指定した病院をいう。
- (13) The term "Designated Medical Institution for Specified Infectious Diseases" as used in this Act means a hospital designated by the Minister of Health, Labour and Welfare as a medical institution in charge of hospitalization of a person with symptoms of a New Infectious Disease or patients of a Class I Infectious Disease, a Class II Infectious Disease or a Novel Influenza Infection, etc.
- 1 4 この法律において「第一種感染症指定医療機関」とは、一類感染症、二類感染症又は新型インフルエンザ等感染症の患者の入院を担当させる医療機関として都道府県知事が指定した病院をいう。
- (14) The term "Designated Medical Institution for Class I Infectious Diseases" as used in this Act means a hospital designated by a prefectural governor as a medical institution in charge of hospitalization of patients of a Class I Infectious Disease, a Class II Infectious Disease or a Novel Influenza Infection, etc.
- 1 5 この法律において「第二種感染症指定医療機関」とは、二類感染症又は新型インフルエンザ等感染症の患者の入院を担当させる医療機関として都道府県知事が指定した病院をいう。
- (15) The term "Designated Medical Institution for Class II Infectious Diseases" as used in this Act means a hospital designated by a prefectural governor as a medical institution in charge of hospitalization of patients with a Class II Infectious Disease or a Novel Influenza Infection, etc.

1 6 この法律において「第一種協定指定医療機関」とは、第三十六条の二第一項の規定による通知（同項第一号に掲げる措置をその内容に含むものに限る。）又は第三十六条の三第一項に規定する医療措置協定（同号に掲げる措置をその内容に含むものに限る。）に基づき、新型インフルエンザ等感染症若しくは指定感染症の患者又は新感染症の所見がある者を入院させ、必要な医療を提供する医療機関として都道府県知事が指定した病院又は診療所をいう。

(16) The term "Designated Medical Institution for Class I Agreement" as used in this Act means a hospital or clinic designated by a prefectural governor as a medical institution that provides necessary medical care by hospitalizing a patient with a Novel Influenza Infection, etc. or a Designated Infectious Disease, or a person with symptoms of a New Infectious Disease based on the notification pursuant to the provisions of Article 36-2, paragraph (1) (limited to the notification that includes the measures listed in item (i) of the same paragraph) or the medical care agreement prescribed in Article 36-3, paragraph (1) (limited to a medical care agreement that include the measures set forth in the same item).

1 7 この法律において「第二種協定指定医療機関」とは、第三十六条の二第一項の規定による通知（同項第二号又は第三号に掲げる措置をその内容に含むものに限る。）又は第三十六条の三第一項に規定する医療措置協定（第三十六条の二第一項第二号又は第三号に掲げる措置をその内容に含むものに限る。）に基づき、第四十四条の三の二第一項（第四十四条の九第一項の規定に基づく政令によって準用される場合を含む。）又は第五十条の三第一項の厚生労働省令で定める医療を提供する医療機関として都道府県知事が指定した病院若しくは診療所（これらに準ずるものとして政令で定めるものを含む。次項、第三十八条第二項、第四十二条第一項、第四十四条の三の三第一項及び第五十条の四第一項において同じ。）又は薬局をいう。

(17) The term "Designated Medical Institution for Class II Agreement" as used in this Act means a hospital, clinic (including those specified by Cabinet Order as equivalent thereto; the same applies in the following paragraph, Article 38, paragraph (2), Article 42, paragraph (1), Article 44-3-3, paragraph (1), and Article 50-4, paragraph (1)), or pharmacy designated by a prefectural governor as a medical institution that, based on the notification pursuant to the provisions of Article 36-2, paragraph (1) (limited to the notification that includes the measures listed in items (ii) or (iii) of the same paragraph) or the medical care agreement pursuant to Article 36-3, paragraph (1) (limited to those that include the measures listed in Article 36-2, paragraph (1), items (ii) or (iii)), provides medical services pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare prescribed in Article 44-3-2, paragraph (1) (including the cases where it is applied mutatis mutandis by Cabinet Order based on the provisions of Article 44-9, paragraph (1)) or Article 50-3, paragraph (1).

1 8 この法律において「結核指定医療機関」とは、結核患者に対する適正な医療を担

当させる医療機関として都道府県知事が指定した病院若しくは診療所又は薬局をいう。

(18) The term "Designated Medical Institution for Tuberculosis" as used in this Act means a hospital or clinic or a pharmacy designated by a prefectural governor as a medical institution in charge of proper medical care for patients with tuberculosis.

19 この法律において「病原体等」とは、感染症の病原体及び毒素をいう。

(19) The term "Pathogens, etc." as used in this Act means a pathogen or Toxin of any Infectious Disease.

20 この法律において「毒素」とは、感染症の病原体によって産生される物質であつて、人の生体内に入った場合に人を発病させ、又は死亡させるもの（人工的に合成された物質で、その構造式がいずれかの毒素の構造式と同一であるもの（以下「人工合成毒素」という。）を含む。）をいう。

(20) The term "Toxin" as used in this Act means a substance which is produced by a pathogen of an Infectious Disease and which is capable of causing the onset of disease or death if entering the human body, including substances such as those artificially synthesized and representing a structural formula identical to that of a certain natural toxin (hereinafter referred to as a "Synthetic Toxin").

21 この法律において「特定病原体等」とは、一種病原体等、二種病原体等、三種病原体等及び四種病原体等をいう。

(21) The term "Specified Pathogens, etc." as used in this Act means Class I Pathogens, etc., Class II Pathogens, etc., Class III Pathogens, etc., and Class IV Pathogens, etc.

22 この法律において「一種病原体等」とは、次に掲げる病原体等（医薬品、医療機器等の品質、有効性及び安全性の確保等に関する法律（昭和三十五年法律第百四十五号）第十四条第一項、第二十三条の二の五第一項若しくは第二十三条の二十五第一項の規定による承認又は同法第二十三条の二の二十三第一項の規定による認証を受けた医薬品又は再生医療等製品に含有されるものその他これに準ずる病原体等（以下「医薬品等」という。）であつて、人を発病させるおそれがほとんどないものとして厚生労働大臣が指定するものを除く。）をいう。

(22) The term "Class I Pathogens, etc." as used in this Act means the Pathogens, etc. set forth below (excluding Pathogens, etc. contained in the medicines or regenerative medical products approved under the provisions of Article 14, paragraph (1), Article 23-2-5, paragraph (1), or Article 23-25, paragraph (1) of the Act on Securing Quality, Efficacy and Safety of Pharmaceuticals, Medical Devices, Regenerative and Cellular Therapy Products, Gene Therapy Products, and Cosmetics (Act No. 145 of 1960) or certified under the provisions of Article 23-2-23, paragraph (1) of the same Act or other Pathogens, etc. equivalent thereto (hereinafter referred to as "Medicines or Other Substances") which are designated by the Minister of Health, Labour and Welfare as substances highly unlikely to cause the development of a disease in humans):

- 一 アレナウイルス属ガナリトウイルス、サビアウイルス、フニンウイルス、マチュポウイルス及びラッサウイルス
 - (i) Guaranito virus, Sabia virus, Junin virus, Machupo virus, and Lassa virus, within the genus Arenavirus;
 - 二 エボラウイルス属アイボリーコーストエボラウイルス、ザイールウイルス、スーダンエボラウイルス及びレストンエボラウイルス
 - (ii) Ivory Coast ebolavirus, Zair ebolavirus, Sudan ebolavirus, and Reston ebolavirus, within the genus Ebolavirus;
 - 三 オルソポックスウイルス属バリオラウイルス（別名痘そうウイルス）
 - (iii) variola virus (also known as smallpox virus), within the genus Orthopoxvirus;
 - 四 ナイロウイルス属クリミア・コンゴヘモラジックフィーバーウイルス（別名クリミア・コンゴ出血熱ウイルス）
 - (iv) Crimean-Congo haemorrhagic fever virus, within the genus Nairovirus;
 - 五 マールブルグウイルス属レイクビクトリアマールブルグウイルス
 - (v) Lake Victoria marburgvirus, within the genus Marburgvirus;
 - 六 前各号に掲げるもののほか、前各号に掲げるものと同程度に病原性を有し、国民の生命及び健康に極めて重大な影響を与えるおそれがある病原体等として政令で定めるもの
 - (vi) beyond what is set forth in the preceding items, the Pathogens, etc. specified by Cabinet Order as being pathogenic to the same degree as the substances set forth in the preceding items and being likely to have extremely serious effects on the lives and health of the public.
- 23 この法律において「二種病原体等」とは、次に掲げる病原体等（医薬品等であつて、人を発病させるおそれがほとんどないものとして厚生労働大臣が指定するものを除く。）をいう。
- (23) The term "Class II Pathogens, etc." as used in this Act means the Pathogens, etc. set forth below (excluding the Medicines or Other Substances designated by the Minister of Health, Labour and Welfare as substances highly unlikely to cause the development of a disease in humans):
- 一 エルシニア属ペスティス（別名ペスト菌）
 - (i) *Y. pestis* (also known as plague bacillus), within the genus *Yersinia*;
 - 二 クロストリジウム属ボツリヌム（別名ボツリヌス菌）
 - (ii) *C. botulinum* (also known as *Bacillus botulinus*), within the genus *Clostridium*;
 - 三 ベータコロナウイルス属SARSコロナウイルス
 - (iii) SARS coronavirus, within the genus Betacoronavirus;
 - 四 バシラス属アントラシス（別名炭疽菌）
 - (iv) *B. anthracis* (also known as *Bacillus anthracis*), within the genus *Bacillus*
 - 五 フランシセラ属ツラレンシス種（別名野兎病菌）亜種ツラレンシス及びホルアークティカ

(v) *F. tularensis* subsp. *holarctica*, within the genus *Francisella*;

六 ボツリヌス毒素（人工合成毒素であって、その構造式がボツリヌス毒素の構造式と同一であるものを含む。）

(vi) botulinum toxin (including Synthetic Toxins representing a structural formula identical to that of botulinum toxin);

七 前各号に掲げるもののほか、前各号に掲げるものと同程度に病原性を有し、国民の生命及び健康に重大な影響を与えるおそれがある病原体等として政令で定めるもの

(vii) beyond what is set forth in the preceding items, the Pathogens, etc. specified by Cabinet Order as being pathogenic to the same degree as the substances set forth in the preceding items and being likely to seriously affect the lives and health of the public.

24 この法律において「三種病原体等」とは、次に掲げる病原体等（医薬品等であって、人を発病させるおそれがほとんどないものとして厚生労働大臣が指定するものを除く。）をいう。

(24) The term "Class III Pathogens, etc." as used in this Act means the Pathogens, etc. set forth below (excluding the Medicines or Other Substances designated by the Minister of Health, Labour and Welfare as substances highly unlikely to cause the development of a disease in humans):

一 コクシエラ属バーネッティイ

(i) *C. burnetii*, within the genus *Coxiella*;

二 マイコバクテリウム属ツベルクローシス（別名結核菌）（イソニコチン酸ヒドラジド、リファンピシンその他結核の治療に使用される薬剤として政令で定めるものに対し耐性を有するものに限る。）

(ii) *M. tuberculosis* (also known as tubercle bacillus), within the genus *Mycobacterium* (limited to such substances that have resistance to isonicotinic acid hydrazide, rifampicin, or other drugs specified by Cabinet Order as being available for the medical treatment of tuberculosis);

三 リッサウイルス属レイビーズウイルス（別名狂犬病ウイルス）

(iii) rabies virus, within the genus *Lyssavirus*;

四 前三号に掲げるもののほか、前三号に掲げるものと同程度に病原性を有し、国民の生命及び健康に影響を与えるおそれがある病原体等として政令で定めるもの

(iv) beyond what is set forth in the preceding three items, the Pathogens, etc. specified by Cabinet Order as being pathogenic to the same degree as the substances set forth in the preceding three items and being likely to affect the lives and health of the public.

25 この法律において「四種病原体等」とは、次に掲げる病原体等（医薬品等であって、人を発病させるおそれがほとんどないものとして厚生労働大臣が指定するものを除く。）をいう。

(25) The term "Class IV Pathogens, etc." as used in this Act means the Pathogens, etc. set forth below (excluding the Medicines or Other Substances designated

by the Minister of Health, Labour and Welfare as substances highly unlikely to cause the development of a disease in humans):

一 インフルエンザウイルスA属インフルエンザAウイルス（血清亜型が政令で定めるものであるもの（新型インフルエンザ等感染症の病原体を除く。）又は新型インフルエンザ等感染症の病原体に限る。）

(i) influenza A viruses, within the genus Influenzavirus A (limited to those involving a serosubtype specified by Cabinet Order (excluding pathogens of a Novel Influenza Infection, etc.) or any pathogen of a Novel Influenza Infection, etc.);

二 エシエリヒア属コリー（別名大腸菌）（腸管出血性大腸菌に限る。）

(ii) *E. coli* (also known as coliform bacteria), within the genus *Escherichia* (limited to *Enterohaemorrhagic Escherichia coli*);

三 エンテロウイルス属ポリオウイルス

(iii) poliovirus, within the genus *Enterovirus*;

四 クリプトスポリジウム属パルバム（遺伝子型が一型又は二型であるものに限る。）

(iv) *C. parvum*, within the genus *Cryptosporidium* (limited to those representing genotype 1 or genotype 2);

五 サルモネラ属エンテリカ（血清亜型がタイフィ又はパラタイフィAであるものに限る。）

(v) *S. enterica*, within the genus *Salmonella* (limited to those involving typhi or paratyphi A as a serosubtype);

六 志賀毒素（人工合成毒素であって、その構造式が志賀毒素の構造式と同一であるものを含む。）

(vi) Shiga toxin (including the Synthetic Toxins representing a structural formula identical to that of Shiga toxin);

七 シゲラ属（別名赤痢菌）ソンネイ、デイゼンテリエ、フレキシネリー及びボイデイ

(vii) *S. sonnei*, *s. dysenteriae*, *s. flexneri*, and *s. boydii*, within the genus *Shigella* (also known as dysentery bacillus);

八 ビブリオ属コレラ（別名コレラ菌）（血清型がO1又はO139であるものに限る。）

(viii) *V. cholera* (also known as cholera bacillus), within the genus *Vibrio* (limited to those involving O1 or O139 as a serotype);

九 フラビウイルス属イエローフィーバーウイルス（別名黄熱ウイルス）

(ix) yellow fever virus, within the genus *Flavivirus*;

十 マイコバクテリウム属ツベルクローシス（前項第二号に掲げる病原体を除く。）

(x) *M. tuberculosis*, within the genus *Mycobacterium* (excluding the pathogens set forth in item (ii) of the preceding paragraph);

十一 前各号に掲げるもののほか、前各号に掲げるものと同程度に病原性を有し、国民の健康に影響を与えるおそれがある病原体等として政令で定めるもの

(xi) beyond what is set forth in the preceding items, the Pathogens, etc. specified by Cabinet Order as being pathogenic to the same degree as the substances set forth in the preceding items and being likely to affect the health of the public.

26 厚生労働大臣は、第三項第六号の政令の制定又は改廃の立案をしようとするときは、あらかじめ、厚生科学審議会の意見を聴かなければならない。

(26) When the Minister of Health, Labour and Welfare intends to propose to establish, revise or abolish a Cabinet Order referred to in paragraph (3), item (vi), the Minister must hear the opinion of the Health Science Council in advance.

(指定感染症に対するこの法律の準用)

(Mutatis Mutandis Application of this Act to Designated Infectious Diseases)

第七条 削除

Article 7 Deleted

(疑似症患者及び無症状病原体保有者に対するこの法律の適用)

(Application of this Act to Suspected Disease Carriers and Asymptomatic Carriers)

第八条 一類感染症の疑似症患者又は二類感染症のうち政令で定めるものの疑似症患者については、それぞれ一類感染症の患者又は二類感染症の患者とみなして、この法律の規定を適用する。

Article 8 (1) The Suspected Disease Carriers of a Class I Infectious Disease or the Suspected Disease Carriers of any of the Class II Infectious Diseases specified by Cabinet Order are deemed as patients of the Class I Infectious Disease or patients of the Class II Infectious Disease respectively, and the provisions of this Act apply.

2 新型インフルエンザ等感染症の疑似症患者であって当該感染症にかかっていると疑うに足りる正当な理由のあるものについては、新型インフルエンザ等感染症の患者とみなして、この法律の規定を適用する。

(2) If a person is a Suspected Disease Carrier of a Novel Influenza Infection, etc. and there are reasonable grounds for suspecting that they are infected with that Infectious Disease, the person is deemed as a patient with the Novel Influenza Infection, etc. and the provisions of this Act apply.

3 一類感染症の無症状病原体保有者又は新型インフルエンザ等感染症の無症状病原体保有者については、それぞれ一類感染症の患者又は新型インフルエンザ等感染症の患者とみなして、この法律の規定を適用する。

(3) The Asymptomatic Carriers of a Class I Infectious Disease or the Asymptomatic Carriers of a Novel Influenza Infection, etc. is deemed as patients of the Class I Infectious Disease or patients of the Novel Influenza Infection, etc. respectively, and the provisions of this Act apply.

第二章 基本指針等

Chapter II Basic Guidelines

(基本指針)

(Basic Guidelines)

第九条 厚生労働大臣は、感染症の予防の総合的な推進を図るための基本的な指針（以下「基本指針」という。）を定めなければならない。

Article 9 (1) The Minister of Health, Labour and Welfare must formulate the basic guideline for promoting the prevention of Infectious Diseases in an integrated manner (hereinafter referred to as the "Basic Guideline").

2 基本指針は、次に掲げる事項について定めるものとする。

(2) The Basic Guideline is to provide for the following:

一 感染症の予防の推進の基本的な方向

(i) basic direction for promoting the prevention of Infectious Diseases;

二 感染症の発生の予防のための施策に関する事項

(ii) matters concerning measures to prevent the outbreak of Infectious Diseases;

三 感染症のまん延の防止のための施策に関する事項

(iii) matters concerning measures to prevent the spread of Infectious Diseases;

四 感染症及び病原体等に関する情報の収集、調査及び研究に関する事項

(iv) matters concerning gathering information, surveys, and research on Infectious Diseases and Pathogens, etc.;

五 病原体等の検査の実施体制及び検査能力の向上に関する事項

(v) matters concerning systems for the examination of Pathogens, etc. and the improvement of examination capabilities;

六 感染症に係る医療を提供する体制の確保に関する事項

(vi) matters concerning the ensuring of the systems to provide medical care for Infectious Diseases;

七 感染症の患者の移送のための体制の確保に関する事項

(vii) matters concerning the ensuring of the systems for the transfer of patients with Infectious Diseases;

八 感染症に係る医療のための医薬品の研究開発の推進に関する事項

(viii) matters concerning the promotion of research and development of medicines intended for medical care for Infectious Diseases;

九 感染症に係る医療を提供する体制の確保その他感染症の発生を予防し、又はそのまん延を防止するための措置に必要なものとして厚生労働省令で定める体制の確保に係る目標に関する事項

(ix) matters concerning targets related to the ensuring of the systems for the provision of medical care pertaining to Infectious Diseases, and the ensuring of the systems specified by Order of the Ministry of Health, Labour and

Welfare as necessary for measures to prevent the outbreak of Infectious Diseases or the spread of Infectious Diseases;

十 第四十四条の三第二項又は第五十条の二第二項に規定する宿泊施設の確保に関する事項

(x) matters concerning the securing of accommodation facilities prescribed in Article 44-3, paragraph (2) or Article 50-2, paragraph (2);

十一 第四十四条の三の二第一項に規定する新型インフルエンザ等感染症外出自粛対象者又は第五十条の三第一項に規定する新感染症外出自粛対象者の療養生活の環境整備に関する事項

(xi) matters concerning the improvement of the environment for life during recuperation for the persons subject to voluntary restraint due to a Novel Influenza Infection, etc. prescribed in Article 44-3-2, paragraph (1), or the persons subject to voluntary restraint due to New Infectious Diseases prescribed in Article 50-3, paragraph (1);

十二 第四十四条の五第一項（第四十四条の八において準用する場合を含む。）、第五十一条の四第一項若しくは第六十三条の三第一項の規定による総合調整又は第五十一条の五第一項、第六十三条の二若しくは第六十三条の四の規定による指示の方針に関する事項

(xii) matters concerning the comprehensive coordination pursuant to the provisions of Article 44-5, paragraph (1) (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 44-8), Article 51-4, paragraph (1) or Article 63-3, paragraph (1), or the instruction policy pursuant to the provisions of Article 51-5, paragraph (1), Article 63-2 or Article 63-4;

十三 第五十三条の十六第一項に規定する感染症対策物資等の確保に関する事項

(xiii) matters concerning the securing of materials for infectious disease countermeasures, etc. prescribed in Article 53-16, paragraph (1);

十四 感染症に関する啓発及び知識の普及並びに感染症の患者等の人権の尊重に関する事項

(xiv) matters concerning the promotion of public awareness and dissemination of information on Infectious Diseases, and matters concerning respecting the human rights of patients with Infectious Diseases and other persons placed in similar circumstances;

十五 感染症の予防に関する人材の養成及び資質の向上に関する事項

(xv) matters concerning the development and enhancement of qualifications of human resources for the prevention of Infectious Diseases;

十六 感染症の予防に関する保健所の体制の確保に関する事項

(xvi) matters concerning the securing of health center systems for the prevention of Infectious Diseases;

十七 特定病原体等を適正に取り扱う体制の確保に関する事項

(xvii) matters concerning the securing of the systems to properly treat Specified Pathogens, etc.;

十八 緊急時における感染症の発生の予防及びまん延の防止、病原体等の検査の実施並びに医療の提供のための施策（国と地方公共団体及び地方公共団体相互間の連絡体制の確保を含む。）に関する事項

(xviii) matters concerning measures to prevent the outbreak and spread of an Infectious Disease, to examine Pathogens, etc., and to provide medical care in emergencies (including matters concerning the securing of communications between the national and local governments and among local governments); and

十九 その他感染症の予防の推進に関する重要事項

(xix) other important matters concerning the prevention of Infectious Diseases.

3 厚生労働大臣は、感染症の予防に関する施策の効果に関する評価を踏まえ、前項第五号、第六号、第十号、第十一号、第十三号、第十五号、第十六号及び第十八号に掲げる事項（以下この項において「特定事項」という。）については少なくとも三年ごとに、特定事項以外の前項各号に掲げる事項については少なくとも六年ごとに、それぞれ再検討を加え、必要があると認めるときは、基本指針を変更するものとする。

(3) Based on evaluations of the effectiveness of the measures concerning the prevention of Infectious Diseases, the Minister of Health, Labour and Welfare is to review the matters listed in items (v), (vi), (x), (xi), (xiii), (xv), (xvi), and (xviii) of the preceding paragraph (hereinafter referred to as "specified matters" in this paragraph) at least every three years and the matters other than the specified matters in the preceding items at least every six years, and revise the Basic Guideline as necessary.

4 厚生労働大臣は、基本指針を定め、又はこれを変更しようとするときは、あらかじめ、関係行政機関の長に協議するとともに、厚生科学審議会の意見を聴かなければならない。

(4) When the Minister of Health, Labour and Welfare intends to formulate or revise the Basic Guideline, the Minister must consult with the heads of the relevant administrative organs and hear opinions of the Health Science Council in advance.

5 厚生労働大臣は、基本指針を定め、又はこれを変更したときは、遅滞なく、これを公表しなければならない。

(5) When the Minister of Health, Labour and Welfare has formulated or revised the Basic Guideline, the Minister must publicize the same without delay.

（予防計画）

(Prevention Programs)

第十条 都道府県は、基本指針に即して、感染症の予防のための施策の実施に関する計画（以下この条及び次条第二項において「予防計画」という。）を定めなければならない。

Article 10 (1) Prefectural governments must formulate a program for implementing measures to prevent Infectious Diseases (hereinafter referred to

as a "prevention program" in this Article and paragraph (2) of the following Article) in line with the Basic Guideline.

2 前項の予防計画は、当該都道府県における次に掲げる事項について定めるものとする。

(2) The prevention programs in the preceding paragraph are to provide for the following in the relevant prefectural governments:

一 地域の実情に即した感染症の発生の予防及びまん延の防止のための施策に関する事項

(i) matters concerning measures to prevent the outbreak and spread of an Infectious Disease in line with regional circumstances;

二 感染症及び病原体等に関する情報の収集、調査及び研究に関する事項

(ii) matters concerning gathering information, surveys, and research on Infectious Diseases and Pathogens, etc.;

三 病原体等の検査の実施体制及び検査能力の向上に関する事項

(iii) matters concerning systems for the examination of Pathogens, etc. and the improvement of examination capabilities;

四 感染症に係る医療を提供する体制の確保に関する事項

(iv) matters concerning the securing of the systems to provide medical care for Infectious Diseases;

五 感染症の患者の移送のための体制の確保に関する事項

(v) matters concerning the securing of the systems for the transfer of patients with Infectious Diseases;

六 感染症に係る医療を提供する体制の確保その他感染症の発生を予防し、又はそのまん延を防止するための措置に必要なものとして厚生労働省令で定める体制の確保に係る目標に関する事項

(vi) matters concerning targets related to the ensuring of the systems for the provision of medical care pertaining to Infectious Diseases, and the ensuring of the systems specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare as necessary for measures to prevent the outbreak of Infectious Diseases or the spread of Infectious Diseases;

七 第四十四条の三第二項又は第五十条の二第二項に規定する宿泊施設の確保に関する事項

(vii) matters concerning the securing of accommodation facilities prescribed in Article 44-3, paragraph (2) or Article 50-2, paragraph (2);

八 第四十四条の三の二第一項に規定する新型インフルエンザ等感染症外出自粛対象者又は第五十条の三第一項に規定する新感染症外出自粛対象者の療養生活の環境整備に関する事項

(viii) matters concerning the improvement of the environment for life during recuperation for the persons subject to voluntary restraint due to a Novel Influenza Infection, etc. prescribed in Article 44-3-2, paragraph (1), or the persons subject to voluntary restraint due to New Infectious Diseases

prescribed in Article 50-3, paragraph (1).

九 第六十三条の三第一項の規定による総合調整又は第六十三条の四の規定による指示の方針に関する事項

(ix) matters concerning the policy for comprehensive coordination pursuant to the provisions of Article 63-3, paragraph (1) or instructions pursuant to the provisions of Article 63-4;

十 感染症の予防に関する人材の養成及び資質の向上に関する事項

(x) matters concerning the development and enhancement of qualifications of human resources for the prevention of Infectious Diseases;

十一 感染症の予防に関する保健所の体制の確保に関する事項

(xi) matters concerning the securing of health center systems for the prevention of Infectious Diseases; and

十二 緊急時における感染症の発生の予防及びまん延の防止、病原体等の検査の実施並びに医療の提供のための施策（国との連携及び地方公共団体相互間の連絡体制の確保を含む。）に関する事項

(xii) matters concerning measures to prevent the outbreak and spread of an Infectious Disease, to examine Pathogens, etc., and to provide medical care in emergencies (including the securing of the systems for coordination with the national government and communications among local governments).

3 第一項の予防計画においては、前項各号に掲げる事項のほか、当該都道府県における感染症に関する知識の普及に関する事項について定めるよう努めるものとする。

(3) In the prevention program set forth in paragraph (1), in addition to the matters listed in the items of the preceding paragraph, efforts are to be made to establish matters concerning the dissemination of knowledge on Infectious Diseases in the prefectural government.

4 都道府県は、基本指針が変更された場合には、当該都道府県が定める予防計画に再検討を加え、必要があると認めるときは、これを変更するものとする。都道府県が予防計画の実施状況に関する調査、分析及び評価を行い、必要があると認めるときも、同様とする。

(4) If the Basic Guideline is revised, prefectural governments are to review the relevant prevention programs they established and revise the same when it is deemed necessary. The same applies whenever a prefectural government deems it necessary to revise its prevention program as a result of surveying, analyzing and evaluating the status of implementation of the prevention program.

5 厚生労働大臣は、予防計画の作成の手法その他予防計画の作成上重要な技術的事項について、都道府県に対し、必要な助言をすることができる。

(5) The Minister of Health, Labour and Welfare may provide necessary advice to prefectures with regard to the methods of preparing prevention programs and other technical matters important for preparing prevention programs.

6 都道府県は、予防計画を定め、又はこれを変更しようとするときは、その区域内の

感染症の予防に関する施策の整合性の確保及び専門的知見の活用を図るため、あらかじめ、次条第一項に規定する都道府県連携協議会において協議しなければならない。

(6) When a prefectural government intends to formulate or revise a prevention program, in order to ensure the consistency of measures for preventing Infectious Diseases in its area and to utilize its expert knowledge, the prefectural government must discuss the matter with the prefectural coordination council prescribed in paragraph (1) of the following Article in advance.

7 都道府県は、予防計画を定め、又はこれを変更しようとするときは、あらかじめ、市町村（保健所を設置する市及び特別区（以下「保健所設置市等」という。）を除く。）の意見を聴かなければならない。

(7) When a prefectural government intends to formulate or revise a prevention program, the prefectural government must hear the opinion of municipal governments (excluding cities and special wards with a public health center (hereinafter referred to as "city, etc. having a public health center")) in advance.

8 都道府県は、予防計画を定め、又はこれを変更するに当たっては、医療法（昭和二十三年法律第二百五号）第三十条の四第一項に規定する医療計画及び新型インフルエンザ等対策特別措置法（平成二十四年法律第三十一号）第七条第一項に規定する都道府県行動計画との整合性の確保を図らなければならない。

(8) In formulating or revising a prevention program, the prefectural government must endeavor to ensure consistency with the medical care plan prescribed in Article 30-4, paragraph (1) of the Medical Care Act (Act No. 205 of 1948) and the prefectural action plan prescribed in Article 7, paragraph (1) of the Act on Special Measures against Novel Influenza, etc. (Act No. 31 of 2012).

9 都道府県は、予防計画を定め、又はこれを変更したときは、遅滞なく、これを厚生労働大臣に提出しなければならない。

(9) When a prefectural government has formulated or revised a prevention program, the prefectural government is to submit its revised version to the Minister of Health, Labour and Welfare without delay.

10 厚生労働大臣は、都道府県に対し、前項の規定により提出を受けた予防計画について、必要があると認めるときは、助言、勧告又は援助をすることができる。

(10) The Minister of Health, Labour and Welfare, when the Minister finds it necessary, may give advice, recommendations, or assistance to a prefectural government concerning the prevention program submitted pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

11 都道府県は、厚生労働大臣に対し、第二項第六号に掲げる事項の達成の状況を、毎年度、厚生労働省令で定めるところにより、報告しなければならない。

(11) A prefectural government must make a report to notify the Minister of Health, Labour and Welfare of the status of achievement of the matters listed in paragraph (2), item (vi) every fiscal year, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

1 2 厚生労働大臣は、前項の規定による報告を受けたときは、必要に応じ、厚生労働省令で定めるところにより、その内容を公表するものとする。

(12) When the Minister of Health, Labour and Welfare receives a report pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Minister is to publicize the contents thereof as necessary pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

1 3 第十項の規定は、第十一項の規定により受けた報告について準用する。

(13) The provisions of paragraph (10) apply mutatis mutandis to reports received pursuant to the provisions of paragraph (11).

1 4 保健所設置市等は、基本指針及び当該保健所設置市等の区域を管轄する都道府県が定める予防計画に即して、予防計画を定めなければならない。

(14) A city, etc. having a public health center must establish a prevention program in accordance with the Basic Guidelines and the prevention program established by the prefectural government with jurisdiction over the area of the city.

1 5 前項の予防計画は、当該保健所設置市等における次に掲げる事項について定めるものとする。

(15) The prevention programs set forth in the preceding paragraph provide for the following matters in the referenced city, etc. having a public health center:
一 第二項第一号、第三号、第五号、第八号及び第十号から第十二号までに掲げる事項

(i) matters referred to in items (i), (iii), (v), (viii), and items (x) through (xii) of paragraph (2); and

二 病原体等の検査の実施体制の確保その他感染症の発生を予防し、又はそのまん延を防止するための措置に必要なものとして厚生労働省令で定める体制の確保に係る目標に関する事項

(ii) matters concerning targets related to the ensuring of the systems for the facilitation of examinations of Pathogens, etc., and the ensuring of the systems specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare as necessary for measures to prevent the outbreak of Infectious Diseases or the spread of Infectious Diseases;

1 6 第十四項の予防計画においては、前項各号に掲げる事項のほか、当該保健所設置市等における第二項第二号及び第七号に掲げる事項並びに感染症に関する知識の普及に関する事項について定めるよう努めるものとする。

(16) In the prevention program referred to in paragraph (14), in addition to the matters listed in the items of the preceding paragraph, efforts are to be made to provide for the matters listed in paragraph (2), items (ii) and (vii) in a city, etc. having a public health center, and matters concerning the dissemination of knowledge on Infectious Diseases.

1 7 保健所設置市等は、予防計画を定め、又はこれを変更するに当たっては、新型インフルエンザ等対策特別措置法第八条第一項に規定する市町村行動計画との整合性の

確保を図らなければならない。

(17) In formulating or revising a prevention program, a city, etc. having a public health center must endeavor to ensure consistency with the municipal action plan prescribed in Article 8, paragraph (1) of the Act on Special Measures against Novel Influenza, etc.

1 8 第四項から第六項まで及び第九項から第十三項までの規定は、保健所設置市等が定める予防計画について準用する。この場合において、第四項中「基本指針」とあるのは「基本指針又は当該保健所設置市等の区域を管轄する都道府県が定める予防計画」と、第九項中「厚生労働大臣」とあるのは「都道府県に提出しなければならない。この場合において、当該提出を受けた都道府県は、遅滞なく、これを厚生労働大臣」と、第十項及び第十一項中「厚生労働大臣」とあるのは「都道府県」と、同項中「第二項第六号」とあるのは「第十五項第二号」と、「ならない」とあるのは「ならない。この場合において、当該報告を受けた都道府県は、速やかに、当該報告の内容を厚生労働大臣に報告しなければならない」と、第十二項中「前項」とあるのは「第十八項において読み替えて準用する前項後段」と読み替えるものとする。

(18) The provisions of paragraphs (4) through (6) and (9) through (13) will apply mutatis mutandis to the prevention programs established by a city, etc. having a public health center. In this case, the term "Basic Guideline" in paragraph (4) is deemed to be replaced with "Basic Guideline or the prevention program established by the prefectural government that has jurisdiction over the area of the city, etc. having a public health center," the term "the Minister of Health, Labour and Welfare" in paragraph (9) is deemed to be replaced with "the prefectural government. In this case, the prefectural government that has received the submission must submit it to the Minister of Health, Labour and Welfare without delay," the term "the Minister of Health, Labour and Welfare" in paragraphs (10) and (11) is deemed to be replaced with "the prefectural government," the term "paragraph (2), item (vi)" in the same paragraph is deemed to be replaced with "paragraph (15), item (ii)," the term "pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare" in the same paragraph is deemed to be replaced with "pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare. In this case, the prefectural government that received the report must report its contents to the Minister of Health, Labour and Welfare without delay," and the term "the preceding paragraph" in paragraph (12) is deemed to be replaced with "the second sentence of the preceding paragraph is applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (18) following the deemed replacement of terms."

1 9 医療機関、病原体等の検査を行っている機関及び宿泊施設の管理者は、第一項及び第十四項の予防計画の達成の推進に資するため、地域における必要な体制の確保のために必要な協力をするよう努めなければならない。

(19) Medical institutions, organizations engaged in the examination of Pathogens, etc., and administrators of accommodation facilities must endeavor to

cooperate as necessary to ensure the necessary systems in the area to contribute to the promotion of the achievement of the prevention program under paragraphs (1) and (14).

(都道府県連携協議会)

(Prefectural Coordination Council)

第十条の二 都道府県は、感染症の発生の予防及びまん延の防止のための施策の実施に当たっての連携協力体制の整備を図るため、都道府県、保健所設置市等、感染症指定医療機関、診療に関する学識経験者の団体及び消防機関（消防組織法（昭和二十二年法律第二百二十六号）第九条各号に掲げる機関をいう。）その他の関係機関により構成される協議会（以下この条において「都道府県連携協議会」という。）を組織するものとする。

Article 10-2 (1) In order to develop a system for coordination and cooperation in implementing measures to prevent the outbreak and spread of an Infectious Disease, a council (hereinafter referred to as a "prefectural coordination council" in this Article) consisting of prefectural governments, cities, etc. having a public health center, Designated Medical Institutions for Infectious Diseases, groups of persons with relevant knowledge and experience in medical care, and fire defense organizations (meaning the organizations set forth in each item of Article 9 of the Fire Defense Organization Act (Act No. 226 of 1947)), and other relevant organizations is to be organized.

2 都道府県連携協議会は、その構成員が相互の連絡を図ることにより、都道府県及び保健所設置市等が定めた予防計画の実施状況及びその実施に有用な情報を共有し、その構成員の連携の緊密化を図るものとする。

(2) The prefectural coordination council is to share information on the implementation status of prevention programs established by a prefectural government or city, etc. having a public health center and useful information for the implementation thereof by ensuring mutual communication among its members, and is to promote closer coordination among its members.

3 都道府県は、第十六条第二項に規定する新型インフルエンザ等感染症等に係る発生等の公表が行われたときは、都道府県連携協議会を開催し、当該感染症の発生の予防及びそのまん延を防止するために必要な対策の実施について協議を行うよう努めるものとする。

(3) When there has been an announcement of outbreaks, etc. pertaining to a Novel Influenza Infection, etc. as prescribed in Article 16, paragraph (2), the prefectural government is to hold a prefectural coordination council and endeavor to discuss the implementation of measures necessary to prevent the outbreak and spread of the Infectious Disease.

4 都道府県連携協議会において協議が調った事項については、その構成員は、その協議の結果を尊重しなければならない。

(4) With regard to the matters agreed upon at the prefectural coordination

council, its members must respect the results of the consultation.

5 前各項に規定するもののほか、都道府県連携協議会に関し必要な事項は、都道府県連携協議会が定める。

(5) Beyond what is provided for in each of the preceding paragraphs, necessary matters concerning the prefectural coordination council are specified by the council itself.

(特定感染症予防指針)

(Guidelines on Prevention of Specified Infectious Diseases)

第十一条 厚生労働大臣は、感染症のうち、特に総合的に予防のための施策を推進する必要があるものとして厚生労働省令で定めるものについて、当該感染症に係る原因の究明、発生の予防及びまん延の防止、医療の提供、研究開発の推進、国際的な連携その他当該感染症に応じた予防の総合的な推進を図るための指針（次項において「特定感染症予防指針」という。）を作成し、公表するものとする。

Article 11 (1) With respect to certain Infectious Diseases which are specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare as the ones for which it is particularly necessary to promote preventive measures in an integrated manner, the Minister of Health, Labour and Welfare is to prepare and publicize the guidelines to facilitate investigations into the causes of those Infectious Diseases, prevention of their outbreak and spread, provision of medical care, promotion of research and development, international coordination, and promotion of other integrated preventive measures customized for respective Infectious Diseases (hereinafter referred to as "prevention guidelines for specified infectious diseases" in the following paragraph).

2 厚生労働大臣は、特定感染症予防指針を作成し、又はこれを変更しようとするときは、あらかじめ、厚生科学審議会の意見を聴かなければならない。

(2) When the Minister of Health, Labour and Welfare intends to formulate or revise the prevention guidelines for specified infectious diseases, the Minister must hear the opinion of the Health Science Council in advance.

第三章 感染症に関する情報の収集及び公表

Chapter III Gathering and Publication of Information on Infectious Diseases

(医師の届出)

(Notification by Physicians)

第十二条 医師は、次に掲げる者を診断したときは、厚生労働省令で定める場合を除き、第一号に掲げる者については直ちにその者の氏名、年齢、性別その他厚生労働省令で定める事項を、第二号に掲げる者については七日以内にその者の年齢、性別その他厚生労働省令で定める事項を最寄りの保健所長を経由して都道府県知事（保健所設置市

等にあつては、その長。以下この章（次項及び第三項、次条第三項及び第四項、第十四条第一項及び第六項、第十四条の二第一項及び第七項、第十五条第十三項並びに第十六条第二項及び第三項を除く。）において同じ。）に届け出なければならない。

Article 12 (1) If a physician has diagnosed either of the following persons, the physician must file a notification with the prefectural governor (in the case of a city, etc. having a public health center, the mayor of the city; hereinafter the same applies in this chapter (excluding the following paragraph and paragraph (3), the following Article, paragraphs (3) and (4), Article 14, paragraphs (1) and (6), Article 14-2, paragraphs (1) and (7), Article 15, paragraph (13), and Article 16, paragraphs (2) and (3))) via the chief of the nearest public health center, except in the cases specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare, stating the person's name, age, gender and other particulars specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare immediately if the person is the one set forth in item (i), or the person's age, gender and other matters specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare within seven days if the person is the one set forth in item (ii):

一 一類感染症の患者、二類感染症、三類感染症又は四類感染症の患者又は無症状病原体保有者、厚生労働省令で定める五類感染症又は新型インフルエンザ等感染症の患者及び新感染症にかかっていると疑われる者

(i) a patient with a Class I Infectious Disease, a patient or Asymptomatic Carrier of a Class II Infectious Disease, a Class III Infectious Disease or a Class IV Infectious Disease, a patient with any of the Class V Infectious Diseases specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare or a Novel Influenza Infection, etc., or a person suspected to be infected with a New Infectious Disease; or

二 厚生労働省令で定める五類感染症の患者（厚生労働省令で定める五類感染症の無症状病原体保有者を含む。）

(ii) a patient with any of the Class V Infectious Diseases specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare (including the Asymptomatic Carriers of any of the Class V Infectious Diseases specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare).

2 前項の規定による届出を受けた都道府県知事は、同項第一号に掲げる者に係るものについては直ちに、同項第二号に掲げる者に係るものについては厚生労働省令で定める期間内に、当該届出の内容を、電磁的方法（電子情報処理組織を使用する方法その他の情報通信の技術を利用する方法であつて厚生労働省令で定めるものをいう。第十五条第十三項及び第十四項、第三十六条の五第四項から第六項まで、第三十六条の八第三項、第四十四条の三の五第四項並びに第五十条の六第四項を除き、以下同じ。）により厚生労働大臣に報告しなければならない。

(2) A prefectural governor who has received a notification pursuant to the provisions of the preceding paragraph must immediately report the content of the notification to the Minister of Health, Labour and Welfare by electronic or

magnetic means (means a means of using an electronic data processing system or any other means of using information and communications technology specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare; except for Article 15, paragraphs (13) and (14), Article 36-5, paragraphs (4) through (6), Article 36-8, paragraph (3), Article 44-3-5, paragraph (4), and Article 50-6, paragraph (4), the same applies hereinafter) with regard to the notification pertaining to a person listed in item (i) of the same paragraph and within the period specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare with regard to the notification pertaining to a person listed in item (ii) of the same paragraph.

3 都道府県知事は、次の各号に掲げる者について第一項の規定による届出を受けたときは、当該届出の内容を、電磁的方法により当該各号に定める者に通報しなければならない。

(3) When a prefectural governor has received a notification pursuant to the provisions of paragraph (1) with regard to any of the persons listed in the following items, the prefectural governor must notify the contents of the notification to the persons specified in the respective items by electronic or magnetic means:

一 その管轄する区域外に居住する者 当該者の居住地を管轄する都道府県知事（その居住地が保健所設置市等の区域内にある場合にあつては、その居住地を管轄する保健所設置市等の長及び都道府県知事）

(i) a person who resides outside the area under the prefectural jurisdiction: The prefectural governor who has jurisdiction over the place of residence (if the place of residence is within the area of a city, etc. having a public health center, the mayor of the city, etc. having a public health center and the prefectural governor who has jurisdiction over the place of residence) of the person; and

二 その管轄する区域内における保健所設置市等の長が管轄する区域内に居住する者 当該者の居住地を管轄する保健所設置市等の長

(ii) a person who resides in an area under the jurisdiction of the mayor of a city, etc. having a public health center within the area under the prefectural jurisdiction: The mayor of a city, etc. having a public health center who has jurisdiction over the place of residence of the person.

4 前二項の規定は、保健所設置市等の長が第一項の規定による届出を受けた場合について準用する。この場合において、第二項中「厚生労働大臣」とあるのは「厚生労働大臣及び当該保健所設置市等の区域を管轄する都道府県知事（次項各号において「管轄都道府県知事」という。）」と、前項第一号及び第二号中「その管轄する」とあるのは「管轄都道府県知事の管轄する」と、同号中「保健所設置市等の長が」とあるのは「当該保健所設置市等以外の保健所設置市等の長が」と読み替えるものとする。

(4) The provisions of the preceding two paragraphs will apply *mutatis mutandis* when the mayor of a city, etc. having a public health center receives a

notification pursuant to the provisions of paragraph (1). In this case, "the Minister of Health, Labour and Welfare" in paragraph (2) is deemed to be "the Minister of Health, Labour and Welfare and the prefectural governor who has jurisdiction over the area of the city, etc. having a public health center (referred to as the "competent prefectural governor" in each item of the following paragraph)", the term "under the prefectural jurisdiction" in items (i) and (ii) of the preceding paragraph is deemed to be replaced with "under the jurisdiction of the competent prefectural governor," and the term "the mayor of a city, etc. having a public health center" in the same item is deemed to be replaced with "the mayor of a city, etc. having a public health center other than the city, etc. having a public health center."

5 第一項の規定による届出をすべき医師（厚生労働省令で定める感染症指定医療機関の医師に限る。）は、電磁的方法であって、当該届出の内容を第二項又は第三項（これらの規定を前項において準用する場合を含む。）の規定による報告又は通報（以下この条において「報告等」という。）をすべき者及び当該報告等を受けるべき者が閲覧することができるものにより当該届出を行わなければならない。

(5) A physician who should make a notification pursuant to the provisions of paragraph (1) (limited to a physician at a Designated Medical Institution for Infectious Diseases specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare) must submit the notification by electronic or magnetic means so that a person who should make a report or notification (hereinafter referred to as "report, etc." in this Article) of the content of the notification pursuant to the provisions of paragraph (2) or (3) (including the cases where these provisions are applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph), or a person who should receive the report, etc. may inspect it.

6 第一項の規定による届出をすべき医師（前項の厚生労働省令で定める感染症指定医療機関の医師を除く。）は、電磁的方法であって、当該届出の内容を報告等をするべき者及び当該報告等を受けるべき者が閲覧することができるものにより当該届出を行うよう努めなければならない。

(6) A physician who should make a notification pursuant to the provisions of paragraph (1) (excluding a physician of a Designated Medical Institution for Infectious Diseases specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare set forth in the preceding paragraph) must endeavor to submit the notification by electronic or magnetic means so that a person who should make a report, etc. of the content of the notification and a person who should receive the report, etc. may inspect it.

7 第一項の規定による届出が前二項に規定する方法により行われたときは、報告等をするべき者は、当該報告等を行ったものとみなす。

(7) When a notification under the provisions of paragraph (1) has been made by the method prescribed in the preceding two paragraphs, the person who is to make a report, etc. is deemed to have made the report, etc.

8 厚生労働省令で定める慢性の感染症の患者を治療する医師は、毎年度、厚生労働省令で定めるところにより、その患者の年齢、性別その他厚生労働省令で定める事項を最寄りの保健所長を経由して都道府県知事に届け出なければならない

(8) A physician who provides patients of any of the chronic Infectious Diseases specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare with medical treatment must file a notification with the prefectural governor via the chief of the nearest public health center every fiscal year, to report their age, gender, and other matters specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

9 第二項から第七項までの規定は、前項の規定による届出について準用する。この場合において、第二項中「同項第一号に掲げる者に係るものについては直ちに、同項第二号に掲げる者に係るものについては厚生労働省令で定める期間内」とあるのは、「厚生労働省令で定める期間内」と読み替えるものとする。

(9) The provisions of paragraphs (2) through (7) apply mutatis mutandis to the notification in the preceding paragraph. In this case, the phrase "immediately, with regard to the notification pertaining to a person listed in item (i) of the same paragraph and within the period specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare, with regard to the notification pertaining to a person listed in item (ii) of the same paragraph" in paragraph (2) is deemed to be replaced with "within the period specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare."

10 第一項から第七項までの規定は、医師が第一項各号に規定する感染症により死亡した者（当該感染症により死亡したと疑われる者を含む。）の死体を検案した場合について準用する。

(10) The provisions of paragraphs (1) through (7) apply mutatis mutandis when a physician has examined the corpse of a person who had died of an Infectious Disease prescribed in any item of paragraph (1) (including a person suspected to have died of that Infectious Disease).

（獣医師の届出）

(Notification by Veterinarians)

第十三条 獣医師は、一類感染症、二類感染症、三類感染症、四類感染症又は新型インフルエンザ等感染症のうちエボラ出血熱、マールブルグ病その他の政令で定める感染症ごとに当該感染症を人に感染させるおそれが高いものとして政令で定めるサルその他の動物について、当該動物が当該感染症にかかり、又はかかっている疑いがあると診断したときは、直ちに、当該動物の所有者（所有者以外の者が管理する場合には、その者。以下この条において同じ。）の氏名その他厚生労働省令で定める事項を最寄りの保健所長を経由して都道府県知事に届け出なければならない。ただし、当該動物が実験のために当該感染症に感染させられている場合は、この限りでない。

Article 13 (1) If a veterinarian has diagnosed a monkey or other animal specified

by Cabinet Order with Ebola haemorrhagic fever, Marburg virus disease, or any other Infectious Disease as specified by Cabinet Order, and concludes that they are highly likely to infect human beings, which are designated from Class I Infectious Diseases, Class II Infectious Diseases, Class III Infectious Diseases, Class IV Infectious Diseases or a Novel Influenza Infection, etc., and has determined that the monkey or animal is infected or suspected to be infected with the relevant Infectious Disease, the veterinarian must immediately file a notification with the prefectural governor via the chief of the nearest public health center, stating the name of the owner of the animal (or the person controlling the animal if it is controlled by anyone other than its owner; the same applies hereinafter in this Article) and other particulars specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare, which must be filed for each of those Infectious Diseases; provided, however, that this does not apply when the animal is intentionally infected with the relevant Infectious Disease for the purpose of experimentation.

2 前項の政令で定める動物の所有者は、獣医師の診断を受けない場合において、当該動物が同項の政令で定める感染症にかかり、又はかかっている疑いがあると認めるときは、同項の規定による届出を行わなければならない。ただし、当該動物が実験のために当該感染症に感染させられている場合は、この限りでない。

(2) The owner of an animal specified by Cabinet Order must file a notification under the provisions of the preceding paragraph if the owner finds that the animal is infected or suspected of being infected with any of the Infectious Diseases specified by Cabinet Order as referred to in the same paragraph when the animal is not diagnosed by a veterinarian; provided, however, that this does not apply if the animal is intentionally infected with the relevant Infectious Disease for the purpose of experimentation.

3 前二項の規定による届出を受けた都道府県知事は、直ちに、当該届出の内容を、電磁的方法により厚生労働大臣に報告しなければならない。

(3) The prefectural governor receiving a notification filed under the provisions of either of the preceding two paragraphs must immediately inform the Minister of Health, Labour and Welfare by electronic or magnetic means of the content of the notification.

4 都道府県知事は、次の各号に掲げる動物について第一項又は第二項の規定による届出を受けたときは、当該届出の内容を、電磁的方法により当該各号に定める者に通報しなければならない。

(4) If a prefectural governor receives a notification pursuant to the provisions of paragraph (1) or paragraph (2) with regard to an animal listed in the following items, the prefectural governor must notify the contents of the notification to the person specified in the items by electronic or magnetic means:

一 その管轄する区域外において飼育されていた動物 当該動物が飼育されていた場所を管轄する都道府県知事（その場所が保健所設置市等の区域内にある場合にあつ

ては、その場所を管轄する保健所設置市等の長及び都道府県知事)

(i) an animal raised outside the area under the prefectural jurisdiction: The prefectural governor who has jurisdiction over the location where the animal was bred (in the case where the place is within the area of a city, etc. having a public health center, the mayor of the city, etc. having a public health center and the prefectural governor who has jurisdiction over the location); and

二 その管轄する区域内における保健所設置市等の長が管轄する区域内において飼育されていた動物 当該動物が飼育されていた場所を管轄する保健所設置市等の長

(ii) an animal raised inside the area under the jurisdiction of the mayor of a city, etc. having a public health center in the area under the prefectural jurisdiction: The mayor of a city, etc. having a public health center who has jurisdiction over the location where the animal was raised.

5 前二項の規定は、保健所設置市等の長が第一項又は第二項の規定による届出を受けた場合について準用する。この場合において、第三項中「厚生労働大臣」とあるのは「厚生労働大臣及び当該保健所設置市等の区域を管轄する都道府県知事（次項各号において「管轄都道府県知事」という。）」と、前項第一号及び第二号中「その管轄する」とあるのは「管轄都道府県知事の管轄する」と、同号中「保健所設置市等の長が」とあるのは「当該保健所設置市等以外の保健所設置市等の長が」と読み替えるものとする。

(5) The provisions of the preceding two paragraphs apply *mutatis mutandis* where the mayor of a city, etc. having a public health center receives a notification pursuant to the provisions of paragraph (1) or paragraph (2). In this case, "the Minister of Health, Labour and Welfare" in paragraph (3) is deemed to be "the Minister of Health, Labour and Welfare and the prefectural governor who has jurisdiction over the area of the city, etc. having a public health center (referred to as the "competent prefectural governor" in each item of the following paragraph)," the term "under the prefectural jurisdiction" in items (i) and (ii) of the preceding paragraph is deemed to be replaced with "under the jurisdiction of the competent prefectural governor," and the term "the mayor of a city, etc. having a public health center" in the same item is deemed to be replaced with "the mayor of a city, etc. having a public health center other than the city, etc. having a public health center."

6 前条第六項の規定は第一項の規定による届出をすべき獣医師について、同条第七項の規定は第三項又は第四項（これらの規定を前項において準用する場合を含む。）の規定による報告又は通報をすべき者について、それぞれ準用する。この場合において、同条第六項中「内容を報告等」とあるのは「内容を次条第三項又は第四項（これらの規定を同条第五項において準用する場合を含む。）の規定による報告又は通報（以下この条において「報告等」という。）」と、同条第七項中「第一項」とあるのは「次条第一項」と、「前二項」とあるのは「同条第六項において読み替えて準用する前項」と読み替えるものとする。

(6) The provisions of paragraph (6) of the preceding Article apply mutatis mutandis to a veterinarian who is to submit a notification pursuant to the provisions of paragraph (1), and the provisions of paragraph (7) of the same Article apply mutatis mutandis to a person who is to submit a report or notification pursuant to the provisions of paragraph (3) or paragraph (4) (including cases where these provisions are applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph). In this case, the term "report, etc. of the content" in paragraph (6) of the same Article is deemed to be replaced with "report or notification (hereinafter referred to as "reports, etc." in this Article) pursuant to the provisions of paragraph (3) or paragraph (4) of the following Article (including cases where these provisions are applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (5) of the same Article)," the term "paragraph (1)" in paragraph (7) of the same Article is deemed to be replaced with "paragraph (1) of the immediately following Article," and the term "the preceding two paragraphs" in paragraph (7) of the same Article is deemed to be replaced with "the preceding paragraph applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (6) of the same Article."

7 第一項及び第三項から前項までの規定は獣医師が第一項の政令で定める動物の死体について当該動物が同項の政令で定める感染症にかかり、又はかかっていた疑いがあると検案した場合について、第二項から前項までの規定は所有者が第一項の政令で定める動物の死体について当該動物が同項の政令で定める感染症にかかり、又はかかっていた疑いがあると認めた場合について準用する。

(7) The provisions from paragraphs (1) and (3) to the preceding paragraph apply mutatis mutandis when a veterinarian having examined the corpse of an animal specified by Cabinet Order as referred to in paragraph (1) determines in their examination after death of the animal that the animal was infected or is suspected to have been infected with an Infectious Disease specified by Cabinet Order as referred to in the same paragraph, and the provisions from paragraphs (2) to the preceding paragraph apply mutatis mutandis when the owner the corpse of an animal specified by Cabinet Order as referred to in paragraph (1) finds that the animal was infected or is suspected to have been infected with an Infectious Disease specified by Cabinet Order as referred to in the same paragraph.

(感染症の発生の状況及び動向の把握)

(Ascertaining the Status of Outbreaks and the Progress of Infectious Diseases)

第十四条 都道府県知事は、厚生労働省令で定めるところにより、開設者の同意を得て、五類感染症のうち厚生労働省令で定めるもの又は二類感染症、三類感染症、四類感染症若しくは五類感染症の疑似症のうち厚生労働省令で定めるものの発生の状況の届出を担当させる病院又は診療所を指定する。

Article 14 (1) Pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health,

Labour and Welfare, prefectural governors will designate the hospitals or clinics, subject to the consent of their establisher, which are responsible for filing notifications of the status of outbreaks of the Class V Infectious Diseases specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare or notifications of the suspected cases for the Class II Infectious Diseases, Class III Infectious Diseases, Class IV Infectious Diseases or Class V Infectious Diseases specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

2 前項の規定による指定を受けた病院又は診療所（以下この条において「指定届出機関」という。）の管理者は、当該指定届出機関の医師が前項の厚生労働省令で定める五類感染症の患者（厚生労働省令で定める五類感染症の無症状病原体保有者を含む。以下この項において同じ。）若しくは前項の二類感染症、三類感染症、四類感染症若しくは五類感染症の疑似症のうち厚生労働省令で定めるものの患者を診断し、又は同項の厚生労働省令で定める五類感染症により死亡した者の死体を検索したときは、厚生労働省令で定めるところにより、当該患者又は当該死亡した者の年齢、性別その他厚生労働省令で定める事項を当該指定届出機関の所在地を管轄する都道府県知事に届け出なければならない。

(2) When a physician of a hospital or clinic designated under the provisions of the preceding paragraph (hereinafter referred to as "designated notification organization" in this Article) has diagnosed a patient infected with any of the Class V Infectious Diseases specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare as referred to in the preceding paragraph (including the Asymptomatic Carriers of the Class V Infectious Diseases specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare; hereinafter the same applies in this paragraph) or diagnosed a suspected case for any of the Class II Infectious Diseases, Class III Infectious Diseases, Class IV Infectious Diseases or Class V Infectious Diseases specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare, or when a physician of a designated notification organization has conducted an examination after death of the corpse of a person who had died of any of the Class V Infectious Diseases specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare as referred to in the preceding paragraph, the administrator of the designated notification organization must file a notification with the prefectural governor who has jurisdiction over the location of the designated notification organization pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare, to report the age, gender, and other matters specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare of the patient or deceased.

3 前項の規定による届出を受けた都道府県知事は、厚生労働省令で定めるところにより、当該届出の内容を、電磁的方法により厚生労働大臣に報告しなければならない。

(3) A prefectural governor receiving a notification filed under the provisions of the preceding paragraph must report its content to the Minister of Health, Labour and Welfare by electronic or magnetic means pursuant to the

provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

- 4 第十二条第五項及び第六項の規定は第二項の規定による届出について、同条第七項の規定は前項の規定による報告について、それぞれ準用する。この場合において、同条第五項及び第六項中「すべき医師」とあるのは「すべき指定届出機関の管理者」と、同条第五項中「第二項又は第三項（これらの規定を前項において準用する場合を含む。）の規定による報告又は通報（以下この条において「報告等」とあるのは「第十四条第三項の規定による報告（以下この条において単に「報告」と、「当該報告等」とあるのは「当該報告」と、同条第六項及び第七項中「報告等」とあるのは「報告」と、同項中「第一項」とあるのは「第十四条第二項」と読み替えるものとする。

(4) The provisions of Article 12, paragraphs (5) and (6) apply mutatis mutandis to the notification pursuant to the provisions of paragraph (2), and the provisions of paragraph (7) of the same Article apply mutatis mutandis to the report pursuant to the provisions of the preceding paragraph. In this case, the term "physician who should" in paragraph (5) and paragraph (6) of same Article is deemed to be replaced with "administrator of a designated notification organization who should," the term "a report or notification (hereinafter referred to as "report, etc." in this Article) of the content of the notification pursuant to the provisions of paragraph (2) or (3) (including the cases where these provisions are applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph)" in paragraph (5) of the same Article is deemed to be replaced with "report (hereinafter referred to as "report" in this Article) of the content of the notification pursuant to the provisions of Article 14, paragraph (3)," the term "the report, etc." in the same paragraph is deemed to be replaced with "the report," the term "report, etc." in paragraphs (6) and (7) of the same Article is deemed to be replaced with "report," and the term "paragraph (1)" in the same paragraph is deemed to be replaced with "Article 14, paragraph (2)."

- 5 指定届出機関は、三十日以上予告期間を設けて、第一項の規定による指定を辞退することができる。

(5) A designated notification organization may decline the designation under the provisions of paragraph (1) subject to the advance notice period of not less than 30 days.

- 6 都道府県知事は、指定届出機関の管理者が第二項の規定に違反したとき、又は指定届出機関が同項の規定による届出を担当するについて不適當であると認められるに至ったときは、第一項の規定による指定を取り消すことができる。

(6) If the administrator of a designated notification organization violates the provisions of paragraph (2), or if a designated notification organization is deemed to be incompetent to perform the duty of notification pursuant to the provisions of the same paragraph, the prefectural governor may rescind the designation under the provisions of paragraph (1).

- 7 厚生労働大臣は、二類感染症、三類感染症、四類感染症又は五類感染症の疑似症のうち第一項の厚生労働省令で定めるものであって当該感染症にかかった場合の病状の

程度が重篤であるものが発生し、又は発生するおそれがあると認めるときは、その旨を都道府県知事に通知するものとする。

- (7) When the Minister of Health, Labour and Welfare finds that, among suspected cases of Class II Infectious Diseases, Class III Infectious Diseases, Class IV Infectious Diseases or Class V Infectious Diseases, an Infectious Disease specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare referred to in paragraph (1) could cause a serious condition if developing the disease, or there is an outbreak or risk of an outbreak, the Minister is to notify the prefectural governor to that effect.
- 8 前項の規定による通知を受けた都道府県知事は、当該都道府県知事が管轄する区域内に所在する指定届出機関以外の病院又は診療所の医師に対し、当該感染症の患者を診断し、又は当該感染症により死亡した者の死体を検案したときは、厚生労働省令で定めるところにより、当該患者又は当該死亡した者の年齢、性別その他厚生労働省令で定める事項を届け出を求めらるることを求めることができる。この場合において、当該届出を求められた医師は、正当な理由がない限り、これを拒んではならない。
- (8) A prefectural governor who has received a notification may, when a physician in a hospital or clinic other than a designated notifying body located within the area under the jurisdiction of the prefectural governor diagnoses a patient with the Infectious Disease or examines the corpse of a person who has died due to the Infectious Disease, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare, require the physician to report the age, sex, and other matters specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare of the patient or deceased person. In this case, the physician who is requested to make the notification must not refuse unless there are reasonable grounds.
- 9 第三項の規定は、前項の規定による届出を受けた都道府県知事について準用する。
- (9) The provisions of paragraph (3) apply mutatis mutandis to the prefectural governor who has received a notification pursuant to the provisions of the preceding paragraph.
- 10 第十二条第五項及び第六項の規定は第八項の規定による届出について、同条第七項の規定は前項において準用する第三項の規定による報告について、それぞれ準用する。この場合において、同条第五項及び第六項中「すべき医師」とあるのは「すべき指定届出機関以外の病院又は診療所の医師」と、同条第五項中「第二項又は第三項（これらの規定を前項において準用する場合を含む。）の規定による報告又は通報（以下この条において「報告等」とあるのは「第十四条第九項において準用する同条第三項の規定による報告（以下この条において単に「報告」と、「当該報告等」とあるのは「当該報告」と、同条第六項及び第七項中「報告等」とあるのは「報告」と、同項中「第一項」とあるのは「第十四条第八項」と読み替えるものとする。
- (10) The provisions of Article 12, paragraphs (5) and (6) apply mutatis mutandis to the notification pursuant to the provisions of paragraph (8), and the provisions of paragraph (7) of the same Article apply mutatis mutandis to the report pursuant to the provisions of paragraph (3) as applied mutatis mutandis

pursuant to the preceding paragraph. In this case, the term "physician who should" in paragraphs (5) and (6) of the same Article is deemed to be replaced with "physician at a hospital or clinic other than a designated notification organization who should," the term "a report or notification (hereinafter referred to as "report, etc." in this Article) of the content of the notification pursuant to the provisions of paragraph (2) or (3) (including the cases where these provisions are applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph)" in paragraph of the same Article is deemed to be replaced with "report (hereinafter simply referred to as "report" in this Article) of the content of the notification pursuant to the provisions of paragraph (3) of the same Article applied mutatis mutandis in Article 14, paragraph (9)," the term "the reports, etc." in the same paragraph is deemed to be replaced with "report," the term "reports, etc." in paragraphs (6) and (7) of the same Article is deemed to be replaced with "report," and the term "paragraph (1)" in the same paragraph is deemed to be replaced with "Article 14, paragraph (8)."

第十四条の二 都道府県知事は、厚生労働省令で定めるところにより、開設者の同意を得て、厚生労働省令で定める五類感染症の患者の検体又は当該感染症の病原体の提出を担当させる病院若しくは診療所又は衛生検査所を指定する。

Article 14-2 (1) Pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare, prefectural governors will designate hospitals or clinics or the sanitation inspection stations, subject to the consent of their establisher, who is responsible for submitting specimens of patients infected with any of the Class V Infectious Diseases specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare or the pathogens of those Infectious Diseases.

2 前項の規定による指定を受けた病院若しくは診療所又は衛生検査所（以下この条において「指定提出機関」という。）の管理者は、当該指定提出機関（病院又は診療所に限る。）の医師が同項の厚生労働省令で定める五類感染症の患者を診断したとき、又は当該指定提出機関（衛生検査所に限る。）の職員が当該患者の検体若しくは当該感染症の病原体について検査を実施したときは、厚生労働省令で定めるところにより、当該患者の検体又は当該感染症の病原体の一部を同項の規定により当該指定提出機関を指定した都道府県知事に提出しなければならない。

(2) The administrator of a hospital or clinic or a sanitation inspection station designated under the provisions of the preceding paragraph (hereinafter referred to as "designated submitting organization" in this Article) must submit a part of the specimens of a patient infected with any of the Class V Infectious Diseases specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare as referred to in the same paragraph or the pathogens of the relevant Infectious Disease pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare to the prefectural governor who designated the designated submitting organization pursuant to the provisions of the same

paragraph whenever a physician of the designated submitting organization (limited to hospitals or clinics) has diagnosed the patient or an employee of the designated submitting organization (limited to sanitation inspection stations) has examined specimens of the patient or pathogens of the relevant Infectious Disease.

3 都道府県知事は、厚生労働省令で定めるところにより、前項の規定により提出を受けた検体又は感染症の病原体について検査を実施しなければならない。

(3) Prefectural governors must conduct an examination of the specimens or the pathogens of Infectious Diseases as submitted in accordance with the provisions of the preceding paragraph, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

4 都道府県知事は、厚生労働省令で定めるところにより、前項の検査の結果その他厚生労働省令で定める事項を、電磁的方法により厚生労働大臣に報告しなければならない。

(4) Prefectural governors must report the result of the examination referred to in the preceding paragraph and other matters specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare to the Minister of Health, Labour and Welfare, by electronic or magnetic means pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

5 厚生労働大臣は、自ら検査を実施する必要があると認めるときは、都道府県知事に対し、第二項の規定により提出を受けた検体又は感染症の病原体の一部の提出を求めることができる。

(5) When the Minister of Health, Labour and Welfare deems it necessary to personally conduct an examination, the Minister may ask the prefectural governor to submit a part of the specimens or the pathogens of the Infectious Disease which had been submitted to the prefectural governor pursuant to the provisions of paragraph (2).

6 指定提出機関は、三十日以上予告期間を設けて、第一項の規定による指定を辞退することができる。

(6) A designated submitting organization may decline the designation under the provisions of paragraph (1) subject to the advance notice period of not less than 30 days.

7 都道府県知事は、指定提出機関の管理者が第二項の規定に違反したとき、又は指定提出機関が同項の規定による提出を担当するについて不適當であると認められるに至ったときは、第一項の規定による指定を取り消すことができる。

(7) If the administrator of a designated submitting organization violates the provisions of paragraph (2), or if a designated submitting organization is deemed to be incompetent to perform the duty of submission pursuant to the provisions of the same paragraph, the prefectural governor may rescind the designation under the provisions of paragraph (1).

(感染症の発生の状況、動向及び原因の調査)

(Investigation into the Status of Outbreaks, Progress, and Causes of Infectious Diseases)

第十五条 都道府県知事は、感染症の発生を予防し、又は感染症の発生の状況、動向及び原因を明らかにするため必要があると認めるときは、当該職員に一類感染症、二類感染症、三類感染症、四類感染症、五類感染症若しくは新型インフルエンザ等感染症の患者、疑似症患者若しくは無症状病原体保有者、新感染症の所見がある者又は感染症を人に感染させるおそれがある動物若しくはその死体の所有者若しくは管理者その他の関係者に質問させ、又は必要な調査をさせることができる。

Article 15 (1) When a prefectural governor deems it necessary for the purpose of preventing the outbreak of an Infectious Disease or clarifying the status of outbreaks, progress, and the cause of outbreaks, the prefectural governor may direct its relevant officials to question the patients, Suspected Disease Carriers or Asymptomatic Carriers of a Class I Infectious Disease, a Class II Infectious Disease, a Class III Infectious Disease, a Class IV Infectious Disease, a Class V Infectious Disease or a Novel Influenza Infection, etc., a person with symptoms of a New Infectious Disease, or the owners or administrators of animals likely to transmit an Infectious Disease to human beings or their corpses, and other persons concerned, or to carry out necessary investigations.

2 厚生労働大臣は、感染症の発生を予防し、又はそのまん延を防止するため緊急の必要があると認めるときは、当該職員に一類感染症、二類感染症、三類感染症、四類感染症、五類感染症若しくは新型インフルエンザ等感染症の患者、疑似症患者若しくは無症状病原体保有者、新感染症の所見がある者又は感染症を人に感染させるおそれがある動物若しくはその死体の所有者若しくは管理者その他の関係者に質問させ、又は必要な調査をさせることができる。

(2) When the Minister of Health, Labour and Welfare deems it urgently necessary for the purpose of preventing the outbreak or spread of an Infectious Disease, the Minister may direct relevant officials to question the patients, Suspected Disease Carriers or Asymptomatic Carriers of a Class I Infectious Disease, a Class II Infectious Disease, a Class III Infectious Disease, a Class IV Infectious Disease, a Class V Infectious Disease or a Novel Influenza Infection, etc., a person with symptoms of a New Infectious Disease, or the owners or administrators of animals likely to transmit an Infectious Disease to human beings or their corpses, and other persons concerned, or to carry out necessary investigations.

3 都道府県知事は、必要があると認めるときは、第一項の規定による必要な調査として当該職員に次の各号に掲げる者に対し当該各号に定める検体若しくは感染症の病原体を提出し、若しくは当該職員による当該検体の採取に応じるべきことを求めさせ、又は第一号から第三号までに掲げる者の保護者（親権を行う者又は後見人をいう。以下同じ。）に対し当該各号に定める検体を提出し、若しくは当該各号に掲げる者に当該職員による当該検体の採取に応じさせるべきことを求めさせることができる。

(3) When a prefectural governor deems it necessary in the course of the investigations carried out under the provisions of paragraph (1), the prefectural governor may direct relevant officials to request that any person set forth in the following items submit the specimens or pathogens of the Infectious Disease prescribed in the respective item or accept the collection of the specimens by the relevant officials, or request that the custodian (meaning a person who exercises parental authority or a guardian; the same applies hereinafter) of any person set forth in items (i) to (iii) submit the specimens set forth in the respective item or have the person set forth in the respective item accept the collection of the specimens by the relevant officials:

一 一類感染症、二類感染症若しくは新型インフルエンザ等感染症の患者、疑似症患者若しくは無症状病原体保有者又は当該感染症にかかっていると疑うに足りる正当な理由のある者 当該者の検体

(i) a patient, Suspected Disease Carrier or Asymptomatic Carrier of a Class I Infectious Disease, a Class II Infectious Disease or a Novel Influenza Infection, etc., or a person who is suspected of being infected with the relevant Infectious Disease on reasonable grounds: specimens of the person;

二 三類感染症、四類感染症若しくは五類感染症の患者、疑似症患者若しくは無症状病原体保有者又は当該感染症にかかっていると疑うに足りる正当な理由のある者 当該者の検体

(ii) a patient, Suspected Disease Carrier or Asymptomatic Carrier of a Class III Infectious Disease, a Class IV Infectious Disease or a Class V Infectious Disease, or a person who is suspected of being infected with the relevant Infectious Disease on reasonable grounds: specimens of the person;

三 新感染症の所見がある者又は新感染症にかかっていると疑うに足りる正当な理由のある者 当該者の検体

(iii) a person with symptoms of a New Infectious Disease or a person who is suspected of being infected with a New Infectious Disease on reasonable grounds: specimens of the person;

四 一類感染症、二類感染症若しくは新型インフルエンザ等感染症を人に感染させるおそれがある動物又はその死体の所有者又は管理者 当該動物又はその死体の検体

(iv) the owner or administrator of an animal likely to transmit a Class I Infectious Disease, a Class II Infectious Disease or a Novel Influenza Infection, etc. to human beings or the corpse of such an animal: specimens of the animal or its corpse;

五 三類感染症、四類感染症若しくは五類感染症を人に感染させるおそれがある動物又はその死体の所有者又は管理者 当該動物又はその死体の検体

(v) the owner or administrator of an animal likely to transmit a Class III Infectious Disease, a Class IV Infectious Disease or a Class V Infectious Disease to human beings or the corpse of such an animal: specimens of the animal or its corpse;

- 六 新感染症を人に感染させるおそれがある動物又はその死体の所有者又は管理者
当該動物又はその死体の検体
- (vi) the owner or administrator of an animal likely to transmit a New Infectious Disease to human beings or the corpse of such an animal: specimens of the animal or its corpse;
- 七 第一号に定める検体又は当該検体から分離された同号に規定する感染症の病原体を所持している者 当該検体又は当該感染症の病原体
- (vii) a person possessing the specimens referred to in item (i) or pathogens of an Infectious Disease prescribed in the same paragraph separated from those specimens: the specimens, or pathogens of the Infectious Disease;
- 八 第二号に定める検体又は当該検体から分離された同号に規定する感染症の病原体を所持している者 当該検体又は当該感染症の病原体
- (viii) a person possessing the specimens referred to in item (ii) or pathogens of an Infectious Disease prescribed in the same paragraph separated from those specimens: the specimens, or pathogens of the Infectious Disease;
- 九 第三号に定める検体又は当該検体から分離された新感染症の病原体を所持している者 当該検体又は当該感染症の病原体
- (ix) a person possessing the specimens referred to in item (iii) or pathogens of a New Infectious Disease separated from those specimens: the specimens, or pathogens of that New Infectious Disease;
- 十 第四号に定める検体又は当該検体から分離された同号に規定する感染症の病原体を所持している者 当該検体又は当該感染症の病原体
- (x) a person possessing the specimens referred to in item (iv) or pathogens of an Infectious Disease prescribed in the same paragraph separated from those specimens: the specimens, or pathogens of the Infectious Disease;
- 十一 第五号に定める検体又は当該検体から分離された同号に規定する感染症の病原体を所持している者 当該検体又は当該感染症の病原体
- (xi) a person possessing the specimens referred to in item (v) or pathogens of an Infectious Disease prescribed in the same paragraph separated from those specimens: the specimens, or pathogens of the Infectious Disease; or
- 十二 第六号に定める検体又は当該検体から分離された新感染症の病原体を所持している者 当該検体又は当該感染症の病原体
- (xii) a person possessing the specimens referred to in item (vi) or pathogens of a New Infectious Disease separated from those specimens: the specimens, or pathogens of that New Infectious Disease.
- 4 都道府県知事は、感染症の患者を迅速に発見することにより、感染症の発生を予防し、又はそのまん延を防止するため、感染症の性質、当該都道府県知事の管轄する区域内における感染症の患者の病状又は数、感染症が発生している施設又は業務の種類並びに当該種類ごとの感染症の発生及びまん延の状況並びに感染症を公衆にまん延させるおそれその他の事情を考慮して、前項の規定による求めを行うものとする。
- (4) The prefectural governor is to, in order to prevent the outbreak of Infectious

Diseases or to prevent the spread of Infectious Diseases by promptly detecting patients with Infectious Diseases, review the nature of Infectious Diseases, consider the medical condition or number of patients with Infectious Diseases in the area under the jurisdiction of the prefectural governor, the type of facility or work in which the Infectious Diseases have occurred, the status of the occurrence and spread of Infectious Diseases of each type, and the risk of spreading Infectious Diseases to the public and other circumstances, and make requests pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

5 都道府県知事は、厚生労働省令で定めるところにより、第三項の規定により提出を受けた検体若しくは感染症の病原体又は当該職員が採取した検体について検査を実施しなければならない。

(5) The prefectural governor must conduct an examination of the specimens or the pathogens of an Infectious Disease submitted or the specimens collected by relevant officials in accordance with the provisions of paragraph (3), pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

6 第三項の規定は、第二項の規定による必要な調査について準用する。

(6) The provisions of paragraph (3) apply mutatis mutandis to necessary investigations carried out under the provisions of paragraph (2).

7 第一項又は第二項の規定により質問を受け、又は必要な調査を求められた者（次項に規定する特定患者等を除く。）は、当該質問又は必要な調査に協力するよう努めなければならない。

(7) A person who has been asked questions or requested a necessary investigation pursuant to the provisions of paragraph (1) or paragraph (2) (excluding specified patients, etc. prescribed in the following paragraph) must endeavor to cooperate with the questions or necessary investigation.

8 都道府県知事又は厚生労働大臣は、一類感染症、二類感染症若しくは新型インフルエンザ等感染症の患者又は新感染症の所見がある者（以下この項において「特定患者等」という。）が第一項又は第二項の規定による当該職員の質問又は必要な調査に対して正当な理由がなく協力しない場合において、感染症の発生を予防し、又はそのまん延を防止するため必要があると認めるときは、その特定患者等に対し、当該質問又は必要な調査（第三項（第六項において準用される場合、第四十四条の九第一項の規定に基づく政令によって準用される場合（同条第二項の政令により、同条第一項の政令の期間が延長される場合を含む。）及び第五十三条第一項の規定に基づく政令によって適用される場合（同条第二項の政令により、同条第一項の政令の期間が延長される場合を含む。）を含む。）の規定による求めを除く。）に必ずべきことを命ずることができる。

(8) A prefectural governor or the Minister of Health, Labour and Welfare, when a person who is a patient with a Class 1 Infectious Disease, Class 2 Infectious Disease, or a Novel Influenza Infection, etc., or a person with symptoms of a New Infectious Disease (hereinafter referred to as "specified patients, etc.") does not cooperate with the questions or necessary investigations by the

employees pursuant to the provisions of paragraphs (1) and (2) without reasonable grounds if they find it necessary for the purpose of preventing the outbreak or spread of those Infectious Diseases, may order the specified patients, etc. to respond to the questions or necessary investigations (excluding requests pursuant to the provisions of paragraph (3) (including cases where it is applied mutatis mutandis in paragraph (6), cases where it is applied mutatis mutandis by Cabinet Order pursuant to the provisions of Article 44-9, paragraph (1) (including cases where the period of the Cabinet Order in paragraph (1) of the same Article is extended by Cabinet Order in paragraph (2) of the same Article), and cases where it is applied mutatis mutandis by Cabinet Order pursuant to the provisions of Article 53, paragraph (1) (including cases where the period of the Cabinet Order in paragraph (1) of the same Article is extended by Cabinet Order in paragraph (2) of the same Article))).

9 前項の命令は、感染症を公衆にまん延させるおそれ、感染症にかかった場合の病状の程度その他の事情に照らして、感染症の発生を予防し、又はそのまん延を防止するため必要な最小限度のものでなければならない。

(9) The orders of the preceding paragraph are the minimum necessary for the purpose of preventing the outbreak or spread of an Infectious Disease, in light of risks of spreading the Infectious Disease to the public, the severity of pathological conditions when infected with the Infectious Disease, and other circumstances.

10 都道府県知事又は厚生労働大臣は、第八項の命令をする場合には、同時に、当該命令を受ける者に対し、当該命令をする理由その他の厚生労働省令で定める事項を書面により通知しなければならない。ただし、当該事項を書面により通知しないで命令をすべき差し迫った必要がある場合は、この限りでない。

(10) When issuing an order set forth in paragraph (8), the prefectural governor or the Minister of Health, Labour and Welfare must, at the same time, notify the person who receives the order in writing of the reason for issuing the order and other matters specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare; provided, however, that this will not apply in cases where there is an urgent need for orders to be issued without giving written notice of such matters.

11 都道府県知事又は厚生労働大臣は、前項ただし書の場合においては、第八項の命令の後相当の期間内に、当該命令を受けた者に対し、前項の理由その他の厚生労働省令で定める事項を記載した書面を交付しなければならない。

(11) In the case referred to in the proviso of the preceding paragraph, the prefectural governor or the Minister of Health, Labour and Welfare must, within a reasonable period of time after the order set forth in paragraph (8), deliver a document stating the reasons set forth in the preceding paragraph and other matters specified by Order of the Ministry of Health, Labour and

Welfare.

1 2 第一項及び第二項の職員は、その身分を示す証明書を携帯し、かつ、関係者の請求があるときは、これを提示しなければならない。

(12) Each of the officials referred to in paragraphs (1) and (2) must carry their identification card and present it at the request of any person concerned.

1 3 都道府県知事及び保健所設置市等の長（以下「都道府県知事等」という。）は、厚生労働省令で定めるところにより、第一項の規定により実施された質問又は必要な調査の結果を、電磁的方法（電子情報処理組織を使用する方法その他の情報通信の技術を利用する方法であって厚生労働省令で定めるものをいう。次項、第四十四条の三の五第四項及び第五十条の六第四項において同じ。）により厚生労働大臣（保健所設置市等の長にあつては、厚生労働大臣及び当該保健所設置市等の区域を管轄する都道府県知事）に報告しなければならない。

(13) A prefectural governor and the mayor of a city, etc. having a public health center (hereinafter referred to as "prefectural governors, etc."), pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare, must report the result of questions or necessary investigations conducted pursuant to the provisions of paragraph (1) by electronic or magnetic means (meaning a method using an electronic data processing system or any other method using information and communications technology specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare; the same applies in the following paragraph, Article 44-3-5, paragraph (4), and Article 50-6, paragraph (4)) to the Minister of Health, Labour and Welfare (in the case of the mayor of a city, etc. having a public health center, the Minister of Health, Labour and Welfare and the prefectural governor who has jurisdiction over the area of the city, etc. having a public health center).

1 4 都道府県知事等は、他の都道府県知事等が管轄する区域における感染症のまん延を防止するため必要があると認められる場合として厚生労働省令で定める場合にあつては、厚生労働省令で定めるところにより、第一項の規定により実施された質問又は必要な調査の結果を、電磁的方法により当該他の都道府県知事等に通報しなければならない。

(14) A prefectural governor, etc. must, when specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare as the case where it is deemed necessary to prevent the spread of an Infectious Disease in the area under the jurisdiction of another prefectural governor, etc., notify the other prefectural governor, etc. by electronic or magnetic means of the results of the questions conducted pursuant to the provisions of paragraph (1) or the necessary investigation pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

1 5 厚生労働大臣は、第四十四条の三の五第一項又は第五十条の六第一項の規定に基づく要請による場合を除き、自ら検査を実施する必要があると認めるときは、都道府県知事に対し、第三項の規定により提出を受けた検体若しくは感染症の病原体又は当

該職員が採取した検体の一部の提出を求めることができる。

(15) When the Minister of Health, Labour and Welfare deems it necessary to personally conduct an examination, excluding the case of a request pursuant to the provisions of Article 44-3-5, paragraph (1) or Article 50-6, paragraph (1), the Minister may ask the prefectural governor to submit a part of the specimens or the pathogens of the Infectious Disease submitted or the specimens collected by the referenced officials under the provisions of paragraph (3).

1 6 都道府県知事は、第一項の規定による質問又は必要な調査を実施するため特に必要があると認めるときは、他の都道府県知事又は厚生労働大臣に対し、感染症の治療の方法の研究、病原体等の検査その他の感染症に関する試験研究又は検査を行う機関（以下「感染症試験研究等機関」という。）の職員の派遣その他の必要な協力を求めることができる。

(16) When a prefectural governor deems it particularly necessary for the purpose of questioning or necessary investigations under the provisions of paragraph (1), the prefectural governor may ask another prefectural governor or the Minister of Health, Labour and Welfare to dispatch an employee or employees of an institute which is engaged in research on the methods of treating Infectious Diseases, examinations of the Pathogens, etc., or other research and development or examinations in connection with Infectious Diseases (hereinafter referred to as "Infectious Diseases Research Institute") or to provide other necessary cooperation.

1 7 第十二項の規定は、前項の規定により派遣された職員について準用する。

(17) The provisions of paragraph (12) apply mutatis mutandis to the employees dispatched pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

1 8 第十二項の証明書に関し必要な事項は、厚生労働省令で定める。

(18) Necessary matters concerning the identification cards referred to in paragraph (12) are specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare

（検疫所長との連携）

(Coordination with Quarantine Station Chiefs)

第十五条の二 都道府県知事は、検疫法（昭和二十六年法律第二百一号）第十八条第三項（同法第三十四条第一項の規定に基づく政令によって準用される場合を含む。）の規定により検疫所長から健康状態に異状を生じた者に対し指示した事項その他の厚生労働省令で定める事項の通知（同法第三十四条の二第三項の規定により実施される場合を含む。）を受けたときは、当該都道府県の職員に、当該健康状態に異状を生じた者その他の関係者に質問させ、又は必要な調査をさせることができる。

Article 15-2 (1) If a prefectural governor receives a notice from a quarantine station chief pursuant to the provisions of Article 18, paragraph (3) of the Quarantine Act (Act No. 201 of 1951) (including cases where it is applied

mutatis mutandis pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 34, paragraph (1) of the same Act) stating the instructions given to the person having the health problem or other matters specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare (including cases where such a notice is given pursuant to the provisions of Article 34-2, paragraph (3) of the same Act), the prefectural governor may direct the prefecture's officials to question the person with the health problem or other persons concerned or to carry out necessary investigations.

2 都道府県知事は、厚生労働省令で定めるところにより、前項の規定により実施された質問又は必要な調査の結果を厚生労働大臣に報告しなければならない。

(2) The prefectural governor must notify the Minister of Health, Labour and Welfare of the result of the questioning or necessary investigations carried out in accordance with the provisions of the preceding paragraph, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

3 前条第十二項の規定は、都道府県知事が当該職員に第一項に規定する措置を実施させる場合について準用する。

(3) The provisions of paragraph (12) of the preceding Article apply mutatis mutandis when a prefectural governor directs relevant officials to implement a measure prescribed in paragraph (1).

第十五条の三 都道府県知事は、検疫法第十八条第五項（同法第三十四条第一項の規定に基づく政令によって準用される場合を含む。）の規定により検疫所長から同法第十八条第四項に規定する者について同項の規定により報告された事項の通知（同法第三十四条の二第三項の規定により実施される場合を含む。）を受けたときは、当該者に対し、同法第十八条第一項の規定により検疫所長が定めた期間内において当該者の体温その他の健康状態について報告を求め、又は当該都道府県の職員に質問させることができる。

Article 15-3 (1) If a prefectural governor receives a notice from a quarantine station chief pursuant to the provisions of Article 18, paragraph (5) of the Quarantine Act (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to a Cabinet Order based on Article 34, paragraph (1) of the same Act) stating the matters reported with regard to a person prescribed in Article 18, paragraph (4) of the same Act pursuant to the provisions of the same paragraph (including cases where such a notice is given pursuant to the provisions of Article 34-2, paragraph (3) of the same Act), the prefectural governor may ask the person to report their body temperature and other health conditions during the period specified by the quarantine station chief pursuant to the provisions of Article 18, paragraph (1) of the same Act, or direct the prefecture's officials to question the person.

2 都道府県知事は、前項の規定による報告又は質問の結果、健康状態に異状を生じた者を確認したときは、厚生労働省令で定めるところにより、直ちにその旨を厚生労働

大臣に報告するとともに、当該職員に当該者その他の関係者に質問させ、又は必要な調査をさせることができる。

(2) If the prefectural governor confirms as a result of the reporting or questioning under the provisions of the preceding paragraph that the person has any health problem, the prefectural governor must, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare, immediately make a report to that effect to the Minister of Health, Labour and Welfare and the prefectural governor may direct relevant officials to question the person or other persons concerned or to carry out necessary investigations.

3 都道府県知事は、厚生労働省令で定めるところにより、前項の規定により実施された質問又は必要な調査の結果を厚生労働大臣に報告しなければならない。

(3) The prefectural governor must report the result of the questioning or necessary investigations carried out in accordance with the provisions of the preceding paragraph to the Minister of Health, Labour and Welfare, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

4 第十五条第十二項の規定は、都道府県知事が当該職員に第一項及び第二項に規定する措置を実施させる場合について準用する。

(4) The provisions of Article 15, paragraph (12) apply mutatis mutandis when a prefectural governor directs relevant officials to implement a measure prescribed in paragraphs (1) and (2).

5 厚生労働大臣は、都道府県知事から要請があり、かつ、この法律又はこの法律に基づく政令の規定により当該都道府県知事が処理することとされている事務の実施体制その他の地域の実情を勘案して、当該都道府県又は保健所設置市等における検疫法第二条第二号に掲げる感染症、同法第三十四条第一項の政令で指定する感染症（当該政令で当該感染症について同法第十八条第五項の規定を準用するものに限る。）又は同法第三十四条の二第一項に規定する新感染症（同条第三項の規定により同法第十八条第五項に規定する事務が実施されるものに限る。）のまん延を防止するため必要があると認めるときは、当該都道府県知事に代わって自ら第一項に規定する措置を実施するものとする。

(5) The Minister of Health, Labour and Welfare, when requested by a prefectural governor and taking into account the implementation system of the affairs that the prefectural governor is supposed to handle under the provisions of this Act or Cabinet Order based on this Act and other actual conditions of the region, is to personally implement the measures prescribed in paragraph (1) on behalf of the prefectural governor, if the Minister deems it necessary to prevent the spread of an Infectious Disease listed in Article 2, item (ii) of the Quarantine Act, an Infectious Disease designated by Cabinet Order under Article 34, paragraph (1) of the same Act (limited to those for which the provisions of Article 18, paragraph (5) of the same Act are applied by Cabinet Order), or a New Infectious Disease prescribed in Article 34-2, paragraph (1) of the same Act (limited to those for which the affairs prescribed in Article 18, paragraph

(5) of the same Act are implemented according to the provisions of paragraph (3) of the same Article) in the area of the prefectural government or the city, etc. having a public health center.

6 厚生労働大臣は、前項の規定により第一項に規定する都道府県知事の事務を代行するときは、その対象となる者にその旨を通知するものとする。

(6) When the Minister of Health, Labour and Welfare is acting on behalf of the prefectural governor as stipulated in the provisions of paragraph (1) pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Minister is to notify the relevant person to that effect.

7 第五項の規定により厚生労働大臣が第一項に規定する都道府県知事の事務を代行する場合における第二項及び第四項の規定の適用については、第二項中「都道府県知事」とあるのは「厚生労働大臣」と、「厚生労働大臣に報告するとともに、当該職員に当該者」とあるのは「当該者の居所の所在地を管轄する都道府県知事に通知するものとする。この場合において、当該通知を受けた都道府県知事は、当該職員に当該通知に係る者」と、第四項中「都道府県知事」とあるのは「厚生労働大臣」と、「第一項及び第二項」とあるのは「第一項」と、「場合」とあるのは「場合及び都道府県知事が当該職員に第二項に規定する措置を実施させる場合」とする。

(7) With regard to the application of the provisions of paragraphs (2) and (4) in cases where the Minister of Health, Labour and Welfare is acting on behalf of the prefectural governor as prescribed in the provisions of paragraph (1) pursuant to the provisions of paragraph (5), the term "the prefectural governor" in paragraph (2) is deemed to be "the Minister of Health, Labour and Welfare," the term "report to that effect to the Minister of Health, Labour and Welfare and the prefectural governor may direct relevant officials to question the person" in paragraph (2) is deemed to be "notification to that effect to the prefectural governor who has jurisdiction over the location of the residence. In this case, the prefectural governor who has received the notification, may direct relevant officials to question those persons to whom the notification pertains" the term "a prefectural governor" in paragraph (4) is deemed to be "the Minister of Health, Labour and Welfare," the term "paragraphs (1) and (2)" in paragraph (4) is deemed to be "paragraph (1), and when the prefectural governor has the official implement the measures prescribed in paragraph (2)."

8 前二項に定めるもののほか、第五項の規定による厚生労働大臣の代行に関し必要な事項は、政令で定める。

(8) In addition to what is provided for in the preceding two paragraphs, necessary matters concerning the substitution of the Minister of Health, Labour and Welfare pursuant to the provisions of paragraph (5) are to be specified by Cabinet Order.

(情報の公表等)

(Publication of Information, etc.)

第十六条 厚生労働大臣及び都道府県知事は、第十二条から前条までの規定により収集した感染症に関する情報について分析を行い、感染症の発生の状況、動向及び原因に関する情報並びに当該感染症の予防及び治療に必要な情報を新聞、放送、インターネットその他適切な方法により積極的に公表しなければならない。

Article 16 (1) The Minister of Health, Labour and Welfare and prefectural governors must analyze the information on Infectious Diseases gathered pursuant to the provisions of Article 12 through the preceding Article, and actively publicize the information on the status of outbreaks, the progress, and causes of the Infectious Diseases and the information necessary for the prevention and treatment of the Infectious Diseases in newspapers, by broadcasting via the Internet, or by any other appropriate means.

2 都道府県知事は、第四十四条の二第一項、第四十四条の七第一項又は第四十四条の十第一項の規定による公表（以下「新型インフルエンザ等感染症等に係る発生等の公表」という。）が行われたときから、第四十四条の二第三項若しくは第四十四条の七第三項の規定による公表又は第五十三条第一項の政令の廃止（第三十六条の二第一項及び第六十三条の四において「新型インフルエンザ等感染症等と認められなくなった旨の公表等」という。）が行われるまでの間、新型インフルエンザ等感染症等に係る発生等の公表が行われた感染症の発生の状況、動向及び原因に関する情報に対する住民の理解の増進に資するため必要があると認めるときは、市町村長に対し、必要な協力を求めることができる。

(2) A prefectural governor, from the time when the announcement is made pursuant to the provisions of Article 44-2, paragraph (1), Article 44-7, paragraph (1), or Article 44-10, paragraph (1) (hereinafter referred to as "announcement of outbreaks, etc. pertaining to a Novel Influenza Infection, etc."), until the announcement is made pursuant to the provisions of Article 44-2, paragraph (3) or Article 44-7, paragraph (3), or the abolition of the Cabinet Order of Article 53, paragraph (1) (referred to as "announcement, etc. to the effect that it is no longer recognized as a Novel Influenza Infection, etc." in Article 36-2, paragraph (1) and Article 63-4), may request necessary cooperation from the mayors of municipalities when it is deemed necessary to enhance the understanding of residents regarding the information on the situation, trends, and causes of the occurrence of Infectious Diseases for which the announcement of outbreaks, etc. of a Novel Influenza Infection, etc. has been made.

3 都道府県知事は、前項の規定による協力の求めに関し必要があると認めるときは、当該市町村長に対し、新型インフルエンザ等感染症若しくは指定感染症の患者又は新感染症の所見がある者（当該都道府県の区域内に居住地を有する者に限る。）の数、当該者の居住する市町村の名称、当該者がこれらの感染症の患者又は所見がある者であることが判明した日時その他厚生労働省令で定める情報を提供することができる。

(3) When a prefectural governor finds it necessary for a request for cooperation pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the prefectural

governor may provide the mayor of the municipality with information specified by Order of the Ministry of Health, Labor and Welfare, such as the number of patients with a Novel Influenza Infection, etc. or a Designated Infectious Disease or with symptoms of a New Infectious Disease (limited to those who have a place of residence within the area of the prefectural government), the name of the municipality in which the person resides, the date and time when it is found that the person is a patient with a Novel Influenza Infection, etc. or a Designated Infectious Disease or a person with symptoms of a New Infectious Disease.

4 第一項の規定による情報の公表又は前項の規定による情報の提供を行うに当たっては、個人情報の保護に留意しなければならない。

(4) In the publication of the information pursuant to the provisions of paragraph (1) or the provisions of the information pursuant to the provisions of the preceding paragraph, due regard must be paid to protect personal information.

(協力の要請等)

(Requests for Cooperation, etc.)

第十六条の二 厚生労働大臣及び都道府県知事は、感染症の発生を予防し、又はそのまん延を防止するため緊急の必要があると認めるときは、感染症の患者の病状、数その他感染症の発生及びまん延の状況並びに病原体等の検査の状況を勘案して、当該感染症の発生を予防し、又はそのまん延を防止するために必要な措置を定め、医師、医療機関、診療に関する学識経験者の団体その他の医療関係者又は病原体等の検査その他の感染症に関する検査を行う民間事業者その他の感染症試験研究等機関に対し、当該措置の実施に対する必要な協力を求めることができる。

Article 16-2 (1) When it is deemed particularly necessary for the purpose of preventing the outbreak or spread of an Infectious Disease, the Minister of Health, Labour and Welfare and prefectural governors may establish measures necessary to prevent the outbreak or spread of the Infectious Disease and request physicians, medical institutions, organizations of those with relevant expertise or medical-related personnel regarding medical care, or private business operators or Infectious Diseases Research Institute that is engaged in the inspection of pathogens, etc. and other inspections related to Infectious Diseases for the cooperation necessary to implement the measures, taking into consideration pathological conditions of the patients of the Infectious Disease, the number of such patients, other circumstances for the outbreak or spread of the Infectious Disease, and the circumstances of the inspection of pathogens, etc.

2 厚生労働大臣及び都道府県知事は、前項の規定による協力の求めを行った場合において、当該協力を求められた者が、正当な理由がなく当該協力の求めに応じなかったときは、同項に定める措置の実施に協力するよう勧告することができる。

(2) In cases where the Minister of Health, Labour and Welfare and the

prefectural governor have made a request for cooperation pursuant to the provisions of the preceding paragraph, if the person requested for cooperation has not responded to the request for cooperation without reasonable grounds, the Minister and the prefectural governor may recommend that the person cooperate in the implementation of the measures prescribed in the same paragraph.

- 3 厚生労働大臣及び都道府県知事は、前項の規定による勧告をした場合において、当該勧告を受けた者が、正当な理由がなくその勧告に従わなかったときは、その旨を公表することができる。

- (3) In cases where the Minister of Health, Labour and Welfare and the prefectural governor have made recommendations pursuant to the provisions of the preceding paragraph, if the person who received the recommendation did not follow the recommendation without reasonable grounds, the Minister and the prefectural governor may make this public.

第四章 就業制限その他の措置

Chapter IV Restrictions on Work Attendance and Other Measures

(検体の採取等)

(Collection of Specimens)

第十六条の三 都道府県知事は、一類感染症、二類感染症又は新型インフルエンザ等感染症のまん延を防止するため必要があると認めるときは、第十五条第三項第一号に掲げる者に対し同号に定める検体を提出し、若しくは当該職員による当該検体の採取に応じるべきことを勧告し、又はその保護者に対し当該検体を提出し、若しくは同号に掲げる者に当該職員による当該検体の採取に応じさせるべきことを勧告することができる。ただし、都道府県知事がその行おうとする勧告に係る当該検体（その行おうとする勧告に係る当該検体から分離された同号に規定する感染症の病原体を含む。以下この項において同じ。）を所持している者からその行おうとする勧告に係る当該検体を入手することができるものと認められる場合においては、この限りでない。

Article 16-3 (1) When a prefectural governor deems it necessary for the purpose of preventing the spread of a Class I Infectious Disease, a Class II Infectious Disease or a Novel Influenza Infection, etc., the prefectural governor may recommend that the person set forth in Article 15, paragraph (3), item (i) submit the specimens prescribed in the same item or accept the collection of the specimens by relevant officials, or recommend that the person's custodian submit the specimens or have the person accept the collection of the specimens by the relevant officials; provided, however, that this does not apply when the prefectural governor is considered to be able to obtain the specimens which are the subject of the intended recommendation (including the pathogens of the Infectious Disease prescribed in the same item which are separated from the specimens which are the subject of the intended recommendation; hereinafter

the same applies in this paragraph) from the person who possesses the specimens which are the subject of the intended recommendation.

2 厚生労働大臣は、一類感染症、二類感染症又は新型インフルエンザ等感染症のまん延を防止するため緊急の必要があると認めるときは、第十五条第三項第一号に掲げる者に対し同号に定める検体を提出し、若しくは当該職員による当該検体の採取に応じべきことを勧告し、又はその保護者に対し当該検体を提出し、若しくは同号に掲げる者に当該職員による当該検体の採取に応じさせるべきことを勧告することができる。ただし、厚生労働大臣がその行おうとする勧告に係る当該検体（その行おうとする勧告に係る当該検体から分離された同号に規定する感染症の病原体を含む。以下この項において同じ。）を所持している者からその行おうとする勧告に係る当該検体を入手することができるものと認められる場合においては、この限りでない。

(2) When the Minister of Health, Labour and Welfare deems it particularly necessary for the purpose of preventing the spread of a Class I Infectious Disease, a Class II Infectious Disease or a Novel Influenza Infection, etc., the Minister may recommend that a person set forth in Article 15, paragraph (3), item (i) submit the specimens prescribed in the same item or accept the collection of the specimens by relevant officials, or recommend that the person's custodian submit the specimens or have the person accept the collection of the specimens by the relevant officials; provided, however, that this does not apply when the Minister of Health, Labour and Welfare is considered to be able to obtain the specimens which are the subject of the intended recommendation (including the pathogens of the Infectious Disease prescribed in the same item which are separated from the specimens which are the subject of the intended recommendation; hereinafter the same applies in this paragraph) from the person who possesses the specimens which are the subject of the intended recommendation.

3 都道府県知事は、第一項の規定による勧告を受けた者が当該勧告に従わないときは、当該職員に当該勧告に係る第十五条第三項第一号に掲げる者から検査のため必要な最小限度において、同号に定める検体を採取させることができる。

(3) If the person receiving a recommendation made under the provisions of paragraph (1) does not follow the recommendation, the prefectural governor may, to the minimum necessary extent for examination, direct relevant officials to collect the specimens prescribed in Article 15, paragraph (3), item (i) from the person set forth in the same item who is the subject of the recommendation.

4 厚生労働大臣は、第二項の規定による勧告を受けた者が当該勧告に従わないときは、当該職員に当該勧告に係る第十五条第三項第一号に掲げる者から検査のため必要な最小限度において、同号に定める検体を採取させることができる。

(4) If the person receiving a recommendation made under the provisions of paragraph (2) does not follow the recommendation, the Minister of Health, Labour and Welfare may, to the minimum necessary for examination, direct

relevant officials to collect the specimens prescribed in Article 15, paragraph (3), item (i) from the person set forth in the same item who is the subject of the recommendation.

5 都道府県知事は、第一項の規定による検体の提出若しくは採取の勧告をし、又は第三項の規定による検体の採取の措置を実施する場合には、同時に、当該勧告を受け、又は当該措置を実施される者に対し、当該勧告をし、又は当該措置を実施する理由その他の厚生労働省令で定める事項を書面により通知しなければならない。ただし、当該事項を書面により通知しないで検体の提出若しくは採取の勧告をし、又は検体の採取の措置を実施すべき差し迫った必要がある場合は、この限りでない。

(5) When a prefectural governor recommends the submission or collection of specimens under the provisions of paragraph (1) or implements measures for collecting specimens under the provisions of paragraph (3), the prefectural governor must simultaneously notify the person who receives the recommendation or is subject to the measures of the reason for the recommendation or measures and other matters specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare, in writing; provided, however, this does not apply when there are pressing needs for recommending the submission or collection of specimens or for implementing a measure of collecting specimens before making a notification of the matters in writing.

6 都道府県知事は、前項ただし書の場合においては、当該検体の提出若しくは採取の勧告又は検体の採取の措置の後相当の期間内に、当該勧告を受け、又は当該措置を実施された者に対し、同項の理由その他の厚生労働省令で定める事項を記載した書面を交付しなければならない。

(6) In the case referred to in the proviso of the preceding paragraph, the prefectural governor must issue a written document stating the reason and other matters specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare as referred to in the same paragraph to the person who has received the recommendation or has been subject to the measures, within a reasonable period of time after the recommendation of the submission or collection of specimens or the measures of collecting specimens.

7 都道府県知事は、厚生労働省令で定めるところにより、第一項の規定により提出を受け、若しくは当該職員が採取した検体又は第三項の規定により当該職員に採取させた検体について検査を実施しなければならない。

(7) The prefectural governor must examine the specimens submitted or collected by the relevant officials in accordance with the provisions of paragraph (1) or the specimens which the prefectural governor directed the relevant officials to collect in accordance with the provisions of paragraph (3), pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

8 都道府県知事は、厚生労働省令で定めるところにより、前項の検査の結果その他厚生労働省令で定める事項を厚生労働大臣に報告しなければならない。

(8) The prefectural governor must report the result of the examination referred

to in the preceding paragraph and other matters specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare to the Minister of Health, Labour and Welfare, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

9 厚生労働大臣は、自ら検査を実施する必要があると認めるときは、都道府県知事に対し、第一項の規定により提出を受け、若しくは当該職員が採取した検体又は第三項の規定により当該職員に採取させた検体の一部の提出を求めることができる。

(9) When the Minister of Health, Labour and Welfare deems it necessary to personally conduct an examination, the Minister may ask a prefectural governor to submit a part of the specimens submitted or collected by the relevant officials under the provisions of paragraph (1) or a part of the specimens which the prefectural governor directed the relevant officials to collect pursuant to the provisions of paragraph (3).

10 都道府県知事は、第一項の規定により検体の提出若しくは採取の勧告をし、第三項の規定により当該職員に検体の採取の措置を実施させ、又は第七項の規定により検体の検査を実施するため特に必要があると認めるときは、他の都道府県知事又は厚生労働大臣に対し、感染症試験研究等機関の職員の派遣その他の必要な協力を求めることができる。

(10) When a prefectural governor deems it particularly necessary for the purpose of recommending the submission or collection of specimens under the provisions of paragraph (1), directing relevant officials to collect specimens under the provisions of paragraph (3), or examining the specimens under the provisions of paragraph (7), the prefectural governor may ask another prefectural governor or the Minister of Health, Labour and Welfare to dispatch an employee or employees of an Infectious Diseases Research Institute and to provide other necessary cooperation.

11 第五項及び第六項の規定は、厚生労働大臣が第二項の規定により検体の提出若しくは採取の勧告をし、又は第四項の規定により当該職員に検体の採取の措置を実施させる場合について準用する。

(11) The provisions of paragraphs (5) and (6) apply mutatis mutandis when the Minister of Health, Labour and Welfare recommends the submission or collection of specimens pursuant to the provisions of paragraph (2) or directs the relevant officials to implement a measure of collecting specimens pursuant to the provisions of paragraph (4).

(健康診断)

(Medical Examinations)

第十七条 都道府県知事は、一類感染症、二類感染症、三類感染症又は新型インフルエンザ等感染症のまん延を防止するため必要があると認めるときは、当該感染症にかかっていると疑うに足りる正当な理由のある者に対し当該感染症にかかっているかどうかに関する医師の健康診断を受け、又はその保護者に対し当該感染症にかかっている

と疑うに足りる正当な理由のある者に健康診断を受けさせるべきことを勧告することができる。

Article 17 (1) When a prefectural governor deems it necessary for the purpose of preventing the spread of a Class I Infectious Disease, a Class II Infectious Disease, a Class III Infectious Disease or a Novel Influenza Infection, etc., the prefectural governor may recommend that a person who is suspected to be infected with the relevant Infectious Disease on reasonable grounds take a medical examination conducted by a physician to ascertain whether the person is infected with the relevant Infectious Disease or not, or recommend to the custodian of the person who is suspected to be infected with the relevant Infectious Disease on reasonable grounds that the person take a medical examination.

2 都道府県知事は、前項の規定による勧告を受けた者が当該勧告に従わないときは、当該勧告に係る感染症にかかっていると疑うに足りる正当な理由のある者について、当該職員に健康診断を行わせることができる。

(2) If the person receiving a recommendation made under the provisions of the preceding paragraph does not follow the recommendation, the prefectural governor may direct relevant officials to conduct a medical examination of the person suspected to be infected with the Infectious Disease of the recommendation upon reasonable grounds for doing so.

(就業制限)

(Restrictions on Attendance at Work)

第十八条 都道府県知事は、一類感染症の患者及び二類感染症、三類感染症又は新型インフルエンザ等感染症の患者又は無症状病原体保有者に係る第十二条第一項の規定による届出を受けた場合において、当該感染症のまん延を防止するため必要があると認めるときは、当該者又はその保護者に対し、当該届出の内容その他の厚生労働省令で定める事項を書面により通知することができる。

Article 18 (1) When a prefectural governor receives a notification filed under the provisions of Article 12, paragraph (1) in connection with a patient with a Class I Infectious Disease or a patient or Asymptomatic Carrier of a Class II Infectious Disease, a Class III Infectious Disease or a Novel Influenza Infection, etc., if the prefectural governor deems it necessary for the purpose of preventing the spread of the relevant Infectious Disease, the prefectural governor may notify the person or their custodian of the content of the notification and other matters specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare in writing.

2 前項に規定する患者及び無症状病原体保有者は、当該者又はその保護者が同項の規定による通知を受けた場合には、感染症を公衆にまん延させるおそれがある業務として感染症ごとに厚生労働省令で定める業務に、そのおそれなくなるまでの期間として感染症ごとに厚生労働省令で定める期間従事してはならない。

- (2) If a patient or Asymptomatic Carrier prescribed in the preceding paragraph or their custodian receives written notice given under the provisions of the same paragraph, the patient or Asymptomatic Carrier must not perform any of the job duties specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare for the respective Infectious Disease which bring the risk of spreading an Infectious Disease to the public for the period specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare for the respective Infectious Disease as the length of time required for the elimination of such risk.
- 3 前項の規定の適用を受けている者又はその保護者は、都道府県知事に対し、同項の規定の適用を受けている者について、同項の対象者ではなくなったことの確認を求めることができる。
- (3) A person who is subject to the provisions of the preceding paragraph or their custodian may request the prefectural governor to confirm that the person has ceased to be subject to the provisions of the same paragraph.
- 4 都道府県知事は、前項の規定による確認の求めがあったときは、当該請求に係る第二項の規定の適用を受けている者について、同項の規定の適用に係る感染症の患者若しくは無症状病原体保有者でないかどうか、又は同項に規定する期間を経過しているかどうかの確認をしなければならない。
- (4) Upon receipt of a request for confirmation under the provisions of the preceding paragraph, the prefectural governor must confirm whether or not the person to whom the provisions of paragraph (2) are applied and in respect of whom the request is made is a patient or Asymptomatic Carrier of the Infectious Disease based on which the provisions of the same paragraph are applied, or whether or not the period prescribed in the same paragraph has passed.
- 5 都道府県知事は、第一項の規定による通知をしようとするときは、あらかじめ、当該患者又は無症状病原体保有者の居住地を管轄する保健所について置かれた第二十四条第一項に規定する感染症診査協議会の意見を聴かなければならない。ただし、緊急を要する場合で、あらかじめ、当該感染症診査協議会の意見を聴くいとまがないときは、この限りでない。
- (5) When the prefectural governor intends to give notice pursuant to the provisions of paragraph (1), the prefectural governor must, in advance, hear opinions of the Infectious Diseases examination committee prescribed in Article 24, paragraph (1) established in the public health center who has jurisdiction over the place of residence of the patient or Asymptomatic Carrier; provided, however, that this does not apply when there is no time to seek opinions of the Infectious Diseases examination committee in advance in an emergency.
- 6 前項ただし書に規定する場合において、都道府県知事は、速やかに、その通知をした内容について当該感染症診査協議会に報告しなければならない。
- (6) In the case referred to in the proviso of the preceding paragraph, the

prefectural governor must promptly report to the Infectious Diseases examination committee the content of the notice it has given.

(入院)

(Hospitalization)

第十九条 都道府県知事は、一類感染症のまん延を防止するため必要があると認めるときは、当該感染症の患者に対し特定感染症指定医療機関若しくは第一種感染症指定医療機関に入院し、又はその保護者に対し当該患者を入院させるべきことを勧告することができる。ただし、緊急その他やむを得ない理由があるときは、特定感染症指定医療機関若しくは第一種感染症指定医療機関以外の病院若しくは診療所であつて当該都道府県知事が適当と認めるものに入院し、又は当該患者を入院させるべきことを勧告することができる。

Article 19 (1) When a prefectural governor deems it necessary for the purpose of preventing the spread of a Class I Infectious Disease, the prefectural governor may recommend that a patient with that Infectious Disease be hospitalized or recommend to their custodian that the patient be hospitalized in a Designated Medical Institution for Specified Infectious Diseases or a Designated Medical Institution for Class I Infectious Diseases; provided, however, that in an emergency or under other unavoidable circumstances, the prefectural governor may recommend that the patient be hospitalized or recommend to their custodian that the patient be hospitalized in a hospital or clinic other than a Designated Medical Institution for Specified Infectious Diseases or a Designated Medical Institution for Class I Infectious Diseases, as deemed appropriate by the prefectural governor.

2 都道府県知事は、前項の規定による勧告をする場合には、当該勧告に係る患者又はその保護者に対し適切な説明を行い、その理解を得るよう努めなければならない。

(2) When a prefectural governor makes a recommendation under the provisions of the preceding paragraph, the prefectural governor must give appropriate explanations to the patient who is subject to the recommendation or their custodian and endeavor to gain their understanding.

3 都道府県知事は、第一項の規定による勧告を受けた者が当該勧告に従わないときは、当該勧告に係る患者を特定感染症指定医療機関又は第一種感染症指定医療機関（同項ただし書の規定による勧告に従わないときは、特定感染症指定医療機関若しくは第一種感染症指定医療機関以外の病院又は診療所であつて当該都道府県知事が適当と認めるもの）に入院させることができる。

(3) If the person receiving a recommendation made under the provisions of paragraph (1) does not follow the recommendation, the prefectural governor may hospitalize the patient who is subject to the recommendation in a Designated Medical Institution for Specified Infectious Diseases or a Designated Medical Institution for Class I Infectious Diseases (or if the person does not follow a recommendation made under the proviso of the same

paragraph, in a hospital or clinic other than a Designated Medical Institution for Specified Infectious Diseases or a Designated Medical Institution for Class I Infectious Diseases, as deemed appropriate by the prefectural governor).

4 第一項及び前項の規定に係る入院の期間は、七十二時間を超えてはならない。

(4) The period of hospitalization under paragraph (1) or the preceding paragraph must not exceed 72 hours.

5 都道府県知事は、緊急その他やむを得ない理由があるときは、第一項又は第三項の規定により入院している患者を、当該患者が入院している病院又は診療所以外の病院又は診療所であって当該都道府県知事が適当と認めるものに入院させることができる。

(5) In an emergency or under other unavoidable circumstances, a prefectural governor may hospitalize a patient who has been hospitalized pursuant to the provisions of paragraph (1) or (3) in another hospital or clinic which is deemed appropriate by the prefectural governor.

6 第一項又は第三項の規定に係る入院の期間と前項の規定に係る入院の期間とを合算した期間は、七十二時間を超えてはならない。

(6) The sum of the period of hospitalization under the provisions of paragraph (1) or (3) and the period of hospitalization under the provisions of the preceding paragraph must not exceed 72 hours.

7 都道府県知事は、第一項の規定による勧告又は第三項の規定による入院の措置をしたときは、遅滞なく、当該患者が入院している病院又は診療所の所在地を管轄する保健所について置かれた第二十四条第一項に規定する協議会感染症診査協議会に報告しなければならない。

(7) If issuing a recommendation under the provisions of paragraph (1) or implementing a measure of hospitalization under the provisions of paragraph (3), the prefectural governor must, without delay, make a report to the Infectious Diseases examination committee prescribed in Article 24, paragraph (1) established in the public health center who has jurisdiction over the location of the hospital or clinic where the referenced patient is hospitalized.

第二十条 都道府県知事は、一類感染症のまん延を防止するため必要があると認めるときは、当該感染症の患者であって前条の規定により入院しているものに対し十日以内の期間を定めて特定感染症指定医療機関若しくは第一種感染症指定医療機関に入院し、又はその保護者に対し当該入院に係る患者を入院させるべきことを勧告することができる。ただし、緊急その他やむを得ない理由があるときは、十日以内の期間を定めて、特定感染症指定医療機関若しくは第一種感染症指定医療機関以外の病院若しくは診療所であって当該都道府県知事が適当と認めるものに入院し、又は当該患者を入院させるべきことを勧告することができる。

Article 20 (1) When a prefectural governor deems it necessary for the purpose of preventing the spread of a Class I Infectious Disease, the prefectural governor may recommend that a patient with that Infectious Disease who is hospitalized pursuant to the provisions of the preceding Article be hospitalized or

recommend to their custodian that the patient be hospitalized in a Designated Medical Institution for Specified Infectious Diseases or a Designated Medical Institution for Class I Infectious Diseases for a specified period of not more than 10 days; provided, however, that in an emergency or under other unavoidable circumstances, the prefectural governor may recommend that the patient be hospitalized or recommend to their custodian that the patient be hospitalized in a hospital or clinic other than a Designated Medical Institution for Specified Infectious Diseases or a Designated Medical Institution for Class I Infectious Diseases, as deemed appropriate by the prefectural governor, for a specified period of not more than 10 days.

2 都道府県知事は、前項の規定による勧告を受けた者が当該勧告に従わないときは、十日以内の期間を定めて、当該勧告に係る患者を特定感染症指定医療機関又は第一種感染症指定医療機関（同項ただし書の規定による勧告に従わないときは、特定感染症指定医療機関若しくは第一種感染症指定医療機関以外の病院又は診療所であつて当該都道府県知事が適当と認めるもの）に入院させることができる。

(2) If the person receiving a recommendation made under the provisions of the preceding paragraph does not follow the recommendation, the prefectural governor may hospitalize the patient who is subject to the recommendation in a Designated Medical Institution for Specified Infectious Diseases or a Designated Medical Institution for Class I Infectious Diseases (or if the person does not follow a recommendation made under the proviso of the same paragraph, in a hospital or clinic other than a Designated Medical Institution for Specified Infectious Diseases or a Designated Medical Institution for Class I Infectious Diseases, as deemed appropriate by the prefectural governor) for a specified period of not more than 10 days.

3 都道府県知事は、緊急その他やむを得ない理由があるときは、前二項の規定により入院している患者を、前二項の規定により入院したときから起算して十日以内の期間を定めて、当該患者が入院している病院又は診療所以外の病院又は診療所であつて当該都道府県知事が適当と認めるものに入院させることができる。

(3) In an emergency or under other unavoidable circumstances, a prefectural governor may hospitalize a patient who has been hospitalized pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs in another hospital or clinic other than those in which the patient is currently hospitalized, as deemed appropriate by the prefectural governor, for a specified period of not more than 10 days from the date on which the patient was hospitalized under the provisions of the preceding two paragraphs.

4 都道府県知事は、前三項の規定に係る入院の期間の経過後、当該入院に係る患者について入院を継続する必要があると認めるときは、十日以内の期間を定めて、入院の期間を延長することができる。当該延長に係る入院の期間の経過後、これを更に延長しようとするときも、同様とする。

(4) After the end of the period of the hospitalization referred to in the preceding

three paragraphs, if the prefectural governor deems it necessary to continue the hospitalization of the patient who has been so hospitalized, the prefectural governor may extend the period of hospitalization for a specified period of not more than 10 days. The same applies when the period of hospitalization is to be further extended after the end of the previously extended period.

5 都道府県知事は、第一項の規定による勧告又は前項の規定による入院の期間を延長しようとするときは、あらかじめ、当該患者が入院している病院又は診療所の所在地を管轄する保健所について置かれた第二十四条第一項に規定する感染症診査協議会の意見を聴かなければならない。

(5) If the prefectural governor intends to make a recommendation under the provisions of paragraph (1) or to extend the period of the hospitalization pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the prefectural governor must, in advance, hear opinions of the Infectious Diseases examination committee prescribed in Article 24, paragraph (1) established in the public health center who has jurisdiction over the location of the hospital or clinic where the referenced patient is hospitalized.

6 都道府県知事は、第一項の規定による勧告をしようとする場合には、当該患者又はその保護者に、適切な説明を行い、その理解を得るよう努めるとともに、都道府県知事が指定する職員に対して意見を述べる機会を与えなければならない。この場合においては、当該患者又はその保護者に対し、あらかじめ、意見を述べるべき日時、場所及びその勧告の原因となる事実を通知しなければならない。

(6) If the prefectural governor intends to make a recommendation under the provisions of paragraph (1), the prefectural governor must give appropriate explanations to the patient or their custodian and endeavor to gain their understanding, and must afford them an opportunity to express their opinions to the official designated by the prefectural governor. In this case, the prefectural governor must give advance notice to the patient or their custodian of the date and time and the place set for such opportunity to express opinions and the facts underlying the grounds for the recommendation.

7 前項の規定による通知を受けた当該患者又はその保護者は、代理人を出頭させ、かつ、自己に有利な証拠を提出することができる。

(7) The patient or their custodian receiving a notice given under the provisions of the preceding paragraph may have an agent appear and submit evidence in their favor.

8 第六項の規定による意見を聴取した者は、聴取書を作成し、これを都道府県知事に提出しなければならない。

(8) The official who hears the opinions expressed under the provisions of paragraph (6) must prepare a hearing report and submit it to the prefectural governor.

(移送)

(Patient Transfers)

第二十一条 都道府県知事は、厚生労働省令で定めるところにより、前二条の規定により入院する患者を、当該入院に係る病院又は診療所に移送しなければならない。

Article 21 The prefectural governor must transfer the patient who is to be hospitalized in accordance with the provisions of the preceding two Articles, to the hospital or clinic in which the patient is to be hospitalized, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

(退院)

(Discharge from Hospital)

第二十二条 都道府県知事は、第十九条又は第二十条の規定により入院している患者について、当該入院に係る一類感染症の病原体を保有していないことが確認されたときは、当該入院している患者を退院させなければならない。

Article 22 (1) If it is confirmed that a patient who has been hospitalized pursuant to the provisions of Article 19 or 20 is not carrying the pathogens of the Class I Infectious Disease for which the patient was hospitalized, the prefectural governor must discharge the hospitalized patient.

2 病院又は診療所の管理者は、第十九条又は第二十条の規定により入院している患者について、当該入院に係る一類感染症の病原体を保有していないことを確認したときは、都道府県知事に、その旨を通知しなければならない。

(2) When the administrator of the hospital or clinic has confirmed that a patient hospitalized pursuant to the provisions of Article 19 or 20 is not carrying the pathogens of the Class I Infectious Disease for which the patient was hospitalized, such administrator of the hospital or clinic must give notice to the prefectural governor to that effect.

3 第十九条若しくは第二十条の規定により入院している患者又はその保護者は、都道府県知事に対し、当該患者の退院を求めることができる。

(3) A patient hospitalized pursuant to the provisions of Article 19 or 20 or their custodian may request the prefectural governor to approve the discharge of the patient.

4 都道府県知事は、前項の規定による退院の求めがあったときは、当該患者について、当該入院に係る一類感染症の病原体を保有しているかどうかの確認をしなければならない。

(4) Upon receipt of a request for discharge under the provisions of the preceding paragraph, the prefectural governor must confirm whether or not the patient is carrying the pathogens of the Class I Infectious Disease for which the patient was hospitalized.

(最小限度の措置)

(Minimum Necessary Measures)

第二十二条の二 第十六条の三から第二十一条までの規定により実施される措置は、感

感染症を公衆にまん延させるおそれ、感染症にかかった場合の病状の程度その他の事情に照らして、感染症の発生を予防し、又はそのまん延を防止するため必要な最小限度のものでなければならない。

Article 22-2 The measures implemented pursuant to the provisions of Articles 16-3 through 21 are the minimum necessary for the purpose of preventing the outbreak or spread of an Infectious Disease, in light of risks of spreading the Infectious Disease to the public, the severity of pathological conditions when infected with the Infectious Disease, and other circumstances.

(書面による通知)

(Notice in Writing)

第二十三条 第十六条の三第五項及び第六項の規定は、都道府県知事が第十七条第一項の規定による健康診断の勧告、同条第二項の規定による健康診断の措置、第十九条第一項及び第二十条第一項の規定による入院の勧告、第十九条第三項及び第五項並びに第二十条第二項及び第三項の規定による入院の措置並びに同条第四項の規定による入院の期間の延長をする場合について準用する。

Article 23 The provisions of Article 16-3, paragraphs (5) and (6) apply mutatis mutandis when a prefectural governor recommends a medical examination under the provisions of Article 17, paragraph (1), implements a measure of medical examination under the provisions of paragraph (2) of the same Article, recommends hospitalization under the provisions of Article 19, paragraph (1) or Article 20, paragraph (1), implements a measure of hospitalization under the provisions of Article 19, paragraph (3) or (5) or Article 20, paragraph (2) or (3), or extends the period of hospitalization under the provisions of paragraph (4) of the same Article.

(感染症の診査に関する協議会)

(Committee for the Examination of Infectious Diseases)

第二十四条 各保健所に感染症の診査に関する協議会（以下この条において「感染症診査協議会」という。）を置く。

Article 24 (1) A committee for examination of Infectious Diseases (hereinafter referred to as "Infectious Diseases examination committee" in this Article) will be established in each public health center.

2 前項の規定にかかわらず、二以上の保健所を設置する都道府県において、特に必要があると認めるときは、二以上の保健所について一の感染症診査協議会を置くことができる。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, a prefectural government with two or more health centers may establish a single Infectious Diseases examination committee for two or more public health centers when it is deemed particularly necessary.

3 感染症診査協議会は、次に掲げる事務をつかさどる。

(3) The Infectious Diseases examination committee will take charge of the following affairs:

一 都道府県知事の諮問に応じ、第十八条第一項の規定による通知、第二十条第一項（第二十六条において準用する場合を含む。）の規定による勧告及び第二十条第四項（第二十六条において準用する場合を含む。）の規定による入院の期間の延長並びに第三十七条の二第一項の規定による申請に基づく費用の負担に関し必要な事項を審議すること。

(i) deliberation of necessary matters when consulted by the prefectural governor in connection with notices given under the provisions of Article 18, paragraph (1), recommendations made under the provisions of Article 20, paragraph (1) (including cases where it is applied mutatis mutandis in Article 26), extension of the period of hospitalization under the provisions of Article 20, paragraph (4) (including cases where it is applied mutatis mutandis in Article 26), and the burden of expenses based on an application filed under the provisions of Article 37-2, paragraph (1); and

二 第十八条第六項及び第十九条第七項（第二十六条において準用する場合を含む。）の規定による報告に関し、意見を述べること。

(ii) statement of opinions in connection with the reports made under the provisions of Article 18, paragraph (6) or Article 19, paragraph (7) (including cases where it is applied mutatis mutandis in Article 26).

4 感染症診査協議会は、委員三人以上で組織する。

(4) The Infectious Diseases examination committee is to be composed of three or more members.

5 委員は、感染症指定医療機関の医師、感染症の患者の医療に関し学識経験を有する者（感染症指定医療機関の医師を除く。）、法律に関し学識経験を有する者並びに医療及び法律以外の学識経験を有する者のうちから、都道府県知事が任命する。ただし、その過半数は、医師のうちから任命しなければならない。

(5) Members of the committee must be appointed by the prefectural governor from among the physicians in Designated Medical Institutions for Infectious Diseases, persons with relevant knowledge and experience in medical care for patients with infectious diseases (excluding physicians in Designated Medical Institutions for Infectious Diseases), persons with relevant knowledge and experience in law, and persons with relevant knowledge and experience in the fields other than medical care and law; provided, however, that a majority of the members must be appointed from among the physicians.

6 この法律に規定するもののほか、感染症診査協議会に関し必要な事項は、条例で定める。

(6) Beyond what is provided for in this Act, necessary matters concerning the Infectious Diseases examination committee are specified by Prefectural Ordinance.

(都道府県知事に対する苦情の申出)

(Filing of Complaints with Prefectural Governors)

第二十四条の二 第十九条若しくは第二十条の規定により入院している患者又はその保護者は、当該患者が受けた処遇について、文書又は口頭により、都道府県知事に対し、苦情の申出をすることができる。

Article 24-2 (1) A patient hospitalized pursuant to the provisions of Article 19 or 20 or their custodian may file a complaint with the prefectural governor, in writing or orally, with regard to any treatment received by the patient.

2 前項に規定する患者又はその保護者が口頭で同項の苦情の申出をしようとするときは、都道府県知事は、その指定する職員にその内容を聴取させることができる。

(2) If the patient prescribed in the preceding paragraph or their custodian intends to file a complaint under the same paragraph orally, the prefectural governor may direct their designated officials to hear the content of the complaint.

3 都道府県知事は、苦情の申出を受けたときは、これを誠実に処理し、処理の結果を苦情の申出をした者に通知しなければならない。

(3) Upon receipt of a complaint filed, the prefectural governor must handle the complaint in good faith and notify the person who filed the complaint of the result of the handling.

(審査請求の特例)

(Special Provisions for Requests for Administrative Review)

第二十五条 第二十条第二項若しくは第三項の規定により入院している患者であって当該入院の期間が三十日を超えるもの又はその保護者は、同条第二項又は第三項に規定する入院の措置について文書又は口頭により、厚生労働大臣に審査請求（再審査請求及び再々審査請求を含む。以下この条において同じ。）をすることができる。

Article 25 (1) A patient hospitalized pursuant to the provisions of Article 20, paragraph (2) or (3) for a period exceeding 30 days or their custodian may file a request for administrative review (including a request for re-examination and a request for further examination; hereinafter the same applies in this Article) with the Minister of Health, Labour and Welfare, in writing or orally, with regard to the hospitalization measure prescribed in paragraph (2) or (3) of the same Article.

2 厚生労働大臣は、前項の審査請求があったときは、当該審査請求があった日から起算して五日以内に、当該審査請求に対する裁決をしなければならない。

(2) When a request for administrative review is filed under the preceding paragraph, the Minister of Health, Labour and Welfare must make a determination on the request within five days from the date on which the request was filed.

3 第二十条第二項若しくは第三項の規定により入院している患者であって当該入院の期間が三十日を超えないもの又はその保護者が、厚生労働大臣に審査請求をしたとき

は、厚生労働大臣は、当該審査請求に係る入院している患者が同条第二項又は第三項の規定により入院した日から起算して三十五日以内に、当該審査請求に対する裁決をしなければならない。

(3) If a patient hospitalized pursuant to the provisions of Article 20, paragraph (2) or (3) whose period of the hospitalization does not exceed 30 days or their custodian files a request for administrative review with the Minister of Health, Labour and Welfare, the Minister must make a determination on the request within 35 days from the day on which the patient for whom the request is filed was hospitalized pursuant to the provisions of paragraph (2) or (3) of the same Article.

4 第二十条第二項若しくは第三項の規定により入院している患者であつて当該入院の期間が三十日を超えないもの又はその保護者が、都道府県知事に審査請求をし、かつ、当該入院している患者の入院の期間が三十日を超えたときは、都道府県知事は、直ちに、事件を厚生労働大臣に移送し、かつ、その旨を審査請求人に通知しなければならない。

(4) If a patient hospitalized pursuant to the provisions of Article 20, paragraph (2) or (3) whose period of hospitalization does not exceed 30 days or their custodian files a request for administrative review with the prefectural governor, and subsequently the period of the hospitalization of the patient exceeds 30 days, the prefectural governor must immediately transfer the case to the Minister of Health, Labour and Welfare and notify the person who has filed the request to that effect.

5 前項の規定により事件が移送されたときは、はじめから、厚生労働大臣に審査請求があつたものとみなして、第三項の規定を適用する。

(5) When a case is transferred pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the request for administrative review is deemed to have been filed originally with the Minister of Health, Labour and Welfare, and the provisions of paragraph (3) apply.

6 厚生労働大臣は、第二項の裁決又は第三項の裁決（入院の期間が三十日を超える患者に係るものに限る。）をしようとするときは、あらかじめ、審議会等（国家行政組織法（昭和二十三年法律第二百十号）第八条に規定する機関をいう。）で政令で定めるものの意見を聴かななければならない。

(6) When the Minister of Health, Labour and Welfare intends to make a determination referred to in paragraph (2) or a determination referred to in paragraph (3) (limited to those for the patients whose period of hospitalization exceeds 30 days), the Minister must hear the opinion of the Councils, etc. (meaning an organ prescribed in Article 8 of the National Government Organization Act (Act No. 120 of 1948)) specified by Cabinet Order, in advance.

7 第十九条第三項又は第五項の規定による入院の措置に係る審査請求については、行政不服審査法（平成二十六年法律第六十八号）第二章第四節の規定は、適用しない。

(7) The provisions of Chapter II, Section 4 of the Administrative Appeal Act (Act

No. 68 of 2014) do not apply to requests for administrative review filed with regard to a measure of hospitalization implemented pursuant to the provisions of Article 19, paragraph (3) or (5).

(準用)

(Application Mutatis Mutandis)

第二十六条 第十九条から第二十三条まで、第二十四条の二及び前条の規定は、二類感染症の患者について準用する。この場合において、第十九条第一項及び第三項並びに第二十条第一項及び第二項中「特定感染症指定医療機関若しくは第一種感染症指定医療機関」とあるのは「特定感染症指定医療機関、第一種感染症指定医療機関若しくは第二種感染症指定医療機関」と、第十九条第三項及び第二十条第二項中「特定感染症指定医療機関又は第一種感染症指定医療機関」とあるのは「特定感染症指定医療機関、第一種感染症指定医療機関又は第二種感染症指定医療機関」と、第二十一条中「移送しなければならない」とあるのは「移送することができる」と、第二十二条第一項及び第二項中「一類感染症の病原体を保有していないこと」とあるのは「二類感染症の病原体を保有していないこと又は当該感染症の症状が消失したこと」と、同条第四項中「一類感染症の病原体を保有しているかどうか」とあるのは「二類感染症の病原体を保有しているかどうか又は当該感染症の症状が消失したかどうか」と読み替えるほか、これらの規定に関し必要な技術的読替えは、政令で定める。

Article 26 (1) The provisions of Articles 19 through 23, Article 24-2, and the preceding Article apply mutatis mutandis to the patients of a Class II Infectious Disease. In this case, the phrase "a Designated Medical Institution for Specified Infectious Diseases or a Designated Medical Institution for Class I Infectious Diseases" in Article 19, paragraphs (1) and (3) and Article 20, paragraphs (1) and (2) is deemed to be replaced with "a Designated Medical Institution for Specified Infectious Diseases, a Designated Medical Institution for Class I Infectious Diseases, or a Designated Medical Institution for Class II Infectious Diseases," the phrase "a Designated Medical Institution for Specified Infectious Diseases or a Designated Medical Institution for Class I Infectious Diseases" in Article 19, paragraph (3) and Article 20, paragraph (2) is deemed to be replaced with "a Designated Medical Institution for Specified Infectious Diseases, a Designated Medical Institution for Class I Infectious Diseases, or a Designated Medical Institution for Class II Infectious Diseases," the phrase "must transfer" in Article 21 is deemed to be replaced with "may transfer," the phrase "is not carrying the pathogens of the Class I Infectious Disease" in Article 22, paragraphs (1) and (2) is deemed to be replaced with "is not carrying the pathogens of the Class II Infectious Disease or ceases to have pathological conditions of that Infectious Disease," the phrase "whether or not the patient is carrying the pathogens of the Class I Infectious Disease" in paragraph (4) of the same Article is deemed to be replaced with "whether or not the patient is carrying the pathogens of the Class II Infectious Disease, or

ceases to have pathological conditions of that Infectious Disease" and, in addition to the foregoing, necessary technical replacement of terms in connection with these provisions is specified by Cabinet Order.

- 2 第十九条から第二十三条まで、第二十四条の二及び前条の規定は、新型インフルエンザ等感染症の患者について準用する。この場合において、第十九条第一項中「患者に」とあるのは「患者（新型インフルエンザ等感染症（病状の程度を勘案して厚生労働省令で定めるものに限る。）の患者にあつては、当該感染症の病状又は当該感染症にかかった場合の病状の程度が重篤化するおそれを勘案して厚生労働省令で定める者及び当該者以外の者であつて第四十四条の三第二項の規定による協力の求めに応じないものに限る。）に」と、同項及び同条第三項並びに第二十条第一項及び第二項中「特定感染症指定医療機関若しくは第一種感染症指定医療機関」とあるのは「特定感染症指定医療機関、第一種感染症指定医療機関、第二種感染症指定医療機関若しくは第一種協定指定医療機関」と、第十九条第三項及び第二十条第二項中「特定感染症指定医療機関又は第一種感染症指定医療機関」とあるのは「特定感染症指定医療機関、第一種感染症指定医療機関、第二種感染症指定医療機関又は第一種協定指定医療機関」と、第二十一条中「移送しなければならない」とあるのは「移送することができる」と読み替えるほか、これらの規定に関し必要な技術的読替えは、政令で定める。

- (2) The provisions of Articles 19 through 23, Article 24-2, and the preceding Article apply mutatis mutandis to the patients of a Novel Influenza Infection, etc. In this case, the term "a patient" in Article 19, paragraph (1) is deemed to be replaced with "a patient (for patients with Novel Influenza Infections, etc. (limited to those specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare in consideration of the severity of pathological conditions), limited to those specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare taking into consideration of the Infectious Disease or the risk that the severity of pathological conditions when infected with the Infectious Disease will become severe, and those other than relevant persons who have not responded to the request for cooperation pursuant to the provisions of Article 44-3, paragraph (2)), " the phrase "a Designated Medical Institution for Specified Infectious Diseases or a Designated Medical Institution for Class I Infectious Diseases" in the same paragraph and paragraph (3) of the same Article and Article 20, paragraphs (1) and (2) is deemed to be replaced with "a Designated Medical Institution for Specified Infectious Diseases, a Designated Medical Institution for Class I Infectious Diseases, a Designated Medical Institution for Class II Infectious Diseases, or a Designated Medical Institution for Class I Agreement," the phrase "a Designated Medical Institution for Specified Infectious Diseases or a Designated Medical Institution for Class I Infectious Diseases" in Article 19, paragraph (3) and Article 20, paragraph (2) is deemed to be replaced with "a Designated Medical Institution for Specified Infectious Diseases, a Designated Medical Institution for Class I Infectious Diseases, a Designated Medical Institution for Class II Infectious Diseases, or a

Designated Medical Institution for Class I Agreement," the phrase "must transfer" in Article 21 is deemed to have been replaced with "can transfer," and, in addition to the foregoing, necessary technical replacement of terms in connection with these provisions is specified by Cabinet Order.

(結核患者に係る入院に関する特例)

(Special Provisions for the Hospitalization of Tuberculosis Patients)

第二十六条の二 結核患者に対する前条第一項において読み替えて準用する第十九条及び第二十条の規定の適用については、第十九条第七項中「当該患者が入院している病院又は診療所の所在地」とあるのは「当該患者の居住地」と、第二十条第一項本文中「十日以内」とあるのは「三十日以内」と、同条第四項中「十日以内」とあるのは「十日以内（第一項本文の規定に係る入院にあつては、三十日以内）」と、同条第五項中「当該患者が入院している病院又は診療所の所在地」とあるのは「当該患者の居住地」とする。

Article 26-2 For the purpose of applying the provisions of Articles 19 and 20 as applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of the preceding Article, paragraph (1) following the deemed replacement of terms to tuberculosis patients, the phrase "the location of the hospital or clinic where the referenced patient is hospitalized" in Article 19, paragraph (7) is deemed to be replaced with "the place of residence of the referenced patient," the phrase "not more than 10 days" in the main clause of Article 20, paragraph (1) is deemed to be replaced with "not more than 30 days," the phrase "not more than 10 days" in paragraph (4) of the same Article is deemed to be replaced with "not more than 10 days (or not more than 30 days, in case of the hospitalization under the main clause of paragraph (1))," the phrase "the location of the hospital or clinic where the referenced patient is hospitalized" in paragraph (5) of the same Article is deemed to be replaced with "the place of residence of the referenced patient."

第五章 消毒その他の措置

Chapter V Disinfection and Other Measures

(検体の収去等)

(Forcible Collection of Specimens)

第二十六条の三 都道府県知事は、一類感染症、二類感染症又は新型インフルエンザ等感染症の発生を予防し、又はそのまん延を防止するため必要があると認めるときは、第十五条第三項第七号又は第十号に掲げる者に対し、当該各号に定める検体又は感染症の病原体を提出すべきことを命ずることができる。

Article 26-3 (1) When a prefectural governor deems it necessary for the purpose of preventing the outbreak or spread of a Class I Infectious Disease, a Class II Infectious Disease or a Novel Influenza Infection, etc., the prefectural governor

may order a person set forth in Article 15, paragraph (3), item (vii) or (x) to submit the specimens or pathogens of the Infectious Disease prescribed in the relevant item.

2 厚生労働大臣は、一類感染症、二類感染症又は新型インフルエンザ等感染症の発生を予防し、又はそのまん延を防止するため緊急の必要があると認めるときは、第十五条第三項第七号又は第十号に掲げる者に対し、当該各号に定める検体又は感染症の病原体を提出すべきことを命ずることができる。

(2) When the Minister of Health, Labour and Welfare deems it particularly necessary for the purpose of preventing the outbreak or spread of a Class I Infectious Disease, a Class II Infectious Disease or a Novel Influenza Infection, etc., the Minister may order a person set forth in Article 15, paragraph (3), item (vii) or (x) to submit the specimens or pathogens of the Infectious Disease prescribed in the relevant item.

3 都道府県知事は、第一項の規定による命令を受けた者が当該命令に従わないときは、当該職員に当該命令に係る第十五条第三項第七号又は第十号に掲げる者から検査のため必要な最小限度において、当該各号に定める検体又は感染症の病原体を無償で収去させることができる。

(3) If the person receiving an order made under the provisions of paragraph (1) does not follow the order, the prefectural governor may, to the minimum extent necessary for examination, direct relevant officials to forcibly collect the specimens or pathogens of the Infectious Disease prescribed in Article 15, paragraph (3), item (vii) or (x), without compensation, from the person set forth in the same item who has received the order.

4 厚生労働大臣は、第二項の規定による命令を受けた者が当該命令に従わないときは、当該職員に当該命令に係る第十五条第三項第七号又は第十号に掲げる者から検査のため必要な最小限度において、当該各号に定める検体又は感染症の病原体を無償で収去させることができる。

(4) If the person receiving an order made under the provisions of paragraph (2) does not follow the order, the Minister of Health, Labour and Welfare may, to the minimum extent necessary for examination, direct relevant officials to forcibly collect the specimens or pathogens of the Infectious Disease prescribed in Article 15, paragraph (3), item (vii) or (x), without compensation, from the person set forth in the same item who has received the order.

5 都道府県知事は、厚生労働省令で定めるところにより、第一項の規定により提出を受けた検体若しくは感染症の病原体又は第三項の規定により当該職員に収去させた検体若しくは感染症の病原体について検査を実施しなければならない。

(5) The prefectural governor must conduct an examination of the specimens or the pathogens of the Infectious Disease submitted in accordance with the provisions of paragraph (1) or the specimens or pathogens of the Infectious Disease forcibly collected by the referenced officials in accordance with the provisions of paragraph (3), pursuant to the provisions of Order of the Ministry

of Health, Labour and Welfare.

6 都道府県知事は、厚生労働省令で定めるところにより、前項の検査の結果その他厚生労働省令で定める事項を厚生労働大臣に報告しなければならない。

(6) The prefectural governor must report the result of the examination referred to in the preceding paragraph and other matters specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare to the Minister of Health, Labour and Welfare, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

7 厚生労働大臣は、自ら検査を実施する必要があると認めるときは、都道府県知事に対し、第一項の規定により提出を受けた検体若しくは感染症の病原体又は第三項の規定により当該職員に収去させた検体若しくは感染症の病原体の一部の提出を求めることができる。

(7) If the Minister of Health, Labour and Welfare deems it necessary to personally conduct an examination, the Minister may ask the prefectural governor to submit a part of the specimens or the pathogens of the Infectious Disease submitted under the provisions of paragraph (1) or a part of the specimens or the pathogens of the Infectious Disease forcibly collected by the referenced officials under the provisions of paragraph (3).

8 都道府県知事は、第一項の規定により検体若しくは感染症の病原体の提出の命令をし、第三項の規定により当該職員に検体若しくは感染症の病原体の収去の措置を実施させ、又は第五項の規定により検体若しくは感染症の病原体の検査を実施するため特に必要があると認めるときは、他の都道府県知事又は厚生労働大臣に対し、感染症試験研究等機関の職員の派遣その他の必要な協力を求めることができる。

(8) If a prefectural governor deems it particularly necessary for the purpose of ordering the submission of the specimens or the pathogens of the Infectious Disease under the provisions of paragraph (1), directing relevant officials to implement forcible collection of the specimens or the pathogens of the Infectious Disease under the provisions of paragraph (3), or conducting the examination of the specimens or the pathogens of the Infectious Disease under the provisions of paragraph (5), the prefectural governor may ask another prefectural governor or the Minister of Health, Labour and Welfare to dispatch an employee or employees of an Infectious Diseases Research Institute and to provide other necessary cooperation.

(検体の採取等)

(Collection of Specimens)

第二十六条の四 都道府県知事は、一類感染症、二類感染症又は新型インフルエンザ等感染症の発生を予防し、又はそのまん延を防止するため必要があると認めるときは、第十五条第三項第四号に掲げる者に対し、同号に定める検体を提出し、又は当該職員による当該検体の採取に応ずべきことを命ずることができる。

Article 26-4 (1) If a prefectural governor deems it necessary for the purpose of

preventing the outbreak or spread of a Class I Infectious Disease, a Class II Infectious Disease or a Novel Influenza Infection, etc., the prefectural governor may order a person set forth in Article 15, paragraph (3), item (iv) to submit the specimens prescribed in the same item or to accept the collection of the specimens by relevant officials.

2 厚生労働大臣は、一類感染症、二類感染症又は新型インフルエンザ等感染症の発生を予防し、又はそのまん延を防止するため緊急の必要があると認めるときは、第十五条第三項第四号に掲げる者に対し、同号に定める検体を提出し、又は当該職員による当該検体の採取に応ずべきことを命ずることができる。

(2) If the Minister of Health, Labour and Welfare deems it particularly necessary for the purpose of preventing the outbreak or spread of a Class I Infectious Disease, a Class II Infectious Disease or a Novel Influenza Infection, etc., the Minister may order a person set forth in Article 15, paragraph (3), item (iv) to submit the specimens prescribed in the same item or to accept the collection of the specimens by relevant officials.

3 都道府県知事は、第一項の規定による命令を受けた者が当該命令に従わないときは、当該職員に当該命令に係る第十五条第三項第四号に規定する動物又はその死体から検査のため必要な最小限度において、同号に定める検体を採取させることができる。

(3) If the person receiving an order made under the provisions of paragraph (1) does not follow the order, the prefectural governor may, to the minimum extent necessary for examination, direct relevant officials to collect the specimens prescribed in Article 15, paragraph (3), item (iv) from the animal or its corpse prescribed in the same item which is the subject of the order.

4 厚生労働大臣は、第二項の規定による命令を受けた者が当該命令に従わないときは、当該職員に当該命令に係る第十五条第三項第四号に規定する動物又はその死体から検査のため必要な最小限度において、同号に定める検体を採取させることができる。

(4) If the person receiving an order made under the provisions of paragraph (2) does not follow the order, the Minister of Health, Labour and Welfare may, to the minimum extent necessary for examination, direct relevant officials to collect the specimens prescribed in Article 15, paragraph (3), item (iv) from the animal or its corpse prescribed in the same item which is the subject of the order.

5 都道府県知事は、厚生労働省令で定めるところにより、第一項の規定により提出を受け、若しくは当該職員が採取した検体又は第三項の規定により当該職員に採取させた検体について検査を実施しなければならない。

(5) The prefectural governor must conduct an examination of the specimens which were submitted in accordance with the provisions of paragraph (1) or which the referenced officials collected thereunder, or the specimens collected by the referenced officials based on the prefectural governor's direction in accordance with the provisions of paragraph (3), pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

6 都道府県知事は、厚生労働省令で定めるところにより、前項の検査の結果その他厚生労働省令で定める事項を厚生労働大臣に報告しなければならない。

(6) The prefectural governor must report the result of the examination referred to in the preceding paragraph and other matters specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare to the Minister of Health, Labour and Welfare, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

7 厚生労働大臣は、自ら検査を実施する必要があると認めるときは、都道府県知事に対し、第一項の規定により提出を受け、若しくは当該職員が採取した検体又は第三項の規定により当該職員に採取させた検体の一部の提出を求めることができる。

(7) When the Minister of Health, Labour and Welfare deems it necessary to personally conduct an examination, the Minister may ask the prefectural governor to submit a part of the specimens which were submitted under the provisions of paragraph (1) or which the referenced officials collected thereunder, or a part of the specimens collected by the referenced officials based on the prefectural governor's direction under the provisions of paragraph (3).

8 都道府県知事は、第一項の規定により検体の提出若しくは採取の命令をし、第三項の規定により当該職員に検体の採取の措置を実施させ、又は第五項の規定により検体の検査を実施するため特に必要があると認めるときは、他の都道府県知事又は厚生労働大臣に対し、感染症試験研究等機関の職員の派遣その他の必要な協力を求めることができる。

(8) When a prefectural governor deems it particularly necessary for the purpose of ordering the submission or collection of the specimens under the provisions of paragraph (1), directing relevant officials to implement a measure of collecting the specimens under the provisions of paragraph (3), or examining the specimens under the provisions of paragraph (5), the prefectural governor may ask another prefectural governor or the Minister of Health, Labour and Welfare to dispatch an employee or employees of an Infectious Diseases Research Institute and to provide other necessary cooperation.

(感染症の病原体に汚染された場所の消毒)

(Disinfection of Areas Contaminated with Pathogens of an Infectious Disease)

第二十七条 都道府県知事は、一類感染症、二類感染症、三類感染症、四類感染症又は新型インフルエンザ等感染症の発生を予防し、又はそのまん延を防止するため必要があると認めるときは、厚生労働省令で定めるところにより、当該感染症の患者がいる場所又はいた場所、当該感染症により死亡した者の死体がある場所又はあった場所その他当該感染症の病原体に汚染された場所又は汚染された疑いがある場所について、当該患者若しくはその保護者又はその場所の管理をする者若しくはその代理をする者に対し、消毒すべきことを命ずることができる。

Article 27 (1) When a prefectural governor deems it necessary for the purpose of

preventing the outbreak or spread of a Class I Infectious Disease, a Class II Infectious Disease, a Class III Infectious Disease, a Class IV Infectious Disease or a Novel Influenza Infection, etc., the prefectural governor may order, with regard to the places where a patient with the relevant Infectious Disease stays or stayed or where there is or was the corpse of a person who had died of the relevant Infectious Disease, and other areas contaminated or suspected to have been contaminated with pathogens of the relevant Infectious Disease, the patient or their custodian or the person responsible for administration of the places in question or their agent to disinfect those places or areas, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

2 都道府県知事は、前項に規定する命令によっては一類感染症、二類感染症、三類感染症、四類感染症又は新型インフルエンザ等感染症の発生を予防し、又はそのまん延を防止することが困難であると認めるときは、厚生労働省令で定めるところにより、当該感染症の患者がいる場所又はいた場所、当該感染症により死亡した者の死体がある場所又はあった場所その他当該感染症の病原体に汚染された場所又は汚染された疑いがある場所について、市町村に消毒するよう指示し、又は当該都道府県の職員に消毒させることができる。

(2) When a prefectural governor deems it difficult to prevent the outbreak or spread of a Class I Infectious Disease, a Class II Infectious Disease, a Class III Infectious Disease, a Class IV Infectious Disease or a Novel Influenza Infection, etc. by means of an order prescribed in the preceding paragraph, the prefectural governor may instruct relevant municipal governments or direct the prefecture's officials to disinfect the places where the patient with the relevant Infectious Disease stays or stayed or where there is or was the corpse of the person who had died of the relevant Infectious Disease, and other areas contaminated or suspected to have been contaminated with pathogens of the relevant Infectious Disease, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

(ねずみ族、昆虫等の駆除)

(Extermination of Rodents or Insects)

第二十八条 都道府県知事は、一類感染症、二類感染症、三類感染症又は四類感染症の発生を予防し、又はそのまん延を防止するため必要があると認めるときは、厚生労働省令で定めるところにより、当該感染症の病原体に汚染され、又は汚染された疑いがあるねずみ族、昆虫等が存在する区域を指定し、当該区域の管理をする者又はその代理をする者に対し、当該ねずみ族、昆虫等を駆除すべきことを命ずることができる。

Article 28 (1) When a prefectural governor deems it necessary for the purpose of preventing the outbreak or spread of a Class I Infectious Disease, a Class II Infectious Disease, a Class III Infectious Disease or a Class IV Infectious Disease, the prefectural governor may designate the areas where rodents, insects or the like which are contaminated or suspected to have been

contaminated with pathogens of the relevant Infectious Disease exist, and order the persons responsible for administration of those areas or the persons acting on their behalf to exterminate such rodents, insects or the like, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

2 都道府県知事は、前項に規定する命令によっては一類感染症、二類感染症、三類感染症又は四類感染症の発生を予防し、又はそのまん延を防止することが困難であると認めるときは、厚生労働省令で定めるところにより、当該感染症の病原体に汚染され、又は汚染された疑いがあるねずみ族、昆虫等が存在する区域を指定し、当該区域を管轄する市町村に当該ねずみ族、昆虫等を駆除するよう指示し、又は当該都道府県の職員に当該ねずみ族、昆虫等を駆除させることができる。

(2) When a prefectural governor deems it difficult to prevent the outbreak or spread of a Class I Infectious Disease, a Class II Infectious Disease, a Class III Infectious Disease or a Class IV Infectious Disease by means of an order prescribed in the preceding paragraph, the prefectural governor may designate the areas where rodents, insects or the like which are contaminated or suspected to have been contaminated with pathogens of the relevant Infectious Disease exist, and instruct relevant municipal governments who have jurisdiction over those areas or direct the prefecture's officials to exterminate such rodents, insects or the like, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

(物件に係る措置)

(Measures Regarding Physical Items)

第二十九条 都道府県知事は、一類感染症、二類感染症、三類感染症、四類感染症又は新型インフルエンザ等感染症の発生を予防し、又はそのまん延を防止するため必要があると認めるときは、厚生労働省令で定めるところにより、当該感染症の病原体に汚染され、又は汚染された疑いがある飲食物、衣類、寝具その他の物件について、その所持者に対し、当該物件の移動を制限し、若しくは禁止し、消毒、廃棄その他当該感染症の発生を予防し、又はそのまん延を防止するために必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

Article 29 (1) When a prefectural governor deems it necessary for the purpose of preventing the outbreak or spread of a Class I Infectious Disease, a Class II Infectious Disease, a Class III Infectious Disease, a Class IV Infectious Disease or a Novel Influenza Infection, etc., the prefectural governor may, with regard to food or drink, clothing, bedding, and other physical items contaminated or suspected to have been contaminated with pathogens of the relevant Infectious Disease, order the holders of those items to restrict or prohibit their relocation, to disinfect or discard them, or to implement other necessary measures for the prevention of the outbreak or spread of the relevant Infectious Disease, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and

Welfare.

2 都道府県知事は、前項に規定する命令によっては一類感染症、二類感染症、三類感染症、四類感染症又は新型インフルエンザ等感染症の発生を予防し、又はそのまん延を防止することが困難であると認めるときは、厚生労働省令で定めるところにより、当該感染症の病原体に汚染され、又は汚染された疑いがある飲食物、衣類、寝具その他の物件について、市町村に消毒するよう指示し、又は当該都道府県の職員に消毒、廃棄その他当該感染症の発生を予防し、若しくはそのまん延を防止するために必要な措置をとらせることができる。

(2) When a prefectural governor deems it difficult to prevent the outbreak or spread of a Class I Infectious Disease, a Class II Infectious Disease, a Class III Infectious Disease, a Class IV Infectious Disease or a Novel Influenza Infection, etc. by means of an order prescribed in the preceding paragraph, the prefectural governor may instruct relevant municipal governments to disinfect food or drink, clothing, bedding and other physical items contaminated or suspected to have been contaminated with pathogens of the relevant Infectious Disease, or direct the prefecture's officials to disinfect or discard them or implement other necessary measures for the prevention of the outbreak or spread of the relevant Infectious Disease, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

(死体の移動制限等)

(Restrictions on the Relocation of Corpses)

第三十条 都道府県知事は、一類感染症、二類感染症、三類感染症又は新型インフルエンザ等感染症の発生を予防し、又はそのまん延を防止するため必要があると認めるときは、当該感染症の病原体に汚染され、又は汚染された疑いがある死体の移動を制限し、又は禁止することができる。

Article 30 (1) When a prefectural governor deems it necessary for the purpose of preventing the outbreak or spread of a Class I Infectious Disease, a Class II Infectious Disease, a Class III Infectious Disease or a Novel Influenza Infection, etc., the prefectural governor may restrict or prohibit the relocation of the corpses contaminated or suspected to have been contaminated with pathogens of the relevant Infectious Disease.

2 一類感染症、二類感染症、三類感染症又は新型インフルエンザ等感染症の病原体に汚染され、又は汚染された疑いがある死体は、火葬しなければならない。ただし、十分な消毒を行い、都道府県知事の許可を受けたときは、埋葬することができる。

(2) The corpses contaminated or suspected to have been contaminated with pathogens of a Class I Infectious Disease, a Class II Infectious Disease, a Class III Infectious Disease or a Novel Influenza Infection, etc. must be cremated; provided, however, that the burial of those corpses may be allowed if adequate disinfection has been completed and the permission of the prefectural governor has been obtained.

3 一類感染症、二類感染症、三類感染症又は新型インフルエンザ等感染症の病原体に汚染され、又は汚染された疑いがある死体は、二十四時間以内に火葬し、又は埋葬することができる。

(3) The corpses contaminated or suspected to have been contaminated with pathogens of a Class I Infectious Disease, a Class II Infectious Disease, a Class III Infectious Disease or a Novel Influenza Infection, etc. may be either cremated or buried within 24 hours.

(生活の用に供される水の使用制限等)

(Restrictions on the Use of Water for Daily Life)

第三十一条 都道府県知事は、一類感染症、二類感染症又は三類感染症の発生を予防し、又はそのまん延を防止するため必要があると認めるときは、当該感染症の病原体に汚染され、又は汚染された疑いがある生活の用に供される水について、その管理者に対し、期間を定めて、その使用又は給水を制限し、又は禁止すべきことを命ずることができる。

Article 31 (1) When a prefectural governor deems it necessary for the purpose of preventing the outbreak or spread of a Class I Infectious Disease, a Class II Infectious Disease or a Class III Infectious Disease, the prefectural governor may order the administrator responsible for the water for daily life contaminated or suspected to have been contaminated with pathogens of the relevant Infectious Disease to restrict or prohibit the use or supply of the water for a specified period.

2 市町村は、都道府県知事が前項の規定により生活の用に供される水の使用又は給水を制限し、又は禁止すべきことを命じたときは、同項に規定する期間中、都道府県知事の指示に従い、当該生活の用に供される水の使用に対して、生活の用に供される水を供給しなければならない。

(2) If a prefectural governor orders to restrict or prohibit the use or supply of water for daily life pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the municipal governments in the prefecture must supply users of the water for daily life with alternative water for daily life, for the period prescribed in the same paragraph, in accordance with the prefectural governor's instructions.

(建物に係る措置)

(Measures Taken for Buildings)

第三十二条 都道府県知事は、一類感染症の病原体に汚染され、又は汚染された疑いがある建物について、当該感染症のまん延を防止するため必要があると認めるときは、消毒により難しいときは、厚生労働省令で定めるところにより、期間を定めて、当該建物への立入りを制限し、又は禁止することができる。

Article 32 (1) When a prefectural governor deems it necessary for the purpose of preventing the outbreak or spread of a Class I Infectious Disease, and it is difficult to achieve this by means of disinfection, the prefectural governor may

restrict or prohibit entry into the buildings contaminated or suspected to have been contaminated with pathogens of that Infectious Disease, for a specified period, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

2 都道府県知事は、前項に規定する措置によっても一類感染症のまん延を防止できない場合であって、緊急の必要があると認められるときに限り、政令で定める基準に従い、当該感染症の病原体に汚染され、又は汚染された疑いがある建物について封鎖その他当該感染症のまん延の防止のために必要な措置を講ずることができる。

(2) If the spread of a Class I Infectious Disease cannot be prevented even by implementing a measure prescribed in the preceding paragraph, the prefectural governor may seal off the buildings contaminated or suspected to have been contaminated with pathogens of the Infectious Disease or implement other necessary measures for the building for the prevention of the Infectious Disease, in accordance with the standards specified by Cabinet Order, only when it is deemed to be particularly necessary.

(交通の制限又は遮断)

(Restriction or Blocking of Traffic)

第三十三条 都道府県知事は、一類感染症のまん延を防止するため緊急の必要があると認める場合であって、消毒により難いときは、政令で定める基準に従い、七十二時間以内の期間を定めて、当該感染症の患者がいる場所その他当該感染症の病原体に汚染され、又は汚染された疑いがある場所の交通を制限し、又は遮断することができる。

Article 33 If a prefectural governor deems it particularly necessary for the purpose of preventing the spread of a Class I Infectious Disease, and it is difficult to achieve the purpose by means of disinfection, the prefectural governor may restrict or block the traffic in places where patients with that Infectious Disease stay and other places contaminated or suspected to have been contaminated with pathogens of that Infectious Disease, in accordance with the standards specified by Cabinet Order, for a specified period of not more than 72 hours.

(必要な最小限度の措置)

(Minimum Necessary Measures)

第三十四条 第二十六条の三から前条までの規定により実施される措置は、感染症の発生を予防し、又はそのまん延を防止するため必要な最小限度のものでなければならない。

Article 34 The measures implemented pursuant to the provisions of Article 26-3 through the preceding Article must be the minimum necessary for the purpose of preventing the outbreak or spread of an Infectious Disease.

(質問及び調査)

(Questioning and Investigations)

第三十五条 都道府県知事は、第二十六条の三から第三十三条までに規定する措置を実施するため必要があると認めるときは、当該職員に一類感染症、二類感染症、三類感染症、四類感染症若しくは新型インフルエンザ等感染症の患者がいる場所若しくはいた場所、当該感染症により死亡した者の死体がある場所若しくはあった場所、当該感染症を人に感染させるおそれがある動物がいる場所若しくはいた場所、当該感染症により死亡した動物の死体がある場所若しくはあった場所その他当該感染症の病原体に汚染された場所若しくは汚染された疑いがある場所に立ち入り、一類感染症、二類感染症、三類感染症、四類感染症若しくは新型インフルエンザ等感染症の患者、疑似症患者若しくは無症状病原体保有者若しくは当該感染症を人に感染させるおそれがある動物若しくはその死体の所有者若しくは管理者その他の関係者に質問させ、又は必要な調査をさせることができる。

Article 35 (1) When a prefectural governor deems it necessary for the purpose of implementing any of the measures prescribed in Articles 26-3 to 33, the prefectural governor may direct relevant officials to enter the places where patients of a Class I Infectious Disease, a Class II Infectious Disease, a Class III Infectious Disease, a Class IV Infectious Disease or a Novel Influenza Infection, etc. stay or stayed, the places where there are or were the corpses of persons who had died of the relevant Infectious Disease, the places where there are or were animals likely to transmit the relevant Infectious Disease to human beings, the places where there are or were the corpses of those animals which had died of the relevant Infectious Disease, and other areas contaminated or suspected to have been contaminated with pathogens of the relevant Infectious Disease, and question the patients, Suspected Disease Carriers or Asymptomatic Carriers of a Class I Infectious Disease, a Class II Infectious Disease, a Class III Infectious Disease, a Class IV Infectious Disease or a Novel Influenza Infection, etc., the owners or administrators of animals likely to transmit the relevant Infectious Disease to human beings or their corpses, and other persons concerned, or carry out necessary investigations.

2 前項の職員は、その身分を示す証明書を携帯し、かつ、関係者の請求があるときは、これを提示しなければならない。

(2) Each of the officials referred to in the preceding paragraph must carry their identification card and present it at the request of any person concerned.

3 第一項の規定は、犯罪捜査のために認められたものと解釈してはならない。

(3) The provisions of paragraph (1) must not be construed as having been granted for criminal investigation.

4 前三項の規定は、厚生労働大臣が第二十六条の三第二項若しくは第四項又は第二十六条の四第二項若しくは第四項に規定する措置を実施し、又は当該職員に実施させるため必要があると認める場合について準用する。この場合において、第一項中「、三類感染症、四類感染症若しくは」とあるのは、「若しくは」と読み替えるものとする。

(4) The provisions of the preceding three paragraphs apply mutatis mutandis

when the Minister of Health, Labour and Welfare deems it necessary for the purpose of implementing or directing relevant officials to implement a measure prescribed in Article 26-3, paragraph (2) or (4) or Article 26-4, paragraph (2) or (4). In this case, the phrase ", a Class III Infectious Disease, a Class IV Infectious Disease or" in paragraph (1) is deemed to be replaced with "or."

5 第一項から第三項までの規定は、市町村長が第二十七条第二項、第二十八条第二項、第二十九条第二項又は第三十一条第二項に規定する措置を実施するため必要があると認める場合について準用する。

(5) The provisions of paragraphs (1) through (3) apply mutatis mutandis when a mayor of a municipality deems it necessary for the purpose of implementing a measure prescribed in Article 27, paragraph (2), Article 28, paragraph (2), Article 29, paragraph (2), or Article 31, paragraph (2).

6 第二項の証明書に関し必要な事項は、厚生労働省令で定める。

(6) Necessary matters concerning the identification cards referred to in paragraph (2) are specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

(書面による通知)

(Notice in Writing)

第三十六条 都道府県知事は、第二十六条の三第一項若しくは第三項、第二十六条の四第一項若しくは第三項、第二十七条第一項若しくは第二項、第二十八条第一項若しくは第二項、第二十九条第一項若しくは第二項、第三十条第一項又は第三十一条第一項に規定する措置を実施し、又は当該職員に実施させる場合には、その名あて人又はその保護者に対し、当該措置を実施する旨及びその理由その他厚生労働省令で定める事項を書面により通知しなければならない。ただし、当該事項を書面により通知しないで措置を実施すべき差し迫った必要がある場合は、この限りでない。

Article 36 (1) If a prefectural governor implements or directs relevant officials to implement a measure prescribed in Article 26-3, paragraph (1) or (3), Article 26-4, paragraph (1) or (3), Article 27, paragraph (1) or (2), Article 28, paragraph (1) or (2), Article 29, paragraph (1) or (2), Article 30, paragraph (1), or Article 31, paragraph (1), the prefectural governor must notify the addressee of the measure or their custodian in writing of the implementation of the measure, the reasons therefor, and other matters specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare; provided, however, that this does not apply when there are pressing needs for implementing the measure before making a notification of those matters in writing.

2 都道府県知事は、前項ただし書の場合においては、当該措置を実施した後相当の期間内に、当該措置を実施した旨及びその理由その他同項の厚生労働省令で定める事項を記載した書面を当該措置の名あて人又はその保護者に交付しなければならない。

(2) In the case referred to in the proviso of the preceding paragraph, the prefectural governor must issue a written document stating the

implementation of the referenced measure, the reasons therefor, and other matters specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare as referred to in the same paragraph to the addressee of the measure or their custodian within a reasonable period of time after implementing the measure.

3 前二項の規定は、厚生労働大臣が第二十六条の三第二項若しくは第四項又は第二十六条の四第二項若しくは第四項に規定する措置を実施し、又は当該職員に実施させる場合について準用する。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs apply *mutatis mutandis* when the Minister of Health, Labour and Welfare implements or directs relevant officials to implement a measure prescribed in Article 26-3, paragraph (2) or (4) or Article 26-4, paragraph (2) or (4).

4 都道府県知事は、第三十二条又は第三十三条に規定する措置を実施し、又は当該職員に実施させる場合には、適当な場所に当該措置を実施する旨及びその理由その他厚生労働省令で定める事項を掲示しなければならない。

(4) If a prefectural governor implements or directs relevant officials to implement a measure prescribed in Article 32 or 33, the prefectural governor must post a statement declaring the implementation of the measure, the reasons therefor, and other matters specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare at an appropriate place.

5 第一項及び第二項の規定は、市町村長が当該職員に第二十七条第二項、第二十八条第二項又は第二十九条第二項に規定する措置を実施させる場合について準用する。

(5) The provisions of paragraphs (1) and (2) apply *mutatis mutandis* when a mayor of a municipality directs relevant officials to implement a measure prescribed in Article 27, paragraph (2), Article 28, paragraph (2), or Article 29, paragraph (2).

第六章 医療

Chapter VI Medical Care

第一節 医療措置協定等

Section 1 Medical Care Agreements, etc.

(公的医療機関等並びに地域医療支援病院及び特定機能病院の医療の提供の義務等)
(Obligation, etc. of Public Medical Institutions, etc., Regional Medical Care Support Hospitals, and Advanced Treatment Hospitals to Provide Medical Care)

第三十六条の二 都道府県知事は、新型インフルエンザ等感染症等に係る発生等の公表が行われたときから新型インフルエンザ等感染症等と認められなくなった旨の公表が行われるまでの間（以下この項、次条第一項及び第三十六条の六第一項において「新型インフルエンザ等感染症等発生等公表期間」という。）に新型インフルエンザ等感染症、指定感染症又は新感染症に係る医療を提供する体制の確保に必要な措置を迅速かつ適確に講ずるため、厚生労働省令で定めるところにより、当該都道府県知事

が管轄する区域内にある医療法第七条の二第一項各号に掲げる者が開設する医療機関、独立行政法人国立病院機構、独立行政法人労働者健康安全機構及び国その他の法人が開設する医療機関であって厚生労働省令で定めるもの（以下「公的医療機関等」という。）並びに地域医療支援病院（同法第四条第一項の地域医療支援病院をいう。以下同じ。）及び特定機能病院（同法第四条の二第一項の特定機能病院をいう。以下同じ。）の管理者に対し、次に掲げる措置のうち新型インフルエンザ等感染症等発生等公表期間において当該医療機関が講ずべきもの（第一号から第五号までに掲げる措置にあつては、新型インフルエンザ等感染症、指定感染症又は新感染症に係る医療を提供する体制の確保に必要な措置を迅速かつ適確に講ずるものとして、厚生労働省令で定めるものに限る。）及び当該措置に要する費用の負担の方法その他の厚生労働省令で定める事項について、通知するものとする。

Article 36-2 (1) A prefectural governor is to, in order to promptly and accurately take necessary measures to ensure a system for providing medical care pertaining to a Novel Influenza Infection, etc., Designated Infectious Disease, or New Infectious Disease during the period from the announcement of outbreaks, etc. pertaining to a Novel Influenza Infection, etc., until the announcement, etc. to the effect that it is no longer recognized as a Novel Influenza Infection, etc. (hereinafter referred to as the "period for announcement of outbreaks, etc. of a Novel Influenza Infection, etc." in this paragraph, paragraph (1) of the following Article and Article 36-6, paragraph (1)), pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare, notify the administrators of medical institutions established by persons listed in each item of Article 7-2, paragraph (1) of the Medical Care Act, the National Hospital Organization, the Japan Organization of Occupational Health and Safety, and medical institutions established by the national government or corporations specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare (hereinafter referred to as "public medical institutions, etc."), located within the jurisdiction of the prefectural governor, and regional medical care support hospitals (refers to regional medical care support hospitals as set forth in Article 4, paragraph (1) of the same Act; the same applies hereinafter) and advanced treatment hospitals (refers to advanced treatment hospitals set forth in Article 4-2, paragraph (1) of the same Act; the same applies hereinafter), of the measures to be taken by the relevant medical institutions during the announcement period of the outbreak of a Novel Influenza Infection, etc. among the following measures (with regard to the measures listed in items (i) through (v), limited to those specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare as those that promptly and appropriately take necessary measures to ensure a system for providing medical care pertaining to a Novel Influenza Infection, etc., Designated Infectious Diseases, or New Infectious Diseases), the method of sharing the expenses required for the measures, and other matters specified by Order of

the Ministry of Health, Labour and Welfare:

一 新型インフルエンザ等感染症若しくは指定感染症の患者又は新感染症の所見がある者を入院させ、必要な医療を提供すること。

(i) hospitalizing a patient with a Novel Influenza Infection, etc. or a Designated Infectious Disease, or a person with symptoms of a New Infectious Disease, and providing necessary medical care;

二 新型インフルエンザ等感染症若しくは指定感染症の疑似症患者若しくは当該感染症にかかっていると疑うに足りる正当な理由のある者又は新感染症にかかっていると疑われる者若しくは当該新感染症にかかっていると疑うに足りる正当な理由のある者の診療を行うこと。

(ii) providing medical care for a suspected patient with a Novel Influenza Infection, etc. or a Designated Infectious Disease, or a person with whom there are reasonable grounds for suspecting they may have a referenced Infectious Disease, or a person with whom there are reasonable grounds for suspecting they may have a New Infectious Disease;

三 第四十四条の三の二第一項（第四十四条の九第一項の規定に基づく政令によって準用される場合を含む。）又は第五十条の三第一項の厚生労働省令で定める医療を提供すること及び第四十四条の三第二項（第四十四条の九第一項の規定に基づく政令によって準用される場合を含む。）又は第五十条の二第二項の規定により新型インフルエンザ等感染症若しくは指定感染症の患者又は新感染症の所見がある者の体温その他の健康状態の報告を求めること。

(iii) providing medical services specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare set forth in Article 44-3-2, paragraph (1) (including the cases where it is applied mutatis mutandis by Cabinet Order pursuant to the provisions of Article 44-9, paragraph (1)) or Article 50-3, paragraph (1), and to request a report of the body temperature and other health conditions of a patient with a Novel Influenza Infection, etc. or a Designated Infectious Disease, or a person with symptoms of a New Infectious Disease pursuant to the provisions of Article 44-3, paragraph (2) (including the cases where it is applied mutatis mutandis by Cabinet Order pursuant to the provisions of Article 44-9, paragraph (1)) or Article 50-2, paragraph (2).

四 前三号に掲げる措置を講ずる医療機関に代わって新型インフルエンザ等感染症若しくは指定感染症の患者又は新感染症の所見がある者以外の患者に対し、医療を提供すること。

(iv) providing medical care on behalf of a medical institution that takes the measures listed in the preceding three items to a patient other than a patient with a Novel Influenza Infection, etc. or a Designated Infectious Disease, or a person with symptoms of a New Infectious Disease;

五 第四十四条の四の二第一項に規定する新型インフルエンザ等感染症医療担当従事者、同項に規定する新型インフルエンザ等感染症予防等業務関係者、第四十四条の八において読み替えて準用する同項に規定する指定感染症医療担当従事者、同条に

において読み替えて準用する同項に規定する指定感染症予防等業務関係者、第五十一条の二第一項に規定する新感染症医療担当従事者又は同項に規定する新感染症予防等業務関係者を確保し、医療機関その他の機関に派遣すること。

(v) securing medical care personnel for Novel Influenza Infections, etc. prescribed in Article 44-4-2, paragraph (1), relevant persons to the prevention of Novel Influenza Infections, etc. prescribed in the paragraph, medical care personnel for Designated Infectious Diseases prescribed in the same paragraph as applied mutatis mutandis by replacing terms pursuant to Article 44-8, relevant persons to the prevention of Designated Infectious Diseases prescribed in the same paragraph as applied mutatis mutandis by replacing terms pursuant to the same Article, medical care personnel for New Infectious Diseases prescribed in Article 51-2, paragraph 1, or relevant persons to the prevention of New Infectious Diseases prescribed in the same paragraph, and dispatching the referenced persons to medical institutions or other institutions; or

六 その他厚生労働省令で定める措置を実施すること。

(vi) implementing other measures specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

2 公的医療機関等並びに地域医療支援病院及び特定機能病院の管理者は、前項の規定による通知を受けたときは、当該通知に基づく措置を講じなければならない。

(2) When the administrator of a public medical institution, etc., regional medical care support hospital, and advanced treatment hospital has received a notice pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the administrator must take measures based on the notice.

3 都道府県知事は、第一項の規定による通知をしたときは、厚生労働省令で定めるところにより、当該通知の内容を公表するものとする。

(3) When a prefectural governor has given a notice pursuant to the provisions of paragraph (1), the prefectural governor is to publicize the contents of the notice pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

(医療機関の協定の締結等)

(Conclusion, etc. of Agreements with Medical Institutions)

第三十六条の三 都道府県知事は、新型インフルエンザ等感染症等発生等公表期間に新型インフルエンザ等感染症、指定感染症又は新感染症に係る医療を提供する体制の確保に必要な措置を迅速かつ適確に講ずるため、当該都道府県知事が管轄する区域内にある医療機関の管理者と協議し、合意が成立したときは、厚生労働省令で定めるところにより、次に掲げる事項をその内容に含む協定（以下「医療措置協定」という。）を締結するものとする。

Article 36-3 (1) In order to swiftly and accurately take necessary measures to ensure a system for providing medical care related to a Novel Influenza

Infection, etc., Designated Infectious Disease, or New Infectious Disease during the period for announcement of outbreaks, etc. of a Novel Influenza Infection, etc., the prefectural governor is to consult with the administrators of medical institutions within the area under their jurisdiction, and, when an agreement is reached, conclude an agreement (hereinafter referred to as "medical care agreement") that includes the following matters as specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare:

一 前条第一項各号に掲げる措置のうち新型インフルエンザ等感染症等発生等公表期間において当該医療機関が講ずべきもの

(i) among the measures listed in the items of paragraph (1) of the preceding Article, the measures to be taken by the medical institution during the period for announcement of outbreaks, etc. of a Novel Influenza Infection, etc.;

二 第五十三条の十六第一項に規定する個人防護具の備蓄の実施について定める場合にあっては、その内容

(ii) in cases specified for the implementation of stockpiling of personal protective equipment prescribed in Article 53-16, paragraph (1), the contents thereof;

三 前二号の措置に要する費用の負担の方法

(iii) the method of bearing the expenses required for the measures set forth in the preceding two items;

四 医療措置協定の有効期間

(iv) the term of the medical care agreement;

五 医療措置協定に違反した場合の措置

(v) measures in the event the medical care agreement is violated; and

六 その他医療措置協定の実施に関し必要な事項として厚生労働省令で定めるもの

(vi) other matters specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare as necessary matters concerning the implementation of the medical care agreement.

2 前項の規定による協議を求められた医療機関の管理者は、その求めに応じなければならない。

(2) The administrator of a medical institution who has been requested to consult pursuant to the provisions of the preceding paragraph must respond to the request.

3 都道府県知事は、医療機関の管理者と医療措置協定を締結することについて第一項の規定による協議が調わないときは、医療法第七十二条第一項に規定する都道府県医療審議会の意見を聴くことができる。

(3) When the prefectural governor fails to reach an agreement on a medical care agreement with the administrator of a medical institution through consultation as prescribed in paragraph (1), the prefectural governor may hear the opinion of the Prefectural Council on Medical Service Facilities prescribed in Article 72,

paragraph (1) of the Medical Care Act.

4 都道府県知事及び医療機関の管理者は、前項の規定による都道府県医療審議会の意見を尊重しなければならない。

(4) The prefectural governor and the administrator of a medical care institution must respect the opinion of the Prefectural Council on Medical Service Facilities under the provisions of the preceding paragraph.

5 都道府県知事は、医療措置協定を締結したときは、厚生労働省令で定めるところにより、当該医療措置協定の内容を公表するものとする。

(5) When a prefectural governor has concluded a medical care agreement, the prefectural governor is to publicize the contents of the agreement pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

6 前各項に定めるもののほか、医療措置協定の締結に関し必要な事項は、厚生労働省令で定める。

(6) Beyond what is prescribed in the preceding paragraphs, necessary matters concerning the conclusion of a medical care agreement is to be prescribed by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

(都道府県知事の指示等)

(Instructions, etc. by a Prefectural Governor)

第三十六条の四 都道府県知事は、公的医療機関等の管理者が、正当な理由がなく、次に掲げる措置を講じていないと認めるときは、当該管理者に対し、当該措置をとるべきことを指示することができる。

Article 36-4 (1) When a prefectural governor finds that an administrator of a public medical institution, etc. has not taken any of the following measures without reasonable grounds, the prefectural governor may give instructions to the administrator to take the necessary measures:

一 第三十六条の二第一項の規定による通知に基づく措置

(i) measures based on notices given under the provisions of paragraph (1), Article 36-2; and

二 当該公的医療機関等が医療措置協定を締結している場合にあつては、当該医療措置協定に基づく措置

(ii) in cases where the reference public medical institutions, etc. have concluded medical care agreements, measures based on the relevant medical care agreement.

2 都道府県知事は、医療機関（公的医療機関等を除く。以下この条において同じ。）の管理者が、正当な理由がなく、次に掲げる措置を講じていないと認めるときは、当該管理者に対し、当該措置をとるべきことを勧告することができる。

(2) When a prefectural governor finds that an administrator of a public medical institution, etc. (excluding public medical institution, etc.; hereinafter the same applies in this Article) has not taken any of the following measures without reasonable grounds, the prefectural governor may to the administrator

to take the necessary measures:

一 第三十六条の二第一項の規定による通知に基づく措置

(i) measures based on notices given under the provisions of paragraph (1), Article 36-2; and

二 当該医療機関が医療措置協定を締結している場合にあっては、当該医療措置協定に基づく措置

(ii) in cases where the reference medical institutions have concluded medical care agreements, measures based on the relevant medical measures agreements.

3 都道府県知事は、医療機関の管理者が、正当な理由がなく、前項の規定による勧告に従わない場合において必要があると認めるときは、当該管理者に対し、必要な指示をすることができる。

(3) The prefectural governor may, when the prefectural governor finds it necessary in cases where the administrator of a medical institution does not follow the recommendation prescribed in the preceding paragraph without reasonable grounds, give necessary instructions to the administrator.

4 都道府県知事は、第一項又は前項の規定による指示をした場合において、これらの指示を受けた公的医療機関等又は医療機関の管理者が、正当な理由がなく、これに従わなかったときは、その旨を公表することができる。

(4) In cases where the prefectural governor has given instructions pursuant to the provisions of paragraph (1) or the preceding paragraph, if the public medical institution, etc. or the administrator of the medical institution who received these instructions does not follow the instructions without reasonable grounds, the prefectural governor may make this public.

(医療措置協定に基づく措置の実施の状況の報告等)

(Reports, etc. on the Status of Implementation of Measures under Medical Care Agreements)

第三十六条の五 都道府県知事は、必要があると認めるときは、厚生労働省令で定めるところにより、公的医療機関等又は地域医療支援病院若しくは特定機能病院の管理者に対し、次に掲げる事項について報告を求めることができる。

Article 36-5 (1) A prefectural governor, when the prefectural governor finds it necessary, may request the administrator of a public medical institution, etc., regional medical care support hospital, or advanced treatment hospital to report on the following matters, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare:

一 第三十六条の二第一項の規定による通知に基づく措置の実施の状況及び当該措置に係る当該医療機関の運営の状況その他の事項

(i) the status of the implementation of the measures based on the notification pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 36-2, the status of the operation of the medical institution pertaining to the measures, and other

matters; and

二 当該医療機関が医療措置協定を締結している場合にあつては、当該医療措置協定に基づく措置の実施の状況及び当該措置に係る当該医療機関の運営の状況その他の事項

(ii) in the case where the medical institution has concluded a medical care agreement, the status of implementation of measures based on the medical care agreement, the status of operation of the medical institution pertaining to the measures, and other matters.

2 都道府県知事は、必要があると認めるときは、厚生労働省令で定めるところにより、医療措置協定を締結した医療機関（前項に規定する医療機関を除く。）の管理者に対し、当該医療措置協定に基づく措置の実施の状況及び当該措置に係る当該医療機関の運営の状況その他の事項について報告を求めることができる。

(2) A prefectural governor, when the prefectural governor finds it necessary, may, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare, request the administrator of a medical institution (excluding medical institutions prescribed in the preceding paragraph) that has concluded a medical care agreement to report on the status of the implementation of measures based on the medical care agreement, the status of the operation of the medical institution pertaining to the measures, and other matters.

3 医療機関の管理者は、前二項の規定による都道府県知事からの報告の求めがあつたときは、正当な理由がある場合を除き、速やかに、第一項各号に掲げる事項又は前項に規定する事項を報告しなければならない。

(3) When a prefectural governor requests a report pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs, an administrator of a medical institution must promptly report the matters listed in the items of paragraph (1) or the matters prescribed in the preceding paragraph, except in cases where there are reasonable grounds.

4 前項の規定による報告を受けた都道府県知事は、当該報告の内容を、電磁的方法（電子情報処理組織を使用する方法その他の情報通信の技術を利用する方法であつて厚生労働省令で定めるものをいう。次項及び第六項において同じ。）により厚生労働大臣に報告するとともに、公表しなければならない。

(4) A prefectural governor who has received a report pursuant to the provisions of the preceding paragraph must make a report of the content of the report by electronic or magnetic means (meaning a method using an electronic data processing system or any other method using information and communications technology specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare; hereinafter the same applies in the following paragraph and paragraph (6)) to the Minister of Health, Labour and Welfare and announces it.

5 第三項の規定による報告をすべき医療機関（厚生労働省令で定める感染症指定医療機関に限る。）の管理者は、電磁的方法であつて、当該報告の内容を前項の規定による報告をすべき者及び当該報告を受けるべき者が閲覧することができるものにより当

該報告を行わなければならない。

- (5) The administrator of a medical institution (limited to Designated Medical Institution for Infectious Diseases specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare) that should make a report pursuant to the provisions of paragraph (3) must make the report by electronic or magnetic means in which the contents of the report can be viewed by the person who should make the report pursuant to the provisions of the preceding paragraph and the person who should receive the report.
- 6 第三項の規定による報告をすべき医療機関（前項の厚生労働省令で定める感染症指定医療機関を除く。）の管理者は、電磁的方法であつて、当該報告の内容を第四項の規定による報告をすべき者及び当該報告を受けるべき者が閲覧することができるものにより当該報告を行うよう努めなければならない。
- (6) The administrator of a medical institution (excluding a Designated Medical Institution for Infectious Diseases specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare in the preceding paragraph) that should make a report pursuant to the provisions of paragraph (3) must endeavor to made the report by electronic or magnetic means in which the contents of the report can be viewed by the person who should make the report pursuant to the provisions of paragraph (iv) and the person who should receive the report.
- 7 第三項の規定による報告をすべき医療機関の管理者が、前二項に規定する方法により報告を行ったときは、当該報告を受けた都道府県知事は、第四項の規定による報告を行ったものとみなす。
- (7) When an administrator of a medical institution that should make a report as prescribed in paragraph (3) has made a report by the methods prescribed in the preceding two paragraphs, the prefectural governor who has received the report is to deem it as a report as prescribed in paragraph (4).
- 8 厚生労働大臣は、第四項の規定による報告（前項の規定により報告を行ったものとみなされた場合を含む。次項、第四十四条の四の二第四項及び第五十一条の二第四項において同じ。）を受けた第一項各号に掲げる事項又は第二項に規定する事項について、必要があると認めるときは、当該都道府県知事に対し、必要な助言又は援助をすることができる。
- (8) The Minister of Health, Labour and Welfare may, when the Minister finds it necessary, provide necessary advice or assistance to a prefectural governor with regard to the matters listed in the items of paragraph (1) or the matters prescribed in paragraph (2) for which a report (including cases where a report is deemed to have been made pursuant to the provisions of the preceding paragraph; the same applies in the following paragraph, Article 44-4-2, paragraph (4), and Article 51-2, paragraph (4)) pursuant to the provisions of paragraph (4) was received.
- 9 厚生労働大臣は、第四項の規定による報告を受けたとき、又は前項の規定による助言若しくは援助をしたときは、必要に応じ、厚生労働省令で定めるところにより、そ

の内容を公表するものとする。

(9) When the Minister of Health, Labour and Welfare has received a report pursuant to the provisions of paragraph (4) or has given advice or assistance pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Minister is to, as necessary, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare, publicize the contents of the report.

(病原体等の検査を行っている機関等の協定の締結等)

(Conclusion, etc. of Agreements with Organizations Engaged in the Examination of Pathogens, etc.)

第三十六条の六 都道府県知事等は、新型インフルエンザ等感染症等発生等公表期間に新型インフルエンザ等感染症、指定感染症又は新感染症に係る検査を提供する体制の確保、宿泊施設の確保その他の必要な措置を迅速かつ適確に講ずるため、病原体等の検査を行っている機関、宿泊施設その他厚生労働省令で定める機関又は施設（以下「病原体等の検査を行っている機関等」という。）の管理者と協議し、合意が成立したときは、厚生労働省令で定めるところにより、次に掲げる事項をその内容に含む協定（以下「検査等措置協定」という。）を締結するものとする。

Article 36-6 (1) In order to swiftly and accurately take necessary measures to ensure a system for providing medical care related to an Infectious Disease such as inspections pertaining to a Novel Influenza Infection, etc., Designated Infectious Disease, or New Infectious Disease during the period for announcement of outbreaks, etc. of a Novel Influenza Infection, etc., to ensure accommodation facilities, and other measures, the prefectural governors, etc. is to consult with the administrators of organizations engaged in the examination of Pathogens, etc., accommodation facilities, and other organizations or facilities specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare (hereinafter referred to as "organizations engaged in the examination of Pathogens, etc."), and, when an agreement is reached, conclude an agreement (hereinafter referred to as "examination, etc. measures agreement") that includes the following matters as specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare:

一 次のイからハまでに掲げる病原体等の検査を行っている機関等の区分に応じ、当該病原体等の検査を行っている機関等が新型インフルエンザ等感染症等発生等公表期間において講ずべき措置として、当該イからハまでに定めるもの

(i) measures prescribed in (a) through (c) below, which are to be taken by organizations engaged in the examination of Pathogens, etc. during the period for announcement of outbreaks, etc. of a Novel Influenza Infection, etc., according to the categories of organizations engaged in the examination of Pathogens, etc. listed in (a) through (c) below:

イ 病原体等の検査を行っている機関 新型インフルエンザ等感染症若しくは指定感染症の疑似症患者若しくは当該感染症にかかっていると疑うに足りる正当な理

由のある者若しくは新感染症にかかっていると疑われる者若しくは当該新感染症にかかっていると疑うに足りる正当な理由のある者の検体を採取すること又は当該検体について検査を実施すること。

(a) Organizations engaged in the examination of Pathogens, etc.: collecting a specimen or conducting an examination of a specimen from a suspected patient with a Novel Influenza Infection, etc. or a Designated Infectious Disease, or a person with whom there are reasonable grounds for suspecting they may have a referenced Infectious Disease, or a person with whom there are reasonable grounds for suspecting they may have a New Infectious Disease;

ロ 宿泊施設 第四十四条の三第二項又は第五十条の二第二項に規定する宿泊施設を確保すること。

(b) Accommodation facilities: securing of accommodation facilities prescribed in Article 44-3, paragraph (2) or Article 50-2, paragraph (2); and

ハ イ及びロに掲げるもの以外の機関又は施設 厚生労働省令で定める措置を実施すること。

(c) Organizations or institutions other than those listed in (a) and (b): implementing measures specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

二 第五十三条の十六第一項に規定する個人防護具の備蓄の実施について定める場合にあっては、その内容

(ii) in cases specified for the implementation of stockpiling of personal protective equipment prescribed in Article 53-16, paragraph (1), the contents thereof;

三 前二号の措置に要する費用の負担の方法

(iii) the method of bearing the expenses required for the measures set forth in the preceding two items;

四 検査等措置協定の有効期間

(iv) the term of the examination, etc. measures agreement;

五 検査等措置協定に違反した場合の措置

(v) measures in the event the examination, etc. measures agreement is violated; and

六 その他検査等措置協定の実施に関し必要な事項として厚生労働省令で定めるもの

(vi) other matters specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare as necessary matters concerning the implementation of the examination, etc. measures agreement.

2 都道府県知事等は、検査等措置協定を締結したときは、厚生労働省令で定めるところにより、当該検査等措置協定の内容を公表するものとする。

(2) When a prefectural governor, etc. has concluded an examination, etc. measures agreement, the prefectural governor is to publicize the contents of the examination, etc. measures agreement pursuant to the provisions of Order

of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

3 前二項に定めるもののほか、検査等措置協定の締結に関し必要な事項は、厚生労働省令で定める。

(3) Beyond what is prescribed in the preceding two paragraphs, necessary matters concerning the conclusion of an examination, etc. measures agreement are to be prescribed by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

(都道府県知事等の指示等)

(Instructions, etc. by a Prefectural Governor, etc.)

第三十六条の七 都道府県知事等は、検査等措置協定を締結した病原体等の検査を行っている機関等の管理者が、正当な理由がなく、当該検査等措置協定に基づく措置を講じていないと認めるときは、当該管理者に対し、当該措置をとるべきことを勧告することができる。

Article 36-7 (1) When a prefectural governor, etc. finds that an administrator of an organization engaged in the examination of Pathogens, etc. with which an examination, etc. measures agreement. has been concluded has not taken measures based on the examination, etc. measures agreement without reasonable grounds, the prefectural governor may recommend the administrator to take the necessary measures.

2 都道府県知事等は、病原体等の検査を行っている機関等の管理者が、正当な理由がなく、前項の規定による勧告に従わない場合において必要があると認めるときは、当該管理者に対し、必要な指示をすることができる。

(2) When the administrator of an organization engaged in the examination of Pathogens, etc. does not follow the recommendation as prescribed in the preceding paragraph without reasonable grounds, the prefectural governor, etc. may give necessary instructions to the administrator if the prefectural governor finds it necessary.

3 都道府県知事等は、前項の規定による指示をした場合において、当該指示を受けた病原体等の検査を行っている機関等の管理者が、正当な理由がなく、これに従わなかったときは、その旨を公表することができる。

(3) In cases where the prefectural governor, etc. has given instructions pursuant to the provisions of the preceding paragraph, if the administrator of an organization engaged in the examination of Pathogens, etc. who received the instructions does not follow the instructions without reasonable grounds, the prefectural governor may make this public.

(検査等措置協定に基づく措置の実施の状況の報告等)

(Reports, etc. on the Status of Implementation of Measures under Examination, etc. Measures Agreements)

第三十六条の八 都道府県知事等は、必要があると認めるときは、厚生労働省令で定めるところにより、検査等措置協定を締結した病原体等の検査を行っている機関等の管

理者に対し、当該検査等措置協定に基づく措置の実施の状況及び当該措置に係る当該病原体等の検査を行っている機関等の運営の状況その他の事項について報告を求めることができる。

Article 36-8 (1) When a prefectural governor, etc. finds it necessary, they may, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare, request the manager of an organization engaged in the examination of Pathogens, etc. with which an examination, etc. measures agreement has been concluded to report the status of implementation of measures under the examination, etc. measures agreement and the status of operation of the organization, etc. pertaining to the measures and other matters.

2 病原体等の検査を行っている機関等の管理者は、前項の規定による都道府県知事等からの報告の求めがあったときは、正当な理由がある場合を除き、速やかに、同項に規定する事項を報告しなければならない。

(2) When a prefectural governor, etc. requests a report pursuant to the provisions of the preceding paragraph, an administrator of an organization engaged in the examination of Pathogens, etc. must promptly report the matters listed in the items of the same paragraph, except in cases where there are reasonable grounds.

3 前項の規定による報告を受けた都道府県知事は厚生労働大臣に対し、当該報告を受けた保健所設置市等の長は都道府県知事に対し、当該報告の内容を、それぞれ電磁的方法（電子情報処理組織を使用する方法その他の情報通信の技術を利用する方法であって厚生労働省令で定めるものをいう。）により報告するとともに、公表しなければならない。この場合において、当該報告を受けた都道府県知事は、速やかに、当該報告の内容を厚生労働大臣に報告しなければならない。

(3) A prefectural governor who has received a report pursuant to the provisions of the preceding paragraph must make a report of the content of the report to the Minister of Health, Labour and Welfare, and the mayor of a city, etc. having a public health center who has received a report to the prefectural governor, by electronic or magnetic means (meaning a method using an electronic data processing system or any other method using information and communications technology specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare) and publicize it. In this case, the prefectural governor receiving the report must promptly report the contents of the report to the Minister of Health, Labour and Welfare.

4 厚生労働大臣は都道府県知事に対し、都道府県知事は保健所設置市等の長に対し、それぞれ前項の規定による報告を受けた第一項に規定する事項について、必要があると認めるときは、必要な助言又は援助をすることができる。

(4) The Minister of Health, Labour and Welfare and the prefectural governor may, when they find it necessary, provide necessary advice or assistance to the prefectural governor and to the mayor of a city, etc. having a public health center respectively with regard to the matters prescribed in paragraph (1) for

which a report pursuant to the provisions of the preceding paragraph has been received.

5 厚生労働大臣は、第三項の規定による報告を受けたとき、又は前項の規定による助言若しくは援助をしたときは、必要に応じ、厚生労働省令で定めるところにより、その内容を公表するものとする。

(5) When the Minister of Health, Labour and Welfare has received a report pursuant to the provisions of paragraph (3) or has given advice or assistance pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Minister is to, as necessary, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare, publicize the contents of the report.

第二節 流行初期医療確保措置等

Section 2 Measures to Ensure Medical Care Levels at the Initial Period of an Epidemic, etc.

(流行初期医療確保措置)

(Measures to Ensure Medical Care Levels at the Initial Period of an Epidemic)

第三十六条の九 都道府県知事は、新型インフルエンザ等感染症等に係る発生等の公表が行われた日の属する月から政令で定める期間が経過する日の属する月までの期間において、当該都道府県の区域内にある医療機関が第三十六条の二第一項第一号又は第二号に掲げる措置であって、新型インフルエンザ等感染症、指定感染症又は新感染症の発生後の初期の段階から当該感染症に係る医療を提供する体制を迅速かつ適確に構築するための措置として厚生労働省令で定める基準を満たすもの（以下この項及び次条において「医療協定等措置」という。）を講じたと認められる場合であって、当該医療機関（以下「対象医療機関」という。）が医療協定等措置を講じたと認められる日の属する月における当該対象医療機関の診療報酬の額として政令で定めるところにより算定した額が、新型インフルエンザ等感染症等に係る発生等の公表前の政令で定める月における当該対象医療機関の診療報酬の額として政令で定めるところにより算定した額を下回った場合には、当該対象医療機関に対し、当該感染症の流行初期における医療の確保に要する費用（以下「流行初期医療の確保に要する費用」という。）を支給する措置（以下「流行初期医療確保措置」という。）を行うものとする。

Article 36-9 (1) A prefectural governor is to, during the period from the month that includes the day on which the announcement of outbreaks, etc. pertaining to a Novel Influenza Infection, etc. was made until the month that includes the day on which the period specified by Cabinet Order has elapsed, in cases where it is recognized that a medical institution in the area of the prefectural government has taken the measures (hereinafter referred to as "medical care agreement, etc. measures" in this paragraph and the following Article) listed in Article 36-2, paragraph (1), items (i) or (ii) that meet the standards specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare as measures to establish a system for providing medical care quickly and accurately from the early stage

after the outbreak of a Novel Influenza Infection, etc., Designated Infectious Disease or New Infectious Disease, and where the amount calculated pursuant to the provisions of a Cabinet Order as the amount of medical fees for the medical institution (hereinafter referred to as the "target medical institution") in the month that includes the day on which the medical institution is deemed to have taken medical care agreement, etc. measures is less than the amount calculated pursuant to the provisions of a Cabinet Order as the amount of medical fees for the target medical institution in the month specified by a Cabinet Order prior to the announcement of outbreaks, etc. pertaining to a Novel Influenza Infection, etc., take measures (hereinafter referred to as "measures to ensure medical care levels at the initial period of an epidemic") to have the target medical institution pay the expenses required to ensure medical care levels at the initial period of an epidemic (hereinafter referred to as "expenses required to ensure medical care levels at the initial period of an epidemic").

2 都道府県知事は、前項の規定による流行初期医療確保措置に係る事務を社会保険診療報酬支払基金（以下「支払基金」という。）又は国民健康保険団体連合会（以下「国保連合会」という。）に委託することができる。

(2) A prefectural governor may entrust the affairs pertaining to the measures to ensure medical care levels at the initial period of an epidemic pursuant to the provisions of the preceding paragraph to the Health Insurance Claims Review and Reimbursement Services (hereinafter referred to as "Reimbursement Services") or the Federation of National Health Insurance Associations (hereinafter referred to as "National Health Insurance Federation").

（流行初期医療の確保に要する費用の額）

(Amount of Expenses Required to Ensure Medical Care Levels at the Initial Period of an Epidemic)

第三十六条の十 流行初期医療の確保に要する費用の額は、新型インフルエンザ等感染症等に係る発生等の公表が行われた日の属する月から前条第一項の政令で定める期間が経過する日の属する月までの期間において、対象医療機関が医療協定等措置を講じたと認められる日の属する月における当該対象医療機関の診療報酬の額として同項の政令で定めるところにより算定した額と同項の政令で定める月における当該対象医療機関の診療報酬の額として同項の政令で定めるところにより算定した額との差額として政令で定めるところにより算定した額とする。

Article 36-10 Expenses required to ensure Medical Care Levels at the Initial Period of an Epidemic is the amount calculated pursuant to the provisions of Cabinet Order referred to in paragraph (1) of the preceding Article as the amount of the medical fees of the target medical institution during the period from the month that includes the day on which the announcement of outbreaks, etc. pertaining to a Novel Influenza Infection, etc. was made until the month

that includes the day on which the period specified by Cabinet Order referred to in paragraph (1) of the preceding Article has elapsed, and the amount specified by Cabinet Order referred to in the same paragraph is to be the amount calculated pursuant to the provisions of a Cabinet Order as the difference between the amount of the medical fees of the target medical institution as calculated pursuant to the provisions of a Cabinet Order as set forth in the same paragraph in a month as prescribed in the Article.

(費用の支弁)

(Payment of Expenses)

第三十六条の十一 都道府県は、流行初期医療確保措置に要する費用及び流行初期医療確保措置に関する事務の執行に要する費用を支弁する。

Article 36-11 A prefectural government is to pay expenses necessary for measures to ensure medical care levels at the initial period of an epidemic and expenses necessary for the execution of affairs concerning measures to ensure medical care levels at the initial period of an epidemic.

(国の交付金)

(National Government Grants)

第三十六条の十二 国は、政令で定めるところにより、都道府県に対し、流行初期医療確保措置に要する費用の八分の三に相当する額を交付する。

Article 36-12 The national government is to, pursuant to the provisions of a Cabinet Order, grant to prefectural governments an amount equivalent to three-eighths of the costs required for measures to ensure medical care levels at the initial period of an epidemic.

(流行初期医療確保交付金)

(Subsidy to Ensure Medical Care Levels at the Initial Period of an Epidemic)

第三十六条の十三 都道府県が第三十六条の十一の規定により支弁する流行初期医療確保措置に要する費用の二分の一に相当する額については、政令で定めるところにより、支払基金が当該都道府県に対して交付する流行初期医療確保交付金をもって充てる。

Article 36-13 (1) The amount equivalent to half of the cost required for measures to ensure medical care levels at the initial period of an epidemic paid by a prefectural government pursuant to the provisions of Article 36-11 is to be appropriated by a subsidy to ensure medical care levels at the initial period of an epidemic delivered by the Reimbursement Services to the prefectural government, pursuant to the provisions of Cabinet Order.

2 前項の流行初期医療確保交付金は、次条第一項の規定により支払基金が徴収する流行初期医療確保拠出金をもって充てる。

(2) The subsidy to ensure early epidemic medical care set forth in the preceding paragraph is to be allocated from the contributions to ensure medical care

levels at the initial period of an epidemic collected by the Reimbursement Services pursuant to the provisions of paragraph (1) of the following Article.

(流行初期医療確保拠出金等の徴収及び納付義務)

(Obligation for the Collection and Payment of Contribution to Ensure Medical Care Levels at the Initial Period of an Epidemic, etc.)

第三十六条の十四 支払基金は、第三十六条の二十五第一項各号（第三号及び第四号を除く。）に掲げる業務に要する費用に充てるため、新型インフルエンザ等感染症等に係る発生等の公表が行われた日の属する月から第三十六条の九第一項の政令で定める期間が経過する日の属する月までの期間において、流行初期医療確保措置が実施された月ごとに、高齢者の医療の確保に関する法律（昭和五十七年法律第八十号）第七条第二項に規定する保険者（国民健康保険法（昭和三十三年法律第百九十二号）の定めるところにより都道府県が当該都道府県内の市町村とともに行う国民健康保険にあっては、都道府県）及び高齢者の医療の確保に関する法律第四十八条に規定する後期高齢者医療広域連合（以下「保険者等」という。）から流行初期医療確保拠出金を徴収する。

Article 36-14 (1) The Reimbursement Services, in order to allocate funds to the expenses required for the operations listed in the items of Article 36-25, paragraph (1) (excluding items (iii) and (iv)), during the period from the month that includes the day on which the announcement of outbreaks, etc. pertaining to a Novel Influenza Infection, etc. was made until the month that includes the day on which the period specified by Cabinet Order referred to in Article 36-9, paragraph (1) has elapsed, for each month in which measures to ensure medical care levels at the initial period of an epidemic were implemented, is to collect contributions to ensure medical care levels at the initial period of an epidemic from the insurers (in the case of a national insurance program to be provided by a prefectural government together with municipalities within the prefecture pursuant to the provisions of the National Health Insurance Act (Act No. 192 of 1958), the prefectural government) set forth in Article 7, paragraph (2) of the Act on Assurance of Medical Care for Elderly People (Act No. 80 of 1982) and the Associations of Medical Care Services for Older Senior Citizens set forth in Article 48 of the Act on Assurance of Medical Care for Elderly People (hereinafter referred to as "insurers, etc.").

2 支払基金は、第三十六条の二十五第一項各号（第三号及び第四号を除く。）に掲げる業務に関する事務の処理に要する費用に充てるため、年度ごとに、保険者等から流行初期医療確保関係事務費拠出金を徴収する。

(2) The Reimbursement Services is to collect contributions for administrative expenses related to ensure medical care levels at the initial period of an epidemic from insurers, etc. every fiscal year in order to allocate them to the expenses required for the administration of affairs related to the business listed in the items of Article 36-25, paragraph (1) (excluding items (iii) and (iv)).

3 保険者等は、流行初期医療確保拠出金及び流行初期医療確保関係事務費拠出金（以下「流行初期医療確保拠出金等」という。）を納付する義務を負う。

(3) Insurers, etc. are to bear the duty to pay the contribution to ensure early epidemic medical care and the contribution for administrative expenses related to ensuring early epidemic medical care (hereinafter referred to as "contributions to ensure medical care levels at the initial period of an epidemic, etc.").

（流行初期医療確保拠出金の額）

(Amount of Contribution to Ensure Medical Care Levels at the Initial Period of an Epidemic)

第三十六条の十五 前条第一項の規定により保険者等から徴収する流行初期医療確保拠出金の額は、新型インフルエンザ等感染症等に係る発生等の公表が行われた日の属する月から第三十六条の九第一項の政令で定める期間が経過する日の属する月までの期間において、流行初期医療確保措置が実施された月における流行初期医療確保措置に要する費用の二分の一に相当する額を基礎として、厚生労働省令で定めるところにより算定した保険者等に係る対象医療機関に対する診療報酬の支払額の割合に応じ、厚生労働省令で定めるところにより算定した額とする。

Article 36-15 The amount of contributions to ensure medical care levels at the initial period of an epidemic to be collected from insurers, etc. pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article is to be calculated pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labor and Welfare, based on the amount equivalent to one-half of the expenses required for measures to ensure medical care levels at the initial period of an epidemic in the month in which the measures to ensure medical care levels at the initial period of an epidemic were implemented, during the period from the month that includes the day on which the announcement of outbreaks, etc. pertaining to a Novel Influenza Infection, etc. was made until the month that includes the day on which the period specified by Cabinet Order referred to in Article 36-9, paragraph (1) has elapsed, according to the ratio of the amount of medical fees paid to a target medical institution by insurers, etc. pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

（流行初期医療確保関係事務費拠出金の額）

(Amount of Contributions for Administrative Expenses Related to Ensure Medical Care Levels At The Initial Period of An Epidemic)

第三十六条の十六 第三十六条の十四第二項の規定により保険者等から徴収する流行初期医療確保関係事務費拠出金の額は、毎年度における第三十六条の二十五第一項各号（第三号及び第四号を除く。）に掲げる業務に関する事務の処理に要する費用の見込額を基礎として、厚生労働省令で定めるところにより算定した当該年度における保険者等に係る高齢者の医療の確保に関する法律第七条第四項に規定する加入者及び同法

第五十条に規定する後期高齢者医療の被保険者の見込数に応じ、厚生労働省令で定めるところにより算定した額とする。

Article 36-16 The amount of contributions for administrative expenses related to ensure medical care levels at the initial period of an epidemic to be paid by insurers, etc. pursuant to the provisions of Article 36-14, paragraph (2) is to be the amount calculated pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare, based on the estimated amount of expenses required for the administrative processing related to the duties listed in the items of Article 36-25, paragraph (1) (excluding items (iii) and (iv)) for each fiscal year, in accordance with the estimated number of policyholders prescribed in Article 7, paragraph (4) of the Act on Assurance of Medical Care for Elderly People pertaining to insurers, etc. and insured persons of medical care for elderly people prescribed in Article 50 of the same Act, calculated pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

(保険者の合併等の場合における流行初期医療確保拠出金等の額の特例)

(Special Provisions on the Amount of Contribution to Ensure Medical Care

Levels at the Initial Period of an Epidemic, etc. in the Case of the Merger, etc. of Insurers)

第三十六条の十七 合併又は分割により成立した保険者（高齢者の医療の確保に関する法律第七条第二項に規定する保険者をいう。以下この条において同じ。）、合併又は分割後存続する保険者及び解散をした保険者の権利義務を承継した保険者に係る流行初期医療確保拠出金等の額の算定の特例については、政令で定める。

Article 36-17 Special provisions for the calculation of the amount of the contribution to ensure medical care levels at the initial period of an epidemic, etc. pertaining to the insurers established by the merger or split (meaning the insurers prescribed in Article 7, paragraph (2) of the Act on Assurance of Medical Care for Elderly People; hereinafter the same applies in this Article), the insurers surviving after the merger or split, and the insurers who succeeded the rights and obligations of the dissolved insurers are to be specified by Cabinet Order.

(流行初期医療確保拠出金等の決定、通知等)

(Decision, Notification, etc. of Contribution to Ensure Medical Care Levels at the Initial Period of an Epidemic, etc.)

第三十六条の十八 支払基金は、新型インフルエンザ等感染症等に係る発生等の公表が行われた日の属する月から第三十六条の九第一項の政令で定める期間が経過する日の属する月までの期間において、流行初期医療確保措置が実施された月ごとに、保険者等が納付すべき流行初期医療確保拠出金の額を決定し、当該保険者等に対し、当該保険者等が納付すべき流行初期医療確保拠出金の額、納付の方法及び納付すべき期限そ

の他必要な事項を通知しなければならない。

Article 36-18 (1) The Reimbursement Services must, for each month in which measures to ensure medical care levels at the initial period of an epidemic are implemented during the period from the month that includes the day on which the announcement of outbreaks, etc. pertaining to a Novel Influenza Infection, etc. was made until the month that includes the day on which the period specified by Cabinet Order referred to in Article 36-9, paragraph (1) has elapsed, determine the amount of contributions to ensure medical care levels at the initial period of an epidemic to be paid by insurers, etc., and notify the insurers, etc. of the amount of contributions to ensure medical care levels at the initial period of an epidemic to be paid by insurers, etc., the method of payment, the deadline for payment, and other necessary matters.

2 支払基金は、年度ごとに、保険者等が納付すべき流行初期医療確保関係事務費拠出金の額を決定し、当該保険者等に対し、当該保険者等が納付すべき流行初期医療確保関係事務費拠出金の額、納付の方法及び納付すべき期限その他必要な事項を通知しなければならない。

(2) The Reimbursement Services must determine, for each fiscal year, the amount of contribution for administrative expenses related to ensuring medical care levels at the initial period of an epidemic to be paid by insurers, etc., and notify the insurers, etc. of the amount of contribution for administrative expenses related to ensuring early epidemic medical care to be paid by the insurers, etc., the method of payment, the deadline for payment, and other necessary matters.

3 前二項の規定により流行初期医療確保拠出金等の額が定められた後、流行初期医療確保拠出金等の額を変更する必要があるときは、支払基金は、当該保険者等が納付すべき流行初期医療確保拠出金等の額を変更し、当該保険者等に対し、変更後の流行初期医療確保拠出金等の額を通知しなければならない。

(3) When it becomes necessary to change the amount of contribution to ensure medical care levels at the initial period of an epidemic, etc. after the amount of contribution to ensure early epidemic medical care, etc. has been determined pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs, the Reimbursement Services must change the amount of contribution to ensure medical care levels at the initial period of an epidemic, etc. to be paid by the insurer, etc. and notify the insurer, etc. of the amount of the contribution to ensure medical care levels at the initial period of an epidemic, etc. after the change.

4 支払基金は、保険者等が納付した流行初期医療確保拠出金等の額（以下この項において「納付した額」という。）が前項の規定による変更後の流行初期医療確保拠出金等の額（以下この項において「変更後の額」という。）に満たない場合には、その不足する額について、前項の規定による通知とともに納付の方法及び納付すべき期限その他必要な事項を通知し、納付した額が変更後の額を超える場合には、その超える額

について、未納の流行初期医療確保拠出金等があるときはこれに充当し、なお残余があれば還付し、未納の流行初期医療確保拠出金等がないときはこれを還付しなければならない。

- (4) The Reimbursement Services must, when the amount of contributions to ensure medical care levels at the initial period of an epidemic paid by insurers, etc. (hereinafter referred to as "amount paid" in this paragraph) is less than the amount of contributions to ensure medical care levels at the initial period of an epidemic after the change (hereinafter referred to as "amount after change" in this paragraph) pursuant to the provisions of the preceding paragraph, notify the method of payment, the time limit for payment, and other necessary matters concerning the shortfall amount with the notice pursuant to the provisions of the preceding paragraph, and, when the amount paid exceeds the amount after change, must appropriate the amount in excess for unpaid contributions to ensure medical care levels at the initial period of an epidemic, and if there is any remaining amount, must refund the amount, or if there are no unpaid contributions to ensure early epidemic medical care, must refund the amount.

(督促及び滞納処分)

(Demand and Disposition to Collect Arrears)

第三十六条の十九 支払基金は、保険者等が、納付すべき期限までに流行初期医療確保拠出金等を納付しないときは、期限を指定してこれを督促しなければならない。

Article 36-19 (1) When an insurer, etc. fails to pay the contribution to ensure medical care levels at the initial period of an epidemic, etc. by the due date, the Reimbursement Services must demand the payment by designating a due date.

2 支払基金は、前項の規定により督促をするときは、当該保険者等に対し、督促状を発する。この場合において、督促状により指定すべき期限は、督促状を発する日から起算して十日以上経過した日でなければならない。

(2) When the Reimbursement Services makes a demand pursuant to the provisions of the preceding paragraph, it is to send a demand letter to the insurer, etc. In this case, the time limit to be specified by the reminder must be the day on which ten days or more have elapsed from the date on which the reminder is issued.

3 支払基金は、第一項の規定による督促を受けた保険者等がその指定期限までにその督促に係る流行初期医療確保拠出金等及び次条の規定による延滞金を完納しないときは、政令で定めるところにより、その徴収を、厚生労働大臣又は都道府県知事に請求するものとする。

(3) When an insurer, etc. who has received a demand pursuant to the provisions of paragraph (1) fails to fully pay the contribution to ensure medical care levels at the initial period of an epidemic, etc. pertaining to the demand and the delinquency charge pursuant to the provisions of the following Article by the

designated time limit, the Reimbursement Services is to request the Minister of Health, Labour and Welfare or the prefectural governor to collect the money pursuant to the provisions of Cabinet Order.

4 前項の規定による徴収の請求を受けたときは、厚生労働大臣又は都道府県知事は、国税滞納処分の例により処分することができる。

(4) When the Minister of Health, Labour and Welfare or the prefectural governor has received a request for collection pursuant to the provisions of the preceding paragraph, they may dispose of the request pursuant to the provisions of the procedure for national tax delinquency.

(延滞金)

(Delinquent Charges)

第三十六条の二十 前条第一項の規定により流行初期医療確保拠出金等の納付を督促したときは、支払基金は、その督促に係る流行初期医療確保拠出金等の額につき年十四・五パーセントの割合で、納付期日の翌日からその完納又は財産差押えの日の前日までの日数により計算した延滞金を徴収する。ただし、その督促に係る流行初期医療確保拠出金等の額が千円未満であるときは、この限りでない。

Article 36-20 (1) When the Reimbursement Services has demanded payment of the contribution to ensure medical care levels at the initial period of an epidemic, etc. pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, the Reimbursement Services is to collect a delinquency charge calculated by the number of days from the day following the payment due date to the day before the day of the full payment or the seizure of property at a rate of 14.5% per year of the amount of the contribution to ensure medical care levels at the initial period of an epidemic, etc. pertaining to the demand; provided, however, that this does not apply when the amount of the contribution to ensure early epidemic medical care, etc. pertaining to the demand is less than 1,000 yen.

2 前項の場合において、流行初期医療確保拠出金等の額の一部につき納付があったときは、その納付の日以降の期間に係る延滞金の額の計算の基礎となる流行初期医療確保拠出金等の額は、その納付のあった流行初期医療確保拠出金等の額を控除した額とする。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, if a part of the amount of the contribution to ensure medical care levels at the initial period of an epidemic, etc. has been paid, the amount of the contribution to ensure medical care levels at the initial period of an epidemic, etc., which is the basis of the calculation of the amount of the delinquency charge pertaining to the period after the date of the payment, is to be the amount after deducting the amount of the contribution to ensure early epidemic early medical care, etc. paid.

3 延滞金の計算において、前二項の流行初期医療確保拠出金等の額に千円未満の端数があるときは、その端数は、切り捨てる。

(3) When the amount of the contribution to ensure medical care levels at the initial period of an epidemic, etc. set forth in the preceding two paragraphs includes a fraction of less than one thousand yen in the calculation of the delinquency charge, the fraction is to be rounded down.

4 前三項の規定によって計算した延滞金の額に百円未満の端数があるときは、その端数は、切り捨てる。

(4) If the amount of the delinquency charge calculated pursuant to the provisions of the preceding three paragraphs includes a fraction of less than one hundred yen, the fraction is to be rounded down.

5 延滞金は、次の各号のいずれかに該当する場合には、徴収しない。ただし、第三号の場合には、その執行を停止し、又は猶予した期間に対応する部分の金額に限る。

(5) Delinquency charges are not to be collected in any of the following cases; provided, however, that in the case referred to in item (iii), such execution is suspended or limited to the amount corresponding to the period under suspension:

一 督促状に指定した期限までに流行初期医療確保拠出金等を完納したとき。

(i) when the person has fully paid the contribution to ensure medical care levels at the initial period of an epidemic, etc. by the time limit specified in the demand letter;

二 延滞金の額が百円未満であるとき。

(ii) when the amount of the delinquency charge is less than 100 yen;

三 流行初期医療確保拠出金等について滞納処分の執行を停止し、又は猶予したとき。

(iii) when the execution of the disposition to collect arrears has been suspended or postponed with regard to the contribution to ensure medical care levels at the initial period of an epidemic, etc.; or

四 流行初期医療確保拠出金等を納付しないことについてやむを得ない理由があると認められるとき。

(iv) when it is found that there are unavoidable circumstances for not paying the contribution to ensure medical care levels at the initial period of an epidemic, etc.

(納付の猶予)

(Grace of Payment)

第三十六条の二十一 支払基金は、やむを得ない事情により、保険者等が流行初期医療確保拠出金等を納付することが著しく困難であると認められるときは、厚生労働省令で定めるところにより、当該保険者等の申請に基づき、厚生労働大臣の承認を受けて、その納付すべき期限から一年以内の期間を限り、その一部の納付を猶予することができる。

Article 36-21 (1) In the event that, due to unavoidable circumstances, it is deemed extremely difficult for the insurer, etc. to pay the contribution to ensure medical care levels at the initial period of an epidemic, etc., the

Reimbursement Services may, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare, receive the approval of the Minister of Health, Labour and Welfare based on an application by the insurer, etc., and postpone part of the payment for a period not exceeding one year from the due date.

2 支払基金は、前項の規定による猶予をしたときは、その旨、その猶予に係る流行初期医療確保拠出金等の額、猶予期間その他必要な事項を保険者等に通知しなければならない。

(2) The Reimbursement Services must, when granting a suspension pursuant to the provisions of the preceding paragraph, notify the insurer, etc. of the amount of the contribution to ensure medical care levels at the initial period of an epidemic, etc. pertaining to the postponement, the period of the grace period, and other necessary matters.

3 支払基金は、第一項の規定による猶予をしたときは、その猶予期間内は、その猶予に係る流行初期医療確保拠出金等につき新たに第三十六条の十九第一項の規定による督促及び同条第三項の規定による徴収の請求をすることができない。

(3) When the Reimbursement Services has granted a postponement pursuant to the provisions of paragraph (1), it may not make a new demand pursuant to the provisions of Article 36-19, paragraph (1) or a request for collection pursuant to the provisions of paragraph (3) of the same Article with regard to the contribution to ensure medical care levels at the initial period of an epidemic, etc. pertaining to the postponement during the period of the postponement.

(報告の徴収等)

(Collection of Reports, etc.)

第三十六条の二十二 厚生労働大臣又は都道府県知事は、保険者等に対し、流行初期医療確保拠出金等の額の算定に関して必要があると認めるときは、その業務に関する報告を徴し、又は当該職員に実地にその状況を検査させることができる。

Article 36-22 (1) The Minister of Health, Labour and Welfare or the prefectural governor may, when they find it necessary for the calculation of the amount of the contribution to ensure medical care levels at the initial period of an epidemic, etc., request insurers, etc. for reports on their business or have employees inspect the situation on the spot.

2 第三十五条第二項及び第三項の規定は、前項の規定による検査について準用する。

(2) The provisions of Article 35, paragraphs (2) and (3) apply mutatis mutandis to the inspection under the provisions of the preceding paragraph.

(流行初期医療の確保に要する費用の返納)

(Return of the Expenses Required to Ensure Medical Care Levels at the Initial Period of an Epidemic)

第三十六条の二十三 対象医療機関は、新型インフルエンザ等感染症等に係る発生等の

公表が行われた日の属する月から第三十六条の九第一項の政令で定める期間が経過する日の属する月までの期間において、流行初期医療確保措置が実施された月における当該対象医療機関の診療報酬及び流行初期医療の確保に要する費用に係る収入その他政令で定める収入の合計額が、同項の政令で定める月における当該対象医療機関の診療報酬の額として同項の政令で定めるところにより算定した額を上回った場合には、その差額として政令で定める額（以下この条及び第三十六条の二十五第一項第四号において「返納金」という。）を都道府県に返納しなければならない。

Article 36-23 (1) Target medical institutions, during the period from the month that includes the day on which the announcement of outbreaks, etc. pertaining to a Novel Influenza Infection, etc. was made, until the month that includes the day on which the period specified by Cabinet Order referred to in Article 36-9, paragraph (1) has elapsed, if the total amount of the medical fees of the target medical institutions and the income related to the expenses required for ensuring medical care levels at the initial period of an epidemic implemented in the month of the outbreak, and other income specified by Cabinet Order, exceed the amount calculated as the amount of the medical fees of the target medical institutions in the month specified by the same Cabinet Order, must return the difference to the prefectural government as an amount specified by Cabinet Order (hereinafter referred to as "returned money" in this Article and Article 36-25, paragraph (1), item (iv)).

2 前項の規定により返納金が返納された場合には、都道府県は、当該返納金の合計の八分の三に相当する額を国に返還するとともに、当該返納金の合計の二分の一に相当する額を第三十六条の十四第一項の規定により保険者等から徴収した流行初期医療確保拠出金の額に応じて保険者等に還付しなければならない。

(2) When the returned money has been returned pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the prefectural government must reimburse the national government the amount equivalent to three-eighths of the total returned money, and refund the amount equivalent to one-half of the total returned money to the insurer, etc. in accordance with the amount of the contributions to ensure medical care levels at the initial period of an epidemic collected from the insurer, etc. pursuant to the provisions of Article 36-14, paragraph (1).

3 都道府県は、第一項の規定による返納金の返納に係る事務及び前項の規定による保険者等への還付に係る事務を支払基金又は国保連合会に委託することができる。

(3) A prefectural government may entrust the affairs pertaining to the return of money pursuant to the provisions of paragraph (1) and the affairs pertaining to the return to the insurer, etc. pursuant to the provisions of the preceding paragraph to the Reimbursement Services or the National Health Insurance Federation.

4 第三十六条の十九から前条までの規定は、第一項に規定する流行初期医療の確保に要する費用の返納について準用する。この場合において、必要な技術的読替えは、政令で定める。

(4) The provisions of Article 36-19 to the preceding Article apply mutatis mutandis to the return of expenses required to ensure medical care levels at the initial period of an epidemic prescribed in paragraph (1). In this case, any necessary technical replacement of terms is to be specified by Cabinet Order.

(流行初期医療の確保に要する費用の返還)

(Reimbursement of Expenses Required to Ensure Medical Care Levels at the Initial Period of an Epidemic)

第三十六条の二十四 都道府県知事は、第三十六条の四第一項又は第三項の規定による指示をした場合において、これらの指示を受けた対象医療機関の管理者が、正当な理由がなく、これに従わなかったときは、当該対象医療機関に対し、既に交付した流行初期医療の確保に要する費用の全部又は一部の返還を命ずることができる。

Article 36-24 (1) When the prefectural governor has given instructions pursuant to the provisions of Article 36-4, paragraph (1) or paragraph (3), when the administrator of the target medical institution who received these instructions does not follow the instructions without reasonable grounds, the target medical institution may be ordered to reimburse all or part of the expenses required to ensure medical care levels at the initial period of an epidemic that have already been granted.

2 第三十六条の十九から第三十六条の二十二まで並びに前条第二項及び第三項の規定は、前項に規定する流行初期医療の確保に要する費用の返還について準用する。この場合において、必要な技術的読替えは、政令で定める。

(2) The provisions of Articles 36-19 through 36-22 and paragraphs (2) and (3) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the reimbursement of expenses required to ensure medical care levels at the initial period of an epidemic prescribed in the preceding paragraph. In this case, any necessary technical replacement of terms is to be specified by Cabinet Order.

(支払基金の業務)

(Business of the Reimbursement Services)

第三十六条の二十五 支払基金は、社会保険診療報酬支払基金法（昭和二十三年法律第百二十九号）第十五条に規定する業務のほか、第一条に規定する目的を達成するため、次に掲げる業務（以下「流行初期医療確保措置関係業務」という。）を行う。

Article 36-25 (1) In addition to the business prescribed in Article 15 of the Health Insurance Claims Review and Reimbursement Services Act (Act No. 129 of 1948), the Reimbursement Services is to, in order to achieve the purpose prescribed in Article 1, carry out the following business (hereinafter referred to as "services related to measures to ensure medical care levels at the initial period of an epidemic"):

一 保険者等から流行初期医療確保拠出金等を徴収すること。

(i) collecting the contribution to ensure medical care levels at the initial period

of an epidemic, etc. from insurers, etc.;

二 都道府県に対し、流行初期医療確保交付金を交付すること。

(ii) granting a subsidy to ensure medical care levels at the initial period of an epidemic to prefectural governments;

三 第三十六条の九第二項の規定により都道府県知事から委託された流行初期医療確保措置に係る事務を行うこと。

(iii) conducting affairs pertaining to measures to ensure medical care levels at the initial period of an epidemic entrusted by the prefectural governor pursuant to the provisions of Article 36-9, paragraph (2);

四 第三十六条の二十三第三項（前条第二項において準用する場合を含む。）の規定により都道府県から委託された返納金の返納に係る事務及び保険者等への還付に係る事務並びに流行初期医療の確保に要する費用の返還に係る事務を行うこと。

(iv) conducting affairs pertaining to the return of money entrusted by the prefectural government pursuant to the provisions of Article 36-23, paragraph (3) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of the preceding Article), affairs pertaining to the return of money to insurers, etc., and affairs pertaining to the return of expenses required to ensure medical care levels at the initial period of an epidemic; and

五 前各号に掲げる業務に附帯する業務を行うこと。

(v) conducting business incidental to the business listed in the preceding items.

2 支払基金は、厚生労働大臣の認可を受けて、流行初期医療確保措置関係業務の一部を国保連合会その他厚生労働省令で定める者に委託することができる。

(2) The Reimbursement Services may, by obtaining the approval of the Minister of Health, Labour and Welfare, entrust part of the services related to measures to ensure medical care levels at the initial period of an epidemic to the National Health Insurance Federation or other organizations prescribed by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

(業務方法書)

(Operational Method Statements)

第三十六条の二十六 支払基金は、流行初期医療確保措置関係業務に関し、当該業務の開始前に、業務方法書を作成し、厚生労働大臣の認可を受けなければならない。これを変更するときも、同様とする。

Article 36-26 (1) The Reimbursement Services must prepare a statement of operation procedures and obtain approval from the Minister of Health, Labour and Welfare prior to commencing the services related to measures to ensure medical care levels at the initial period of an epidemic. The same applies when this is changed.

2 前項の業務方法書に記載すべき事項は、厚生労働省令で定める。

(2) The matters to be stated in the statement of operational procedures set forth

in the preceding paragraph are to be specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

(報告等)

(Reports, etc.)

第三十六条の二十七 支払基金は、保険者等に対し、毎年度、加入者数その他の厚生労働省令で定める事項に関する報告を求めるほか、第三十六条の二十五第一項第一号に掲げる業務に関し必要があると認めるときは、文書その他の物件の提出を求めることができる。

Article 36-27 The Reimbursement Services, in addition to requesting insurers, etc. to report on the number of policyholders and other matters specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare every fiscal year, may, when it finds it necessary for the business listed in Article 36-25, paragraph (1), item (i), request the submission of documents and other materials.

(区分経理)

(Separate Accounting)

第三十六条の二十八 支払基金は、流行初期医療確保措置関係業務に係る経理については、その他の業務に係る経理と区分して、特別の会計を設けて行わなければならない。

Article 36-28 The Reimbursement Services must establish a special account with regard to accounting pertaining to services related to measures to ensure medical care levels at the initial period of an epidemic, separate from accounting pertaining to other business.

(予算等の認可)

(Approval of Budget, etc.)

第三十六条の二十九 支払基金は、流行初期医療確保措置関係業務に関し、毎事業年度、予算、事業計画及び資金計画を作成し、当該事業年度の開始前に、厚生労働大臣の認可を受けなければならない。これを変更するときも、同様とする。

Article 36-29 The Reimbursement Services must prepare a budget, business plan and financial plan for each business year with regard to the services related to measures to ensure medical care levels at the initial period of an epidemic, and prior to the start of the relevant business year, obtain approval from the Minister of Health, Labour and Welfare. The same applies when this is changed.

(財務諸表等)

(Financial Statements, etc.)

第三十六条の三十 支払基金は、流行初期医療確保措置関係業務に関し、毎事業年度、財産目録、貸借対照表及び損益計算書（以下「財務諸表」という。）を作成し、当該事業年度の終了後三月以内に厚生労働大臣に提出し、その承認を受けなければならな

い。

Article 36-30 (1) The Reimbursement Services must, for each business year, prepare an inventory of assets, a balance sheet, and a profit and loss statement (hereinafter referred to as "financial statements") with regard to services related to measures to ensure medical care levels at the initial period of an epidemic, and submitted them to the Minister of Health, Labour and Welfare for approval within three months after the end of the relevant business year.

2 支払基金は、前項の規定により財務諸表を厚生労働大臣に提出するときは、厚生労働省令で定めるところにより、これに当該事業年度の事業報告書及び予算の区分に従い作成した決算報告書並びに財務諸表及び決算報告書に関する監事の意見書を添付しなければならない。

(2) When submitting financial statements to the Minister of Health, Labour and Welfare pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Reimbursement Services must, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare, attach to it the business report and the settlement of accounts prepared in accordance with the budgetary divisions for the business year, as well as the auditor's written opinion on the financial statements and settlement of accounts.

3 支払基金は、第一項の規定による厚生労働大臣の承認を受けたときは、遅滞なく、財務諸表又はその要旨を官報に公告し、かつ、財務諸表及び附属明細書並びに前項の事業報告書、決算報告書及び監事の意見書を、主たる事務所に備えて置き、厚生労働省令で定める期間、一般の閲覧に供しなければならない。

(3) The Reimbursement Services must, when it has obtained approval from the Minister of Health, Labour and Welfare pursuant to the provisions of paragraph (1), make a public notice of the financial statements or the gist thereof in the Official Gazette without delay, and the financial statements and annexed detailed statements as well as the business report, settlement of accounts and the written opinion of the auditors set forth in the preceding paragraph must be kept at the principal office and made available for public inspection during the period specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

(利益及び損失の処理)

(Disposition of Profits and Losses)

第三十六条の三十一 支払基金は、流行初期医療確保措置関係業務に関し、毎事業年度、損益計算において利益を生じたときは、前事業年度から繰り越した損失を埋め、なお残余があるときは、その残余の額は、積立金として整理しなければならない。

Article 36-31 (1) In each business year, with regard to the services related to measures to ensure medical care levels at the initial period of an epidemic, when profits have been generated in the calculation of profit and loss, the Reimbursement Services must compensate for the losses carried over from the

previous business year, and if there is any residual amount, the amount of the residual amount must be arranged as a reserve fund.

2 支払基金は、流行初期医療確保措置関係業務に関し、毎事業年度、損益計算において損失を生じたときは、前項の規定による積立金を減額して整理し、なお不足があるときは、その不足額は繰越欠損金として整理しなければならない。

(2) In each business year, when a loss is incurred in the calculation of profit and loss with regard to the services related to measures to ensure medical care levels at the initial period of an epidemic, the Reimbursement Services must arrange it by reducing the reserve under the provisions of the preceding paragraph, and if there is a shortage, the amount of the shortage must be arranged as a loss carried forward.

3 支払基金は、予算をもって定める金額に限り、第一項の規定による積立金を第三十六条の二十五第一項第二号から第四号までに掲げる業務に要する費用に充てることができる。

(3) The Reimbursement Services may allocate the reserve under paragraph (1) to the expenses required for the business listed in Article 36-25, paragraph (1), items (ii) through (iv), limited to the amount specified by the budget.

(借入金及び債券)

(Borrowings and Bonds)

第三十六条の三十二 支払基金は、流行初期医療確保措置関係業務に関し、厚生労働大臣の認可を受けて、長期借入金若しくは短期借入金をし、又は債券を発行することができる。

Article 36-32 (1) The Reimbursement Services may, by obtaining the approval of the Minister of Health, Labour and Welfare, borrow long-term or short-term borrowings or issue bonds with regard to the services related to measures to ensure medical care levels at the initial period of an epidemic.

2 前項の規定による長期借入金及び債券は、二年以内に償還しなければならない。

(2) Long-term borrowings and bonds pursuant to the provisions of the preceding paragraph must be redeemed within two years.

3 第一項の規定による短期借入金は、当該事業年度内に償還しなければならない。ただし、資金の不足のため償還することができないときは、その償還することができない金額に限り、厚生労働大臣の認可を受けて、これを借り換えることができる。

(3) Short-term borrowings pursuant to the provisions of paragraph (1) must be redeemed within the relevant business year. However, if it cannot be redeemed due to a lack of funds, it may be refinanced with the approval of the Minister of Health, Labour and Welfare, limited to the amount that cannot be redeemed.

4 前項ただし書の規定により借り換えた短期借入金は、一年以内に償還しなければならない。

(4) Short-term borrowings refinanced pursuant to the provisions of the proviso to the preceding paragraph must be redeemed within one year.

- 5 支払基金は、第一項の規定による債券を発行する場合には、割引の方法によることができる。
- (5) In cases where the Reimbursement Services issues bonds pursuant to the provisions of paragraph (1), the Reimbursement Services may use the method of discount.
- 6 第一項の規定による債券の債権者は、支払基金の財産について他の債権者に先立って自己の債権の弁済を受ける権利を有する。
- (6) Creditors of bonds pursuant to the provisions of paragraph (1) are to have the right to receive performance of their own claims in preference to other creditors with respect to the property of the Reimbursement Services.
- 7 前項の先取特権の順位は、民法（明治二十九年法律第八十九号）の規定による一般の先取特権に次ぐものとする。
- (7) The order of the statutory lien set forth in the preceding paragraph is to be next to the general statutory lien under the provisions of the Civil Code (Act No. 89 of 1896).
- 8 支払基金は、厚生労働大臣の認可を受けて、第一項の規定による債券の発行に関する事務の全部又は一部を銀行又は信託会社に委託することができる。
- (8) The Reimbursement Services may, with the authorization of the Minister of Health, Labour and Welfare, entrust the whole or a part of the affairs concerning the issuance of bonds pursuant to the provisions of paragraph (1) to a bank or trust company.
- 9 会社法（平成十七年法律第八十六号）第七百五条第一項及び第二項並びに第七百九条の規定は、前項の規定により委託を受けた銀行又は信託会社について準用する。
- (9) The provisions of Article 705, paragraphs (1) and (2) and Article 709 of the Companies Act (Act No. 86 of 2005) apply mutatis mutandis to the bank or trust company entrusted pursuant to the provisions of the preceding paragraph.
- 10 第一項、第二項及び第五項から前項までに定めるもののほか、第一項の債券に関し必要な事項は、政令で定める。
- (10) Beyond what is prescribed in paragraph (1), paragraph (2) and paragraph (5) to the preceding paragraph, necessary matters concerning bond certificates set forth in paragraph (1) are to be specified by Cabinet Order.

（政府保証）

(Government Guarantees)

第三十六条の三十三 政府は、法人に対する政府の財政援助の制限に関する法律（昭和二十一年法律第二十四号）第三条の規定にかかわらず、国会の議決を経た金額の範囲内で、支払基金による流行初期医療確保交付金の円滑な交付及び第三十六条の二十五第一項第三号に掲げる事務の実施のために必要があると認めるときは、前条の規定による支払基金の長期借入金、短期借入金又は債券に係る債務について、必要と認められる期間の範囲において、保証することができる。

Article 36-33 Notwithstanding the provisions of Article 3 of the Act on

Restrictions on Financial Assistance by the Government to Corporations (Act No. 24 of 1946), when the government finds it necessary for the smooth issuance of the grants to ensure medical care levels at the initial period of an epidemic by the Reimbursement Services and for the implementation of the affairs set forth in Article 36-25, paragraph (1), item (iii), within the limit decided by the Diet, the government may guarantee the Reimbursement Services' long-term borrowings, short-term borrowings, or debt obligations under the provisions of the preceding Article within the period found to be necessary.

(余裕金の運用)

(Investment of Surplus Funds)

第三十六条の三十四 支払基金は、次の方法によるほか、流行初期医療確保措置関係業務に係る業務上の余裕金を運用してはならない。

Article 36-34 The Reimbursement Services must not invest surplus funds in the course of services related to measures to ensure medical care levels at the initial period of an epidemic at the initial period of an epidemic, except by the following methods:

一 国債その他厚生労働大臣が指定する有価証券の保有

(i) holding national government bonds and other securities designated by the Minister of Health, Labour and Welfare;

二 銀行その他厚生労働大臣が指定する金融機関への預金

(ii) deposits in banks or other financial institutions designated by the Minister of Health, Labour and Welfare; or

三 信託業務を営む金融機関（金融機関の信託業務の兼営等に関する法律（昭和十八年法律第四十三号）第一条第一項の認可を受けた金融機関をいう。）への金銭信託

(iii) money trusts to financial institutions (meaning a financial institution that has obtained the authorization set forth in Article 1, paragraph (1) of the Act on Engagement in Trust Business Activities by Financial Institutions (Act No. 43 of 1943)) engaged in the trust business.

(協議)

(Consultation)

第三十六条の三十五 厚生労働大臣は、次の場合には、あらかじめ、財務大臣に協議しなければならない。

Article 36-35 The Minister of Health, Labour and Welfare must consult with the Minister of Finance in advance in any of the following cases:

一 第三十六条の三十二第一項、第三項ただし書又は第八項の認可をしようとするとき。

(i) when the Minister intends to grant the authorization set forth in Article 36-32, paragraph (1), the proviso to paragraph (3), or paragraph (8); and

二 前条第一号又は第二号の規定による指定をしようとするとき。

(ii) when the Minister intends to make a designation pursuant to the provisions of item (i) or item (ii) of the preceding Article.

(厚生労働省令への委任)

(Delegation to Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare)

第三十六条の三十六 この節に定めるもののほか、流行初期医療確保措置関係業務に係る支払基金の財務及び会計に関し必要な事項は、厚生労働省令で定める。

Article 36-36 Beyond what is prescribed in this Section, necessary matters concerning the finance and accounting of the Reimbursement Services pertaining to the services related to measures to ensure medical care levels at the initial period of an epidemic are to be prescribed by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

(報告の徴収等)

(Collection of Reports, etc.)

第三十六条の三十七 厚生労働大臣又は都道府県知事は、支払基金又は第三十六条の二十五第二項の規定による委託を受けた者（以下この項及び第七十七条第二項において「受託者」という。）について、流行初期医療確保措置関係業務に関し必要があると認めるときは、その業務又は財産の状況に関する報告を徴し、又は当該職員に実地にその状況を検査させることができる。ただし、受託者に対しては、当該受託業務の範囲内に限る。

Article 36-37 (1) The Minister of Health, Labour and Welfare or the prefectural governor may collect reports on the status of the operations or property of the Reimbursement Services or the person entrusted pursuant to the provisions of Article 36-25, paragraph (2) (hereinafter referred to as "trustee" in this paragraph and Article 77, paragraph (2)), or may have the relevant personnel inspect the status on the spot, when they find it necessary in relation to the services related to measures to ensure medical care levels at the initial period of an epidemic; provided, however, that with regard to the trustee, this is be limited to the scope of the entrusted business.

2 第三十五条第二項及び第三項の規定は、前項の規定による検査について準用する。

(2) The provisions of Article 35, paragraphs (2) and (3) apply mutatis mutandis to the inspection carried out under the provisions of the preceding paragraph.

3 都道府県知事は、支払基金につき流行初期医療確保措置関係業務に関し社会保険診療報酬支払基金法第二十九条の規定による処分が行われる必要があると認めるとき、又は支払基金の理事長、理事若しくは監事につき流行初期医療確保措置関係業務に関し同法第十一条第二項若しくは第三項の規定による処分が行われる必要があると認めるときは、理由を付して、その旨を厚生労働大臣に通知しなければならない。

(3) When a prefectural governor finds it necessary to carry out a disposition under the provisions of Article 29 of the Health Insurance Claims Review and

Reimbursement Services Act with regard to services related to measures to ensure medical care levels at the initial period of an epidemic or finds it necessary to carry out a disposition under the provisions of Article 11, paragraph (2) or paragraph (3) of the same Act with regard to services related to measures to ensure medical care levels at the initial period of an epidemic for the president, director or auditor of the Reimbursement Services, the prefectural governor must notify the Minister of Health, Labour and Welfare to that effect with the reasons attached.

(社会保険診療報酬支払基金法の適用の特例)

(Special Provisions on the Application of the Health Insurance Claims Review and Reimbursement Services Act)

第三十六条の三十八 流行初期医療確保措置関係業務は、社会保険診療報酬支払基金法第三十二条第二項の規定の適用については、同法第十五条に規定する業務とみなす。

Article 36-38 With regard to the application of the provisions of Article 32, paragraph (2) of the Health Insurance Claims Review and Reimbursement Services Act, the services related to measures to ensure medical care levels at the initial period of an epidemic are deemed to be the business prescribed in Article 15 of the same Act.

(審査請求)

(Requests for Administrative Review)

第三十六条の三十九 この法律に基づく支払基金の処分又はその不作為に不服のある者は、厚生労働大臣に対し、審査請求をすることができる。この場合において、厚生労働大臣は、行政不服審査法第二十五条第二項及び第三項、第四十六条第一項及び第二項、第四十七条並びに第四十九条第三項の規定の適用については、支払基金の上級行政庁とみなす。

Article 36-39 A person who is dissatisfied with the disposition of the Reimbursement Services under this Act or the inaction thereof may file an application for examination with the Minister of Health, Labour and Welfare. In this case, the Minister of Health, Labour and Welfare is to deem the application of the provisions of Article 25, paragraphs (2) and (3), Article 46, paragraphs (1) and (2), Article 47, and Article 49, paragraph (3) of the Administrative Complaint Review Act to be the higher administrative authority of the Reimbursement Services.

(厚生労働省令への委任)

(Delegation to Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare)

第三十六条の四十 この節に定めるもののほか、流行初期医療確保措置に関し必要な事項は、厚生労働省令で定める。

Article 36-40 Beyond what is prescribed in this Section, necessary matters

concerning measures to ensure medical care levels at the initial period of an epidemic are to be prescribed by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

第三節 入院患者の医療等

Section 3 Medical Services, etc. for Inpatients

(入院患者の医療)

(Medical Services for Inpatients)

第三十七条 都道府県は、都道府県知事が第十九条若しくは第二十条（これらの規定を第二十六条において準用する場合を含む。）又は第四十六条の規定により入院の勧告又は入院の措置を実施した場合において、当該入院に係る患者（新感染症の所見がある者を含む。以下この条において同じ。）又はその保護者から申請があったときは、当該患者が感染症指定医療機関において受ける次に掲げる医療に要する費用を負担する。

Article 37 (1) If a prefectural governor has recommended hospitalization or implemented hospitalization measures pursuant to the provisions of Article 19 or 20 (including cases where these provisions are applied mutatis mutandis in Article 26) or the provisions of Article 46, the prefectural government will bear the following expenses for medical services received by the patient (including a person with symptoms of a New Infectious Disease; the same applies hereinafter in this Article) who is subject to the hospitalization at a Designated Medical Institution for Infectious Diseases if the patient or their custodian files an application for the payment of such expenses:

一 診察

(i) diagnosis;

二 薬剤又は治療材料の支給

(ii) supply of medicines or therapeutic materials;

三 医学的処置、手術及びその他の治療

(iii) medical procedures, surgery and other therapy; and

四 病院への入院及びその療養に伴う世話その他の看護

(iv) caring and other nursing incidental to admission to a hospital and the medical treatment there.

2 都道府県は、前項に規定する患者若しくはその配偶者又は民法第八百七十七条第一項に定める扶養義務者が前項の費用の全部又は一部を負担することができると認められるときは、同項の規定にかかわらず、その限度において、同項の規定による負担をすることを要しない。

(2) If the patient prescribed in the preceding paragraph or their spouse or the person obligated to support the patient as prescribed in Article 877, paragraph (1) of the Civil Code is deemed to be capable of paying the expenses referred to in paragraph (1) in whole or in part, the prefectural government is not required

to bear the expenses under the provisions of the same paragraph to the extent the person is capable, notwithstanding the provisions of the same paragraph.

3 都道府県は、前項に定めるもののほか、都道府県知事が第二十六条第二項において読み替えて準用する第十九条若しくは第二十条又は第四十六条の規定により入院の勧告又は入院の措置を実施した場合において、当該入院に係る患者が第四十四条の三第二項又は第五十条の二第二項の規定による協力の求めに応じない者であるときは、第一項の規定にかかわらず、同項の規定による負担の全部又は一部をすることを要しない。ただし、当該患者若しくはその配偶者又は民法第八百七十七条第一項に定める扶養義務者が第一項の費用の全部又は一部を負担することができないと認められるときは、この限りでない。

(3) Beyond what is prescribed in the preceding paragraph, if the prefectural governor has recommended hospitalization or implemented hospitalization measures pursuant to the provisions of Article 19, Article 20, or Article 46 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 26, paragraph (2) following the deemed replacement of terms, and the patient who is subject to the hospitalization does not respond to the request for cooperation pursuant to the provisions of Article 44-3, paragraph (2) or Article 50-2, paragraph (2), the prefectural governor is not required to impose all or part of the burden pursuant to the provisions of the same paragraph, notwithstanding the provisions of paragraph (1); provided, however, that this does not apply when it is found that the patient or their spouse, or the person obligated to support the patient as prescribed in Article 877, paragraph (1) of the Civil Code are unable to bear all or part of the expenses set forth in paragraph (1).

4 第一項の申請は、当該患者の居住地を管轄する保健所長を経由して都道府県知事に対してしなければならない。

(4) An application referred to in paragraph (1) must be filed with the prefectural governor via the chief of the public health center who has jurisdiction over the place of residence of the patient.

(結核患者の医療)

(Medical Services for Tuberculosis Patients)

第三十七条の二 都道府県は、結核の適正な医療を普及するため、その区域内に居住する結核患者又はその保護者から申請があったときは、当該結核患者が結核指定医療機関において厚生労働省令で定める医療を受けるために必要な費用の百分の九十五に相当する額を負担することができる。

Article 37-2 (1) For the purpose of widespread development of proper medical care for tuberculosis, a prefectural government may, upon receipt of an application filed by a tuberculosis patient residing in any area under the prefecture's jurisdiction or their custodian, bear 95% of the expenses required for the tuberculosis patient to receive the medical services specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare at a Designated Medical

Institution for Tuberculosis.

2 前項の申請は、当該結核患者の居住地を管轄する保健所長を経由して都道府県知事に対してしなければならない。

(2) An application as referred to in the preceding paragraph must be filed with the prefectural governor via the chief of the public health center who has jurisdiction over the place of residence of the tuberculosis patient.

3 都道府県知事は、前項の申請に対して決定をするには、当該保健所について置かれた第二十四条第一項に規定する感染症診査協議会の意見を聴かなければならない。

(3) When the prefectural governor makes a decision in relation to an application referred to in the preceding paragraph, the prefectural governor must hear opinions of the Infectious Diseases examination committee prescribed in Article 24, paragraph (1) established in the public health center.

4 第一項の申請があつてから六月を経過したときは、当該申請に基づく費用の負担は、打ち切られるものとする。

(4) When six months have passed since the filing of an application referred to in paragraph (1), the payment of the expenses by the prefectural government based on the application are to be discontinued.

(感染症指定医療機関)

(Designated Medical Institutions for Infectious Diseases)

第三十八条 特定感染症指定医療機関の指定は、その開設者の同意を得て、当該病院の所在地を管轄する都道府県知事と協議した上、厚生労働大臣が行うものとする。

Article 38 (1) Designated Medical Institutions for Specified Infectious Diseases are to be designated by the Minister of Health, Labour and Welfare, subject to the consent of the establisher of the respective medical institution, and further subject to consultations with the prefectural governor who has jurisdiction over the location of the medical institution.

2 第一種感染症指定医療機関、第二種感染症指定医療機関、第一種協定指定医療機関、第二種協定指定医療機関及び結核指定医療機関の指定は、厚生労働大臣の定める基準に適合する病院（第一種協定指定医療機関にあつては病院又は診療所、第二種協定指定医療機関及び結核指定医療機関にあつては病院若しくは診療所又は薬局）について、その開設者の同意を得て、都道府県知事が行うものとする。

(2) The Designated Medical Institutions for Class I Infectious Diseases, Designated Medical Institutions for Class II Infectious Diseases, Designated Medical Institutions for Class I Agreement, Designated Medical Institutions for Class II Agreement, and Designated Medical Institutions for Tuberculosis are to be designated by a prefectural governor, subject to the consent of the establisher of the respective medical institution, which is to be selected from the hospitals (hospitals or clinics in the case of Designated Medical Institutions for Class I Agreement, and hospitals, clinics or pharmacies in the case of Designated Medical Institutions for Class II Agreement and Designated

Medical Institutions for Tuberculosis) conforming to the standards specified by the Minister of Health, Labour and Welfare.

3 感染症指定医療機関は、厚生労働大臣の定めるところにより、前二条の規定により都道府県が費用を負担する感染症の患者及び新感染症の所見がある者の医療を担当しなければならない。

(3) Pursuant to the provisions specified by the Minister of Health, Labour and Welfare, the Designated Medical Institutions for Infectious Diseases must take charge of the medical services for patients with infectious diseases and persons with symptoms of New Infectious Diseases for which the prefectural government bears expenses in accordance with the provisions of the preceding two Articles.

4 特定感染症指定医療機関は、第三十七条第一項各号に掲げる医療のうち新感染症の所見がある者並びに一類感染症、二類感染症及び新型インフルエンザ等感染症の患者に係る医療について、厚生労働大臣が行う指導に従わなければならない。

(4) With regard to the medical services which are referred to in the respective items of Article 37, paragraph (1) and which are provided for persons with symptoms of a New Infectious Disease and patients of a Class I Infectious Disease, a Class II Infectious Disease or a Novel Influenza Infection, etc., the Designated Medical Institutions for Specified Infectious Diseases must follow any guidance offered by the Minister of Health, Labour and Welfare.

5 第一種感染症指定医療機関は、第三十七条第一項各号に掲げる医療のうち一類感染症、二類感染症及び新型インフルエンザ等感染症の患者に係る医療について、厚生労働省令で定めるところにより都道府県知事が行う指導に従わなければならない。

(5) With regard to the medical services which are referred to in the respective items of Article 37, paragraph (1) and which are provided for patients of a Class I Infectious Disease, a Class II Infectious Disease or a Novel Influenza Infection, etc., the Designated Medical Institutions for Class I Infectious Diseases must follow any guidance offered by the prefectural governor pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

6 第二種感染症指定医療機関は、第三十七条第一項各号に掲げる医療のうち二類感染症及び新型インフルエンザ等感染症の患者に係る医療について、厚生労働省令で定めるところにより都道府県知事が行う指導に従わなければならない。

(6) With regard to the medical services which are referred to in the respective items of Article 37, paragraph (1) and which are provided for patients of a Class II Infectious Disease or a Novel Influenza Infection, etc., the Designated Medical Institutions for Class II Infectious Diseases must follow any guidance offered by the prefectural governor pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

7 第一種協定指定医療機関は、第三十七条第一項各号に掲げる医療のうち新型インフルエンザ等感染症及び指定感染症の患者並びに新感染症の所見がある者に係る医療に

ついて、厚生労働省令で定めるところにより都道府県知事が行う指導に従わなければならない。

- (7) With regard to the medical services which are referred to in the respective items of Article 37, paragraph (1) and which are provided for patients of a Novel Influenza Infection, etc. or a Designated Infectious Disease and persons with symptoms of a New Infectious Disease, the Designated Medical Institutions for Class I Agreement must follow any guidance offered by the prefectural governor pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.
- 8 第二種協定指定医療機関は、第四十四条の三の二第一項（第四十四条の九第一項の規定に基づく政令によって準用される場合を含む。）又は第五十条の三第一項の厚生労働省令で定める医療について、厚生労働省令で定めるところにより都道府県知事が行う指導に従わなければならない。
- (8) Designated Medical Institutions for Class II Agreement must follow any guidance offered by the prefectural governor pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare with regard to medical services prescribed by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare set forth in Article 44-3-2, paragraph (1) (including the cases where it is applied mutatis mutandis by Cabinet Order pursuant to the provisions of Article 44-9, paragraph (1)) or Article 50-3, paragraph (1).
- 9 結核指定医療機関は、前条第一項に規定する医療について、厚生労働省令で定めるところにより都道府県知事が行う指導に従わなければならない。
- (9) With regard to the medical services prescribed in paragraph (1) of the preceding Article, the Designated Medical Institutions for Tuberculosis must follow any guidance offered by the prefectural governor pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.
- 10 感染症指定医療機関は、その指定を辞退しようとするときは、辞退の日の一年前（結核指定医療機関にあつては、三十日前）までに、特定感染症指定医療機関については厚生労働大臣に、第一種感染症指定医療機関、第二種感染症指定医療機関、第一種協定指定医療機関、第二種協定指定医療機関及び結核指定医療機関については都道府県知事にその旨を届け出なければならない。
- (10) If a Designated Medical Institution for Infectious Diseases intends to decline its designation, it must submit a notification to that effect at least one year (or 30 days, in case of a Designated Medical Institution for Tuberculosis) prior to the date of declination, to the Minister of Health, Labour and Welfare in cases of Designated Medical Institutions for Specified Infectious Diseases, or to the prefectural governor in cases of Designated Medical Institutions for Class I Infectious Diseases, Designated Medical Institutions for Class II Infectious Diseases, a Designated Medical Institution for Class I Agreement, a Designated Medical Institution for Class II Agreement, or a Designated Medical Institutions for Tuberculosis.

1 1 感染症指定医療機関が、第三項から第九項までの規定に違反したとき、その他前二条に規定する医療を行うについて不適当であると認められるに至ったときは、特定感染症指定医療機関については厚生労働大臣、第一種感染症指定医療機関、第二種感染症指定医療機関、第一種協定指定医療機関、第二種協定指定医療機関及び結核指定医療機関については都道府県知事は、その指定を取り消すことができる。

(11) If a Designated Medical Institution for Infectious Diseases violates any provisions of paragraphs (3) through (9), or is otherwise deemed to be incompetent in providing the medical services prescribed in the preceding two Articles, the Minister of Health, Labour and Welfare may rescind the designation of the institution if it is a Designated Medical Institution for Specified Infectious Diseases, or the prefectural governor may rescind the designation of the institution if it is a Designated Medical Institution for Class I Infectious Diseases, a Designated Medical Institutions for Class II Infectious Diseases, a Designated Medical Institution for Class I Agreement, a Designated Medical Institution for Class II Agreement, or a Designated Medical Institutions for Tuberculosis.

(他の法律による医療に関する給付との調整)

(Adjustment with Benefits for Medical Care under Other Laws)

第三十九条 第三十七条第一項又は第三十七条の二第一項の規定により費用の負担を受ける感染症の患者（新感染症の所見がある者を除く。）が、健康保険法（大正十一年法律第七十号）、国民健康保険法、船員保険法（昭和十四年法律第七十三号）、労働者災害補償保険法（昭和二十二年法律第五十号）、国家公務員共済組合法（昭和三十二年法律第二百二十八号。他の法律において準用し、又は例による場合を含む。）、地方公務員等共済組合法（昭和三十七年法律第二百五十二号）、高齢者の医療の確保に関する法律又は介護保険法（平成九年法律第二百二十三号）の規定により医療に関する給付を受けることができる者であるときは、都道府県は、その限度において、第三十七条第一項又は第三十七条の二第一項の規定による負担をすることを要しない。

Article 39 (1) If a patient with an Infectious Disease (excluding a person with symptoms of a New Infectious Disease) eligible for the payment of expenses pursuant to the provisions of Article 37, paragraph (1) or Article 37-2, paragraph (1) is concurrently eligible to receive benefits related to medical care pursuant to the provisions of the Health Insurance Act (Act No. 70 of 1922), the National Health Insurance Act, the Mariners Insurance Act (Act No. 73 of 1939), the Industrial Accident Compensation Insurance Act (Act No. 50 of 1947), the National Public Servants Mutual Aid Association Act (Act No. 128 of 1958; including cases where it is applied mutatis mutandis in other laws or where the same rules govern), the Local Public Officers, etc. Mutual Aid Association Act (Act No. 152 of 1962), the Act on Assurance of Medical Care for Elderly People, or the Long-Term Care Insurance Act (Act No. 123 of 1997), the prefectural government is not required to bear the expenses under the

provisions of Article 37, paragraph (1) or Article 37-2, paragraph (1) to the extent covered by the benefits granted under the foregoing laws.

2 第三十七条第一項又は第三十七条の二第一項の規定は、戦傷病者特別援護法（昭和三十八年法律第百六十八号）の規定により医療を受けることができる結核患者については、適用しない。

(2) The provisions of Article 37, paragraph (1) or Article 37-2, paragraph (1) do not apply to tuberculosis patients eligible for the medical care pursuant to the provisions of the Act on Relief to Wounded and Sick Retired Soldiers (Act No. 168 of 1963).

3 第三十七条第一項又は第三十七条の二第一項の規定による費用の負担を受ける結核患者が、児童福祉法（昭和二十二年法律第百六十四号）の規定による療育の給付を受けることができる者であるときは、当該患者について都道府県が費用の負担をする限度において、同法の規定による療育の給付は、行わない。

(3) If a tuberculosis patient eligible for the payment of expenses pursuant to the provisions of Article 37, paragraph (1) or Article 37-2, paragraph (1) is concurrently eligible for the benefits of medical treatment and education under the provisions of the Child Welfare Act (Act No. 164 of 1947), the payment for the medical treatment and education under the provisions of the same Act will not be made to the extent covered by the expenses borne by the prefectural government for that patient.

（診療報酬の請求、審査及び支払）

(Claims for, and Examination and Payment of Medical Fees)

第四十条 感染症指定医療機関は、診療報酬のうち、第三十七条第一項又は第三十七条の二第一項の規定により都道府県が負担する費用を、都道府県に請求するものとする。

Article 40 (1) Designated Medical Institutions for Infectious Diseases are to claim the portion of medical fees which is paid by the prefectural government pursuant to the provisions of Article 37, paragraph (1) or Article 37-2, paragraph (1) to the prefectural governor.

2 都道府県は、前項の費用を当該感染症指定医療機関に支払わなければならない。

(2) Prefectural governments must pay the expenses referred to in the preceding paragraph to the Designated Medical Institutions for Infectious Diseases.

3 都道府県知事は、感染症指定医療機関の診療内容及び診療報酬の請求を随時審査し、かつ、感染症指定医療機関が第一項の規定によって請求することができる診療報酬の額を決定することができる。

(3) Prefectural governors may from time to time examine the content of medical care provided and the medical fees claimed by the Designated Medical Institutions for Infectious Diseases, and decide the amounts of medical fees which the respective Designated Medical Institutions for Infectious Diseases are entitled to claim under the provisions of paragraph (1).

4 感染症指定医療機関は、都道府県知事が行う前項の規定による決定に従わなければ

ならない。

(4) Designated Medical Institutions for Infectious Diseases must follow the decisions made by the prefectural governor under the preceding paragraph.

5 都道府県知事は、第三項の規定により診療報酬の額を決定するに当たっては、社会保険診療報酬支払基金法に定める審査委員会、国民健康保険法に定める国民健康保険診療報酬審査委員会その他政令で定める医療に関する審査機関の意見を聴かなければならない。

(5) When a prefectural governor decides the amounts of medical fees pursuant to the provisions of paragraph (3), the prefectural governor must hear the opinion of the review committee provided for in the Health Insurance Claims Review and Reimbursement Services Act, the national health insurance medical fees review committee provided for in the National Health Insurance Act, and other reviewing bodies for medical care issues as specified by Cabinet Order.

6 都道府県は、感染症指定医療機関に対する診療報酬の支払に関する事務を、支払基金、国保連合会その他厚生労働省令で定める者に委託することができる。

(6) Prefectural governments may entrust the Reimbursement Services, the National Health Insurance Federation, or other persons specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare with affairs related to payments of medical fees to the Designated Medical Institutions for Infectious Diseases.

7 第三項の規定による診療報酬の額の決定については、審査請求をすることができない。

(7) A request for administrative review may not be filed with regard to any decision on the amounts of medical fees under the provisions of paragraph (3).

(診療報酬の基準)

(Standards for Medical Fees)

第四十一条 感染症指定医療機関が行う第三十七条第一項各号に掲げる医療又は第三十七条の二第一項に規定する厚生労働省令で定める医療に関する診療報酬は、健康保険の診療報酬の例によるものとする。

Article 41 (1) The medical fees payable for the medical services set forth in the respective items of Article 37, paragraph (1) or the medical services specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare as prescribed in Article 37-2, paragraph (1) performed by the Designated Medical Institutions for Infectious Diseases are governed by the rules applicable to the medical fees for health insurance.

2 前項に規定する診療報酬の例によることができないとき、及びこれによることを適当としないときの診療報酬は、厚生労働大臣の定めるところによる。

(2) When it is impossible or inappropriate to apply the rules on the medical fees prescribed in the preceding paragraph, the medical fees will be governed by the provisions specified by the Minister of Health, Labour and Welfare.

(緊急時等の医療に係る特例)

(Special Provisions for Medical Services in Emergencies)

第四十二条 都道府県は、第十九条若しくは第二十条（これらの規定を第二十六条において準用する場合を含む。以下この項において同じ。）若しくは第四十六条の規定により感染症指定医療機関以外の病院若しくは診療所に入院した患者（新感染症の所見がある者を含む。以下この条において同じ。）が、当該病院若しくは診療所から第三十七条第一項各号に掲げる医療を受けた場合又はその区域内に居住する結核患者（第二十六条第一項において読み替えて準用する第十九条又は第二十条の規定により入院した患者を除く。以下この項において同じ。）が、緊急その他やむを得ない理由により、結核指定医療機関以外の病院若しくは診療所若しくは薬局から第三十七条の二第一項に規定する厚生労働省令で定める医療を受けた場合においては、その医療に要した費用につき、当該患者又はその保護者の申請により、第三十七条第一項又は第三十七条の二第一項の規定によって負担する額の例により算定した額の療養費を支給することができる。第十九条若しくは第二十条若しくは第四十六条の規定により感染症指定医療機関に入院した患者が感染症指定医療機関から第三十七条第一項各号に掲げる医療を受けた場合又はその区域内に居住する結核患者が結核指定医療機関から第三十七条の二第一項に規定する厚生労働省令で定める医療を受けた場合において、当該医療が緊急その他やむを得ない理由により第三十七条第一項又は第三十七条の二第一項の申請をしないで行われたものであるときも、同様とする。

Article 42 (1) If a patient (including a person with symptoms of a New Infectious Disease; hereinafter the same applies in this paragraph) hospitalized in a hospital or clinic which is not a Designated Medical Institution for Infectious Diseases in any prefecture pursuant to the provisions of Article 19 or 20 (including cases where these provisions are applied mutatis mutandis in Article 26, paragraph (1) ; hereinafter the same applies in this paragraph) or pursuant to the provisions of Article 46 has received the medical services set forth in the respective items of Article 37, paragraph (1) from the hospital or clinic, or if a tuberculosis patient (excluding patients hospitalized pursuant to the provisions of Article 19 or 20 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 26 following the deemed replacement of terms; hereinafter the same applies in this paragraph) residing in any area of the prefecture has received the medical services specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare as referred to in Article 37-2, paragraph (1) from a hospital or clinic or pharmacy which is not a Designated Medical Institutions for Tuberculosis in an emergency or under other unavoidable circumstances, the prefectural government may, upon request of the patient or their custodian, reimburse the expenses for such medical treatment in an amount calculated in the same way as applicable to the amount to be borne under the provisions of Article 37, paragraph (1) or Article 37-2, paragraph (1). The same applies when such medical services have been provided in an emergency or under other unavoidable circumstances without filing an application referred to in Article

37, paragraph (1) or Article 37-2, paragraph (1) if a patient hospitalized in a Designated Medical Institution for Infectious Diseases pursuant to the provisions of Article 19, 20 or 46 has received the medical services set forth in the respective items of Article 37, paragraph (1) from the medical institution, or if a tuberculosis patient residing in any area of the prefecture has received the medical services specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare as referred to in Article 37-2, paragraph (1) from a Designated Medical Institution for Tuberculosis.

2 第三十七条第四項の規定は、前項の申請について準用する。

(2) The provisions of Article 37, paragraph (4) apply mutatis mutandis to the applications referred to in the preceding paragraph.

3 第一項の療養費は、当該患者が当該医療を受けた当時それが必要であったと認められる場合に限り、支給するものとする。

(3) The expenses for medical treatment referred to in paragraph (1) are to be paid to the patient only if the medical services are deemed to have been truly necessary at the time the patient received them.

(報告の請求及び検査)

(Requests for Reports and Inspections)

第四十三条 都道府県知事（特定感染症指定医療機関にあつては、厚生労働大臣又は都道府県知事とする。次項において同じ。）は、第三十七条第一項及び第三十七条の二第一項に規定する費用の負担を適正なものとするため必要があると認めるときは、感染症指定医療機関の管理者に対して必要な報告を求め、又は当該職員に感染症指定医療機関についてその管理者の同意を得て実地に診療録その他の帳簿書類（その作成又は保存に代えて電磁的記録（電子的方式、磁気的方式その他人の知覚によっては認識することができない方式で作られる記録であつて、電子計算機による情報処理の用に供されるものをいう。）の作成又は保存がされている場合における当該電磁的記録を含む。）を検査させることができる。

Article 43 (1) If deemed necessary for the purpose of ensuring that the expenses prescribed in Article 37, paragraph (1) and Article 37-2, paragraph (1) are properly borne, the prefectural governor (or either the Minister of Health, Labour and Welfare or the prefectural governor, with regard to the Designated Medical Institutions for Specified Infectious Diseases; hereinafter the same applies in the following paragraph) may request that the administrator of a Designated Medical Institution for Infectious Diseases make necessary reports or direct relevant officials to physically check the records of medical services and other books and documents (including electronic or magnetic records (which means records produced by an electronic device, magnetic device or any other device not recognizable to the human senses, which are made available for use in information processing by computers) when those records are prepared and retained in lieu of the books and documents) of a Designated

Medical Institution for Infectious Diseases, with the consent of its administrator.

2 感染症指定医療機関が、正当な理由がなく、前項の報告の求めに応ぜず、若しくは虚偽の報告をし、又は同項の同意を拒んだときは、都道府県知事は、当該感染症指定医療機関に対する診療報酬の支払を一時差し止めるよう指示し、又は差し止めることができる。

(2) If a Designated Medical Institution for Infectious Diseases fails to respond to a request for a report as referred to in the preceding paragraph, makes a false report, or refuses to give its consent as referred to in the same paragraph without reasonable grounds, the prefectural governor may instruct temporary suspension of, or suspend the payment of medical fees to, the Designated Medical Institution for Infectious Diseases.

(厚生労働省令への委任)

(Delegation to Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare)

第四十四条 この法律に規定するもののほか、第三十七条第一項及び第三十七条の第二項の申請の手続、第四十条の診療報酬の請求並びに支払及びその事務の委託の手続その他この節で規定する費用の負担に関して必要な事項は、厚生労働省令で定める。

Article 44 Beyond what is provided for in this Act, necessary matters concerning the procedures for filing an application referred to in Article 37, paragraph (1) or Article 37-2, paragraph (1), the procedures for claiming and payment of medical fees and for entrustment of affairs for processing such payments referred to in Article 40, and other necessary matters related to the payment of expenses prescribed in this Section are specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

第七章 新型インフルエンザ等感染症

Chapter VII Novel Influenza Infection

(新型インフルエンザ等感染症の発生及び実施する措置等に関する情報の公表)

(Publication of Information on the Outbreak of Novel Influenza Infection and Measures to Be Implemented)

第四十四条の二 厚生労働大臣は、新型インフルエンザ等感染症が発生したと認めるときは、速やかに、その旨及び発生した地域を公表するとともに、当該感染症について、第十六条第一項の規定による情報の公表を行うほか、病原体の検査方法、症状、診断及び治療並びに感染の防止の方法、この法律の規定により実施する措置その他の当該感染症の発生の予防又はそのまん延の防止に必要な情報を新聞、放送、インターネットその他適切な方法により逐次公表しなければならない。

Article 44-2 (1) When the Minister of Health, Labour and Welfare recognizes the outbreak of a Novel Influenza Infection, etc., the Minister must promptly publicize to that effect and the area facing the outbreak, while publicizing the

information on that Infectious Disease pursuant to the provisions of Article 16, paragraph (1), and sequentially publicizing the means of examining the pathogen, pathological conditions, means of diagnosis and medical treatment, and means of infection prevention, measures to be implemented pursuant to the provisions of this Act, and other information necessary for the prevention of the outbreak or spread of that Infectious Disease in newspapers, by broadcasting, via the Internet, or by any other appropriate means.

2 前項の規定による情報の公表を行うに当たっては、個人情報の保護に留意しなければならない。

(2) In the publication of the information under the provisions of the preceding paragraph, due regard must be paid to protect personal information.

3 厚生労働大臣は、第一項の規定により情報を公表した感染症について、国民の大部分が当該感染症に対する免疫を獲得したこと等により新型インフルエンザ等感染症と認められなくなったときは、速やかに、その旨を公表しなければならない。

(3) If the Infectious Disease which is the subject of the information publicized pursuant to the provisions of paragraph (1) is no longer recognized as a Novel Influenza Infection, etc. because a large majority of the public have acquired immunity to that Infectious Disease or due to any other reason, the Minister of Health, Labour and Welfare must promptly make this public.

(感染を防止するための報告又は協力)

(Reporting or Cooperation in the Prevention of Infection)

第四十四条の三 都道府県知事は、新型インフルエンザ等感染症のまん延を防止するため必要があると認めるときは、厚生労働省令で定めるところにより、当該感染症にかかっていると疑うに足りる正当な理由のある者に対し、当該感染症の潜伏期間を考慮して定めた期間内において、当該者の体温その他の健康状態について報告を求め、又は当該者の居宅若しくはこれに相当する場所から外出しないことその他の当該感染症の感染の防止に必要な協力を求めることができる。

Article 44-3 (1) When a prefectural governor deems it necessary for the purpose of preventing the spread of a Novel Influenza Infection, etc., the prefectural governor may request a person who is suspected to be infected with that Infectious Disease on reasonable grounds to report their body temperature and other health conditions, or request the person to refrain from leaving their residence or other equivalent place or otherwise provide cooperation necessary for preventing transmission of that Infectious Disease during the period to be specified in light of the incubation period of that Infectious Disease, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

2 都道府県知事は、新型インフルエンザ等感染症（病状の程度を勘案して厚生労働省令で定めるものに限る。次条第一項において同じ。）のまん延を防止するため必要があると認めるときは、厚生労働省令で定めるところにより、当該感染症の患者に対し、当該感染症の病原体を保有していないことが確認されるまでの間、当該者の体温その

他の健康状態について報告を求め、又は宿泊施設（当該感染症のまん延を防止するため適当なものとして厚生労働省令で定める基準を満たすものに限る。第十一項及び同条第一項において同じ。）若しくは当該者の居宅若しくはこれに相当する場所から外出しないことその他の当該感染症の感染の防止に必要な協力を求めることができる。

(2) When a prefectural governor deems it necessary for the purpose of preventing the spread of a Novel Influenza Infection, etc. (limited to those specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare in consideration of the severity of pathological conditions; the same applies in paragraph (1) of the following Article), the prefectural governor may request a patient with that Infectious Disease to report their body temperature and other health conditions, until it is confirmed that they are not carrying the pathogens of the Infectious Disease, or request the patient to refrain from going out of an accommodation facility (limited to those that satisfy the criteria specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare as appropriate for preventing the spread of the Infectious Disease; The same applies in paragraph (11) and paragraph (1) of the same Article) or their residence or other equivalent place or otherwise provide cooperation necessary for preventing the transmission of that Infectious Disease.

3 前二項の規定により報告を求められた者は、正当な理由がある場合を除き、これに応じなければならない。前二項の規定により協力を求められた者は、これに応ずるよう努めなければならない。

(3) A person who has been requested to report pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs must respond to the request, except where there are reasonable grounds, and a person who has been requested to cooperate pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs must endeavor to respond to the request.

4 都道府県知事は、第一項の規定による報告の求めについて、当該都道府県知事が適当と認める者に対し、その実施を委託することができる。

(4) A prefectural governor may entrust a request to report pursuant to the provisions of paragraph (1) to a person deemed appropriate by the prefectural governor.

5 都道府県知事は、第二項の規定による報告の求めについて、第二種協定指定医療機関（第三十六条の二第一項の規定による通知（同項第三号に掲げる措置をその内容に含むものに限る。）又は医療措置協定（同号に掲げる措置をその内容に含むものに限る。）に基づく措置を講ずる医療機関に限る。）その他当該都道府県知事が適当と認める者に対し、その実施を委託することができる。

(5) A prefectural governor may entrust the implementation of a report pursuant to the provisions of paragraph (2) to a Designated Medical Institution for Class II Agreement (limited to a medical institution that takes measures based on the notice (limited to a notice that includes the measures set forth in item (iii) of the same paragraph) pursuant to the provisions of Article 36-2, paragraph

- (1), or a medical care agreement (limited to a medical care agreement that includes the measures set forth in the same item)) or any other person deemed appropriate by the prefectural governor.
- 6 前二項の規定により委託を受けた者は、第一項又は第二項の規定による報告の内容を当該委託をした都道府県知事に報告しなければならない。
- (6) A person entrusted pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs must report the content of the report pursuant to the provisions of paragraph (1) or paragraph (2) to the prefectural governor who made the entrustment.
- 7 都道府県知事は、第一項又は第二項の規定により協力を求めるときは、必要に応じ、食事の提供、日用品の支給その他日常生活を営むために必要なサービスの提供又は物品の支給（次項において「食事の提供等」という。）に努めなければならない。
- (7) When a prefectural governor makes a request for cooperation pursuant to the provisions of paragraph (1) or paragraph (2), the prefectural governor must, as necessary, endeavor to provide meals, supply daily necessities, and offer other goods or services necessary for daily life (hereinafter referred to as "meals or other support services" in the following paragraph).
- 8 都道府県知事は、前項の規定により、必要な食事の提供等を行った場合は、当該食事の提供等を受けた者又はその保護者から、当該食事の提供等に要した実費を徴収することができる。
- (8) If necessary meals or other support services are offered pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the prefectural governor may collect the actual costs for the meal or other support services from the recipient or their custodian.
- 9 都道府県知事は、第一項又は第二項の規定により報告又は協力を求めるときは、必要に応じ、市町村長に対し協力を求めるものとする。
- (9) When the prefectural governor makes a request for a report or cooperation pursuant to the provisions of paragraph (1) or paragraph (2), the prefectural governor is to, as necessary, make a request for cooperation to the mayor of the municipality.
- 10 市町村長は、前項の規定による協力の求めに応ずるため必要があると認めるときは、当該都道府県知事に対し、新型インフルエンザ等感染症にかかっていると疑うに足りる正当な理由のある者又は第二項に規定する新型インフルエンザ等感染症の患者に関する情報その他の情報の提供を求めることができる。
- (10) When the mayor of a municipality finds it necessary to respond to a request for cooperation pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the mayor may request the prefectural governor to provide information on a person with justifiable grounds to suspect that they have a Novel Influenza Infection, etc. on a patient with a Novel Influenza Infection, etc. prescribed in paragraph (2), or other information.
- 11 都道府県知事は、第二項の規定により協力を求めるときは、当該都道府県知事が

管轄する区域内における同項に規定する新型インフルエンザ等感染症の患者の病状、数その他当該感染症の発生及びまん延の状況を勘案して、必要な宿泊施設の確保に努めなければならない。

- (11) When requesting cooperation pursuant to the provisions of paragraph (2), the prefectural governor must endeavor to secure necessary accommodation facilities by taking into consideration the medical condition and number of patients with a Novel Influenza Infection, etc. prescribed in the same paragraph within the area under the jurisdiction of the prefectural governor and the situation of the occurrence and spread of the Infectious Disease.

(新型インフルエンザ等感染症外出自粛対象者の医療)

(Medical Services for Persons Subject to Voluntary Restraint Due to a Novel Influenza Infection, etc.)

第四十四条の三の二 都道府県は、厚生労働省令で定める場合を除き、その区域内に居住する前条第二項の規定により宿泊施設若しくは居宅若しくはこれに相当する場所から外出しないことの協力を求められた新型インフルエンザ等感染症の患者（以下「新型インフルエンザ等感染症外出自粛対象者」という。）又はその保護者から申請があったときは、当該新型インフルエンザ等感染症外出自粛対象者が第二種協定指定医療機関から受ける厚生労働省令で定める医療に要する費用を負担する。

Article 44-3-2 (1) Except in the cases specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare, if an application has been filed by a patient with a Novel Influenza Infection, etc. (hereinafter referred to as "person subject to voluntary restraint due to a Novel Influenza Infection, etc.") who is requested to cooperate in not going out of their accommodation facility, their residence, or other equivalent place thereto pursuant to the provisions of paragraph (2) of the preceding Article, or their custodian, the prefectural government is to bear the expenses required for medical services specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare that persons subject to voluntary restraint due to a Novel Influenza Infection, etc. receive from a Designated Medical Institution for Class II Agreement.

2 第三十七条第二項の規定は前項の負担について、同条第四項の規定は前項の申請について、第三十九条から第四十一条まで及び第四十三条の規定は同項の場合について、それぞれ準用する。

- (2) The provisions of Article 37, paragraph (2) apply mutatis mutandis to the burden set forth in the preceding paragraph, the provisions of paragraph (4) of the same Article apply mutatis mutandis to the application set forth in the preceding paragraph, and the provisions of Articles 39 through 41 and Article 43 apply mutatis mutandis to the case set forth in the same paragraph.

(新型インフルエンザ等感染症外出自粛対象者の緊急時等の医療に係る特例)

(Special Provisions for Emergency, etc. Medical Services for Persons Subject to

Voluntary Restraint Due to a Novel Influenza Infection, etc.)

第四十四条の三の三 都道府県は、厚生労働省令で定める場合を除き、その区域内に居住する新型インフルエンザ等感染症外出自粛対象者が、緊急その他やむを得ない理由により、第二種協定指定医療機関以外の病院若しくは診療所又は薬局から前条第一項の厚生労働省令で定める医療を受けた場合においては、その医療に要した費用につき、当該新型インフルエンザ等感染症外出自粛対象者又はその保護者の申請により、同項の規定によって負担する額の例により算定した額の療養費を支給することができる。当該新型インフルエンザ等感染症外出自粛対象者が第二種協定指定医療機関から同項の厚生労働省令で定める医療を受けた場合において、当該医療が緊急その他やむを得ない理由により同項の申請をしないで行われたものであるときも、同様とする。

Article 44-3-3 (1) Except for the cases specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare, if persons subject to voluntary restraint due to a Novel Influenza Infection, etc. who live in the area receive medical services specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare referred to in paragraph (1) of the preceding Article from a hospital, clinic, or pharmacy other than a Designated Medical Institution for Class II Agreement due to an emergency or for any other unavoidable circumstances, the prefectural government may pay the amount of medical treatment expenses calculated based on the amount to be borne pursuant to the provisions of the same paragraph at the application of persons subject to voluntary restraint due to a Novel Influenza Infection, etc. or their custodian. The same applies in cases where the persons subject to voluntary restraint due to a Novel Influenza Infection, etc. receive the medical services prescribed by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare as referred to in the same paragraph from a Designated Medical Institution for Class II Agreement in the same paragraph, and the medical services has been provided without filing the application set forth in the same paragraph due to an emergency or other unavoidable circumstances.

2 第三十七条第四項の規定は、前項の申請について準用する。

(2) The provisions of Article 37, paragraph (4) apply mutatis mutandis to the applications referred to in the preceding paragraph.

3 第一項の療養費は、当該新型インフルエンザ等感染症外出自粛対象者が当該医療を受けた当時それが必要であったと認められる場合に限り、支給するものとする。

(3) The expenses for medical treatment referred to in paragraph (1) are to be paid to persons subject to voluntary restraint due to a Novel Influenza Infection, etc. only if the medical services are deemed to have been truly necessary at the time the patient received them.

(厚生労働省令への委任)

(Delegation to Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare)

第四十四条の三の四 前二条に規定するもののほか、第四十四条の三の二第一項の申請

の手續その他この章で規定する費用の負担に関して必要な事項は、厚生労働省令で定める。

Article 44-3-4 Beyond what is provided for in the preceding two Articles, necessary matters concerning the procedures for filing an application referred to in Article 44-3-2, paragraph (1) and the burden of expenses prescribed in this Chapter are to be specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

(新型インフルエンザ等感染症に係る検体の提出要請等)

(Requests, etc. for Submission of Specimens of a Novel Influenza Infection, etc.)

第四十四条の三の五 厚生労働大臣は、第四十四条の二第一項の規定による公表を行ったときから同条第三項の規定による公表を行うまでの間、新型インフルエンザ等感染症の性質及び当該感染症にかかった場合の病状の程度に係る情報その他の必要な情報を収集するため必要があると認めるときは、感染症指定医療機関の管理者その他厚生労働省令で定める者に対し、当該感染症の患者の検体又は当該感染症の病原体の全部又は一部の提出を要請することができる。

Article 44-3-5 (1) If the Minister of Health, Labour and Welfare finds it necessary for collecting information on the nature of a Novel Influenza Infection, etc. and the severity of pathological conditions when infected with the Infectious Disease and other necessary information during the period from the case where the announcement pursuant to the provisions of Article 44-2, paragraph (1) to the case where the announcement pursuant to the provisions of paragraph (3) of the same Article, the Minister may request the administrator of a Designated Medical Institution for Infectious Diseases or other persons specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare to submit all or part of the specimens or the pathogens of the patient with the Infectious Disease.

2 厚生労働大臣は、前項の規定による要請をしたときは、その旨を当該要請を受けた者の所在地を管轄する都道府県知事（その所在地が保健所設置市等の区域内にある場合にあつては、その所在地を管轄する保健所設置市等の長。次項及び第五項において同じ。）に通知するものとする。

(2) The Minister of Health, Labour and Welfare is to, when the Minister has made a request pursuant to the provisions of the preceding paragraph, notify the prefectural governor (if the location is within a city, etc. having a public health center, the mayor of the city, etc. having a public health center who has jurisdiction over the location; the same applies in the following paragraph and paragraph (5)) who has jurisdiction over the location of the person who received the request to that effect.

3 第一項の規定による要請を受けた者は、同項の検体又は病原体の全部又は一部を所持している又は所持することとなったときは、直ちに、都道府県知事にこれを提出しなければならない。

- (3) When a person who has received a request pursuant to the provisions of paragraph (1) possesses or comes to possess all or part of the specimens or pathogens set forth in the same paragraph, the person must immediately submit the specimens or pathogens to the prefectural governor.
- 4 第二項に規定する都道府県知事は、前項の規定により検体又は病原体の提出を受けたときは、直ちに、厚生労働省令で定めるところにより、当該検体又は病原体について検査を実施し、その結果を、電磁的方法により厚生労働大臣（保健所設置市等の長にあっては、厚生労働大臣及び当該保健所設置市等の区域を管轄する都道府県知事）に報告しなければならない。
- (4) When the prefectural governor prescribed in paragraph (2) has received specimens or pathogens pursuant to the provisions of the preceding paragraph, they must immediately conduct tests on the specimens or pathogens pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare, and the results must be reported by electronic or magnetic means to the Minister of Health, Labour and Welfare (in the case of the mayor of a city, etc. having a public health center, the Minister and the prefectural governor who has jurisdiction over the area of the city, etc. having a public health center).
- 5 厚生労働大臣は、自ら検査を実施する必要があると認めるときは、都道府県知事に対し、第三項の規定により提出を受けた検体又は病原体の全部又は一部の提出を求めることができる。
- (5) When the Minister of Health, Labour and Welfare deems it necessary to personally conduct an examination, the Minister may ask the prefectural governor to submit all or a part of the specimens or the pathogens of the Infectious Disease which had been submitted to the prefectural governor pursuant to the provisions of paragraph (3).
- 6 第二十六条の三第一項及び第三項の規定は、第一項の規定による要請に応じない者について準用する。この場合において、同条第一項中「一類感染症、二類感染症又は新型インフルエンザ等感染症」とあるのは「新型インフルエンザ等感染症」と、同項及び同条第三項中「当該各号に定める検体又は感染症」とあるのは「新型インフルエンザ等感染症の患者の検体又は新型インフルエンザ等感染症」と読み替えるものとする。
- (6) The provisions of Article 26-3, paragraphs (1) and (3) apply mutatis mutandis to a person who does not comply with the provisions of paragraph (1). In this case, the term "a Class I Infectious Disease, a Class II Infectious Disease or a Novel Influenza Infection, etc." in paragraph (1) of the same Article is deemed to be replaced with "a Novel Influenza Infection, etc.," and the term "the specimens or pathogens of the Infectious Disease prescribed in the relevant item" in the same paragraph and paragraph (3) of the same Article is deemed to be replaced with "the specimens or pathogens of a Novel Influenza Infection, etc."

(新型インフルエンザ等感染症の患者の退院等の届出)

(Notification of Discharge, etc. of Patients with a Novel Influenza Infection, etc.)

第四十四条の三の六 厚生労働省令で定める感染症指定医療機関の医師は、第二十六条第二項において読み替えて準用する第十九条又は第二十条の規定により入院している新型インフルエンザ等感染症の患者が退院し、又は死亡したときは、厚生労働省令で定めるところにより、当該患者について厚生労働省令で定める事項を、電磁的方法により当該感染症指定医療機関の所在地を管轄する都道府県知事及び厚生労働大臣（その所在地が保健所設置市等の区域内にある場合にあつては、その所在地を管轄する保健所設置市等の長、都道府県知事及び厚生労働大臣）に届け出なければならない。

Article 44-3-6 If a patient with a Novel Influenza Infection, etc. who has been hospitalized pursuant to the provisions of Article 19 or Article 20 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 26, paragraph (2) following the deemed replacement of terms has been discharged or has died, the physician of a Designated Medical Institution for Infectious Diseases specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare must file a notification with the prefectural governor who has jurisdiction over the location of the Designated Medical Institution for Infectious Diseases and the Minister of Health (or, if the location is within the area of a city, etc. having a public health center, the mayor of the city, etc. having a public health center, prefectural governor and the Minister) by electronic or magnetic means regarding the matters specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare about the patient.

(建物に係る措置等の規定の適用)

(Application of Provisions for Measures Taken for Buildings)

第四十四条の四 国は、新型インフルエンザ等感染症の発生を予防し、又はそのまん延を防止するため、特に必要があると認められる場合は、二年以内の政令で定める期間に限り、政令で定めるところにより、当該感染症を一類感染症とみなして、第二十八条及び第三十一条から第三十六条まで、第十三章及び第十四章の規定（第二十八条又は第三十一条から第三十三条までの規定により実施される措置に係る部分に限る。）の全部又は一部を適用することができる。

Article 44-4 (1) If deemed particularly necessary for the purpose of preventing the outbreak or spread of a Novel Influenza Infection, etc., the national government may apply all or part of the provisions of Articles 28 and 31 through 36 and Chapters XIII and XIV (limited to the part pertaining to the measures implemented pursuant to the provisions of Article 28 or Articles 31 through 33) for a period not longer than two years specified by Cabinet Order, pursuant to the provisions of Cabinet Order, by deeming that Infectious Disease as a Class I Infectious Disease.

2 前項の政令で定められた期間は、当該感染症について同項の政令により適用することとされた規定を当該期間の経過後なお適用することが特に必要であると認められる

場合は、一年以内の政令で定める期間に限り延長することができる。当該延長に係る政令で定める期間の経過後、これを更に延長しようとするときも、同様とする。

- (2) The period specified by Cabinet Order as referred to in the preceding paragraph may be extended for a period not longer than one year specified by Cabinet Order if it is deemed particularly necessary to continue applying the provisions which apply to the referenced Infectious Disease under the Cabinet Order referred to in the same paragraph, even after the end of the specified period. The same applies when the period specified by Cabinet Order which has been previously extended is to be further extended after the end of such period.
- 3 厚生労働大臣は、前二項の政令の制定又は改廃の立案をしようとするときは、あらかじめ、厚生科学審議会の意見を聴かなければならない。ただし、第一項の政令の制定又は改廃につき緊急を要する場合で、あらかじめ、厚生科学審議会の意見を聴くいとまがないときは、この限りでない。
- (3) When the Minister of Health, Labour and Welfare intends to propose to establish, revise or abolish a Cabinet Order referred to in the preceding two paragraphs, the Minister must hear the opinion of the Health Science Council in advance; provided, however, that this does not apply when there is no time to seek opinions of the Health Science Council in advance when a Cabinet Order referred to in paragraph (1) needs to be urgently established, revised or abolished.
- 4 前項ただし書に規定する場合において、厚生労働大臣は、速やかに、その立案した政令の内容について厚生科学審議会に報告しなければならない。
- (4) In the case referred to in the proviso of the preceding paragraph, the Minister of Health, Labour and Welfare must promptly report the content of its proposed draft of the Cabinet Order to the Health Science Council.

(他の都道府県知事等による応援等)

(Assistance, etc. by Other Prefectural Governors, etc.)

第四十四条の四の二 都道府県知事は、第四十四条の二第一項の規定による公表が行われたときから同条第三項の規定による公表が行われるまでの間、当該都道府県知事の行う新型インフルエンザ等感染症の患者に対する医療を担当する医師、看護師その他の医療従事者（以下この条及び次条において「新型インフルエンザ等感染症医療担当従事者」という。）又は当該都道府県知事の行う当該感染症の発生を予防し、及びそのまん延を防止するための医療を提供する体制の確保に係る業務に従事する医師、看護師その他の医療関係者（新型インフルエンザ等感染症医療担当従事者を除く。以下この条及び次条において「新型インフルエンザ等感染症予防等業務関係者」という。）の確保に係る応援を他の都道府県知事に対し求めることができる。

Article 44-4-2 (1) A prefectural governor may, during the period from the announcement pursuant to the provisions of Article 44-2, paragraph (1) to the announcement pursuant to the provisions of paragraph (3) of the same Article, request other prefectural governors for support in securing physicians, nurses,

and other medical personnel responsible for treating patients with Novel Influenza Infections, etc. (hereinafter referred to as "medical care personnel for Novel Influenza Infections, etc." in this Article and the following Article), or physicians, nurses, and other medical-related personnel engaged in work related to ensuring the system to provide medical care to prevent outbreaks and the spreading of Novel Influenza Infections, etc. (excluding medical care personnel for Novel Influenza Infections, etc.; hereinafter referred to as "relevant persons to the prevention of Novel Influenza Infections, etc." in this Article and the following Article) conducted by the prefectural governor.

2 都道府県知事は、第四十四条の二第一項の規定による公表が行われたときから同条第三項の規定による公表が行われるまでの間、次の各号のいずれにも該当するときは、厚生労働大臣に対し、新型インフルエンザ等感染症医療担当従事者の確保に係る他の都道府県知事による応援について調整を行うよう求めることができる。

(2) A prefectural governor may request the Minister of Health, Labour and Welfare to coordinate support provided by other prefectural governors for securing medical care personnel for Novel Influenza Infections, etc. during the period from the announcement pursuant to the provisions of Article 44-2, paragraph (1) to the announcement pursuant to the provisions of paragraph (3) of the same Article, when all of the following items apply:

一 当該都道府県において、第三十六条の二第一項の規定による通知（同項第五号に掲げる措置をその内容に含むものに限る。）に基づく措置及び医療措置協定（同号に掲げる措置をその内容に含むものに限る。）を締結した医療機関が行う当該医療措置協定に基づく措置が適切に講じられてもなお新型インフルエンザ等感染症医療担当従事者の確保が困難であり、当該都道府県における医療の提供に支障が生じ、又は生じるおそれがあると認めること。

(i) it is found that it is difficult to secure medical care personnel for Novel Influenza Infections, etc. even if measures based on a notice (limited to a notice that includes the measures set forth in item (v) of the same paragraph) pursuant to the provisions of Article 36-2, paragraph (1) and measures based on a medical care agreement taken by a medical institution that has concluded such an agreement (limited to a medical care agreement that includes the measures set forth in the same item) are appropriately taken in the prefecture, and that the provision of medical care in the prefecture is hindered or likely to become hindered;

二 新型インフルエンザ等感染症の発生の状況及び動向その他の事情による他の都道府県における医療の需給に比して、当該都道府県における医療の需給がひっ迫し、又はひっ迫するおそれがあると認めること。

(ii) it is found that the supply and demand of medical care in the prefecture is strained or likely to become strained, compared with the supply and demand of medical care in other prefectures due to the situation, trends, and other circumstances of the outbreak of a Novel Influenza Infection, etc.;

三 前項の規定による求めのみによっては新型インフルエンザ等感染症医療担当従事者の確保に係る他の都道府県知事による応援が円滑に実施されないと認めること。

(iii) it is found that support by other prefectural governors for securing medical care personnel for Novel Influenza Infections, etc. cannot be smoothly implemented only by the request pursuant to the provisions of the preceding paragraph; and

四 その他厚生労働省令で定める基準を満たしていること。

(iv) satisfaction of other criteria specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

3 前項の規定によるほか、都道府県知事は、第四十四条の二第一項の規定による公表が行われたときから同条第三項の規定による公表が行われるまでの間、新型インフルエンザ等感染症の発生を予防し、又はそのまん延を防止するため特に必要があると認め、かつ、第一項の規定による求めのみによっては新型インフルエンザ等感染症予防等業務関係者の確保に係る他の都道府県知事による応援が円滑に実施されないと認めるときは、厚生労働大臣に対し、新型インフルエンザ等感染症予防等業務関係者の確保に係る他の都道府県知事による応援について調整を行うよう求めることができる。

(3) Beyond what is provided for in the preceding paragraph, if the prefectural governor finds it particularly necessary to prevent the outbreak or spread of a Novel Influenza Infection, etc. during the period from the announcement pursuant to the provisions of Article 44-2, paragraph (1) to the announcement pursuant to the provisions of paragraph (3) of the same Article, and if the prefectural governor finds that support by other prefectural governors pertaining to securing relevant persons to the prevention of Novel Influenza Infections, etc. will not be smoothly implemented only by the request under paragraph (1), the prefectural governor may request the Minister of Health, Labour and Welfare to coordinate support provided by other prefectural governors for securing relevant persons to the prevention of Novel Influenza Infections, etc.

4 厚生労働大臣は、前二項の規定により都道府県知事から応援の調整の求めがあった場合において、全国的な新型インフルエンザ等感染症の発生の状況及び動向その他の事情並びに第三十六条の五第四項の規定による報告の内容その他の事項を総合的に勘案し特に必要があると認めるときは、当該都道府県知事以外の都道府県知事に対し、当該都道府県知事の行う新型インフルエンザ等感染症医療担当従事者又は新型インフルエンザ等感染症予防等業務関係者の確保に係る応援を求めることができる。

(4) In cases where the Minister of Health, Labour and Welfare has received a request for coordination of support from a prefectural governor pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs, when the Minister finds it particularly necessary by comprehensively considering the situation, trends, and other circumstances of the outbreak of a Novel Influenza Infection, etc. throughout the country, the content of the report under the provisions of Article 36-5, paragraph (4), and other matters, the Minister may request

prefectural governors other than the relevant prefectural governor to support the prefectural governor in securing medical care personnel for Novel Influenza Infections, etc. or relevant persons to the prevention of Novel Influenza Infections, etc.

5 前項の規定によるほか、厚生労働大臣は、第四十四条の二第一項の規定による公表を行ったときから同条第三項の規定による公表を行うまでの間、全国的な新型インフルエンザ等感染症の発生の状況及び動向その他の事情を総合的に勘案し、新型インフルエンザ等感染症のまん延を防止するため、広域的な人材の確保に係る応援の調整の緊急の必要があると認めるときは、第二項又は第三項の規定による応援の調整の求めがない場合であっても、都道府県知事に対し、新型インフルエンザ等感染症医療担当従事者又は新型インフルエンザ等感染症予防等業務関係者の確保に係る応援を求めることができる。

(5) Beyond what is provided for in the preceding paragraph, even in cases where the Minister of Health, Labour and Welfare does not request the coordination of support under paragraph (2) or paragraph (3) if the Minister finds it urgently necessary to coordinate support for securing human resources on a wide-area basis in order to prevent the spread of a Novel Influenza Infection, etc., in comprehensive consideration of the situation and trends of the outbreak of a Novel Influenza Infection, etc. on a nationwide basis, during the period from the case where the announcement pursuant to the provisions of Article 44-2, paragraph (1) to the case where the announcement pursuant to the provisions of paragraph (3) of the same Article, the Minister may request the prefectural governor for support in securing medical care personnel for Novel Influenza Infections, etc. or relevant persons to the prevention of Novel Influenza Infections, etc.

6 厚生労働大臣は、第四十四条の二第一項の規定による公表を行ったときから同条第三項の規定による公表を行うまでの間、全国的な新型インフルエンザ等感染症の発生の状況及び動向その他の事情を総合的に勘案し、新型インフルエンザ等感染症のまん延を防止するため、その事態に照らし、広域的な人材の確保に係る応援について特に緊急の必要があると認めるときは、公的医療機関等その他厚生労働省令で定める医療機関に対し、厚生労働省令で定めるところにより、新型インフルエンザ等感染症医療担当従事者又は新型インフルエンザ等感染症予防等業務関係者の確保に係る応援を求めることができる。この場合において、応援を求められた医療機関は、正当な理由がない限り、応援を拒んではならない。

(6) During the period from the case where the announcement pursuant to the provisions of Article 44-2, paragraph (1) to the case where the announcement pursuant to the provisions of paragraph (3) of the same Article, when the Minister of Health, Labour and Welfare finds it particularly urgently necessary for the support in securing human resources over a wide area in light of the situation of the spread of a Novel Influenza Infection, etc., in comprehensive consideration of the situation, trends, and other circumstances of the outbreak

of a Novel Influenza Infection, etc. on a nationwide basis, the Minister may request public medical institutions, etc. and other medical institutions specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare for support in securing medical care personnel for Novel Influenza Infections, etc. or relevant persons to the prevention of Novel Influenza Infections, etc. pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare. In this regard, the medical institution requested for assistance must not refuse assistance unless there are reasonable grounds.

(他の都道府県知事等の応援を受けた場合の応援に要する費用の負担)

(Burden of Expenses Required for Support When Receiving Assistance from Other Prefectural Governors, etc.)

第四十四条の四の三 前条の規定により他の都道府県知事又は公的医療機関等その他同条第六項の厚生労働省令で定める医療機関による新型インフルエンザ等感染症医療担当従事者又は新型インフルエンザ等感染症予防等業務関係者の確保に係る応援を受けた都道府県は、当該応援に要した費用を負担しなければならない。

Article 44-4-3 A prefectural government that has received support for securing medical care personnel for Novel Influenza Infections, etc. or relevant persons to the prevention of Novel Influenza Infections, etc. from other prefectural governors, public medical institutions, etc., or other medical institutions specified by Order of the Ministry of Health, Labor and Welfare referred to in paragraph (6) of the preceding Article pursuant to the provisions of the preceding Article must bear the expenses required for the support.

(厚生労働大臣による総合調整)

(Comprehensive Coordination by the Minister of Health, Labour and Welfare)

第四十四条の五 厚生労働大臣は、第四十四条の二第一項の規定による公表を行ったときから同条第三項の規定による公表を行うまでの間、都道府県の区域を越えて新型インフルエンザ等感染症の予防に関する人材の確保又は第二十六条第二項において読み替えて準用する第二十一条の規定による移送を行う必要がある場合その他当該感染症のまん延を防止するため必要があると認めるときは、都道府県知事又は医療機関その他の関係者に対し、都道府県知事又は医療機関その他の関係者が実施する当該感染症のまん延を防止するために必要な措置に関する総合調整を行うものとする。

Article 44-5 (1) During the period from the case where the announcement pursuant to the provisions of Article 44-2, paragraph (1) to the case where the announcement pursuant to the provisions of paragraph (3) of the same Article, when the Minister of Health, Labour and Welfare deems it necessary for the purpose of preventing the spread of Infectious Diseases to go beyond the area of the prefectural government to secure human resources for the prevention of Novel Influenza Infections, etc. or to transfer patients pursuant to the provisions of Article 21 as applied mutatis mutandis by replacing the terms

pursuant to Article 26, paragraph (2), the Minister is to conduct comprehensive coordination with prefectural governors, medical institutions, or other relevant persons on necessary measures the prefectural governors, medical institutions, or other relevant persons are to implement in order to prevent the spread of the Infectious Diseases.

2 都道府県知事は、必要があると認めるときは、厚生労働大臣に対し、当該都道府県知事及び他の都道府県知事又は医療機関その他の関係者について、前項の規定による総合調整を行うよう要請することができる。この場合において、厚生労働大臣は、必要があると認めるときは、同項の規定による総合調整を行わなければならない。

(2) A prefectural governor may, when the prefectural governor finds it necessary, request the Minister of Health, Labour and Welfare to carry out comprehensive coordination pursuant to the provisions of the preceding paragraph with regard to the prefectural governor and other prefectural governors, medical institutions and other relevant persons. In this case, the Minister of Health, Labour and Welfare must carry out comprehensive coordination pursuant to the provisions of the same paragraph when deemed necessary.

3 第一項の場合において、都道府県知事又は医療機関その他の関係者は、同項の規定による総合調整に関し、厚生労働大臣に対して意見を申し出ることができる。

(3) In the case referred to in paragraph (1), the prefectural governor, medical institutions, and other relevant persons may offer their opinions to the Minister of Health, Labour and Welfare concerning comprehensive coordination pursuant to the provisions of the same paragraph.

4 厚生労働大臣は、第一項の規定による総合調整を行うため必要があると認めるときは、都道府県知事又は医療機関その他の関係者に対し、それぞれ当該都道府県知事又は医療機関その他の関係者が実施する新型インフルエンザ等感染症のまん延を防止するために必要な措置の実施の状況について報告又は資料の提出を求めることができる。

(4) When the Minister of Health, Labour and Welfare finds it necessary to carry out comprehensive coordination pursuant to the provisions of paragraph (1), they may request prefectural governors, medical institutions and other relevant persons to submit reports or materials on the implementation status of measures necessary to prevent the spread of a Novel Influenza Infection, etc. implemented by the prefectural governors, medical institutions and other relevant persons.

5 厚生労働大臣は、第一項の規定による総合調整を行うに当たっては、新型インフルエンザ等対策特別措置法第十八条第一項に規定する基本的対処方針との整合性の確保を図らなければならない。

(5) The Minister of Health, Labour and Welfare, when carrying out comprehensive coordination pursuant to the provisions of paragraph (1), must endeavor to ensure consistency with the basic response policy prescribed in Article 18, paragraph (1) of the Act on Special Measures against Novel Influenza, etc.

(新型インフルエンザ等感染症に係る経過の報告)

(Reports of the Progress of Novel Influenza Infections, etc.)

第四十四条の六 都道府県知事は、新型インフルエンザ等感染症に関し、この法律又はこの法律に基づく政令の規定による事務を行った場合は、厚生労働省令で定めるところにより、その内容を厚生労働大臣に報告しなければならない。

Article 44-6 (1) When a prefectural governor has conducted any affairs concerning a Novel Influenza Infection, etc. under the provisions of this Act or any Cabinet Order based on this Act, the prefectural governor must report their content to the Minister of Health, Labour and Welfare pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

2 前項の規定は、市町村長が、新型インフルエンザ等感染症に関し、第三十五条第五項において準用する同条第一項に規定する措置を当該職員に実施させた場合について準用する。

(2) The provisions of the preceding paragraph apply mutatis mutandis when a mayor of a municipality has had relevant officials implement a measure prescribed in Article 35, paragraph (1) as applied mutatis mutandis in paragraph (5) of the same Article in connection with a Novel Influenza Infection, etc.

第七章の二 指定感染症

Chapter VII-2 Designated Infectious Diseases

(指定感染症について実施する措置等に関する情報の公表)

(Publication of Information on Measures, etc. to be Implemented Regarding Designated Infectious Diseases)

第四十四条の七 厚生労働大臣は、指定感染症にかかった場合の病状の程度が重篤であり、かつ、全国的かつ急速なまん延のおそれがあるものと認めたときは、速やかに、その旨を公表するとともに、当該指定感染症について、第十六条第一項の規定による情報の公表を行うほか、病原体の検査方法、症状、診断及び治療並びに感染の防止の方法、この法律の規定により実施する措置その他の当該指定感染症の発生の予防又はそのまん延の防止に必要な情報を新聞、放送、インターネットその他適切な方法により逐次公表しなければならない。

Article 44-7 (1) When the Minister of Health, Labour and Welfare finds that the severity of pathological conditions when infected with a Designated Infectious Disease is serious and there is a risk of a nationwide rapid spread, the Minister must promptly publicize to the effect, and while publicizing the information on that Designated Infectious Disease pursuant to the provisions of Article 16, paragraph (1), and sequentially publicizing the means of examining the pathogen, pathological conditions, means of diagnosis and medical treatment, and means of infection prevention, measures to be

implemented pursuant to the provisions of this Act, and other information necessary for the prevention or spread of the Designated Infectious Disease in newspapers, by broadcasting, via the Internet, or by any other appropriate means.

2 前項の規定による情報の公表を行うに当たっては、個人情報の保護に留意しなければならない。

(2) In the publication of the information under the provisions of the preceding paragraph, due regard must be paid to protect personal information.

3 厚生労働大臣は、第一項の規定により情報を公表した指定感染症について、国民の大部分が当該指定感染症に対する免疫を獲得したこと等により全国的かつ急速なまん延のおそれがなくなったと認めるときは、速やかに、その旨を公表しなければならない。

(3) If the Designated Infectious Disease which is the subject of the information publicized pursuant to the provisions of paragraph (1) is no longer recognized as having the risk of nationwide and rapid spread because a large majority of the public have acquired immunity to that Designated Infectious Disease or due to any other reason, the Minister of Health, Labour and Welfare must promptly make this public.

(指定感染症に対するこの法律の準用)

(Mutatis Mutandis Application of this Act to Designated Infectious Diseases)

第四十四条の八 第四十四条の四の二から第四十四条の五までの規定は、指定感染症（前条第一項の規定による公表が行われたものに限る。）について準用する。この場合において、第四十四条の四の二第一項から第三項まで、第五項及び第六項並びに第四十四条の五第一項中「第四十四条の二第一項」とあるのは「第四十四条の七第一項」と、第四十四条の四の二及び第四十四条の四の三中「新型インフルエンザ等感染症医療担当従事者」とあるのは「指定感染症医療担当従事者」と、「新型インフルエンザ等感染症予防等業務関係者」とあるのは「指定感染症予防等業務関係者」と、第四十四条の五第一項中「確保又は第二十六条第二項において読み替えて準用する第二十一条の規定による移送」とあるのは「確保」と読み替えるほか、必要な技術的読替えは、政令で定める。

Article 44-8 The provisions of Articles 44-4-2 through 44-5 apply mutatis mutandis to Designated Infectious Diseases (limited to those for which the announcement pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article has been made). In this case, "Article 44-2, paragraph (1)" in Article 44-4-2, paragraphs (1) through (3), (5) and (6) and Article 44-5, paragraph (1) is deemed to be replaced with "Article 44-7, paragraph (1)," the term "medical care personnel for Novel Influenza Infections, etc." in Article 44-4-2 and Article 44-4-3 is deemed to be replaced with "medical care personnel for Designated Infectious Diseases," the term "relevant persons to the prevention of Novel Influenza Infections, etc." in the same Article is deemed to be replaced with

"relevant persons to the prevention of Designated Infectious Diseases," the term "secure human resources for the prevention of Novel Influenza Infections, etc. or to transfer patients pursuant to the provisions of Article 21 as applied mutatis mutandis by replacing the terms pursuant to Article 26, paragraph (2)" in Article 44-5, paragraph (1) is deemed to be replaced with "secure human resources for the prevention of Novel Influenza Infections, etc.," and any other necessary technical replacement of terms is to be specified by Cabinet Order.

第四十四条の九 指定感染症については、一年以内の政令で定める期間に限り、政令で定めるところにより第八条、第三章から前章（第四十四条の二及び第四十四条の四の二から第四十四条の五までを除く。）まで、第十章、第十三章及び第十四章の規定の全部又は一部を準用する。

Article 44-9 (1) With regard to the Designated Infectious Diseases, all or part of the provisions of Article 8, Chapters III through the preceding Chapter (excluding Articles 44-2 and 44-4-2 through 44-5), X, XIII and XIV apply mutatis mutandis, pursuant to the provisions of Cabinet Order, during the period not longer than one year specified by Cabinet Order.

2 前項の政令で定められた期間は、当該政令で定められた疾病について同項の政令により準用することとされた規定を当該期間の経過後なお準用することが特に必要であると認められる場合は、一年以内の政令で定める期間に限り延長することができる。

(2) The period specified by Cabinet Order as referred to in the preceding paragraph may be extended for a period not longer than one year as specified by Cabinet Order if it is deemed particularly necessary to continue applying mutatis mutandis the provisions which are required to apply mutatis mutandis to the disease specified by the Cabinet Order, pursuant to the Cabinet Order referred to in the same paragraph, even after the end of the specified period.

3 厚生労働大臣は、前二項の政令の制定又は改廃の立案をしようとするときは、あらかじめ、厚生科学審議会の意見を聴かなければならない。

(3) When the Minister of Health, Labour and Welfare intends to propose to establish, revise or abolish a Cabinet Order referred to in the preceding two paragraphs, the Minister must hear the opinion of the Health Science Council in advance.

第八章 新感染症

Chapter VIII New Infectious Diseases

(新感染症の発生及び実施する措置等に関する情報の公表)

(Publication of Information on the Outbreak of New Infectious Diseases and Measures to Be Implemented)

第四十四条の十 厚生労働大臣は、新感染症が発生したと認めたときは、速やかに、その旨及び発生した地域を公表するとともに、当該新感染症について、第十六条第一項

の規定による情報の公表を行うほか、病原体の検査方法、症状、診断及び治療並びに感染の防止の方法、この法律の規定により実施する措置その他の当該新感染症の発生の予防又はそのまん延の防止に必要な情報を新聞、放送、インターネットその他適切な方法により逐次公表しなければならない。

Article 44-10 (1) When the Minister of Health, Labour and Welfare recognizes the outbreak of a New Infectious Disease, the Minister must promptly publicize to that effect and the area facing the outbreak, while publicizing the information on that New Infectious Disease pursuant to the provisions of Article 16, paragraph (1), and sequentially publicizing the means of examining the pathogen, pathological conditions, means of diagnosis and medical treatment, and means of infection prevention, measures to be implemented pursuant to the provisions of this Act, and other information necessary for the prevention of the outbreak or spread of the New Infectious Disease in newspapers, by broadcasting, via the Internet, or by any other appropriate means.

2 前項の規定による情報の公表を行うに当たっては、個人情報の保護に留意しなければならない。

(2) In the publication of the information under the provisions of the preceding paragraph, due regard must be paid to protect personal information.

(新感染症に係る検体の採取等)

(Collection of Specimens of New Infectious Diseases)

第四十四条の十一 都道府県知事は、新感染症のまん延を防止するため必要があると認めるときは、第十五条第三項第三号に掲げる者に対し同号に定める検体を提出し、若しくは当該職員による当該検体の採取に応じるべきことを勧告し、又はその保護者に対し当該検体を提出し、若しくは同号に掲げる者に当該職員による当該検体の採取に応じさせるべきことを勧告することができる。ただし、都道府県知事がその行おうとする勧告に係る当該検体（その行おうとする勧告に係る当該検体から分離された新感染症の病原体を含む。以下この項において同じ。）を所持している者からその行おうとする勧告に係る当該検体を入手できると認められる場合においては、この限りでない。

Article 44-11 (1) When a prefectural governor deems it necessary for the purpose of preventing the spread of a New Infectious Disease, the prefectural governor may recommend that the person set forth in Article 15, paragraph (3), item (iii) submit the specimens prescribed in the same item or accept the collection of the specimens by relevant officials, or recommend that the person's custodian submit the specimens or have the person accept the collection of the specimens by relevant officials; provided, however, that this does not apply when the prefectural governor is considered to be able to obtain the specimens which are the subject of the intended recommendation (including pathogens of the New Infectious Disease separated from the specimens which are the subject of the

intended recommendation; hereinafter the same applies in this paragraph) from a person who possesses the specimens which are the subject of the intended recommendation.

2 厚生労働大臣は、新感染症のまん延を防止するため緊急の必要があると認めるときは、第十五条第三項第三号に掲げる者に対し同号に定める検体を提出し、若しくは当該職員による当該検体の採取に応じるべきことを勧告し、又はその保護者に対し当該検体を提出し、若しくは同号に掲げる者に当該職員による当該検体の採取に応じさせるべきことを勧告することができる。ただし、厚生労働大臣がその行おうとする勧告に係る当該検体（その行おうとする勧告に係る当該検体から分離された新感染症の病原体を含む。以下この項において同じ。）を所持している者からその行おうとする勧告に係る当該検体を入手できると認められる場合においては、この限りでない。

(2) When the Minister of Health, Labour and Welfare deems it particularly necessary for the purpose of preventing the spread of a New Infectious Disease, the Minister may recommend that the person set forth in Article 15, paragraph (3), item (iii) submit the specimens prescribed in the same item or accept the collection of the specimens by relevant officials, or recommend that the person's custodian submit the specimens or have the person accept the collection of the specimens by relevant officials; provided, however, that this does not apply when the Minister of Health, Labour and Welfare is considered to be able to obtain the specimens which are the subject of the intended recommendation (including pathogens of the New Infectious Disease separated from the specimens which are the subject of the intended recommendation) from a person who possesses the specimens which are the subject of the intended recommendation.

3 都道府県知事は、第一項の規定による勧告を受けた者が当該勧告に従わないときは、当該職員に当該勧告に係る第十五条第三項第三号に掲げる者から検査のため必要な最小限度において、同号に定める検体を採取させることができる。

(3) If the person receiving a recommendation made under the provisions of paragraph (1) does not follow the recommendation, the prefectural governor may, to the minimum extent necessary for examination, direct the referenced officials to collect the specimens prescribed in Article 15, paragraph (3), item (iii) from the person set forth in the same item who is the subject of the recommendation.

4 厚生労働大臣は、第二項の規定による勧告を受けた者が当該勧告に従わないときは、当該職員に当該勧告に係る第十五条第三項第三号に掲げる者から検査のため必要な最小限度において、同号に定める検体を採取させることができる。

(4) If the person receiving a recommendation made under the provisions of paragraph (2) does not follow the recommendation, the Minister of Health, Labour and Welfare may, to the minimum extent necessary for examination, direct the referenced officials to collect the specimens prescribed in Article 15,

paragraph (3), item (iii) from the person set forth in the same item who is the subject of the recommendation.

5 都道府県知事は、厚生労働省令で定めるところにより、第一項の規定により提出を受け、若しくは当該職員が採取した検体又は第三項の規定により当該職員に採取させた検体について検査を実施しなければならない。

(5) Prefectural governors must conduct an examination of the specimens which were submitted in accordance with the provisions of paragraph (1) or which the referenced officials collected thereunder, or the specimens collected by the referenced officials based on the prefectural governor's direction in accordance with the provisions of paragraph (3), pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

6 都道府県知事は、厚生労働省令で定めるところにより、前項の検査の結果その他厚生労働省令で定める事項を厚生労働大臣に報告しなければならない。

(6) Prefectural governors must report the results of the examinations referred to in the preceding paragraph and other matters specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare to the Minister of Health, Labour and Welfare, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

7 厚生労働大臣は、自ら検査を実施する必要があると認めるときは、都道府県知事に対し、第一項の規定により提出を受け、若しくは当該職員が採取した検体又は第三項の規定により当該職員に採取させた検体の一部の提出を求めることができる。

(7) When the Minister of Health, Labour and Welfare deems it necessary to personally conduct an examination, the Minister may ask the prefectural governor to submit a part of the specimens which were submitted under the provisions of paragraph (1) or which the referenced officials collected thereunder, or a part of the specimens collected by the referenced officials based on the prefectural governor's direction under the provisions of paragraph (3).

8 都道府県知事は、第一項の規定により検体の提出若しくは採取の勧告をし、第三項の規定により当該職員に検体の採取の措置を実施させ、又は第五項の規定により検体の検査を実施するため特に必要があると認めるときは、他の都道府県知事又は厚生労働大臣に対し、感染症試験研究等機関の職員の派遣その他の必要な協力を求めることができる。

(8) When a prefectural governor deems it particularly necessary for the purpose of recommending the submission or collection of the specimens under the provisions of paragraph (1), directing relevant officials to implement a measure of collecting the specimens under the provisions of paragraph (3), or examining the specimens under the provisions of paragraph (5), the prefectural governor may ask another prefectural governor or the Minister of Health, Labour and Welfare to dispatch an employee of an Infectious Diseases Research Institute and to provide other necessary cooperation.

9 第十六条の三第五項及び第六項の規定は、都道府県知事が第一項の規定により検体の提出若しくは採取の勧告をし、又は第三項の規定により当該職員に検体の採取の措置を実施させる場合について準用する。

(9) The provisions of Article 16-3, paragraphs (5) and (6) apply *mutatis mutandis* when a prefectural governor recommends the submission or collection of specimens under the provisions of paragraph (1) or directs relevant officials to implement a measure of collecting specimens under the provisions of paragraph (3).

10 第十六条の三第五項及び第六項の規定は、厚生労働大臣が第二項の規定により検体の提出若しくは採取の勧告をし、又は第四項の規定により当該職員に検体の採取の措置を実施させる場合について準用する。

(10) The provisions of Article 16-3, paragraphs (5) and (6) apply *mutatis mutandis* when the Minister of Health, Labour and Welfare recommends the submission or collection of specimens under the provisions of paragraph (2) or directs relevant officials to implement a measure of collecting specimens under the provisions of paragraph (4).

(新感染症に係る健康診断)

(Medical Examinations of New Infectious Diseases)

第四十五条 都道府県知事は、新感染症のまん延を防止するため必要があると認めるときは、当該新感染症にかかっていると疑うに足りる正当な理由のある者に対し当該新感染症にかかっているかどうかに関する医師の健康診断を受け、又はその保護者に対し当該新感染症にかかっていると疑うに足りる正当な理由のある者に健康診断を受けさせるべきことを勧告することができる。

Article 45 (1) When a prefectural governor deems it necessary for the purpose of preventing the spread of a New Infectious Disease, the prefectural governor may recommend that a person who is suspected to be infected with the New Infectious Disease on reasonable grounds take a medical examination by a physician to ascertain whether the person is infected with that New Infectious Disease or not, or recommend to their custodian that the person take a medical examination.

2 都道府県知事は、前項の規定による勧告を受けた者が当該勧告に従わないときは、当該勧告に係る新感染症にかかっていると疑うに足りる正当な理由のある者について、当該職員に健康診断を行わせることができる。

(2) If the person receiving a recommendation made under the provisions of the preceding paragraph does not follow the recommendation, the prefectural governor may direct relevant officials to conduct a medical examination of the person suspected to be infected with the New Infectious Disease who is the subject of the recommendation on reasonable grounds.

3 第十六条の三第五項及び第六項の規定は、都道府県知事が第一項に規定する健康診断の勧告又は前項に規定する健康診断の措置を実施する場合について準用する。

(3) The provisions of Article 16-3, paragraphs (5) and (6) apply mutatis mutandis when a prefectural governor recommends a medical examination prescribed in paragraph (1) or implements a measure of conducting the medical examination prescribed in the preceding paragraph.

(新感染症の所見がある者の入院)

(Hospitalization of Persons with Symptoms of a New Infectious Disease)

第四十六条 都道府県知事は、新感染症のまん延を防止するため必要があると認めるときは、新感染症の所見がある者（新感染症（病状の程度を勘案して厚生労働省令で定めるものに限る。）の所見がある者にあつては、当該新感染症の病状又は当該新感染症にかかった場合の病状の程度が重篤化するおそれを勘案して厚生労働省令で定める者及び当該者以外の者であつて第五十条の二第二項の規定による協力の求めに応じないものに限る。）に対し十日以内の期間を定めて特定感染症指定医療機関若しくは第一種協定指定医療機関に入院し、又はその保護者に対し当該新感染症の所見がある者をこれらの医療機関に入院させるべきことを勧告することができる。ただし、緊急その他やむを得ない理由があるときは、特定感染症指定医療機関及び第一種協定指定医療機関以外の病院又は診療所であつて当該都道府県知事が適当と認めるものに入院し、又は当該新感染症の所見がある者を入院させるべきことを勧告することができる。

Article 46 (1) When a prefectural governor deems it necessary for the purpose of preventing the spread of a New Infectious Disease, the prefectural governor may recommend that a person with symptoms of a New Infectious Disease (in the case of a person with symptoms of a New Infectious Disease (limited to those specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare in consideration of the severity of pathological conditions), limited to those specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare, taking into consideration the pathological condition of the New Infectious Disease or the risk of the severity of pathological conditions when infected with the New Infectious Disease will become severe, and those other than the relevant persons who have not responded to the request for cooperation pursuant to the provisions of Article 50-2, paragraph (2)) be hospitalized or recommend to their custodian that the person with symptoms of the New Infectious Disease be hospitalized in a Designated Medical Institution for Specified Infectious Diseases or a Designated Medical Institution for Class I Agreement for a specified period of not more than 10 days; provided, however, that in an emergency or under other unavoidable circumstances, the prefectural governor may recommend that the person with symptoms of a New Infectious Disease be hospitalized or recommend to their custodian that the person with symptoms of a New Infectious Disease be hospitalized in a hospital or clinic other than a Designated Medical Institution for Specified Infectious Diseases or a Designated Medical Institution for Class I Agreement, as deemed appropriate by the prefectural governor.

2 都道府県知事は、前項の規定による勧告を受けた者が当該勧告に従わないときは、十日以内の期間を定めて、当該勧告に係る新感染症の所見がある者を特定感染症指定医療機関又は第一種協定指定医療機関（同項ただし書の規定による勧告に従わないときは、特定感染症指定医療機関及び第一種協定指定医療機関以外の病院又は診療所であつて当該都道府県知事が適当と認めるもの）に入院させることができる。

(2) If the person receiving a recommendation made under the provisions of the preceding paragraph does not follow the recommendation, the prefectural governor may hospitalize the person with symptoms of a New Infectious Disease who is subject to the recommendation in a Designated Medical Institution for Specified Infectious Diseases or a Designated Medical Institution for Class I Agreement (or if the person does not follow a recommendation made under the proviso of the same paragraph, in a hospital or clinic other than a Designated Medical Institution for Specified Infectious Diseases or a Designated Medical Institution for Class I Agreement, as deemed appropriate by the prefectural governor) for a specified period of not more than 10 days.

3 都道府県知事は、緊急その他やむを得ない理由があるときは、前二項の規定により入院している新感染症の所見がある者を、前二項の規定により入院したときから起算して十日以内の期間を定めて、当該新感染症の所見がある者が入院している病院又は診療所以外の病院又は診療所であつて当該都道府県知事が適当と認めるものに入院させることができる。

(3) In an emergency or under other unavoidable circumstances, a prefectural governor may hospitalize a person with symptoms of a New Infectious Disease who has been hospitalized pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs in another hospital or clinic other than those in which the person is currently hospitalized, as deemed appropriate by the prefectural governor, for a specified period of not more than 10 days from the date on which the person was hospitalized under the provisions of the preceding two paragraphs.

4 都道府県知事は、前三項の規定に係る入院の期間の経過後、当該入院に係る新感染症の所見がある者について入院を継続する必要があると認めるときは、十日以内の期間を定めて入院の期間を延長することができる。当該延長に係る入院の期間の経過後、これを更に延長しようとするときも、同様とする。

(4) If a prefectural governor deems it necessary to continue the hospitalization of a person with symptoms of a New Infectious Disease who is hospitalized under the provisions of the preceding three paragraphs after the end of the period of hospitalization, the prefectural governor may extend the period of hospitalization for a specified period of not more than 10 days. The same applies when the period of hospitalization is to be further extended after the end of the period previously extended.

5 都道府県知事は、第一項の規定による勧告をしようとする場合には、当該新感染症の所見がある者又はその保護者に、適切な説明を行い、その理解を得るよう努めると

ともに、都道府県知事が指定する職員に対して意見を述べる機会を与えなければならない。この場合においては、当該新感染症の所見がある者又はその保護者に対し、あらかじめ、意見を述べるべき日時、場所及びその勧告の原因となる事実を通知しなければならない。

(5) If a prefectural governor intends to make a recommendation under the provisions of paragraph (1), the prefectural governor must give appropriate explanations to the person with symptoms of the New Infectious Disease or their custodian and endeavor to gain their understanding, and must afford them an opportunity to express their opinions to the official designated by the prefectural governor. In this case, the prefectural governor must give advance notice to the person with symptoms of the New Infectious Disease or their custodian of the date and time and the place set for such opportunity to express opinions, as well as the facts underlying the recommendation.

6 前項の規定による通知を受けた当該新感染症の所見がある者又はその保護者は、代理人を出頭させ、かつ、自己に有利な証拠を提出することができる。

(6) The person with symptoms of the New Infectious Disease or their custodian receiving a notice given under the provisions of the preceding paragraph may have an agent appear and submit evidence in their favor.

7 第五項の規定による意見を聴取した者は、聴取書を作成し、これを都道府県知事に提出しなければならない。

(7) The official hearing the opinions under the provisions of paragraph (5) must prepare a hearing report and submit it to the prefectural governor.

(新感染症の所見がある者の移送)

(Transfer of Persons with Symptoms of a New Infectious Disease)

第四十七条 都道府県知事は、前条の規定により入院する新感染症の所見がある者を当該入院に係る病院に移送しなければならない。

Article 47 Prefectural governors must transfer the person with symptoms of a New Infectious Disease who is hospitalized pursuant to the provisions of the preceding Article to the hospital in which the hospitalization is made.

(新感染症の所見がある者の退院)

(Discharge of Persons with Symptoms of a New Infectious Disease)

第四十八条 都道府県知事は、第四十六条の規定により入院している者について、当該入院に係る新感染症を公衆にまん延させるおそれがないことが確認されたときは、当該入院している者を退院させなければならない。

Article 48 (1) If it is confirmed that the person hospitalized pursuant to the provisions of Article 46 is unlikely to spread the New Infectious Disease for which the hospitalization was made to the public, the prefectural governor must discharge the hospitalized person.

2 病院の管理者は、都道府県知事に対し、第四十六条の規定により入院している者に

ついて、当該入院に係る新感染症を公衆にまん延させるおそれがない旨の意見を述べることができる。

(2) With regard to a person who is hospitalized pursuant to the provisions of Article 46, the administrator of the hospital may express their opinion to the prefectural governor to the effect that the person is unlikely to spread to the public the New Infectious Disease for which the hospitalization was made.

3 第四十六条の規定により入院している者又はその保護者は、都道府県知事に対し、当該入院している者の退院を求めることができる。

(3) A person hospitalized pursuant to the provisions of Article 46 or their custodian may request the prefectural governor to approve the discharge of the hospitalized person.

4 都道府県知事は、前項の規定による退院の求めがあったときは、当該入院している者について、当該入院に係る新感染症を公衆にまん延させるおそれがないかどうかの確認をしなければならない。

(4) Upon receipt of a request for discharge under the provisions of the preceding paragraph, a prefectural governor must confirm whether or not the hospitalized person is likely to spread to the public the New Infectious Disease for which the hospitalization was made.

(最小限度の措置)

(Minimum Necessary Measures)

第四十八条の二 第四十四条の十一から第四十七条までの規定により実施される措置は、新感染症を公衆にまん延させるおそれ、新感染症にかかった場合の病状の程度その他の事情に照らして、新感染症の発生を予防し、又はそのまん延を防止するため必要な最小限度のものでなければならない。

Article 48-2 The measures implemented pursuant to the provisions of Articles 44-11 through 47 must be the minimum necessary for the purpose of preventing the outbreak or spread of a New Infectious Disease in light of risks of spreading the New Infectious Disease to the public, the severity of pathological conditions when infected with the New Infectious Disease, and other circumstances.

(新感染症の所見がある者の入院に係る書面による通知)

(Notice in Writing for Hospitalization of Persons with Symptoms of a New Infectious Disease)

第四十九条 第十六条の三第五項及び第六項の規定は、都道府県知事が第四十六条第一項に規定する入院の勧告、同条第二項及び第三項に規定する入院の措置並びに同条第四項に規定する入院の期間の延長をする場合について準用する。

Article 49 The provisions of Article 16-3, paragraphs (5) and (6) apply mutatis mutandis when a prefectural governor recommends the hospitalization prescribed in Article 46, paragraph (1), implements hospitalization measures

prescribed in paragraph (2) or (3) of the same Article, or extends the period of hospitalization prescribed in paragraph (4) of the same Article.

(都道府県知事に対する苦情の申出)

(Filing a Complaint with a Prefectural Governor)

第四十九条の二 第二十四条の二の規定は、第四十六条の規定により入院している新感染症の所見がある者について準用する。

Article 49-2 The provisions of Article 24-2 apply mutatis mutandis to a person with symptoms of a New Infectious Disease hospitalized pursuant to the provisions of Article 46.

(新感染症に係る消毒その他の措置)

(Disinfection and Other Measures for New Infectious Diseases)

第五十条 都道府県知事は、新感染症の発生を予防し、又はそのまん延を防止するため必要があると認めるときは、当該新感染症を一類感染症とみなして、第二十六条の三第一項及び第三項、第二十六条の四第一項及び第三項、第二十七条から第三十三条まで並びに第三十五条第一項に規定する措置の全部又は一部を実施し、又は当該職員に実施させることができる。

Article 50 (1) When a prefectural governor deems it necessary for the purpose of preventing the outbreak or spread of a New Infectious Disease, the prefectural governor may implement or direct relevant officials to implement all or part of the measures prescribed in Article 26-3, paragraphs (1) and (3), Article 26-4, paragraphs (1) and (3), Articles 27 through 33, and Article 35, paragraph (1), by deeming that New Infectious Disease as a Class I Infectious Disease.

2 第二十六条の三第五項から第八項までの規定は、前項の規定により都道府県知事が同条第一項又は第三項に規定する措置を実施し、又は当該職員に実施させる場合について準用する。

(2) The provisions of Article 26-3, paragraphs (5) through (8) apply mutatis mutandis when a prefectural governor implements or directs relevant officials to implement a measure prescribed in paragraph (1) or (3) of the same Article pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

3 第二十六条の四第五項から第八項までの規定は、第一項の規定により都道府県知事が同条第一項又は第三項に規定する措置を実施し、又は当該職員に実施させる場合について準用する。

(3) The provisions of Article 26-4, paragraphs (5) through (8) apply mutatis mutandis when a prefectural governor implements or directs relevant officials to implement a measure prescribed in paragraph (1) or (3) of the same Article pursuant to the provisions of paragraph (1).

4 第三十五条第二項及び第三項の規定は、第一項の規定により都道府県知事が当該職員に同条第一項に規定する措置を実施させる場合について準用する。

(4) The provisions of Article 35, paragraphs (2) and (3) apply mutatis mutandis

when a prefectural governor directs relevant officials to implement a measure prescribed in paragraph (1) of the same Article pursuant to the provisions of paragraph (1).

5 第三十六条第一項及び第二項の規定は、第一項の規定により都道府県知事が第二十六条の三第一項若しくは第三項、第二十六条の四第一項若しくは第三項、第二十七条第一項若しくは第二項、第二十八条第一項若しくは第二項、第二十九条第一項若しくは第二項、第三十条第一項又は第三十一条第一項に規定する措置を実施し、又は当該職員に実施させる場合について準用する。

(5) The provisions of Article 36, paragraphs (1) and (2) apply *mutatis mutandis* when a prefectural governor implements or directs relevant officials to implement a measure prescribed in Article 26-3, paragraph (1) or (3), Article 26-4, paragraph (1) or (3), Article 27, paragraph (1) or (2), Article 28, paragraph (1) or (2), Article 29, paragraph (1) or (2), Article 30, paragraph (1), or Article 31, paragraph (1), pursuant to the provisions of paragraph (1).

6 第三十六条第四項の規定は、第一項の規定により都道府県知事が第三十二条又は第三十三条に規定する措置を実施し、又は当該職員に実施させる場合について準用する。

(6) The provisions of Article 36, paragraph (4) apply *mutatis mutandis* when a prefectural governor implements or directs relevant officials to implement a measure prescribed in Article 32 or 33, pursuant to the provisions of paragraph (1).

7 厚生労働大臣は、新感染症の発生を予防し、又はそのまん延を防止するため緊急の必要があると認めるときは、当該新感染症を一類感染症とみなして、第二十六条の三第二項及び第四項、第二十六条の四第二項及び第四項並びに第三十五条第四項において準用する同条第一項に規定する措置の全部又は一部を実施し、又は当該職員に実施させることができる。

(7) When the Minister of Health, Labour and Welfare deems it particularly necessary for the purpose of preventing the outbreak or spread of a New Infectious Disease, the Minister may implement or direct relevant officials to implement all or part of the measures prescribed in Article 26-3, paragraphs (2) and (4), Article 26-4, paragraphs (2) and (4), and Article 35, paragraph (1) as applied *mutatis mutandis* in paragraph (4) of the same Article, by deeming that New Infectious Disease as a Class I Infectious Disease.

8 第三十五条第四項において準用する同条第二項及び第三項の規定は、前項の規定により当該職員に同条第四項において準用する同条第一項に規定する措置を実施させる場合について準用する。

(8) The provisions of Article 35, paragraphs (2) and (3) as applied *mutatis mutandis* in paragraph (4) of the same Article apply *mutatis mutandis* when the Minister of Health, Labour and Welfare directs relevant officials to implement a measure prescribed in paragraph (1) of the same Article as applied *mutatis mutandis* in paragraph (4) of the same Article, pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

9 第三十六条第三項において準用する同条第一項及び第二項の規定は、第七項の規定により厚生労働大臣が第二十六条の三第二項若しくは第四項又は第二十六条の四第二項若しくは第四項に規定する措置を実施し、又は当該職員に実施させる場合について準用する。

(9) The provisions of Article 36, paragraphs (1) and (2) as applied *mutatis mutandis* in paragraph (3) of the same Article apply *mutatis mutandis* when the Minister of Health, Labour and Welfare implements or directing relevant officials to implement a measure prescribed in Article 26-3, paragraph (2) or (4) or Article 26-4, paragraph (2) or (4), pursuant to the provisions of paragraph (7).

10 市町村長は、新感染症の発生を予防し、又はそのまん延を防止するため必要があると認めるときは、当該新感染症を一類感染症とみなして、第三十五条第五項において準用する同条第一項に規定する措置を当該職員に実施させることができる。

(10) When a mayor of a municipality deems it necessary for the purpose of preventing the outbreak or spread of a New Infectious Disease, the mayor of a municipality may direct relevant officials to implement a measure prescribed in Article 35, paragraph (1) as applied *mutatis mutandis* in paragraph (5) of the same Article, by deeming that New Infectious Disease as a Class I Infectious Disease.

11 第三十五条第五項において準用する同条第二項及び第三項の規定は、前項の規定により当該職員に同条第五項において準用する同条第一項に規定する措置を実施させる場合について準用する。

(11) The provisions of Article 35, paragraphs (2) and (3) as applied *mutatis mutandis* in paragraph (5) of the same Article apply *mutatis mutandis* when a mayor of a municipality directs relevant officials to implement a measure prescribed in paragraph (1) of the same Article as applied *mutatis mutandis* in paragraph (5) of the same Article, pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

12 第三十六条第五項において準用する同条第一項及び第二項の規定は、第一項の規定により実施される第二十七条第二項、第二十八条第二項又は第二十九条第二項の規定による都道府県知事の指示に従い、市町村長が当該職員に第二十七条第二項、第二十八条第二項又は第二十九条第二項に規定する措置を実施させる場合について準用する。

(12) The provisions of Article 36, paragraphs (1) and (2) as applied *mutatis mutandis* in paragraph (5) of the same Article apply *mutatis mutandis* when a mayor of a municipality directs relevant officials to implement a measure prescribed in Article 27, paragraph (2), Article 28, paragraph (2), or Article 29, paragraph (2), in accordance with the prefectural governor's instructions under the provisions of Article 27, paragraph (2), Article 28, paragraph (2), or Article 29, paragraph (2), which is implemented pursuant to the provisions of paragraph (1).

13 第一項、第七項又は第十項の規定により実施される措置は、新感染症の発生を予防し、又はそのまん延を防止するため必要な最小限度のものでなければならない。

(13) The measures implemented pursuant to the provisions of paragraph (1), (7) or (10) must be the minimum necessary for the purpose of preventing the outbreak or spread of a New Infectious Disease.

(感染を防止するための報告又は協力)

(Reporting or Cooperation in the Prevention of Infection)

第五十条の二 都道府県知事は、新感染症のまん延を防止するため必要があると認めるときは、厚生労働省令で定めるところにより、当該新感染症にかかっていると疑うに足りる正当な理由のある者に対し、当該新感染症の潜伏期間と想定される期間を考慮して定めた期間内において、当該者の体温その他の健康状態について報告を求め、又は当該者の居宅若しくはこれに相当する場所から外出しないことその他の当該新感染症の感染の防止に必要な協力を求めることができる。

Article 50-2 (1) When a prefectural governor deems it necessary for the purpose of preventing the spread of a New Infectious Disease, the prefectural governor may request a person who is suspected to be infected with that New Infectious Disease on reasonable grounds to report their body temperature and other health conditions, or request the person to refrain from leaving their residence or other equivalent place or otherwise provide cooperation necessary for preventing transmission of that New Infectious Disease during the period to be specified in light of the estimated length of the incubation period of that New Infectious Disease, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

2 都道府県知事は、新感染症（病状の程度を勘案して厚生労働省令で定めるものに限る。次条第一項において同じ。）のまん延を防止するため必要があると認めるときは、厚生労働省令で定めるところにより、当該新感染症の所見のある者に対し、当該新感染症を公衆にまん延させるおそれがないことが確認されるまでの間、当該者の体温その他の健康状態について報告を求め、又は宿泊施設（当該新感染症のまん延を防止するため適当なものとして厚生労働省令で定める基準を満たすものに限る。）若しくは当該者の居宅若しくはこれに相当する場所から外出しないことその他の当該新感染症の感染の防止に必要な協力を求めることができる。

(2) When a prefectural governor deems it necessary for the purpose of preventing the spread of a New Infectious Disease (limited to those specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare in consideration of the severity of pathological conditions; the same applies in paragraph (1) of the following Article), the prefectural governor may request a person with symptoms of the New Infectious Disease to report their body temperature and other health conditions, or request the person to refrain from going out of an accommodation facility (limited to those that satisfy the criteria specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare as appropriate for preventing the

spread of the New Infectious Disease) or their residence or other equivalent place or otherwise provide cooperation necessary for preventing the transmission of the New Infectious Disease, until it is confirmed that there is no risk of the New Infectious Disease spreading to the public, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

3 前二項の規定により報告を求められた者は、正当な理由がある場合を除き、これに応じなければならず、前二項の規定により協力を求められた者は、これに応ずるよう努めなければならない。

(3) A person who has been requested to report pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs must comply to the request, except where there are reasonable grounds, and a person who has been requested to cooperate pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs must endeavor to comply with the request.

4 第四十四条の三第四項の規定は都道府県知事が第一項の規定により報告を求める場合について、同条第五項の規定は都道府県知事が第二項の規定により報告を求める場合について、同条第六項の規定は都道府県知事が第一項又は第二項の規定により報告を求める場合について、同条第七項から第十項までの規定は都道府県知事が第一項又は第二項の規定により協力を求める場合について、同条第十一項の規定は都道府県知事が第二項の規定により協力を求める場合について、それぞれ準用する。この場合において、同条第十項中「新型インフルエンザ等感染症に」とあるのは「新感染症に」と、「第二項」とあるのは「第五十条の二第二項」と、同項及び同条第十一項中「新型インフルエンザ等感染症の患者」とあるのは「新感染症の所見がある者」と、同項中「同項」とあるのは「第五十条の二第二項」と、「当該感染症」とあるのは「当該新感染症」と、「宿泊施設」とあるのは「同項に規定する宿泊施設」と読み替えるものとする。

(4) The provisions of Article 44-3, paragraph (4) apply mutatis mutandis when the prefectural governor requests a report under the provisions of paragraph (1), the provisions of paragraph (5) apply mutatis mutandis when the prefectural governor requests a report under the provisions of paragraph (2), the provisions of paragraph (6) apply mutatis mutandis when the prefectural governor requests a report under the provisions of paragraphs (1) or (2), the provisions of paragraphs (7) through (10) apply mutatis mutandis when the prefectural governor requests cooperation under the provisions of paragraphs (1) or (2), and the provisions of paragraph (11) apply mutatis mutandis when the prefectural governor requests cooperation under the provisions of paragraph (2). In this case, the term "a Novel Influenza Infection, etc." in paragraph (10) of the same Article is deemed to be replaced with "a New Infectious Disease," the term "paragraph (2)" in the same paragraph is deemed to be replaced with "Article 50-2, paragraph (2)," the term "patients with a Novel Influenza Infection, etc." in the same paragraph and paragraph (11) of the same Article is deemed to be replaced with "persons with symptoms of a

New Infectious Disease," the term "the same paragraph" in the same paragraph is deemed to be replaced with "Article 50-2, paragraph (2)," the term "Infectious Disease" in the same paragraph is deemed to be replaced with "New Infectious Disease," and the term "accommodation facilities" in the same paragraph is deemed to be replaced with "accommodation facilities prescribed in the same paragraph."

(新感染症外出自粛対象者の医療)

(Medical Services for Persons Subject to Voluntary Restraint Due to New Infectious Diseases)

第五十条の三 都道府県は、厚生労働省令で定める場合を除き、その区域内に居住する前条第二項の規定により宿泊施設若しくは居宅若しくはこれに相当する場所から外出しないことの協力を求められた新感染症の所見がある者（以下「新感染症外出自粛対象者」という。）又はその保護者から申請があったときは、当該新感染症外出自粛対象者が第二種協定指定医療機関から受ける厚生労働省令で定める医療に要する費用を負担する。

Article 50-3 (1) Except in cases specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare, if an application has been filed by a person with symptoms of a New Infectious Disease (hereinafter referred to as "person subject to voluntary restraint due to New Infectious Diseases") who is requested to cooperate in not going out of their accommodation facility, residence, or any place equivalent thereto pursuant to the provisions of paragraph (2) of the preceding Article, or their custodian, the prefectural government is to bear the expenses required for medical services specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare that persons subject to voluntary restraint due to New Infectious Diseases receive from a Designated Medical Institution for Class II Agreement.

2 第三十七条第二項の規定は前項の負担について、同条第四項の規定は前項の申請について、第四十条、第四十一条及び第四十三条の規定は同項の場合について、それぞれ準用する。

(2) The provisions of Article 37, paragraph (2) apply mutatis mutandis to the burden set forth in the preceding paragraph, the provisions of paragraph (4) of the same Article apply mutatis mutandis to the application set forth in the preceding paragraph, and the provisions of Articles 40, Article 41, and Article 43 apply mutatis mutandis to the case set forth in the same paragraph.

(新感染症外出自粛対象者の緊急時等の医療に係る特例)

(Special Provisions for Emergency, etc. Medical Services for Persons Subject to Voluntary Restraint Due to New Infectious Diseases)

第五十条の四 都道府県は、厚生労働省令で定める場合を除き、その区域内に居住する新感染症外出自粛対象者が、緊急その他やむを得ない理由により、第二種協定指定医

療機関以外の病院若しくは診療所又は薬局から前条第一項の厚生労働省令で定める医療を受けた場合においては、その医療に要した費用につき、当該新感染症外出自粛対象者又はその保護者の申請により、同項の規定によって負担する額の例により算定した額の療養費を支給することができる。当該新感染症外出自粛対象者が第二種協定指定医療機関から同項の厚生労働省令で定める医療を受けた場合において、当該医療が緊急その他やむを得ない理由により同項の申請をしないで行われたものであるときも、同様とする。

Article 50-4 (1) Except for the cases specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare, if persons subject to voluntary restraint due to New Infectious Diseases who live in the area receive medical services specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare referred to in paragraph (1) of the preceding Article from a hospital, clinic, or pharmacy other than a Designated Medical Institution for Class II Agreement due to an emergency or for any other unavoidable circumstances, the prefectural government may pay the amount of medical treatment expenses calculated based on the amount to be borne pursuant to the provisions of the same paragraph at the application of persons subject to voluntary restraint due to New Infectious Diseases or their custodian. The same applies in cases where the persons subject to voluntary restraint due to a New Infectious Disease receive the medical services prescribed by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare from a Designated Medical Institution for Class II Agreement, and the medical services has been provided without filing the application set forth in the same paragraph due to an emergency or other unavoidable circumstances.

2 第三十七条第四項の規定は、前項の申請について準用する。

(2) The provisions of Article 37, paragraph (4) apply mutatis mutandis to the applications referred to in the preceding paragraph.

3 第一項の療養費は、当該新感染症外出自粛対象者が当該医療を受けた当時それが必要であったと認められる場合に限り、支給するものとする。

(3) The expenses for medical treatment referred to in paragraph (1) are to be paid to persons subject to voluntary restraint due to New Infectious Diseases only if the medical services are deemed to have been truly necessary at the time the patient received them.

(厚生労働省令への委任)

(Delegation to Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare)

第五十条の五 前二条に規定するもののほか、第五十条の三第一項の申請の手續その他この章で規定する費用の負担に関して必要な事項は、厚生労働省令で定める。

Article 50-5 Beyond what is provided for in the preceding two Articles, necessary matters concerning the procedures for filing an application referred to in Article 50-3, paragraph (1) and the burden of expenses prescribed in this Chapter are to be specified by Order of the Ministry of Health, Labour and

Welfare.

(新感染症に係る検体の提出要請等)

(Requests, etc. for Submission of Specimens of New Infectious Diseases)

第五十条の六 厚生労働大臣は、第四十四条の十第一項の規定による公表を行ったときから第五十三条第一項の政令が廃止されるまでの間、新感染症の性質及び当該新感染症にかかった場合の病状の程度に係る情報その他の必要な情報を収集するため必要があると認めるときは、感染症指定医療機関の管理者その他厚生労働省令で定める者に対し、当該新感染症の所見がある者の検体又は当該新感染症の病原体の全部又は一部の提出を要請することができる。

Article 50-6 (1) If the Minister of Health, Labour and Welfare finds it necessary for collecting information on the nature of a New Infectious Disease and the severity of pathological conditions when infected with the New Infectious Disease and other necessary information during the period from the case where the announcement pursuant to the provisions of Article 44-10, paragraph (1) to the case where it is abolished by Cabinet Order pursuant to the provisions of Article 53, paragraph (1), the Minister may request the administrator of a Designated Medical Institution for Infectious Diseases or other persons specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare to submit all or part of the specimens or the pathogens of persons with symptoms of the New Infectious Disease.

2 厚生労働大臣は、前項の規定による要請をしたときは、その旨を当該要請を受けた者の所在地を管轄する都道府県知事（その所在地が保健所設置市等の区域内にある場合にあつては、その所在地を管轄する保健所設置市等の長。次項及び第五項において同じ。）に通知するものとする。

(2) The Minister of Health, Labour and Welfare is to, when the Minister has made a request pursuant to the provisions of the preceding paragraph, notify the prefectural governor (if the location is within a city, etc. having a public health center, the mayor of the city, etc. having a public health center who has jurisdiction over the location; the same applies in the following paragraph and paragraph (5)) who has jurisdiction over the location of the person who received the request to that effect.

3 第一項の規定による要請を受けた者は、同項の検体又は病原体の全部又は一部を所持している又は所持することとなったときは、直ちに、都道府県知事にこれを提出しなければならない。

(3) When a person who has received a request pursuant to the provisions of paragraph (1) possesses or comes to possess all or part of the specimens or pathogens set forth in the same paragraph, the person must immediately submit the specimens or pathogens to the prefectural governor.

4 第二項に規定する都道府県知事は、前項の規定により検体又は病原体の提出を受けたときは、直ちに、厚生労働省令で定めるところにより、当該検体又は病原体について

て検査を実施し、その結果を、電磁的方法により厚生労働大臣（保健所設置市等の長にあっては、厚生労働大臣及び当該保健所設置市等の区域を管轄する都道府県知事）に報告しなければならない。

(4) When the prefectural governor prescribed in paragraph (2) has received specimens or pathogens pursuant to the provisions of the preceding paragraph, they must immediately conduct tests on the specimens or pathogens pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare, and the results must be reported by electronic or magnetic means to the Minister of Health, Labour and Welfare (in the case of the mayor of a city, etc. having a public health center, the Minister and the prefectural governor who has jurisdiction over the area of the city, etc. having a public health center).

5 厚生労働大臣は、自ら検査を実施する必要があると認めるときは、都道府県知事に対し、第三項の規定により提出を受けた検体又は病原体の全部又は一部の提出を求めることができる。

(5) When the Minister of Health, Labour and Welfare deems it necessary to personally conduct an examination, the Minister may ask the prefectural governor to submit all or a part of the specimens or the pathogens of the Infectious Disease which had been submitted to the prefectural governor pursuant to the provisions of paragraph (3).

6 第二十六条の三第一項及び第三項の規定は、第一項の規定による要請に応じない者について準用する。この場合において、同条第一項中「一類感染症、二類感染症又は新型インフルエンザ等感染症」とあるのは「新感染症」と、同項及び同条第三項中「当該各号に定める検体又は感染症」とあるのは「新感染症の所見がある者の検体又は新感染症」と読み替えるものとする。

(6) The provisions of Article 26-3, paragraphs (1) and (3) apply mutatis mutandis to a person who does not comply with the provisions of paragraph (1). In this case, the term "a Class I Infectious Disease, a Class II Infectious Disease or a Novel Influenza Infection, etc." in paragraph (1) of the same Article is deemed to be replaced with "a New Infectious Disease," and the term "the specimens or pathogens of the Infectious Disease prescribed in the relevant item" in the same paragraph and paragraph (3) of the same Article is deemed to be replaced with "the specimens of persons with symptoms of a New Infectious Disease or pathogens of a New Infectious Disease."

(新感染症の所見がある者の退院等の届出)

(Notification of Discharge, etc. of Persons with Symptoms of a New Infectious Disease)

第五十条の七 厚生労働省令で定める感染症指定医療機関の医師は、第四十六条の規定により入院している新感染症の所見がある者が退院し、又は死亡したときは、厚生労働省令で定めるところにより、当該者について厚生労働省令で定める事項を、電磁的方法により当該感染症指定医療機関の所在地を管轄する都道府県知事及び厚生労働大

臣（その所在地が保健所設置市等の区域内にある場合にあつては、その所在地を管轄する保健所設置市等の長、都道府県知事及び厚生労働大臣）に届け出なければならない。

Article 50-7 If a person with symptoms of a New Infectious Disease who has been hospitalized pursuant to the provisions of Article 46 has been discharged or has died, the physician of a Designated Medical Institution for Infectious Diseases specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare must file a notification with the prefectural governor who has jurisdiction over the location of the Designated Medical Institution for Infectious Diseases and the Minister of Health (or, if the location is within the area of a city, etc. having a public health center, the mayor of the city, etc. having a public health center, prefectural governor and the Minister) by electronic or magnetic means regarding the matters specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare about the person.

（厚生労働大臣の技術的指導及び助言）

(Technical Guidance and Advice of the Minister of Health, Labour and Welfare)

第五十一条 都道府県知事は、第四十四条の十一第一項、第四十五条第一項、第四十六条第一項、第三項若しくは第四項、第四十七条若しくは第四十八条第一項若しくは第四項に規定する措置又は第五十条第一項の規定により第二十六条の三第一項、第二十六条の四第一項、第二十七条から第三十三条まで若しくは第三十五条第一項に規定する措置を実施し、又は当該職員に実施させようとする場合には、あらかじめ、当該措置の内容及び当該措置を実施する時期その他厚生労働省令で定める事項を厚生労働大臣に通報し、厚生労働大臣と密接な連携を図った上で当該措置を講じなければならない。

Article 51 (1) If a prefectural governor intends to implement or direct relevant officials to implement a measure prescribed in Article 44-11, paragraph (1), Article 45, paragraph (1), Article 46, paragraph (1), (3) or (4), Article 47, or Article 48, paragraph (1) or (4), or intends to implement or direct relevant officials to implement a measure prescribed in Article 26-3, paragraph (1), Article 26-4, paragraph (1), Articles 27 through 33, or Article 35, paragraph (1) pursuant to the provisions of Article 50, paragraph (1), the prefectural governor must, in advance, inform the Minister of Health, Labour and Welfare of the content of the measure, the time for implementing the measure, and other matters specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare, and the prefectural governor must implement the measure in close coordination with the Minister of Health, Labour and Welfare.

2 厚生労働大臣は、前項の規定による通報を受けたときは、第四十四条の十一から第四十八条まで及び第五十条第一項に規定する措置を適正なものとするため、当該都道府県知事に対して技術的な指導及び助言をしなければならない。

(2) Upon receipt of information provided under the provisions of the preceding

paragraph, the Minister of Health, Labour and Welfare must offer technical guidance and advice to the prefectural governor for the purpose of ensuring proper implementation of the measures prescribed in Articles 44-11 through 48 and Article 50, paragraph (1).

3 厚生労働大臣は、前項の規定により都道府県知事に対して技術的な指導及び助言をしようとするときは、あらかじめ、厚生科学審議会の意見を聴かなければならない。

(3) When the Minister of Health, Labour and Welfare intends to offer technical guidance and advice to a prefectural governor pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Minister must hear the opinion of the Health Science Council in advance.

4 前三項の規定は、市町村長が第五十条第十項の規定により第三十五条第五項において準用する同条第一項に規定する措置を当該職員に実施させる場合について準用する。

(4) The provisions of the preceding three paragraphs apply mutatis mutandis when a mayor of a municipality directs relevant officials to implement a measure prescribed in Article 35, paragraph (1) as applied mutatis mutandis in paragraph (5) of the same Article, pursuant to the provisions of Article 50, paragraph (10).

(他の都道府県知事等による応援等)

(Assistance, etc. by Other Prefectural Governors, etc.)

第五十一条の二 都道府県知事は、第四十四条の十第一項の規定による公表が行われたときから第五十三条第一項の政令が廃止されるまでの間、当該都道府県知事の行う新感染症の所見がある者に対する医療を担当する医師、看護師その他の医療従事者（以下この条及び次条において「新感染症医療担当従事者」という。）又は当該都道府県知事の行う当該新感染症の発生を予防し、及びそのまん延を防止するための医療を提供する体制の確保に係る業務に従事する医師、看護師その他の医療関係者（新感染症医療担当従事者を除く。以下この条及び次条において「新感染症予防等業務関係者」という。）の確保に係る応援を他の都道府県知事に対し求めることができる。

Article 51-2 (1) A prefectural governor may, during the period from the announcement pursuant to the provisions of Article 44-10, paragraph (1) until the abolition of the Cabinet Order in Article 53, paragraph (1), request other prefectural governors for support in securing physicians, nurses, and other medical personnel responsible for treating persons with symptoms of New Infectious Diseases (hereinafter referred to as "medical care personnel for New Infectious Diseases" in this Article and the following Article), or physicians, nurses, and other medical-related personnel engaged in work related to ensuring the system to provide medical care to prevent outbreaks and the spreading of the New Infectious Disease (excluding medical care personnel for New Infectious Diseases; hereinafter referred to as "relevant persons to the prevention of New Infectious Diseases" in this Article and the following Article) conducted by the prefectural governor.

2 都道府県知事は、第四十四条の十第一項の規定による公表が行われたときから第五十三条第一項の政令が廃止されるまでの間、次の各号のいずれにも該当するときは、厚生労働大臣に対し、新感染症医療担当従事者の確保に係る他の都道府県知事による応援について調整を行うよう求めることができる。

(2) A prefectural governor may request the Minister of Health, Labour and Welfare to coordinate support provided by other prefectural governors for securing medical care personnel for New Infectious Diseases during the period from the announcement pursuant to the provisions of Article 44-10, paragraph (1) until the abolition of the Cabinet Order in Article 53, paragraph (1), when all of the following items apply:

一 当該都道府県において、第三十六条の二第一項の規定による通知（同項第五号に掲げる措置をその内容に含むものに限る。）に基づく措置及び医療措置協定（同号に掲げる措置をその内容に含むものに限る。）を締結した医療機関が行う当該医療措置協定に基づく措置が適切に講じられてもなお新感染症医療担当従事者の確保が困難であり、当該都道府県における医療の提供に支障が生じ、又は生じるおそれがあると認めること。

(i) it is found that it is difficult to secure medical care personnel for New Infectious Diseases even if measures based on a notice (limited to a notice that includes the measures set forth in item (v) of the same paragraph) pursuant to the provisions of Article 36-2, paragraph (1) and measures based on a medical care agreement taken by a medical institution that has concluded such an agreement (limited to a medical care agreement that includes the measures set forth in the same item) are appropriately taken in the prefecture, and that the provision of medical care in the prefecture is hindered or likely to become hindered;

二 新感染症の発生の状況及び動向その他の事情による他の都道府県における医療の需給に比して、当該都道府県における医療の需給がひっ迫し、又はひっ迫するおそれがあると認めること。

(ii) it is found that the supply and demand of medical care in the prefecture is strained or likely to become strained, compared with the supply and demand of medical care in other prefectures due to the situation, trends, and other circumstances of the outbreak of a New Infectious Disease;

三 前項の規定による求めのみによっては新感染症医療担当従事者の確保に係る他の都道府県知事による応援が円滑に実施されないと認めること。

(iii) it is found that support by other prefectural governors for securing medical care personnel for New Infectious Diseases cannot be smoothly implemented only by the request pursuant to the provisions of the preceding paragraph; and

四 その他厚生労働省令で定める基準を満たしていること。

(iv) satisfaction of other criteria specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

3 前項の規定によるほか、都道府県知事は、第四十四条の十第一項の規定による公表が行われたときから第五十三条第一項の政令が廃止されるまでの間、新感染症の発生を予防し、又はそのまん延を防止するため特に必要があると認め、かつ、第一項の規定による求めのみによっては新感染症予防等業務関係者の確保に係る他の都道府県知事による応援が円滑に実施されないと認めるときは、厚生労働大臣に対し、新感染症予防等業務関係者の確保に係る他の都道府県知事による応援について調整を行うよう求めることができる。

(3) Beyond what is provided for in the preceding paragraph, if the prefectural governor finds it particularly necessary to prevent the outbreak or spread of a New Infectious Disease during the period from the announcement pursuant to the provisions of Article 44-10, paragraph (1) until the abolition of the Cabinet Order in Article 53, paragraph (1), and if the prefectural governor finds that support by other prefectural governors pertaining to securing relevant persons to the prevention of New Infectious Diseases will not be smoothly implemented only by the request under paragraph (1), the prefectural governor may request the Minister of Health, Labour and Welfare to coordinate support provided by other prefectural governors for securing relevant persons to the prevention of New Infectious Diseases.

4 厚生労働大臣は、前二項の規定により都道府県知事から応援の調整の求めがあった場合において、全国的な新感染症の発生の状況及び動向その他の事情並びに第三十六条の五第四項の規定による報告の内容その他の事項を総合的に勘案し特に必要があると認めるときは、当該都道府県知事以外の都道府県知事に対し、当該都道府県知事の行う新感染症医療担当従事者又は新感染症予防等業務関係者の確保に係る応援を求めることができる。

(4) In cases where the Minister of Health, Labour and Welfare has received a request for coordination of support from a prefectural governor pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs, when the Minister finds it particularly necessary by comprehensively considering the situation, trends, and other circumstances of the outbreak of a New Infectious Disease throughout the country, the content of the report under the provisions of Article 36-5, paragraph (4), and other matters, the Minister may request prefectural governors other than the relevant prefectural governor to support the prefectural governor in securing medical care personnel for New Infectious Diseases or persons engaged in medical services for a New Infectious Disease or relevant persons to the prevention of New Infectious Diseases.

5 前項の規定によるほか、厚生労働大臣は、第四十四条の十第一項の規定による公表を行ったときから第五十三条第一項の政令が廃止されるまでの間、全国的な新感染症の発生の状況及び動向その他の事情を総合的に勘案し、新感染症のまん延を防止するため、広域的な人材の確保に係る応援の調整の緊急の必要があると認めるときは、第二項又は第三項の規定による応援の調整の求めがない場合であっても、都道府県知事に対し、新感染症医療担当従事者又は新感染症予防等業務関係者の確保に係る応援を

求めることができる。

(5) Beyond what is provided for in the preceding paragraph, even in cases where the Minister of Health, Labour and Welfare does not request the coordination of support under paragraph (2) or paragraph (3) if the Minister finds it urgently necessary to coordinate support for securing human resources on a wide-area basis in order to prevent the spread of a New Infectious Disease, in comprehensive consideration of the situation and trends of the outbreak of a New Infectious Disease on a nationwide basis, during the period from the case where the announcement pursuant to the provisions of Article 44-10, paragraph (1) to the case where it is abolished by Cabinet Order pursuant to the provisions of Article 53, paragraph (1), the Minister may request the prefectural governor for support in securing medical care personnel for New Infectious Diseases or relevant persons to the prevention of New Infectious Diseases.

6 厚生労働大臣は、第四十四条の十第一項の規定による公表を行ったときから第五十三条第一項の政令が廃止されるまでの間、全国的な新感染症の発生の状況及び動向その他の事情を総合的に勘案し、新感染症のまん延を防止するため、その事態に照らし、広域的な人材の確保に係る応援について特に緊急の必要があると認めるときは、公的医療機関等その他厚生労働省令で定める医療機関に対し、厚生労働省令で定めるところにより、新感染症医療担当従事者又は新感染症予防等業務関係者の確保に係る応援を求めることができる。この場合において、応援を求められた医療機関は、正当な理由がない限り、応援を拒んではならない。

(6) During the period from the case where the announcement pursuant to the provisions of Article 44-10, paragraph (1) to the case where it is abolished by Cabinet Order pursuant to the provisions of Article 53, paragraph (1), when the Minister of Health, Labour and Welfare finds it particularly urgently necessary for the support in securing human resources over a wide area in light of the situation of the spread of a New Infectious Disease, in comprehensive consideration of the situation, trends, and other circumstances of the outbreak of a New Infectious Disease on a nationwide basis, the Minister may request public medical institutions, etc. and other medical institutions specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare for support in securing medical care personnel for New Infectious Diseases or relevant persons to the prevention of New Infectious Diseases pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare. In this regard, the medical institution requested for assistance must not refuse assistance unless there are reasonable grounds.

(他の都道府県知事等の応援を受けた場合の応援に要する費用の負担)

(Burden of Expenses Required for Support When Receiving Assistance from Other Prefectural Governors, etc.)

第五十一条の三 前条の規定により他の都道府県知事又は公的医療機関等その他同条第六項の厚生労働省令で定める医療機関による新感染症医療担当従事者又は新感染症予防等業務関係者の確保に係る応援を受けた都道府県は、当該応援に要した費用を負担しなければならない。

Article 51-3 A prefectural government that has received support for securing medical care personnel for New Infectious Diseases or relevant persons to the prevention of New Infectious Diseases from other prefectural governors, public medical institutions, etc., or other medical institutions specified by Order of the Ministry of Health, Labor and Welfare referred to in paragraph (6) of the preceding Article pursuant to the provisions of the preceding Article must bear the expenses required for the support.

(厚生労働大臣による総合調整)

(Comprehensive Coordination by the Minister of Health, Labour and Welfare)

第五十一条の四 厚生労働大臣は、第四十四条の十第一項の規定による公表を行ったときから第五十三条第一項の政令が廃止されるまでの間、都道府県の区域を越えて新感染症の予防に関する人材の確保又は第四十七条の規定による移送を行う必要がある場合その他当該新感染症のまん延を防止するため必要があると認めるときは、都道府県知事又は医療機関その他の関係者に対し、都道府県知事又は医療機関その他の関係者が実施する当該新感染症のまん延を防止するために必要な措置に関する総合調整を行うものとする。

Article 51-4 (1) During the period from the case where the announcement pursuant to the provisions of Article 44-10, paragraph (1) to the case where it is abolished by Cabinet Order pursuant to the provisions of Article 53, paragraph (1), when the Minister of Health, Labour and Welfare deems it necessary for the purpose of preventing the spread of New Infectious Diseases to go beyond the area of the prefectural government to secure human resources for the prevention of New infectious Diseases or to transfer patients pursuant to the provisions of Article 47, the Minister is to conduct comprehensive coordination with prefectural governors, medical institutions, or other relevant persons on necessary measures the prefectural governors, medical institutions, or other relevant persons are to implement in order to prevent the spread of the New Infectious Diseases.

2 都道府県知事は、必要があると認めるときは、厚生労働大臣に対し、当該都道府県知事及び他の都道府県知事又は医療機関その他の関係者について、前項の規定による総合調整を行うよう要請することができる。この場合において、厚生労働大臣は、必要があると認めるときは、同項の規定による総合調整を行わなければならない。

(2) A prefectural governor may, when the prefectural governor finds it necessary, request the Minister of Health, Labour and Welfare to carry out comprehensive coordination pursuant to the provisions of the preceding paragraph with regard to the prefectural governor and other prefectural governors, medical

institutions and other relevant persons. In this case, the Minister of Health, Labour and Welfare must carry out comprehensive coordination pursuant to the provisions of the same paragraph when deemed necessary.

3 第四十四条の五第三項から第五項までの規定は、第一項の規定による総合調整について準用する。

(3) The provisions of Article 44-5, paragraphs (3) through (5) apply mutatis mutandis to comprehensive coordination under the provisions of paragraph (1).

4 厚生労働大臣は、第一項の規定による総合調整を行おうとするときは、あらかじめ、厚生科学審議会の意見を聴かなければならない。ただし、緊急を要する場合で、あらかじめ、厚生科学審議会の意見を聴くいとまがないときは、この限りでない。

(4) When the Minister of Health, Labour and Welfare intends to carry out comprehensive coordination pursuant to the provisions of paragraph (1), the Minister must hear the opinions of the Health Science Council in advance; provided, however, that this does not apply when there is no time to seek opinions of the Health Science Council in advance in an emergency.

5 前項ただし書に規定する場合において、厚生労働大臣は、速やかに、その行った総合調整について厚生科学審議会に報告しなければならない。

(5) In the case referred to in the proviso of the preceding paragraph, the Minister of Health, Labour and Welfare must promptly report the content of the implemented comprehensive coordination to the Health Science Council.

(厚生労働大臣の指示)

(Instructions of the Minister of Health, Labour and Welfare)

第五十一条の五 厚生労働大臣は、新感染症の発生を予防し、若しくはそのまん延を防止するため緊急の必要があると認めるとき、又は都道府県知事がこの章の規定に違反し、若しくはこの章の規定に基づく事務の管理若しくは執行を怠っている場合において、新感染症の発生を予防し、若しくはその全国的かつ急速なまん延を防止するため特に必要があると認めるときは、当該都道府県知事に対し、第四十四条の十一第一項、第四十五条第一項、第四十六条第一項、第三項若しくは第四項、第四十七条、第四十八条第一項若しくは第四項、第五十条第一項又は第五十条の二第一項若しくは第二項の規定により都道府県知事が行う事務に関し必要な指示をすることができる。

Article 51-5 (1) When the Minister of Health, Labour and Welfare deems it particularly necessary for the purpose of preventing the outbreak or spread of a New Infectious Disease, or in cases where a prefectural governor has violated the provisions of this Chapter or has failed to manage or execute the affairs pursuant to the provisions of this Chapter, or the Minister deems it particularly necessary for the purpose of preventing its outbreak or its rapid spread across the country, the Minister may give necessary instructions to a prefectural governor in connection with the affairs conducted by the prefectural governor pursuant to the provisions of Article 44-11, paragraph (1), Article 45, paragraph (1), Article 46, paragraph (1), (3) or (4), Article 47,

Article 48, paragraph (1) or (4), Article 50, paragraph (1), or Article 50-2, paragraph (1) or (2).

2 厚生労働大臣は、前項の規定により都道府県知事に対して指示をしようとするときは、あらかじめ、厚生科学審議会の意見を聴かなければならない。ただし、緊急を要する場合で、あらかじめ、厚生科学審議会の意見を聴くいとまがないときは、この限りでない。

(2) When the Minister of Health, Labour and Welfare intends to give instructions to a prefectural governor pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Minister must hear the opinion of the Health Science Council in advance; provided, however, that this does not apply when there is no time to seek opinions of the Health Science Council in advance in an emergency.

3 前項ただし書に規定する場合において、厚生労働大臣は、速やかに、その指示した措置について厚生科学審議会に報告しなければならない。

(3) In the case referred to in the proviso of the preceding paragraph, the Minister of Health, Labour and Welfare must promptly report the content of the instructed measures to the Health Science Council.

(新感染症に係る経過の報告)

(Reports of the Progress of New Infectious Diseases)

第五十二条 都道府県知事は、第四十四条の十一第一項若しくは第三項若しくは第四十五条から第四十八条までに規定する措置若しくは第五十条第一項の規定により第二十六条の三第一項若しくは第三項、第二十六条の四第一項若しくは第三項、第二十七条から第三十三条まで若しくは第三十五条第一項に規定する措置を実施し、若しくは当該職員に実施させた場合又は第五十条の二第一項若しくは第二項の規定による事務を行った場合は、その内容及びその後の経過を逐次厚生労働大臣に報告しなければならない。

Article 52 (1) If a prefectural governor has implemented or has directed relevant officials to implement a measure prescribed in Article 44-11, paragraph (1) or (3) or Articles 45 through 48 or has implemented or has directed relevant officials implement a measure prescribed in Article 26-3, paragraph (1) or (3), Article 26-4, paragraph (1) or (3), Articles 27 through 33, or Article 35, paragraph (1) pursuant to the provisions of Article 50, paragraph (1), or if a prefectural governor has conducted the affairs under the provisions of Article 50-2, paragraph (1) or (2), the prefectural governor must sequentially report the content of the measure or affairs and their subsequent progress to the Minister of Health, Labour and Welfare.

2 前項の規定は、市町村長が、第五十条第十項に規定する措置を当該職員に実施させた場合について準用する。

(2) The provisions of the preceding paragraph apply mutatis mutandis when a mayor of a municipality has had relevant officials to implement a measure prescribed in Article 50, paragraph (10).

(新感染症の政令による指定)

(Designation of New Infectious Diseases by Cabinet Order)

第五十三条 国は、新感染症に係る情報の収集及び分析により、当該新感染症の固有の病状及びまん延の防止のために講ずべき措置を示すことができるようになったときは、速やかに、政令で定めるところにより、新感染症及び新感染症の所見がある者を一年以内の政令で定める期間に限り、それぞれ、一類感染症及び一類感染症の患者とみなして第三章から第六章（第一節及び第二節を除く。）まで、第十章、第十三章及び第十四章の規定の全部又は一部を適用する措置を講じなければならない。

Article 53 (1) When the national government comes to be able to present measures to be implemented for the pathological conditions peculiar to a New Infectious Disease and for the prevention of spread thereof as a result of gathering and analyzing the information on that New Infectious Disease, the national government must promptly implement the measures of applying all or part of the provisions of Chapters III through VI (excluding Sections 1 and 2), X, XIII and XIV, by deeming the New Infectious Disease and a person with symptoms of the New Infectious Disease as a Class I Infectious Disease and a patient with a Class I Infectious Disease respectively for a period not longer than one year specified by Cabinet Order, pursuant to the provisions of Cabinet Order.

2 前項の政令で定められた期間は、当該政令で定められた新感染症について同項の政令により適用することとされた規定を当該期間の経過後なお適用することが特に必要であると認められる場合は、一年以内の政令で定める期間に限り延長することができる。当該延長に係る政令で定める期間の経過後、これを更に延長しようとするときも、同様とする。

(2) The period specified by Cabinet Order as referred to in the preceding paragraph may be extended for a period not longer than one year specified by Cabinet Order if it is deemed particularly necessary to continue applying the provisions which apply to the New Infectious Disease specified by Cabinet Order pursuant to the Cabinet Order referred to in the same paragraph, even after the end of the specified period. The same applies when the period specified by Cabinet Order which has been previously extended is to be further extended after the end of such period.

3 厚生労働大臣は、前二項の政令の制定又は改廃の立案をしようとするときは、あらかじめ、厚生科学審議会の意見を聴かなければならない。

(3) When the Minister of Health, Labour and Welfare intends to propose to establish, revise or abolish a Cabinet Order referred to in the preceding two paragraphs, the Minister must hear the opinion of the Health Science Council in advance.

第九章 結核

Chapter IX Tuberculosis

(定期の健康診断)

(Periodical Medical Examinations)

第五十三条の二 労働安全衛生法（昭和四十七年法律第五十七号）第二条第三号に規定する事業者（以下この章及び第十三章において「事業者」という。）、学校（専修学校及び各種学校を含み、修業年限が一年未満のものを除く。以下同じ。）の長又は矯正施設その他の施設で政令で定めるもの（以下この章及び第十三章において「施設」という。）の長は、それぞれ当該事業者の行う事業において業務に従事する者、当該学校の学生、生徒若しくは児童又は当該施設に収容されている者（小学校就学の始期に達しない者を除く。）であって政令で定めるものに対して、政令で定める定期において、期日又は期間を指定して、結核に係る定期の健康診断を行わなければならない。

Article 53-2 (1) The employers prescribed in Article 2, item (iii) of the Industrial Safety and Health Act (Act No. 57 of 1972) (hereinafter referred to as "employer" in this Chapter and Chapter XIII), the heads of schools (including specialized training colleges and schools for specialized education, and excluding schools for which the school term is less than one year; the same applies hereinafter), or the heads of correctional institutions or other institutions specified by Cabinet Order (each hereinafter referred to as "specified institution" in this Chapter and Chapter XIII) must provide the persons engaged in the business or services operated by the respective employers, the students, pupils or children of the respective schools, or the persons detained in the respective specified institutions (excluding those before the time of commencement of elementary school) who are specified by Cabinet Order with periodical medical examinations for tuberculosis at the periodic intervals specified by Cabinet Order, by designating the dates or the period in each instance.

2 保健所長は、事業者（国、都道府県及び保健所設置市等を除く。）又は学校若しくは施設（国、都道府県又は保健所設置市等の設置する学校又は施設を除く。）の長に対し、前項の規定による定期の健康診断の期日又は期間の指定に関して指示することができる。

(2) The chief of a public health center may give instructions to employers (excluding the national government, prefectural governments, and cities, etc. having a public health center) or the heads of schools or specified institutions (excluding the schools or specified institutions established by the national government, a prefectural government, or a city, etc. having a public health center) in connection with the designation of the dates or periods for periodical medical examinations provided under the provisions of the preceding paragraph.

3 市町村長は、その管轄する区域内に居住する者（小学校就学の始期に達しない者を除く。）のうち、第一項の健康診断の対象者以外の者であって政令で定めるものに対

して、政令で定める定期において、保健所長（保健所設置市等にあつては、都道府県知事）の指示を受け期日又は期間を指定して、結核に係る定期の健康診断を行わなければならない。

- (3) A mayor of a municipality must provide the persons residing in the region under the municipal jurisdiction (excluding those before the time of commencement of elementary school) who are not eligible for medical examinations referred to in paragraph (1) and who are specified by Cabinet Order with periodical medical examinations for tuberculosis at the periodic intervals specified by Cabinet Order, by designating the dates or period in each instance based on instructions given by the chief of the public health center (or by the prefectural governor, in case of a city, etc. having a public health center).
- 4 第一項の健康診断の対象者に対して労働安全衛生法、学校保健安全法（昭和三十二年法律第五十六号）その他の法律又はこれらに基づく命令若しくは規則の規定によって健康診断が行われた場合において、その健康診断が第五十三条の九の技術的基準に適合するものであるときは、当該対象者に対してそれぞれ事業者又は学校若しくは施設の長が、同項の規定による定期の健康診断を行ったものとみなす。
- (4) If a medical examination has been provided for persons eligible for medical examinations referred to in paragraph (1) pursuant to the provisions of the Industrial Safety and Health Act, the School Health and Safety Act (Act No. 56 of 1958) or other applicable laws, or any order or regulations thereunder, and such medical examination conforms to the technical standards referred to in Article 53-9, the employer or the head of the school or Specified Institution, as applicable, is deemed to have provided a periodical medical examination under the provisions of the same paragraph for the eligible persons.
- 5 第一項及び第三項の規定による健康診断の回数は、政令で定める。
- (5) The numbers of medical examinations to be provided under the provisions of paragraph (1) or (3) are specified by Cabinet Order.

（受診義務）

（Duty to Undergo a Medical Examination）

第五十三条の三 前条第一項又は第三項の健康診断の対象者は、それぞれ指定された期日又は期間内に、事業者、学校若しくは施設の長又は市町村長の行う健康診断を受けなければならない。

Article 53-3 (1) The persons eligible for a medical examination referred to in paragraph (1) or (3) of the preceding Article must undergo the medical examination provided by their employer, the head of the school or specified institution, or the mayor of a municipality on the designated date or within the designated period.

- 2 前項の規定により健康診断を受けるべき者が十六歳未満の者又は成年被後見人であるときは、その保護者において、その者に健康診断を受けさせるために必要な措置を講じなければならない。

(2) If a person required to undergo a medical examination pursuant to the provisions of the preceding paragraph is under the age of 16 or an adult ward, their custodian must implement necessary measures to have the person take the medical examination.

(他で受けた健康診断)

(Medical Examinations Undergone at Other Opportunities)

第五十三条の四 定期の健康診断を受けるべき者が、健康診断を受けるべき期日又は期間満了前三月以内に第五十三条の九の技術的基準に適合する健康診断を受け、かつ、当該期日又は期間満了の日までに医師の診断書その他その健康診断の内容を証明する文書を当該健康診断の実施者に提出したときは、定期の健康診断を受けたものとみなす。

Article 53-4 If a person who is supposed to take a periodical medical examination has undergone another medical examination conforming to the technical standards referred to in Article 53-9 within three months prior to the date designated for the periodical medical examination or the expiration date of the period designated therefor, and the person submits a medical certificate or other document certifying the content of the undergone medical examination to the entity responsible for the periodical medical examination on or before the date or expiration date, the person is deemed to have undergone the periodical medical examination.

(定期の健康診断を受けなかった者)

(Persons Failing to Undergo a Periodical Medical Examination)

第五十三条の五 疾病その他やむを得ない事故のため定期の健康診断を受けることができなかった者は、その事故が二月以内に消滅したときは、その事故の消滅後一月以内に、健康診断を受け、かつ、その健康診断の内容を記載した医師の診断書その他その健康診断の内容を証明する文書を当該健康診断の実施者に提出しなければならない。

Article 53-5 If a person is unable to undergo a periodical medical examination because of an illness or under any other unavoidable accidents and such accidents are eliminated within two months, the person must undergo a medical examination within one month after the elimination of such accident and submit a medical certificate or other document certifying the content of the medical examination to the entity responsible for the periodical medical examination.

(定期の健康診断に関する記録)

(Records of Periodical Medical Examinations)

第五十三条の六 定期の健康診断の実施者（以下この章において「健康診断実施者」という。）は、定期の健康診断を行い、又は前二条の規定による診断書その他の文書の提出を受けたときは、遅滞なく、健康診断に関する記録を作成し、かつ、これを保存

しなければならない。

Article 53-6 (1) When an entity responsible for providing periodical medical examinations (hereinafter referred to as "medical examination provider" in this Chapter) has provided a periodical medical examination or received a medical certificate or other document submitted pursuant to the provisions of the preceding two Articles, the medical examination provider must prepare a record of the medical examination without delay and retain the record.

2 健康診断実施者は、定期の健康診断を受けた者から前項の規定により作成された記録の開示を求められたときは、正当な理由がなければ、これを拒んではならない。

(2) If a person who has undergone a periodical medical examination requests disclosure of the record prepared pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the medical examination provider must not refuse this request without reasonable grounds.

(通報又は報告)

(Provision of Information or Reports)

第五十三条の七 健康診断実施者は、定期の健康診断を行ったときは、その健康診断（第五十三条の四又は第五十三条の五の規定による診断書その他の文書の提出を受けた健康診断を含む。）につき、受診者の数その他厚生労働省令で定める事項を当該健康診断を行った場所を管轄する保健所長（その場所が保健所設置市等の区域内であるときは、保健所長及び保健所設置市等の長）を経由して、都道府県知事に通報又は報告しなければならない。

Article 53-7 (1) After providing a periodical medical examination, the medical examination provider must report or provide information on the number of medical examinees and other matters specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare with regard to the medical examination (including other medical examinations for which a certificate or other document has been submitted pursuant to the provisions of Article 53-4 or 53-5) to the prefectural governor via the chief of the public health center who has jurisdiction over the location where the periodical medical examination has been provided (or via the chief of the public health center and the mayor of the city, etc. having a public health center when the location is within a city, etc. having a public health center).

2 前項の規定は、他の法律又はこれに基づく命令若しくは規則の規定による健康診断実施者が、第五十三条の二第四項の規定により同条第一項の規定による健康診断とみなされる健康診断を行った場合について準用する。

(2) The provisions of the preceding paragraph apply mutatis mutandis when a medical examination provider governed by the provisions of any other law or any order or regulation thereunder provides a medical examination which is deemed to constitute a medical examination conducted under the provisions of Article 53-2, paragraph (1) pursuant to the provisions of paragraph (4) of the

same Article.

(他の行政機関との協議)

(Consultations with Other Administrative Organs)

第五十三条の八 保健所長は、第五十三条の二第二項の規定により、事業者の行う事業において業務に従事する者で労働安全衛生法の適用を受けるものに関し、当該事業者に対して指示をするに当たっては、あらかじめ、当該事業の所在地を管轄する労働基準監督署長と協議しなければならない。

Article 53-8 (1) If the chief of a public health center gives instructions to an employer pursuant to the provisions of Article 53-2, paragraph (2) in connection with the persons who are engaged in the employer's business or services and to whom the provisions of the Industrial Safety and Health Act are applied, the chief of the public health center must consult with the chief of the Labour Standards Inspection Office who has jurisdiction over the location for the business or services.

2 保健所長は、教育委員会の所管に属する学校については、第五十三条の二第二項の指示に代えて、その指示すべき事項を当該教育委員会に通知するものとする。

(2) With regard to the schools under the administrative jurisdiction of the board of education, the chief of the public health center is to give notice to the board of education stating the matters to be instructed under Article 53-2, paragraph (2), in lieu of giving instructions thereunder.

3 教育委員会は、前項の通知があったときは、必要な事項を当該学校に指示するものとする。

(3) Upon receipt of a notice referred to in the preceding paragraph, the board of education is to give necessary instructions to the referenced schools.

(厚生労働省令への委任)

(Delegation to Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare)

第五十三条の九 定期の健康診断の方法及び技術的基準、第五十三条の四又は第五十三条の五に規定する診断書その他の文書の記載事項並びに健康診断に関する記録の様式及び保存期間は、厚生労働省令で定める。

Article 53-9 The methods and technical standards for periodical medical examinations, the matters to be stated in medical certificates and other documents prescribed in Article 53-4 or 53-5, and the forms and the retention period of recording for medical examinations are specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

(結核患者の届出の通知)

(Notice of Notification on Tuberculosis Patients)

第五十三条の十 都道府県知事は、第十二条第一項の規定による結核患者に係る届出を受けた場合において、当該届出がその者の居住地を管轄する保健所長以外の保健所長

を經由して行われたときは、直ちに当該届出の内容をその者の居住地を管轄する保健所長に通知しなければならない。

Article 53-10 If a prefectural governor receives a notification of a tuberculosis patient under the provisions of Article 12, paragraph (1), and the notification was made via the chief of a public health center which is not the public health center which has jurisdiction over the place of residence of the patient, the prefectural governor must immediately give notice to the chief of the public health center who has jurisdiction over the place of residence of the patient stating the content of the notification.

(病院管理者の届出)

(Notification by Administrators of Medical Institutions)

第五十三条の十一 病院の管理者は、結核患者が入院したとき、又は入院している結核患者が退院したときは、七日以内に、当該患者について厚生労働省令で定める事項を、最寄りの保健所長に届け出なければならない。

Article 53-11 (1) When a tuberculosis patient is hospitalized or a tuberculosis patient who has been hospitalized is discharged, the administrator of the hospital must notify the chief of the nearest public health center of the matters specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare for the patient within seven days.

2 保健所長は、その管轄する区域内に居住する者以外の者について前項の届出を受けたときは、その届出の内容を、当該患者の居住地を管轄する保健所長に通知しなければならない。

(2) If the chief of a public health center receives a notification referred to in the preceding paragraph with regard to a person other than those residing in the area under the jurisdiction of the public health center, the chief of the public health center must give notice to the chief of the public health center who has jurisdiction over the place of residence of the patient stating the content of the notification.

(結核登録票)

(Tuberculosis Registration Cards)

第五十三条の十二 保健所長は、結核登録票を備え、これに、その管轄する区域内に居住する結核患者及び厚生労働省令で定める結核回復者に関する事項を記録しなければならない。

Article 53-12 (1) The chief of a public health center must keep tuberculosis registration cards, and record on those cards particulars concerning tuberculosis patients and the persons who have recovered from tuberculosis as specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare residing in the area under its jurisdiction.

2 前項の記録は、第十二条第一項の規定による届出又は第五十三条の十の規定による

通知があった者について行うものとする。

(2) The records referred to in the preceding paragraph are to be made for the persons for whom a notification has been filed under the provisions of Article 12, paragraph (1) or for whom a notice has been given under the provisions of Article 53-10.

3 結核登録票に記載すべき事項、その移管及び保存期間その他登録票に関し必要な事項は、厚生労働省令で定める。

(3) The matters required to be stated on tuberculosis registration cards, their transfer, the retention period, and other necessary matters concerning tuberculosis registration cards are specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

(精密検査)

(Detailed Examinations)

第五十三条の十三 保健所長は、結核登録票に登録されている者に対して、結核の予防又は医療上必要があると認めるときは、エックス線検査その他厚生労働省令で定める方法による精密検査を行うものとする。

Article 53-13 When the chief of a public health center deems it necessary for the purpose of preventing tuberculosis or in light of medical needs, the chief of the public health center is to conduct X-ray examinations or other detailed examinations by methods specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare for the persons registered on tuberculosis registration cards.

(家庭訪問指導等)

(Home Guidance)

第五十三条の十四 保健所長は、結核登録票に登録されている者について、結核の予防又は医療上必要があると認めるときは、保健師又はその他の職員をして、その者の家庭を訪問させ、処方された薬剤を確実に服用する指導その他必要な指導を行わせるものとする。

Article 53-14 (1) When the chief of a public health center deems it necessary for the purpose of preventing tuberculosis or in light of medical needs, the chief of the public health center is to direct public health nurses or other officials to visit the residence of a person enrolled on a tuberculosis registration card and to offer guidance for ensuring proper medication of prescribed drugs and other necessary guidance.

2 保健所長は、結核登録票に登録されている者について、結核の予防又は医療を効果的に実施するため必要があると認めるときは、病院、診療所、薬局その他厚生労働省令で定めるものに対し、厚生労働大臣が定めるところにより、処方された薬剤を確実に服用する指導その他必要な指導の実施を依頼することができる。

(2) When the chief of a public health center deems it necessary for the purpose of preventing tuberculosis or ensuring effective medical care, the chief of the

public health center may ask a hospital, clinic, pharmacy, or other person specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare to offer guidance for ensuring proper medication of prescribed drugs and other necessary guidance to a person enrolled on a tuberculosis registration card pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

(医師の指示)

(Instructions of Physicians)

第五十三条の十五 医師は、結核患者を診療したときは、本人又はその保護者若しくは現にその患者を看護する者に対して、処方した薬剤を確実に服用することその他厚生労働省令で定める患者の治療に必要な事項及び消毒その他厚生労働省令で定める感染の防止に必要な事項を指示しなければならない。

Article 53-15 If a physician has diagnosed a tuberculosis patient, the physician must give instructions to the patient or their custodian or any other person actually taking care of the patient regarding proper medication of prescribed drugs and other matters necessary for medical care of the patient specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare, and for disinfection and other matters necessary for the prevention of infection as specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

第九章の二 感染症対策物資等

Chapter IX-2 Materials for Infectious Disease Countermeasures, etc.

(生産に関する要請等)

(Requests, etc. Concerning Production)

第五十三条の十六 厚生労働大臣は、感染症の予防及び感染症の患者に対する医療に必要な医薬品（医薬品、医療機器等の品質、有効性及び安全性の確保等に関する法律第二条第一項に規定する医薬品をいい、専ら動物のために使用されることが目的とされているものを除く。）、医療機器（同条第四項に規定する医療機器をいい、専ら動物のために使用されることが目的とされているものを除く。）、个人防护具（着用することによって病原体等にばく露することを防止するための個人用の道具をいう。）その他の物資並びにこれらの物資の生産に必要な不可欠であると認められる物資及び資材（以下「感染症対策物資等」という。）について、需要の増加又は輸入の減少その他の事情により、その供給が不足し、又は感染症対策物資等の需給の状況その他の状況から合理的に判断して、その供給が不足する蓋然性が高いと認められるため、感染症の発生を予防し、又はそのまん延を防止することが困難になることにより、国民の生命及び健康に重大な影響を与えるおそれがある場合において、その事態に対処するため、当該感染症対策物資等の生産を促進することが必要であると認めるときは、当該感染症対策物資等の生産の事業を行う者（以下「生産業者」という。）に対し、当該感染症対策物資等の生産を促進するよう要請することができる。

Article 53-16 (1) The Minister of Health, Labour and Welfare may, when, because it is recognized that there is a high probability that the supply of medicines (meaning medicines prescribed in Article 2, paragraph (1) of the Act on Securing Quality, Efficacy and Safety of Pharmaceuticals, Medical Devices, Regenerative and Cellular Therapy Products, Gene Therapy Products, and Cosmetics, excluding those intended to be used exclusively for animals), medical devices (meaning medical devices prescribed in paragraph (4) of the same Article, excluding those intended to be used exclusively for animals), personal protective equipment (meaning personal equipment to prevent exposure to Pathogens, etc. by wearing them) and other supplies for the prevention of Infectious Diseases and medical care for patients with Infectious Diseases, and supplies and materials (hereinafter referred to as "materials for infectious disease countermeasures, etc.") deemed indispensable for the production of these supplies will be insufficient or that the supply of materials for infectious disease countermeasures, etc. will be insufficient based on a reasonable judgement due to an increase in demand, a decrease in imports or other circumstances, it is deemed necessary to promote the production of materials for infectious disease countermeasures, etc. in order to deal with the situation if it is likely that the occurrence of Infectious Diseases or the spread of Infectious Diseases is likely to seriously affect the lives and health of the public due to the difficulty in preventing the outbreak or spread of Infectious Diseases, request a person engaged in the production of materials for infectious disease countermeasures, etc. (hereinafter referred to as "producers") to promote the production of the materials for infectious disease countermeasures, etc.

2 厚生労働大臣は、前項の規定による要請をしようとするときは、あらかじめ、事業所管大臣（当該感染症対策物資等の生産の事業を所管する大臣をいう。以下この条及び次条第二項において同じ。）に協議するものとする。

(2) The Minister of Health, Labour and Welfare is to, when making a request pursuant to the provisions of the preceding paragraph, consult the competent minister for the business (meaning the minister who has jurisdiction over the business producing the materials for infectious disease countermeasures, etc. Hereinafter the same applies in this Article and paragraph (2) of the following Article) in advance.

3 第一項の規定による要請を受けた生産業者は、厚生労働省令で定めるところにより、当該要請に係る感染症対策物資等の生産に関する計画（以下この条において「生産計画」という。）を作成し、厚生労働大臣及び事業所管大臣に届け出なければならない。これを変更したときも、同様とする。

(3) A producer who has received a request pursuant to the provisions of paragraph (1) must, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare, prepare a plan concerning the production of the

materials for infectious disease countermeasures, etc. pertaining to the request (hereinafter referred to as "production plan" in this Article), and notify the Minister of Health, Labour and Welfare and the competent minister for the business. The same applies when this is changed.

4 事業所管大臣は、自らがその生産の事業を所管する感染症対策物資等について、第一項に規定する事態に対処するため特に必要があると認めるときは、前項の規定による届出をした生産業者に対し、その届出に係る生産計画を変更すべきことを指示することができる。

(4) The competent minister for the business may, when the minister finds it particularly necessary to deal with the situation prescribed in paragraph (1) with regard to materials for infectious disease countermeasures, etc. under which the minister has jurisdiction over the business producing, give instructions to the producer who made a notification pursuant to the provisions of the preceding paragraph to change the production plan to which the notification pertained.

5 厚生労働大臣は、事業所管大臣に対して、前項の規定による指示を行うよう要請することができる。

(5) The Minister of Health, Labour and Welfare may request the Minister who has jurisdiction over the place of business to give instructions pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

6 第三項の規定による届出をした生産業者は、その届出に係る生産計画（同項後段の規定による変更の届出があったときは、その変更後のもの。次項において同じ。）に沿って当該生産計画に係る感染症対策物資等の生産を行わなければならない。

(6) A producer who has made a notification pursuant to the provisions of paragraph (3) must, in accordance with the production plan pertaining to the notification (in the case of a notification of change in accordance with the provisions of the second sentence of the same Article, the plan after the change; the same applies in the following paragraph.) carry out the production of materials for infectious disease countermeasures, etc. pertaining to the production plan.

7 厚生労働大臣又は事業所管大臣は、第四項の規定による指示を受けた生産業者が正当な理由がなくその指示に従わなかったとき、又は前項に規定する生産業者が正当な理由がなくその届出に係る生産計画に沿って当該生産計画に係る感染症対策物資等の生産を行っていないと認めるときは、その旨を公表することができる。

(7) The Minister of Health, Labour and Welfare or the competent minister for the business may, when a producer who has received instructions pursuant to the provisions of paragraph (4) fails to follow the instructions without reasonable grounds, or when it is found that the producer prescribed in the preceding paragraph does not produce materials for infectious disease countermeasures, etc. pertaining to the production plan to which the notification pertains without reasonable grounds, make this public.

第五十三条の十七 厚生労働大臣は、前条第一項に規定する事態に対処するため特に必要があると認めるときは、生産可能業所管大臣（感染症対策物資等の生産の事業を行っていない者であって、当該感染症対策物資等を生産することができるものと認められるもの（以下この項及び第三項において「生産可能業者」という。）が営んでいる事業を所管する大臣をいう。同項において同じ。）に対し、生産可能業者に対して当該感染症対策物資等の生産の協力を求めるよう要請することができる。

Article 53-17 (1) The Minister of Health, Labour and Welfare may, when they find it particularly necessary to deal with the situation prescribed in paragraph (1) of the preceding Article, request the minister with jurisdiction over a capable producer (refers to the minister with jurisdiction over a business that is not engaged in the production of materials for infectious disease countermeasures, etc. and is deemed capable of producing materials for infectious disease countermeasures, etc. (hereinafter referred to as "capable producers" in this paragraph and paragraph (3)); the same applies in the same paragraph) to request a capable producer for cooperation in the production of the materials for infectious disease countermeasures, etc.

2 厚生労働大臣は、前項の規定による要請をしようとするときは、あらかじめ、事業所管大臣に協議するものとする。

(2) When the Minister of Health, Labour and Welfare intends to make a request pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Minister is to consult with the minister who has jurisdiction over the place of business in advance.

3 第一項の規定による要請を受けた生産可能業所管大臣は、自らが所管する事業を営む生産可能業者に対し、当該感染症対策物資等の生産の協力を要請するものとする。

(3) The minister with jurisdiction over a capable producer who receives a request pursuant to the provisions of paragraph (1) is to request cooperation in the production of the infectious disease control supplies, etc. from a capable producer who engages in the business under the jurisdiction of the minister.

（輸入に関する要請等）

(Requests, etc. Concerning Import)

第五十三条の十八 厚生労働大臣は、感染症対策物資等について、第五十三条の十六第一項に規定する事態に対処するため、当該感染症対策物資等の輸入を促進することが必要であると認めるときは、当該感染症対策物資等の輸入の事業を行う者（以下「輸入業者」という。）に対し、当該感染症対策物資等の輸入を促進するよう要請することができる。

Article 53-18 (1) When the Minister of Health, Labour and Welfare finds it necessary to promote the import of materials for infectious disease countermeasures, etc. in order to deal with the situation prescribed in Article 53-16, paragraph (1), the Minister may request a person engaged in the

business of importing the materials for infectious disease countermeasures, etc. (hereinafter referred to as "importer") to promote the import of the materials for infectious disease countermeasures, etc.

- 2 第五十三条の十六第二項から第七項までの規定は、輸入業者に対して前項の規定による要請をする場合について準用する。この場合において、同条第二項中「生産」とあるのは「輸入」と、「この条及び次条第二項」とあるのは「この条」と、同条第三項中「生産に」とあるのは「輸入に」と、「生産計画」とあるのは「輸入計画」と、同条第四項中「生産の」とあるのは「輸入の」と、「に対し」とあるのは「であって、当該感染症対策物資等の輸入事情を考慮して当該感染症対策物資等の輸入をすることができる」と認められるものに対し」と、「生産計画」とあるのは「輸入計画」と、同条第六項及び第七項中「生産計画」とあるのは「輸入計画」と、「生産を」とあるのは「輸入を」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of paragraphs (2) through (7) of Article 53-16 apply mutatis mutandis when making a request to an importer pursuant to the provisions of the preceding paragraph. In this case, the term "production" in paragraph (2) of the same Article is deemed to be replaced with "import," the term "this Article and paragraph (2) of the following Article" in the same paragraph is deemed to be replaced with "this Article," the term "the production of" in paragraph (3) of the same Article is deemed to be replaced with "the import of," the term "production plan" in the same paragraph is deemed to be replaced with "import plan," the term "producing" in paragraph (4) of the same Article is deemed to be replaced with "importing," the term "the producer" in the same paragraph is deemed to be replaced with "the producer who is deemed to be able to import the materials for infectious disease countermeasures, etc. in consideration of the import situation of the materials for infectious disease countermeasures, etc.," the term "production plan" in the same paragraph is deemed to be replaced with "import plan," the term "production plan" in paragraphs (6) and (7) of the same Article is deemed to be replaced with "import plan," and the term "production" in the same paragraphs is deemed to be replaced with "importation."

(出荷等に関する要請)

(Requests Concerning Shipment, etc.)

第五十三条の十九 厚生労働大臣は、感染症対策物資等について、第五十三条の十六第一項に規定する事態に対処するため、当該感染症対策物資等の出荷又は引渡しを調整することが必要であると認めるときは、当該感染症対策物資等の生産、輸入、販売又は貸付けの事業を行う者に対し、当該感染症対策物資等の出荷又は引渡しを調整するよう要請することができる。

Article 53-19 (1) When the Minister of Health, Labour and Welfare finds it necessary to coordinate the shipment or delivery of materials for infectious disease countermeasures, etc. in order to deal with the situation prescribed in

Article 53-16, paragraph (1), the Minister may request a person engaged in the business of producing, importing, selling or loaning the materials for infectious disease countermeasures, etc. to coordinate the shipment or delivery of the materials for infectious disease countermeasures, etc.

2 厚生労働大臣は、前項の規定による要請をしようとするときは、あらかじめ、当該感染症対策物資等の生産、輸入、販売又は貸付けの事業を所管する大臣に協議するものとする。

(2) When the Minister of Health, Labour and Welfare intends to make a request pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Minister is to consult with the minister who has jurisdiction over the place of business producing, importing, selling or loaning the materials for infectious disease countermeasures, etc. in advance.

(売渡し、貸付け、輸送又は保管に関する指示等)

(Instructions, etc. on Sale, Loan, Transport or Retention)

第五十三条の二十 厚生労働大臣は、特定の地域において感染症対策物資等の供給が不足し、又は感染症対策物資等の需給の状況その他の状況から合理的に判断して、その供給が不足する蓋然性が高いと認められるため、当該地域において感染症の発生を予防し、又はそのまん延を防止することが困難になることにより、国民の生命及び健康に重大な影響を与えるおそれがあり、当該地域における当該感染症対策物資等の供給を緊急に増加させることが必要であると認めるときは、当該感染症対策物資等の生産、輸入又は販売の事業を行う者に対し、売渡しをすべき期限及び数量並びに売渡先を定めて、当該感染症対策物資等の売渡しをすべきことを指示することができる。

Article 53-20 (1) The Minister of Health, Labour and Welfare may, when, in a specific region, because it is recognized that there is a high probability that the supply of materials for infectious disease countermeasures, etc. will be insufficient or that the supply of materials for infectious disease countermeasures, etc. will be insufficient based on a reasonable judgement due to an increase in demand, a decrease in imports or other circumstances, it is likely that the occurrence of Infectious Diseases or the spread of Infectious Diseases may have a serious impact on the lives and health of citizens due to the difficulty in preventing the outbreak of Infectious Diseases or prevent their spread, and it is deemed necessary to urgently increase the supply of the materials for infectious disease countermeasures, etc. in the specific region, give instructions to persons engaged in the production or import and sale of the materials for infectious disease countermeasures, etc. that they should sell the materials for infectious disease countermeasures, etc. by specifying the time limit and quantity to be sold and sales destination.

2 厚生労働大臣は、前項に規定する事態に対処するため必要があると認めるときは、当該感染症対策物資等の貸付けの事業を行う者に対し、貸付けをすべき期限、数量及び期間並びに貸付先を定めて、当該感染症対策物資等の貸付けをすべきことを指示す

ることができる。

(2) When the Minister of Health, Labour and Welfare finds it necessary in order to deal with the situation prescribed in the preceding paragraph, they may give instructions to those engaged in the business of loaning the materials for infectious disease countermeasures, etc. that they should loan the materials for infectious disease countermeasures, etc. by specifying the time limit, quantity and period for loaning, and the borrower.

3 厚生労働大臣は、第一項に規定する事態に対処するため特に必要があると認めるときは、当該感染症対策物資等の輸送の事業を行う者に対し、輸送をすべき期限、数量及び区間並びに輸送条件を定めて、当該感染症対策物資等の輸送をすべきことを指示することができる。

(3) When the Minister of Health, Labour and Welfare finds it particularly necessary to deal with the situation prescribed in paragraph (1), the Minister may give instructions to those engaged in the business of loaning the materials for infectious disease countermeasures, etc. that they should transport the materials for infectious disease countermeasures, etc. by specifying the time limit, quantity, and route for transport, and the conditions for transportation.

4 厚生労働大臣は、第一項に規定する事態に対処するため特に必要があると認めるときは、当該地域において当該感染症対策物資等の保管の事業を行う者に対し、保管をすべき数量及び期間並びに保管条件を定めて、当該感染症対策物資等の保管をすべきことを指示することができる。

(4) When the Minister of Health, Labour and Welfare may finds it particularly necessary to deal with the situation prescribed in paragraph (1), the Minister may give instructions to those engaged in the business of storing the materials for infectious disease countermeasures, etc. that they should store the materials for infectious disease countermeasures, etc. by specifying the quantity and period for storing, and the conditions for storage.

5 厚生労働大臣は、前各項の規定による指示をしようとするときは、あらかじめ、当該感染症対策物資等の生産、輸入、販売、貸付け、輸送又は保管の事業を所管する大臣に協議するものとする。

(5) When the Minister of Health, Labour and Welfare intends to give instructions pursuant to the provisions of each of the preceding paragraphs, the Minister is to consult with the minister who has jurisdiction over the place of business producing, importing, selling, loaning, or transporting and storing the materials for infectious disease countermeasures, etc. in advance.

6 厚生労働大臣は、第一項から第四項までの規定による指示を受けた者が、正当な理由がなくその指示に従わなかったときは、その旨を公表することができる。

(6) When a person who has received instructions pursuant to the provisions of paragraphs (1) to (4) fails to follow the instructions without reasonable grounds, the Minister of Health, Labour and Welfare may make this public.

(財政上の措置等)

(Financial Measures, etc.)

第五十三条の二十一 国は、第五十三条の十六第一項の規定による要請又は同条第四項の規定による指示に従って感染症対策物資等の生産を行った生産業者、第五十三条の十八第一項の規定による要請又は同条第二項において読み替えて準用する第五十三条の十六第四項の規定による指示に従って感染症対策物資等の輸入を行った輸入業者及び前条第一項から第四項までの規定による指示に従って感染症対策物資等の売渡し、貸付け、輸送又は保管を行った者に対し、必要な財政上の措置その他の措置を講ずることができる。

Article 53-21 The national government may take necessary financial and other measures for producers who have produced materials for infectious disease countermeasures, etc. in accordance with the request under the provisions of Article 53-16, paragraph (1) or the instruction under the provisions of paragraph (4) of the same Article, importers who have imported materials for infectious disease countermeasures, etc. in accordance with the request under the provisions of Article 53-18, paragraph (1), or the instruction under the provisions of Article 53-16, paragraph (4), which is applied mutatis mutandis in paragraph (2) of the same Article, and those who have sold, loaned, transported or stored materials for infectious disease countermeasures, etc. in accordance with the instructions under the provisions of the preceding Article, paragraphs (1) through (4).

(報告徴収)

(Collection of Reports)

第五十三条の二十二 厚生労働大臣又は感染症対策物資等の生産、輸入、販売若しくは貸付けの事業を所管する大臣は、感染症対策物資等の国内の需給状況を把握するため、感染症対策物資等の生産、輸入、販売又は貸付けの事業を行う者に対し、感染症対策物資等の生産、輸入、販売又は貸付けの状況について報告を求めることができる。

Article 53-22 (1) The Minister of Health, Labour and Welfare or the minister who has jurisdiction over the business producing, importing, selling, or loaning materials for infectious disease countermeasures, etc. may request a person engaged in the business of producing, importing, selling, or loaning materials for infectious disease countermeasures, etc. to report on the status of the production, import, selling, or loaning of materials for infectious disease countermeasures, etc. in order to ascertain the domestic supply and demand of materials for infectious disease countermeasures, etc.

2 前項の規定により報告の求めを受けた者は、その求めに応じるよう努めなければならない。

(2) A person who has received a request for a report pursuant to the provisions of the preceding paragraph must endeavor to comply with the request.

(立入検査等)

(Entry and Inspections, etc.)

第五十三条の二十三 厚生労働大臣又は感染症対策物資等の生産、輸入、販売、貸付け、輸送若しくは保管の事業を所管する大臣は、第五十三条の十六第一項及び第二項から第七項まで（これらの規定を第五十三条の十八第二項において準用する場合を含む。）、第五十三条の十八第一項並びに第五十三条の二十の規定の施行に必要な限度において、感染症対策物資等の生産、輸入、販売、貸付け、輸送若しくは保管の事業を行う者に対し、その業務若しくは経理の状況に関し報告させ、又はその職員に、これらの者の営業所、事務所その他の事業場に立ち入り、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

Article 53-23 (1) The Minister of Health, Labor and Welfare or the minister who has jurisdiction over the business producing, importing, selling, loaning, transporting or storing materials for infectious disease countermeasures, etc. may, to the extent necessary for the enforcement of the provisions of Article 53-16, paragraphs (1) and (2) through (7) (including the cases where these provisions are applied mutatis mutandis pursuant to Article 53-18, paragraph (2)), Article 53-18, paragraph (1), and Article 53-20, have those engaged in the business of producing, importing, selling, loaning, transporting or storing materials for infectious disease countermeasures, etc. make a report on the status of business or accounting, or have personnel from the Ministry enter their office, place of business, or other workplace to inspect their books, documents, and other items.

2 第三十五条第二項及び第三項の規定は、前項の規定による立入検査について準用する。

(2) The provisions of Article 35, paragraphs (2) and (3) apply mutatis mutandis to the entry and inspection carried out under the provisions of the preceding paragraph.

第十章 感染症の病原体を媒介するおそれのある動物の輸入に関する措置 Chapter X Measures on Importing Animals Likely to Transmit Pathogens of Infectious Diseases

(輸入禁止)

(Prohibition of Imports)

第五十四条 何人も、感染症を人に感染させるおそれが高いものとして政令で定める動物（以下「指定動物」という。）であって次に掲げるものを輸入してはならない。ただし、第一号の厚生労働省令、農林水産省令で定める地域から輸入しなければならない特別の理由がある場合において、厚生労働大臣及び農林水産大臣の許可を受けたときは、この限りでない。

Article 54 No person may import the following animals, specified by Cabinet Order as being highly likely to transmit an Infectious Disease to human beings

(hereinafter referred to as "Designated Animals"); provided, however, that this does not apply if Designated Animals must be imported from an area specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare or Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries as referred to in item (i) under special circumstances and the permissions of the Minister of Health, Labour and Welfare and the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries are obtained:

一 感染症の発生の状況その他の事情を考慮して指定動物ごとに厚生労働省令、農林水産省令で定める地域から発送されたもの

(i) an animal shipped from any of the areas specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare or Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries for respective Designated Animals by taking into consideration the status of the outbreak of an Infectious Disease and other circumstances; or

二 前号の厚生労働省令、農林水産省令で定める地域を経由したもの

(ii) an animal transported via any of the areas specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare or Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries as referred to in the preceding item.

(輸入検疫)

(Import Quarantines)

第五十五条 指定動物を輸入しようとする者（以下「輸入者」という。）は、輸出国における検査の結果、指定動物ごとに政令で定める感染症にかかっていない旨又はかかっている疑いがない旨その他厚生労働省令、農林水産省令で定める事項を記載した輸出国の政府機関により発行された証明書又はその写しを添付しなければならない。

Article 55 (1) A person intending to import Designated Animals (hereinafter referred to as an "Importer") must attach the certificate issued by the competent governmental organization of the exporting country or its photocopy stating the result of the inspection in the exporting country to the effect that the animals are not infected with any of the Infectious Diseases specified by Cabinet Order for respective Designated Animals or that the animals are not suspected to be infected with such Infectious Diseases and stating other matters specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare or Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

2 指定動物は、農林水産省令で定める港又は飛行場以外の場所で輸入してはならない。

(2) No Designated Animal may be imported at a place other than the seaports or airports specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

3 輸入者は、農林水産省令で定めるところにより、当該指定動物の種類及び数量、輸入の時期及び場所その他農林水産省令で定める事項を動物検疫所に届け出なければならない。この場合において、動物検疫所長は、次項の検査を円滑に実施するため特に

必要があると認めるときは、当該届出をした者に対し、当該届出に係る輸入の時期又は場所を変更すべきことを指示することができる。

(3) Importers must notify the Animal Quarantine Service of the types and quantities of the Designated Animals to be imported, the time and place for import, and other particulars specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries. In this case, the Director General of the Animal Quarantine Service may instruct the person having filed the notification to change the time or place for the import for which the notification was filed, when it is deemed particularly necessary for efficiently carrying out the inspection referred to in the following paragraph.

4 輸入者は、動物検疫所又は第二項の規定により定められた港若しくは飛行場内の家畜防疫官が指定した場所において、指定動物について、第一項の政令で定める感染症にかかっているかどうか、又はその疑いがあるかどうかについての家畜防疫官による検査を受けなければならない。ただし、特別の理由があるときは、農林水産大臣の指定するその他の場所で検査を行うことができる。

(4) Importers must have the Designated Animals inspected by an animal quarantine officer at an office of the Animal Quarantine Service or at a place designated by the animal quarantine officer inside a seaport or airport specified pursuant to the provisions of paragraph (2), in order to ascertain whether or not those Designated Animals are infected or suspected of being infected with any of the Infectious Diseases specified by Cabinet Order as referred to in paragraph (1); provided, however, that such inspection may be carried out at any other place designated by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries under special circumstances.

5 家畜防疫官は、前項の検査を実施するため必要があると認めるときは、当該検査を受ける者に対し、必要な指示をすることができる。

(5) The animal quarantine officer may give necessary instructions to the person undergoing the inspection referred to in the preceding paragraph when it is deemed necessary for carrying out the inspection referred to in the same paragraph.

6 前各項に規定するもののほか、指定動物の検疫に関し必要な事項は、農林水産省令で定める。

(6) Beyond what is prescribed in the preceding paragraphs, necessary matters concerning quarantine of Designated Animals are specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

(検査に基づく措置)

(Measures Based on Inspections)

第五十六条 家畜防疫官が、前条第四項の検査において、同条第一項の政令で定める感染症にかかり、又はかかっている疑いがある指定動物を発見した場合については、第

十三条の規定は、適用しない。この場合において、動物検疫所長は、直ちに、当該指定動物の輸入者の氏名その他同条第一項の厚生労働省令で定める事項を最寄りの保健所長を経由して都道府県知事に通知するものとする。

Article 56 (1) If an animal quarantine officer discovers a Designated Animal infected or suspected of being infected with any of the Infectious Diseases specified by Cabinet Order as referred to in paragraph (1) of the preceding Article in the course of the inspection referred to in paragraph (4) of the same Article, the provisions of Article 13 do not apply. In this case, the Director General of the Animal Quarantine Service is to immediately inform the prefectural governor of the name of the Importer of the Designated Animal and other matters specified by the Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare as referred to in paragraph (1) of the same Article via the chief of the nearest public health center.

2 前項の規定による通知を受けた都道府県知事は、直ちに、当該通知の内容を厚生労働大臣に報告しなければならない。

(2) The prefectural governor receiving a notice under the provisions of the preceding paragraph must immediately report the content of the notice to the Minister of Health, Labour and Welfare.

3 動物検疫所長は、第一項に規定する指定動物について、農林水産省令で定めるところにより、家畜防疫官に隔離、消毒、殺処分その他必要な措置をとらせることができる。

(3) The Director General of the Animal Quarantine Service may direct animal quarantine officers to implement isolation, disinfection or slaughter or other necessary measures for the Designated Animals prescribed in paragraph (1) pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

(輸入届出)

(Import Notifications)

第五十六条の二 動物（指定動物を除く。）のうち感染症を人に感染させるおそれがあるものとして厚生労働省令で定めるもの又は動物の死体のうち感染症を人に感染させるおそれがあるものとして厚生労働省令で定めるもの（以下この条及び第七十七条第一項第十二号において「届出動物等」という。）を輸入しようとする者は、厚生労働省令で定めるところにより、当該届出動物等の種類、数量その他厚生労働省令で定める事項を記載した届出書を厚生労働大臣に提出しなければならない。この場合において、当該届出書には、輸出国における検査の結果、届出動物等ごとに厚生労働省令で定める感染症にかかっていない旨又はかかっている疑いがない旨その他厚生労働省令で定める事項を記載した輸出国の政府機関により発行された証明書又はその写しを添付しなければならない。

Article 56-2 (1) A person intending to import animals (excluding Designated Animals) specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare as

being likely to transmit an Infectious Disease to human beings or the corpses of animals specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare as being likely to transmit an Infectious Disease to human beings (hereinafter referred to as "notifiable animals or the like" in this Article and Article 77, paragraph (1), item (xii)) must file a notification stating the types and quantities of the notifiable animals or the like and other matters specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare with the Minister of Health, Labour and Welfare, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare. In this case, the notification must be accompanied by a certificate issued by the competent governmental organization of the exporting country or a photocopy of the certificate setting out the result of the inspection in the exporting country to the effect that the animals are not infected with any of the Infectious Diseases specified by Cabinet Order for each of the notifiable animals or the like or that the animals are not suspected to be infected with such Infectious Diseases, and stating other matters specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare or Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

2 前項に規定するもののほか、届出動物等の輸入の届出に関し必要な事項は、厚生労働省令で定める。

(2) Beyond what is prescribed in the preceding paragraph, necessary matters concerning the notification of import of notifiable animals or the like are specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

第十一章 特定病原体等

Chapter XI Specified Pathogens

第一節 一種病原体等

Section 1 Class I Pathogens

(一種病原体等の所持の禁止)

(Prohibition of Possession of Class I Pathogens, etc.)

第五十六条の三 何人も、一種病原体等を所持してはならない。ただし、次に掲げる場合は、この限りでない。

Article 56-3 (1) No person may possess Class I Pathogens, etc.; provided, however, that this does not apply in the following cases:

一 特定一種病原体等所持者が、試験研究が必要な一種病原体等として政令で定めるもの（以下「特定一種病原体等」という。）を、厚生労働大臣が指定する施設における試験研究のために所持する場合

(i) when a Holder of Specified Class I Pathogens, etc. possesses the Class I Pathogens, etc. specified by Cabinet Order as requiring test and research (hereinafter referred to as "Specified Class I Pathogens, etc.") for the purpose of test and research at a laboratory designated by the Minister of Health,

Labour and Welfare;

二 第五十六条の二十二第一項の規定により一種病原体等の滅菌若しくは無害化（以下「滅菌等」という。）をし、又は譲渡しをしなければならない者（以下「一種滅菌譲渡義務者」という。）が、厚生労働省令で定めるところにより、滅菌等又は譲渡し（以下「滅菌譲渡」という。）をするまでの間一種病原体等を所持する場合

(ii) when a person required to perform sterilization or detoxification (hereinafter referred to as "Sterilization, etc.") of Class I Pathogens, etc. or to transfer Class I Pathogens, etc. pursuant to the provisions of Article 56-22, paragraph (1) (hereinafter referred to as the "Person Obligated to Sterilize and Transfer Class I Pathogens, etc.") possesses Class I Pathogens, etc. pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare until the person completes the Sterilization, etc. or transfer (hereinafter referred to as "Sterilization and Transfer") thereof;

三 前二号に規定する者から運搬を委託された者が、その委託に係る一種病原体等を当該運搬のために所持する場合

(iii) when a person undertaking the transportation entrusted by a person prescribed in the preceding two items possesses the entrusted Class I Pathogens, etc. for the purpose of completing the transportation thereof; or

四 前三号に規定する者の従業者が、その職務上一種病原体等を所持する場合

(iv) when an employee of any of the persons prescribed in the preceding three items possesses the Class I Pathogens, etc. in the course of duties.

2 前項第一号の特定一種病原体等所持者とは、国又は独立行政法人（独立行政法人通則法（平成十一年法律第百三号）第二条第一項に規定する独立行政法人をいう。）その他の政令で定める法人であって特定一種病原体等の種類ごとに当該特定一種病原体等を適切に所持できるものとして厚生労働大臣が指定した者をいう。

(2) A "Holder of Specified Class I Pathogens, etc." referred to in item (i) of the preceding paragraph means the national government or an incorporated administrative agency (meaning an incorporated administrative agency prescribed in Article 2, paragraph (1) of the Act on General Rules for Independent Administrative Agencies (Act No. 103 of 1999)) or other juridical person specified by Cabinet Order which is designated by the Minister of Health, Labour and Welfare for respective types of Specified Class I Pathogens, etc. as being capable of properly possessing Specified Class I Pathogens, etc.

（一種病原体等の輸入の禁止）

(Prohibition of Import of Class I Pathogens, etc.)

第五十六条の四 何人も、一種病原体等を輸入してはならない。ただし、特定一種病原体等所持者（前条第二項に規定する特定一種病原体等所持者をいう。以下同じ。）が、特定一種病原体等であって外国から調達する必要があるものとして厚生労働大臣が指定するものを輸入する場合は、この限りでない。

Article 56-4 No person may import Class I Pathogens, etc.; provided, however,

that this does not apply when a Holder of Specified Class I Pathogens, etc. (meaning a Holder of Specified Class I Pathogens, etc. prescribed in paragraph (2) of the preceding Article; the same applies hereinafter) imports Specified Class I Pathogens, etc. designated by the Minister of Health, Labour and Welfare as being required to be procured from foreign countries.

(一種病原体等の譲渡し及び譲受けの禁止)

(Prohibition of the Transfer and Receipt of Class I Pathogens, etc.)

第五十六条の五 何人も、一種病原体等を譲り渡し、又は譲り受けてはならない。ただし、次に掲げる場合は、この限りでない。

Article 56-5 No person may transfer or receive Class I Pathogens, etc.; provided, however, that this does not apply in the following cases:

一 特定一種病原体等所持者が、特定一種病原体等を、厚生労働大臣の承認を得て、他の特定一種病原体等所持者に譲り渡し、又は他の特定一種病原体等所持者若しくは一種滅菌譲渡義務者から譲り受ける場合

(i) when a Holder of Specified Class I Pathogens, etc. transfers Specified Class I Pathogens, etc. to another Holder of Specified Class I Pathogens, etc. or receives the same from another Holder of Class I Pathogens, etc. or from a Person Obligated to Sterilize and Transfer Class I Pathogens, etc., after obtaining the approval of the Minister of Health, Labour and Welfare; or

二 一種滅菌譲渡義務者が、特定一種病原体等を、厚生労働省令で定めるところにより、特定一種病原体等所持者に譲り渡す場合

(ii) when a Person Obligated to Sterilize and Transfer Class I Pathogens, etc. transfers Specified Class I Pathogens, etc. to a Holder of Specified Class I Pathogens, etc. pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

第二節 二種病原体等

Section 2 Class II Pathogens

(二種病原体等の所持の許可)

(Permission to Possess Class II Pathogens, etc.)

第五十六条の六 二種病原体等を所持しようとする者は、政令で定めるところにより、厚生労働大臣の許可を受けなければならない。ただし、次に掲げる場合は、この限りでない。

Article 56-6 (1) A person intending to possess Class II Pathogens, etc. must obtain the permission of the Minister of Health, Labour and Welfare pursuant to the provisions of Cabinet Order; provided, however, that this does not apply in the following cases:

一 第五十六条の二十二第一項の規定により二種病原体等の滅菌譲渡をしなければならない者（以下「二種滅菌譲渡義務者」という。）が、厚生労働省令で定めるところ

- ろにより、滅菌譲渡をするまでの間二種病原体等を所持しようとする場合
- (i) when a person required to perform the Sterilization and Transfer of Class II Pathogens, etc. pursuant to the provisions of Article 56-22, paragraph (1) (hereinafter referred to as "Person Obligated to Sterilize and Transfer Class II Pathogens, etc.") possesses Class II Pathogens, etc. pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare until the person completes the Sterilization and Transfer thereof;
- 二 この項本文の許可を受けた者（以下「二種病原体等許可所持者」という。）又は二種滅菌譲渡義務者から運搬を委託された者が、その委託に係る二種病原体等を当該運搬のために所持しようとする場合
- (ii) when a person undertaking the transportation entrusted by a person having obtained the permission referred to in the main clause of this paragraph (hereinafter referred to as "Permitted Holder of Class II Pathogens, etc.") or by a Person Obligated to Sterilize and Transfer Class II Pathogens, etc. possesses the entrusted Class II Pathogens, etc. for the purpose of completing the transportation thereof; or
- 三 二種病原体等許可所持者又は前二号に規定する者の従業者が、その職務上二種病原体等を所持しようとする場合
- (iii) when an employee of a Permitted Holder of Class II Pathogens, etc. or a person prescribed in the preceding two items possesses Class II Pathogens, etc. in the course of duties.
- 2 前項本文の許可を受けようとする者は、厚生労働省令で定めるところにより、次の事項を記載した申請書を厚生労働大臣に提出しなければならない。
- (2) A person intending to obtain permission as referred to in the main clause of the preceding paragraph must file an application stating the following particulars with the Minister of Health, Labour and Welfare pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare:
- 一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあっては、その代表者の氏名
- (i) the applicant's personal name or entity name and address, and the name of the representative if the applicant is a corporation;
- 二 二種病原体等の種類（毒素にあっては、種類及び数量）
- (ii) types of Class II Pathogens, etc. (or the types and quantities if they are Toxins);
- 三 所持の目的及び方法
- (iii) purpose and method of possession; and
- 四 二種病原体等の保管、使用及び滅菌等をする施設（以下「二種病原体等取扱施設」という。）の位置、構造及び設備
- (iv) location, structure and facilities of the laboratory for the storage, use and Sterilization, etc. of Class II Pathogens, etc. (hereinafter referred to as "Laboratory for Handling Class II Pathogens, etc.").

(欠格条項)

(Ineligibility)

第五十六条の七 次の各号のいずれかに該当する者には、前条第一項本文の許可を与えない。

Article 56-7 A person falling under any of the following items will not be granted the permission referred to in the main clause of paragraph (1) of the preceding Article:

一 心身の故障により二種病原体等を適正に所持することができない者として厚生労働省令で定めるもの

(i) A person specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare as being unable to properly possess Class II Pathogens, etc. due to mental or physical disorder;

二 破産手続開始の決定を受けて復権を得ない者

(ii) a person who has become subject to an order commencing bankruptcy proceedings and has not been released from bankruptcy restrictions;

三 禁錮以上の刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなった日から五年を経過しない者

(iii) a person who has been sentenced to imprisonment without work or a heavier punishment and for whom five years have yet to elapse since the day on which the execution of the sentence was completed or the sentence ceased to be applicable;

四 この法律、狂犬病予防法（昭和二十五年法律第二百四十七号）若しくは検疫法又はこれらの法律に基づく命令の規定に違反し、罰金の刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなった日から五年を経過しない者

(iv) a person who has been punished by a fine due to a violation of any provisions of this Act, the Rabies Prevention Act (Act No. 247 of 1950) or the Quarantine Act or any order thereunder and for whom five years have yet to elapse since the day on which the execution of sentence was completed or the sentence ceased to be applicable;

五 第五十六条の三十五第二項の規定により許可を取り消され、取消しの日から五年を経過しない者（当該許可を取り消された者が法人である場合においては、当該取消しの処分に係る行政手続法（平成五年法律第八十八号）第十五条の規定による通知があった日前六十日以内に当該法人の役員（業務を執行する社員、取締役、執行役又はこれらに準ずる者をいい、相談役、顧問その他いかなる名称を有する者であるかを問わず、法人に対し業務を執行する社員、取締役、執行役又はこれらに準ずる者と同様以上の支配力を有するものと認められる者を含む。以下この条において同じ。）であった者で当該取消しの日から五年を経過しないものを含む。）

(v) a person whose permission has been rescinded under the provisions of Article 56-35, paragraph (2) and for whom five years have yet to elapse since the date of the rescission (or if the permission is rescinded for a corporation, a person who used to be an officer of the corporation (meaning a member

executing business, a director, an executive officer, or other person equivalent thereto, including any person who is deemed to have the same or a higher control over the corporation than the members executing business, directors, executive officers or other persons equivalent thereto whether or not they are an adviser, consultant or person having any other designation; hereinafter the same applies in this Article) at any time during the period of sixty days prior to the date on which the notice of disposition of the rescission under the provisions of Article 15 of the Administrative Procedure Act (Act No. 88 of 1993) is given and for whom five years have yet to elapse since the date of the rescission);

六 第五十六条の三十五第二項の規定による許可の取消しの処分に係る行政手続法第十五条の規定による通知があった日から当該処分をする日又は処分をしないことを決定する日までの間に第五十六条の二十二第二項の規定による届出をした者（当該届出について相当の理由がある者を除く。）で、当該届出の日から五年を経過しないもの

(vi) a person having filed a notification pursuant to the provisions of Article 56-22, paragraph (2) during the period commencing on the date the notice under Article 15 of the Administrative Procedure Act stating the disposition of rescission of permission under the provisions of Article 56-35, paragraph (2) and ending on the date of the rescission or the date on which the cancellation of the rescission is determined (excluding those whose filing of the notification is on reasonable grounds) and for whom five years have yet to elapse since the date of the notification;

七 前号に規定する期間内に第五十六条の二十二第二項の規定による届出があった場合において、同号の通知の日前六十日以内に当該届出に係る法人（当該届出について相当の理由がある法人を除く。）の役員若しくは政令で定める使用人であった者又は当該届出に係る個人（当該届出について相当の理由がある者を除く。）の政令で定める使用人であった者であって、当該届出の日から五年を経過しないもの

(vii) when a notification is filed under the provisions of Article 56-22, paragraph (2) during the period prescribed in the preceding item, a person who used to be an officer or an employee specified by Cabinet Order of the corporation which filed the notification (excluding corporations whose filing of the notification is on reasonable grounds), or an employee specified by Cabinet Order of the individual who filed the notification (excluding those whose filing of the notification is on reasonable grounds) at any time during the period of 60 days prior to the date of the notice referred to in the preceding item and for whom five years have yet to elapse since the date of the notification;

八 営業に関し成年者と同一の能力を有しない未成年者でその法定代理人（法定代理人が法人である場合においては、その役員を含む。）が前各号のいずれかに該当するもの

(viii) a minor who does not have business ability equivalent to adults and whose statutory agent (or an officer of the corporation, when the statutory agent is a corporation) falls under any of the preceding items;

九 法人でその役員又は政令で定める使用人のうちに第一号から第七号までのいずれかに該当する者のあるもの

(ix) a corporation retaining an officer or an employee specified by Cabinet Order who falls under any of items (i) through (vii); or

十 個人で政令で定める使用人のうちに第一号から第七号までのいずれかに該当する者のあるもの

(x) an individual retaining an employee specified by Cabinet Order who falls under any of items (i) through (vii).

(許可の基準)

(Criteria for Permission)

第五十六条の八 厚生労働大臣は、第五十六条の六第一項本文の許可の申請が次の各号のいずれにも適合していると認めるときでなければ、同項本文の許可をしてはならない。

Article 56-8 The Minister of Health, Labour and Welfare may not grant the permission referred to in the main clause of Article 56-6, paragraph (1) unless the application for the permission is deemed to conform to both of the following items:

一 所持の目的が検査、治療、医薬品その他厚生労働省令で定める製品の製造又は試験研究であること。

(i) the purpose of possession is examination, medical treatment, or manufacture or test and research of pharmaceutical products or other products specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare; and

二 二種病原体等取扱施設の位置、構造及び設備が厚生労働省令で定める技術上の基準に適合するものであることその他二種病原体等による感染症が発生し、又はまん延するおそれがないこと。

(ii) the location, structure and facilities of the Laboratory for Handling Class II Pathogens, etc. conform to the technical standards specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare and there is no risk of the outbreak or spread of any Infectious Disease caused by Class II Pathogens, etc.

(許可の条件)

(Conditions for Permission)

第五十六条の九 第五十六条の六第一項本文の許可には、条件を付することができる。

Article 56-9 (1) Conditions may be attached to the permission referred to in the main clause of Article 56-6, paragraph (1).

2 前項の条件は、二種病原体等による感染症の発生を予防し、又はそのまん延を防止

するため必要な最小限度のものに限り、かつ、許可を受ける者に不当な義務を課することとならないものでなければならない。

- (2) The conditions referred to in the preceding paragraph are limited to the minimum extent necessary for the purpose of preventing the outbreak or spread of an Infectious Disease caused by Class II Pathogens, etc., and must not impose unreasonable obligations on the person obtaining the permission.

(許可証)

(Certificate of Permission)

第五十六条の十 厚生労働大臣は、第五十六条の六第一項本文の許可をしたときは、その許可に係る二種病原体等の種類（毒素にあつては、種類及び数量）その他厚生労働省令で定める事項を記載した許可証を交付しなければならない。

Article 56-10 (1) When the Minister of Health, Labour and Welfare has granted the permission referred to in the main clause of Article 56-6, paragraph (1), the Minister must issue a certificate of permission stating the types of Class II Pathogens, etc. which are the subject of the permission (or the types and quantities if they are Toxins) and other matters specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

2 許可証の再交付及び返納その他許可証に関する手続的事項は、厚生労働省令で定める。

- (2) Reissuance or return of a certificate of permission or other procedural matters concerning the certificate of permission are specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

(許可事項の変更)

(Change in Permitted Matters)

第五十六条の十一 二種病原体等許可所持者は、第五十六条の六第二項第二号から第四号までに掲げる事項の変更をしようとするときは、政令で定めるところにより、厚生労働大臣の許可を受けなければならない。ただし、その変更が厚生労働省令で定める軽微なものであるときは、この限りでない。

Article 56-11 (1) When a Permitted Holder of Class II Pathogens, etc. intends to change any of the matters set forth in Article 56-6, paragraph (2), items (ii) through (iv), it must obtain the permission of the Minister of Health, Labour and Welfare pursuant to the provisions of Cabinet Order; provided, however, that this does not apply when the intended change is a minor change as specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

2 二種病原体等許可所持者は、前項ただし書に規定する軽微な変更をしようとするときは、厚生労働省令で定めるところにより、あらかじめ、その旨を厚生労働大臣に届け出なければならない。

- (2) When the Permitted Holder of Class II Pathogens, etc. intends to make a minor change prescribed in the proviso of the preceding paragraph, it must

notify the Minister of Health, Labour and Welfare to that effect in advance pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

3 二種病原体等許可所持者は、第五十六条の六第二項第一号に掲げる事項を変更したときは、厚生労働省令で定めるところにより、変更の日から三十日以内に、厚生労働大臣に届け出なければならない。

(3) If the Permitted Holder of Class II Pathogens, etc. has changed any matter set forth in Article 56-6, paragraph (2), item (i), it must notify the Minister of Health, Labour and Welfare within 30 days from the date of such change pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

4 第五十六条の八及び第五十六条の九の規定は、第一項本文の許可について準用する。

(4) The provisions of Articles 56-8 and 56-9 apply mutatis mutandis to the permission referred to in the main clause of paragraph (1).

(二種病原体等の輸入の許可)

(Permission to Import Class II Pathogens, etc.)

第五十六条の十二 二種病原体等を輸入しようとする者は、政令で定めるところにより、厚生労働大臣の許可を受けなければならない。

Article 56-12 (1) A person intending to import Class II Pathogens, etc. must obtain the permission of the Minister of Health, Labour and Welfare pursuant to the provisions of Cabinet Order.

2 前項の許可を受けようとする者は、厚生労働省令で定めるところにより、次の事項を記載した申請書を厚生労働大臣に提出しなければならない。

(2) A person intending to obtain the permission referred to in the preceding paragraph must file an application stating the following particulars with the Minister of Health, Labour and Welfare pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあっては、その代表者の氏名

(i) the applicant's personal name or entity name and address, and the name of the representative if the applicant is a corporation;

二 輸入しようとする二種病原体等の種類（毒素にあっては、種類及び数量）

(ii) types of Class II Pathogens, etc. to be imported (or the types and quantities if they are Toxins);

三 輸入の目的

(iii) purpose of import;

四 輸出者の氏名又は名称及び住所

(iv) exporter's personal name or entity name and address;

五 輸入の期間

(v) period for import;

六 輸送の方法

(vi) means of transportation; and

七 輸入港名

(vii) name of the port of import.

(許可の基準)

(Criteria for Permission)

第五十六条の十三 厚生労働大臣は、前条第一項の許可の申請があった場合においては、その申請が次の各号のいずれにも適合していると認めるときでなければ、許可をしてはならない。

Article 56-13 When an application for permission referred to in paragraph (1) of the preceding Article is filed, the Minister of Health, Labour and Welfare may not grant the permission unless the application is deemed to conform to all of the following items:

一 申請者が二種病原体等許可所持者であること。

(i) the applicant is a Permitted Holder of Class II Pathogens, etc.;

二 輸入の目的が検査、治療、医薬品その他厚生労働省令で定める製品の製造又は試験研究であること。

(ii) the purpose of import is examination, medical treatment, or manufacture or test and research of pharmaceutical products or other products specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare; and

三 二種病原体等による感染症が発生し、又はまん延するおそれがないこと。

(iii) there is no risk of the outbreak or spread of any Infectious Disease caused by Class II Pathogens, etc.

(準用)

(Mutatis Mutandis Application)

第五十六条の十四 第五十六条の九の規定は第五十六条の十二第一項の許可について、第五十六条の十の規定は第五十六条の十二第一項の許可に係る許可証について、第五十六条の十一の規定は第五十六条の十二第一項の許可を受けた者について準用する。この場合において、第五十六条の十一第一項中「第五十六条の六第二項第二号から第四号まで」とあるのは「第五十六条の十二第二項第二号から第七号まで」と、同条第三項中「第五十六条の六第二項第一号」とあるのは「第五十六条の十二第二項第一号」と、同条第四項中「第五十六条の八及び第五十六条の九」とあるのは「第五十六条の九及び第五十六条の十三」と読み替えるものとする。

Article 56-14 The provisions of Article 56-9 apply mutatis mutandis to the permissions referred to in Article 56-12, paragraph (1), the provisions of Article 56-10 apply mutatis mutandis to the certificates of permission pertaining to the permissions referred to in Article 56-12, paragraph (1), and the provisions of Article 56-11 apply mutatis mutandis to the persons obtaining the permission referred to in Article 56-12, paragraph (1). In this case, the phrase "Article 56-6, paragraph (2), items (ii) through (iv)" in Article 56-11, paragraph

(1) is deemed to be replaced with "Article 56-12, paragraph (2), items (ii) through (vii)," the phrase "Article 56-6, paragraph (2), item (i)" in paragraph (3) of the same Article is deemed to be replaced with "Article 56-12, paragraph (2), item (i)," the phrase "Articles 56-8 and 56-9" in paragraph (4) of the same Article is deemed to be replaced with "Articles 56-9 and 56-13."

(二種病原体等の譲渡し及び譲受けの制限)

(Restriction on the Transfer and Receipt of Class II Pathogens, etc.)

第五十六条の十五 二種病原体等は、次の各号のいずれかに該当する場合のほか、譲り渡し、又は譲り受けてはならない。

Article 56-15 No person may transfer or receive Class II Pathogens, etc., except in any of the following cases:

一 二種病原体等許可所持者がその許可に係る二種病原体等を、他の二種病原体等許可所持者に譲り渡し、又は他の二種病原体等許可所持者若しくは二種滅菌譲渡義務者から譲り受ける場合

(i) when a Permitted Holder of Class II Pathogens, etc. transfers Class II Pathogens, etc. pertaining to the permission to another Permitted Holder of Class II Pathogens, etc. or receives the same from another Permitted Holder of Class II Pathogens, etc. or a Person Obligated to Sterilize and Transfer Class II Pathogens, etc.; or

二 二種滅菌譲渡義務者が二種病原体等を、厚生労働省令で定めるところにより、二種病原体等許可所持者に譲り渡す場合

(ii) when a Person Obligated to Sterilize and Transfer Class II Pathogens, etc. transfers Class II Pathogens, etc. to a Permitted Holder of Class II Pathogens, etc. pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

第三節 三種病原体等

Section 3 Class III Pathogens

(三種病原体等の所持の届出)

(Notification of Possession of Class III Pathogens, etc.)

第五十六条の十六 三種病原体等を所持する者は、政令で定めるところにより、当該三種病原体等の所持の開始の日から七日以内に、当該三種病原体等の種類その他厚生労働省令で定める事項を厚生労働大臣に届け出なければならない。ただし、次に掲げる場合は、この限りでない。

Article 56-16 (1) A person possessing Class III Pathogens, etc. must notify the Minister of Health, Labour and Welfare of the types of those Class III Pathogens, etc. and other matters specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare within seven days from the date of commencement of the possession thereof, pursuant to the provisions of Cabinet Order; provided,

however, that this does not apply in the following cases:

一 病院若しくは診療所又は病原体等の検査を行っている機関が、業務に伴い三種病原体等を所持することとなった場合において、厚生労働省令で定めるところにより、滅菌譲渡をするまでの間三種病原体等を所持するとき。

(i) when a hospital or clinic or an institution engaged in examination of Pathogens, etc. possesses Class III Pathogens, etc. until the person completes the Sterilization and Transfer thereof, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare, and they come into its possession in the course of performing its business or services;

二 三種病原体等を所持する者から運搬を委託された者が、その委託に係る三種病原体等を当該運搬のために所持する場合

(ii) when a person undertaking the transportation entrusted by a person possessing Class III Pathogens, etc. possesses the entrusted Class III

Pathogens, etc. for the purpose of completing the transportation thereof; or
三 三種病原体等を所持する者の従業者が、その職務上三種病原体等を所持する場合

(iii) when an employee of a person possessing Class III Pathogens, etc. possesses Class III Pathogens, etc. in the course of duties.

2 前項本文の規定による届出をした三種病原体等を所持する者は、その届出に係る事項を変更したときは、厚生労働省令で定めるところにより、変更の日から七日以内に、その旨を厚生労働大臣に届け出なければならない。その届出に係る三種病原体等を所持しないこととなったときも、同様とする。

(2) If a person possessing Class III Pathogens, etc. that has filed a notification under the main clause of the preceding paragraph changes any matter stated in the notification, the person must notify the Minister of Health, Labour and Welfare to that effect within seven days from the date of the change, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare. The same applies when the Holder ceases to possess the Class III Pathogens, etc. pertaining to the notification.

(三種病原体等の輸入の届出)

(Notification of Importing Class III Pathogens, etc.)

第五十六条の十七 三種病原体等を輸入した者は、厚生労働省令で定めるところにより、当該三種病原体等の輸入の日から七日以内に、次の事項を厚生労働大臣に届け出なければならない。

Article 56-17 A person having imported Class III Pathogens, etc. must notify the Minister of Health, Labour and Welfare of the following matters within seven days from the date of the import of those Class III Pathogens, etc., pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあっては、その代表者の氏名

(i) the importer's personal name or entity name and address, and the name of the representative if the importer is a corporation;

- 二 輸入した三種病原体等の種類（毒素にあつては、種類及び数量）
(ii) types of Class III Pathogens, etc. imported (or the types and quantities if they are Toxins);
- 三 輸入の目的
(iii) purpose of import;
- 四 輸出者の氏名又は名称及び住所
(iv) the exporter's personal name or entity name and address;
- 五 輸入の年月日
(v) date of import;
- 六 輸送の方法
(vi) means of transportation; and
- 七 輸入港名
(vii) name of the port of import.

第四節 所持者等の義務

Section 4 Duties of Holders

(感染症発生予防規程の作成等)

(Establishment of Rules for the Prevention of Outbreaks of Infectious Diseases)

第五十六条の十八 特定一種病原体等所持者及び二種病原体等許可所持者は、当該病原体等による感染症の発生を予防し、及びそのまん延を防止するため、厚生労働省令で定めるところにより、当該病原体等の所持を開始する前に、感染症発生予防規程を作成し、厚生労働大臣に届け出なければならない。

Article 56-18 (1) Holders of Specified Class I Pathogens, etc. and Permitted Holders of Class II Pathogen, etc. must establish their own rules for prevention of outbreaks of Infectious Diseases and file the established rules with the Minister of Health, Labour and Welfare before commencement of their possession of the relevant Pathogens, etc., pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare, for the purpose of preventing the outbreak or spread of an Infectious Disease caused by the relevant Pathogens, etc.

2 特定一種病原体等所持者及び二種病原体等許可所持者は、感染症発生予防規程を変更したときは、変更の日から三十日以内に、厚生労働大臣に届け出なければならない。

(2) If the Holder of Specified Class I Pathogens, etc. or the Permitted Holder of Class II Pathogens, etc. revises the rules for prevention of outbreaks of Infectious Diseases, they must notify the Minister of Health, Labour and Welfare within 30 days from the date of the revision.

(病原体等取扱主任者の選任等)

(Appointment of Chief Supervisors for Handling Pathogens)

第五十六条の十九 特定一種病原体等所持者及び二種病原体等許可所持者は、当該病原

体等による感染症の発生の予防及びまん延の防止について監督を行わせるため、当該病原体等の取扱いの知識経験に関する要件として厚生労働省令で定めるものを備える者のうちから、病原体等取扱主任者を選任しなければならない。

Article 56-19 (1) Holders of Specified Class I Pathogens, etc. and Permitted Holders of Class II Pathogens, etc. must appoint a chief supervisor for handling Pathogens, etc. to assign them the duty of supervising the prevention of the outbreak or spread of any Infectious Disease caused by the relevant Pathogens, etc., who must be selected from those who satisfy the requirements specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare for the knowledge and experience in handling relevant Pathogens, etc.

2 特定一種病原体等所持者及び二種病原体等許可所持者は、病原体等取扱主任者を選任したときは、厚生労働省令で定めるところにより、選任した日から三十日以内に、その旨を厚生労働大臣に届け出なければならない。これを解任したときも、同様とする。

(2) When the Holder of Specified Class I Pathogens, etc. or the Permitted Holder of Class II Pathogens, etc. has appointed a chief supervisor for handling Pathogens, etc., it must notify the Minister of Health, Labour and Welfare to that effect within 30 days from the date of the appointment, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare. The same applies when the chief supervisor is dismissed.

(病原体等取扱主任者の責務等)

(Responsibilities of Chief Supervisors for Handling Pathogens)

第五十六条の二十 病原体等取扱主任者は、誠実にその職務を遂行しなければならない。

Article 56-20 (1) The chief supervisor for handling Pathogens, etc. must execute the assigned duties in good faith.

2 特定一種病原体等の保管、使用及び滅菌等をする施設（以下「一種病原体等取扱施設」という。）又は二種病原体等取扱施設に立ち入る者は、病原体等取扱主任者がこの法律又はこの法律に基づく命令若しくは感染症発生予防規程の実施を確保するためにする指示に従わなければならない。

(2) Any person who enters a laboratory for the storage, use and Sterilization, etc. of Specified Class I Pathogens, etc. (hereinafter referred to as "Laboratory for Handling Class I Pathogens, etc.") or a Laboratory for Handling Class II Pathogens, etc. must follow instructions given by the chief supervisor for handling Pathogens, etc., for the purpose of ensuring the enforcement of this Act or any order or the rules for prevention of outbreaks of Infectious Diseases based on this Act.

3 特定一種病原体等所持者及び二種病原体等許可所持者は、当該病原体等による感染症の発生の予防及びまん延の防止に関し、病原体等取扱主任者の意見を尊重しなければならない。

(3) In connection with the prevention of the outbreak or spread of an Infectious

Disease caused by Pathogens, etc., Holders of Specified Class I Pathogens, etc. and Permitted Holders of Class II Pathogens, etc. must respect opinions of their chief supervisor for handling Pathogens, etc.

(教育訓練)

(Education and Training)

第五十六条の二十一 特定一種病原体等所持者及び二種病原体等許可所持者は、一種病原体等取扱施設又は二種病原体等取扱施設に立ち入る者に対し、厚生労働省令で定めるところにより、感染症発生予防規程の周知を図るほか、当該病原体等による感染症の発生を予防し、及びそのまん延を防止するために必要な教育及び訓練を施さなければならない。

Article 56-21 Holders of Specified Class I Pathogens, etc. and Permitted Holders of Class II Pathogens, etc. must familiarize the persons who enter the Laboratory for Handling Class I Pathogens, etc. or the Laboratory for Handling Class II Pathogens, etc. with the rules for prevention of outbreaks of Infectious Diseases, and provide necessary education and training to those persons to prevent the outbreak or spread of an Infectious Disease caused by the relevant Pathogens, etc., pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

(滅菌等)

(Sterilization)

第五十六条の二十二 次の各号に掲げる者が当該各号に定める場合に該当するときは、その所持する一種病原体等又は二種病原体等の滅菌若しくは無害化をし、又は譲渡しをしなければならない。

Article 56-22 (1) When a person set forth in either of the following items falls under the case prescribed in the respective item, the person must sterilize, detoxify or transfer the Class I Pathogens, etc. or Class II Pathogens, etc. in its possession:

一 特定一種病原体等所持者又は二種病原体等許可所持者 特定一種病原体等若しくは二種病原体等について所持することを要しなくなった場合又は第五十六条の三第三項の指定若しくは第五十六条の六第一項本文の許可を取り消され、若しくはその指定若しくは許可の効力を停止された場合

(i) Holders of Specified Class I Pathogens, etc. or Permitted Holders of Class II Pathogens, etc.: when it no longer needs to possess Specified Class I Pathogens, etc. or Class II Pathogens, etc., or when the designation referred to in Article 56-3, paragraph (2) or the permission referred to in the main clause of Article 56-6, paragraph (1) is rescinded or suspended;

二 病院若しくは診療所又は病原体等の検査を行っている機関 業務に伴い一種病原体等又は二種病原体等を所持することとなった場合

(ii) hospitals or clinics, or institutions engaged in the examination of Pathogens,

etc.: when it has come into possession of Class I Pathogens, etc. or Class II Pathogens, etc. in the course of performing its business.

2 前項の規定により一種病原体等又は二種病原体等の滅菌譲渡をしなければならない者が、当該病原体等の滅菌譲渡をしようとするときは、厚生労働省令で定めるところにより、当該病原体等の種類、滅菌譲渡の方法その他厚生労働省令で定める事項を厚生労働大臣に届け出なければならない。

(2) When a person required to perform the Sterilization and Transfer of Class I Pathogens, etc. or Class II Pathogens, etc. pursuant to the provisions of the preceding paragraph intends to perform the Sterilization and Transfer of the relevant Pathogens, etc., the person must notify the Minister of Health, Labour and Welfare of the types of the relevant Pathogens, etc., the methods of the Sterilization and Transfer, and other matters specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

3 特定一種病原体等所持者及び二種病原体等許可所持者が、その所持する病原体等を所持することを要しなくなった場合において、前項の規定による届出をしたときは、第五十六条の三第二項の指定又は第五十六条の六第一項本文の許可は、その効力を失う。

(3) When a Holder of Specified Class I Pathogens, etc. or a Permitted Holder of Class II Pathogens, etc. files a notification under the provisions of the preceding paragraph, and it no longer needs to possess the Pathogens, etc. then in its possession, the designation referred to in Article 56-3, paragraph (2) or the permission referred to in the main clause of Article 56-6, paragraph (1) ceases to be effective.

(記帳義務)

(Duty of Keeping Records)

第五十六条の二十三 特定一種病原体等所持者、二種病原体等許可所持者及び三種病原体等を所持する者（第五十六条の十六第一項第三号に規定する従業者を除く。以下「三種病原体等所持者」という。）は、厚生労働省令で定めるところにより、帳簿を備え、当該病原体等の保管、使用及び滅菌等に関する事項その他当該病原体等による感染症の発生の予防及びまん延の防止に関し必要な事項を記載しなければならない。

Article 56-23 (1) Holders of Specified Class I Pathogens, etc., Permitted Holders of Class II Pathogens, etc., and persons possessing Class III Pathogens, etc. (excluding employees prescribed in Article 56-16, paragraph (1), item (iii); hereinafter referred to as "Holder of Class III Pathogens, etc.") must keep books and record the matters concerning the storage, use and Sterilization, etc. of the relevant Pathogens, etc. and other necessary matters concerning the prevention of the outbreak or spread of an Infectious Disease caused by the relevant Pathogens, etc., pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

- 2 前項の帳簿は、厚生労働省令で定めるところにより、保存しなければならない。
- (2) The books referred to in the preceding paragraph must be retained pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

(施設の基準)

(Standards for Laboratories)

第五十六条の二十四 特定一種病原体等所持者、二種病原体等許可所持者、三種病原体等所持者及び四種病原体等を所持する者（四種病原体等を所持する者の従業者であつて、その職務上当該四種病原体等を所持するものを除く。以下「四種病原体等所持者」という。）は、その特定病原体等の保管、使用又は滅菌等をする施設の位置、構造及び設備を厚生労働省令で定める技術上の基準に適合するように維持しなければならない。

Article 56-24 Holders of Specified Class I Pathogens, etc., Permitted Holders of Class II Pathogens, etc., Holders of Class III Pathogens, etc., and persons possessing Class IV Pathogens, etc. (excluding those who are employees of a person possessing Class IV Pathogens, etc. and who possess those Class IV Pathogens, etc. in the course of their duties; hereinafter referred to as "Holders of Class IV Pathogens, etc.") must maintain the laboratories for the storage, use or Sterilization, etc. of such Specified Pathogens, etc. in such a way that their location, structure and facilities conform to the technical standards specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

(保管等の基準)

(Standards for Storage)

第五十六条の二十五 特定一種病原体等所持者及び二種病原体等許可所持者並びにこれらの者から運搬を委託された者、三種病原体等所持者並びに四種病原体等所持者（以下「特定病原体等所持者」という。）は、特定病原体等の保管、使用、運搬（船舶又は航空機による運搬を除く。次条第四項を除き、以下同じ。）又は滅菌等をする場合においては、厚生労働省令で定める技術上の基準に従って特定病原体等による感染症の発生の予防及びまん延の防止のために必要な措置を講じなければならない。

Article 56-25 In the storage, use or transportation (excluding transportation by vessels or aircrafts; hereinafter the same applies except in paragraph (4) of the following Article), or Sterilization, etc. of Specified Pathogens, etc., the Holders of Specified Class I Pathogens, etc., Permitted Holders of Class II Pathogens, etc., the persons undertaking the transportation entrusted by those Holders, Holders of Class III Pathogens, etc., and Holders of Class IV Pathogens, etc. (hereinafter referred to as "Holder of Specified Pathogens, etc.") must implement necessary measures to prevent the outbreak or spread of an Infectious Disease caused by Specified Pathogens, etc. in conformity with the technical standards specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

(適用除外)

(Exclusion from Application)

第五十六条の二十六 前三条及び第五十六条の三十二の規定は、第五十六条の十六第一項第一号に掲げる場合には、適用しない。

Article 56-26 (1) The provisions of the preceding three Articles and Article 56-32 do not apply in the case set forth in Article 56-16, paragraph (1), item (i).

2 第五十六条の二十三、第五十六条の二十四及び第五十六条の三十二第一項の規定は、第五十六条の十六第一項第二号に掲げる場合には、適用しない。

(2) The provisions of Article 56-23, Article 56-24 and Article 56-32, paragraph (1) do not apply in the case set forth in Article 56-16, paragraph (1), item (ii).

3 前二条及び第五十六条の三十二の規定は、病院若しくは診療所又は病原体等の検査を行っている機関が、業務に伴い四種病原体等を所持することとなった場合において、厚生労働省令で定めるところにより、滅菌譲渡をするまでの間四種病原体等を所持するときは、適用しない。

(3) The provisions of the preceding two Articles and Article 56-32 do not apply when a hospital or clinic or an institution engaged in examination of Pathogens, etc. possesses Class IV Pathogens, etc. until it completes the Sterilization and Transfer thereof, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare, if they have come into its possession in the course of conducting business.

4 第五十六条の二十四及び第五十六条の三十二第一項の規定は、四種病原体等所持者から運搬を委託された者が、その委託に係る四種病原体等を当該運搬のために所持する場合には、適用しない。

(4) The provisions of Article 56-24 and Article 56-32, paragraph (1) do not apply when a person undertaking the transportation entrusted by a Holder of Class IV Pathogens, etc. possesses the entrusted Class IV Pathogens, etc. for the purpose of completing the transportation thereof.

(運搬の届出等)

(Notification of Transportation)

第五十六条の二十七 特定一種病原体等所持者、一種滅菌譲渡義務者、二種病原体等許可所持者及び二種滅菌譲渡義務者並びにこれらの者から運搬を委託された者並びに三種病原体等所持者は、その一種病原体等、二種病原体等又は三種病原体等を事業所の外において運搬する場合（船舶又は航空機により運搬する場合を除く。）においては、国家公安委員会規則で定めるところにより、その旨を都道府県公安委員会に届け出て、届出を証明する文書（以下「運搬証明書」という。）の交付を受けなければならない。

Article 56-27 (1) When a Holder of Specified Class I Pathogens, etc., a Person Obligated to Sterilize and Transfer Class I Pathogens, etc., a Permitted Holder of Class II Pathogens, etc., a Person Obligated to Sterilize and Transfer Class II Pathogens, etc., a person undertaking the transportation entrusted by those

Holders or persons, or a Holder of Class III Pathogens, etc. transports Class I Pathogens, etc., Class II Pathogens, etc., or Class III Pathogens, etc. outside its place of business (excluding transportation by vessels or aircrafts), it must notify the Prefectural Public Safety Commission to that effect and obtain a document certifying the notification issued by the commission (hereinafter referred to as "Transportation Certificate"), pursuant to the provisions of the Rules of the National Public Safety Commission.

2 都道府県公安委員会は、前項の規定による届出があった場合において、その運搬する一種病原体等、二種病原体等又は三種病原体等について盗取、所在不明その他の事故の発生を防止するため必要があると認めるときは、国家公安委員会規則で定めるところにより、運搬の日時、経路その他国家公安委員会規則で定める事項について、必要な指示をすることができる。

(2) Upon receipt of a notification filed under the preceding paragraph, the Prefectural Public Safety Commission may give necessary instructions in connection with the dates and times for transportation, transportation routes, or other matters specified in the Rules of the National Public Safety Commission, pursuant to the provisions of the Rules of the National Public Safety Commission, when it is deemed necessary for preventing those Class I Pathogens, etc., Class II Pathogens, etc., or Class III Pathogens, etc. to be transported from being stolen, lost, or involved in other accidents.

3 都道府県公安委員会は、前項の指示をしたときは、その指示の内容を運搬証明書に記載しなければならない。

(3) When the Prefectural Public Safety Commission gives instructions referred to in the preceding paragraph, the commission must set out the details of such instructions in the Transportation Certificate.

4 第一項に規定する場合において、運搬証明書の交付を受けたときは、特定一種病原体等所持者、一種滅菌譲渡義務者、二種病原体等許可所持者及び二種滅菌譲渡義務者並びにこれらの者から運搬を委託された者並びに三種病原体等所持者は、当該運搬証明書を携帯し、かつ、当該運搬証明書に記載された内容に従って運搬しなければならない。

(4) After obtaining a Transportation Certificate issued in the case prescribed in paragraph (1), Holders of Specified Class I Pathogens, etc., Persons Obligated to Sterilize and Transfer Class I Pathogens, etc., Permitted Holders of Class II Pathogens, etc., Persons Obligated to Sterilize and Transfer Class II Pathogens, etc., persons undertaking the transportation entrusted by those Holders or persons, and Holders of Class III Pathogens, etc. must carry their Transportation Certificate with them and perform the transportation in accordance with the conditions set out in the Transportation Certificate.

5 警察官は、自動車又は軽車両により運搬される一種病原体等、二種病原体等又は三種病原体等について盗取、所在不明その他の事故の発生を防止するため、特に必要があると認めるときは、当該自動車又は軽車両を停止させ、これらを運搬する者に対し、

運搬証明書の提示を求め、若しくは、国家公安委員会規則で定めるところにより、運搬証明書に記載された内容に従って運搬しているかどうかについて検査し、又は当該病原体等について盗取、所在不明その他の事故の発生を防止するため、第一項、第二項及び前項の規定の実施に必要な限度で経路の変更その他の適当な措置を講ずることを命ずることができる。

(5) When a police officer deems it particularly necessary for the purpose of preventing Class I Pathogens, etc., Class II Pathogens, etc., or Class III Pathogens, etc. under transportation by an automobile or light vehicle from being stolen, lost, or involved in other accidents, the police officer may stop the automobile or light vehicle, ask the person transporting them to present the Transportation Certificate, or check whether or not the transportation is performed in accordance with the conditions set out in the Transportation Certificate pursuant to the provisions of the Rules of the National Public Safety Commission, or may order a change of the transportation route or other appropriate measures to the extent necessary for the enforcement of the provisions of paragraph (1), paragraph (2) and the preceding paragraph for the purpose of preventing the relevant Pathogens, etc. from being stolen, lost, or involved in other accidents.

6 前項に規定する権限は、犯罪捜査のために認められたものと解してはならない。

(6) The authority prescribed in the preceding paragraph must not be construed as having been granted for criminal investigation.

7 運搬証明書の書換え、再交付及び不要となった場合における返納並びに運搬が二以上の都道府県にわたることとなる場合における第一項の届出、第二項の指示並びに運搬証明書の交付、書換え、再交付及び返納に関し必要な都道府県公安委員会の間の連絡については、政令で定める。

(7) The renewal or reissuance of a Transportation Certificate, or return thereof when it is no longer necessary, and the necessary liaison between or among the Prefectural Public Safety Commissions pertaining to the notifications referred to in paragraph (1), the instructions referred to in paragraph (2) and the issuance, renewal, reissuance and return of the Transportation Certificates when the transportation involves two or more prefectures, are specified by Cabinet Order.

(事故届)

(Notification of Accidents)

第五十六条の二十八 特定病原体等所持者、一種滅菌譲渡義務者及び二種滅菌譲渡義務者は、その所持する特定病原体等について盗取、所在不明その他の事故が生じたときは、遅滞なく、その旨を警察官又は海上保安官に届け出なければならない。

Article 56-28 A Holder of Specified Pathogens, etc., a Person Obligated to Sterilize and Transfer Class I Pathogens, etc., or a Person Obligated to Sterilize and Transfer Class II Pathogens, etc. must make a report to a police

officer or a coast guard officer without delay if any Specified Pathogens, etc. in its possession are stolen, lost or involved in other accident.

(災害時の応急措置)

(Emergency Measures in Times of Disaster)

第五十六条の二十九 特定病原体等所持者、一種滅菌譲渡義務者及び二種滅菌譲渡義務者は、その所持する特定病原体等に関し、地震、火災その他の災害が起こったことにより、当該特定病原体等による感染症が発生し、若しくはまん延した場合又は当該特定病原体等による感染症が発生し、若しくはまん延するおそれがある場合においては、直ちに、厚生労働省令で定めるところにより、応急の措置を講じなければならない。

Article 56-29 (1) A Holder of Specified Pathogens, etc., a Person Obligated to Sterilize and Transfer Class I Pathogens, etc., or a Person Obligated to Sterilize and Transfer Class II Pathogens, etc. must immediately implement emergency measures pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare if an Infectious Disease caused by the Specified Pathogens, etc. in its possession has broken out or spread, or is likely to break out or spread, as a result of occurrence of an earthquake, fire, or other disaster.

2 前項の事態を発見した者は、直ちに、その旨を警察官又は海上保安官に通報しなければならない。

(2) A person who has discovered a situation referred to in the preceding paragraph must immediately inform a police officer or a coast guard officer to that effect.

3 特定病原体等所持者、一種滅菌譲渡義務者及び二種滅菌譲渡義務者は、第一項の事態が生じた場合においては、厚生労働省令で定めるところにより、遅滞なく、その旨を厚生労働大臣に届け出なければならない。

(3) If a situation referred to in paragraph (1) occurs, the Holder of Specified Pathogens, etc., Person Obligated to Sterilize and Transfer Class I Pathogens, etc., or Person Obligated to Sterilize and Transfer Class II Pathogens, etc. must notify the Minister of Health, Labour and Welfare to that effect without delay, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

第五節 監督

Section 5 Supervision

(報告徴収)

(Collection of Reports)

第五十六条の三十 厚生労働大臣又は都道府県公安委員会は、この章の規定（都道府県公安委員会にあっては、第五十六条の二十七第二項の規定）の施行に必要な限度で、特定病原体等所持者、三種病原体等を輸入した者、四種病原体等を輸入した者、一種滅菌譲渡義務者及び二種滅菌譲渡義務者（以下「特定病原体等所持者等」という。）

に対し、報告をさせることができる。

Article 56-30 The Minister of Health, Labour and Welfare or a prefectural public safety commission may direct Holders of Specified Pathogens, etc., persons who have imported Class III Pathogens, etc., persons who have imported Class IV Pathogens, etc., Persons Obligated to Sterilize and Transfer Class I Pathogens, etc., and Persons Obligated to Sterilize and Transfer Class II Pathogens, etc. (hereinafter referred to as "Holders, etc. of Specified Pathogens, etc.") to make a report to the extent necessary for the enforcement of the provisions of this Chapter (or the provisions of Article 56-27, paragraph (2), in case of a Prefectural Public Safety Commission).

(立入検査)

(Entry and Inspections)

第五十六条の三十一 厚生労働大臣又は都道府県公安委員会は、この章の規定（都道府県公安委員会にあっては、第五十六条の二十七第二項の規定）の施行に必要な限度で、当該職員（都道府県公安委員会にあっては、警察職員）に、特定病原体等所持者等の事務所又は事業所に立ち入り、その者の帳簿、書類その他必要な物件を検査させ、関係者に質問させ、又は検査のため必要な最小限度において、特定病原体等若しくは特定病原体等によって汚染された物を無償で収去させることができる。

Article 56-31 (1) The Minister of Health, Labour and Welfare or a prefectural public safety commission may, to the extent necessary for the enforcement of the provisions of this Chapter (or the provisions of Article 56-27, paragraph (2), in case of a Prefectural Public Safety Commission), direct relevant officials (or police officials, in the case of a Prefectural Public Safety Commission) to enter the offices or places of business of any Holders, etc. of Specified Pathogens, etc., to inspect their books, documents and other necessary objects, to question relevant persons, or to forcibly collect Specified Pathogens, etc. or objects contaminated thereby, without compensation, to the minimum extent necessary for inspection.

2 第三十五条第二項及び第三項の規定は、前項の規定による立入検査について準用する。

(2) The provisions of Article 35, paragraphs (2) and (3) apply mutatis mutandis to the entry and inspection carried out under the provisions of the preceding paragraph.

(改善命令)

(Order for Improvement)

第五十六条の三十二 厚生労働大臣は、特定病原体等の保管、使用又は滅菌等をする施設の位置、構造又は設備が第五十六条の二十四の技術上の基準に適合していないと認めるときは、特定一種病原体等所持者、二種病原体等許可所持者、三種病原体等所持者又は四種病原体等所持者に対し、当該施設の修理又は改造その他特定病原体等によ

る感染症の発生の予防又はまん延の防止のために必要な措置を命ずることができる。

Article 56-32 (1) When the Minister of Health, Labour and Welfare finds that the location, structure or facilities of a laboratory for the storage, use or Sterilization, etc. of Specified Pathogens, etc. do not conform to the technical standards referred to in Article 56-24, the Minister may order the Holder of Specified Class I Pathogens, etc., the Permitted Holder of Class II Pathogens, etc., the Holder of Class III Pathogens, etc., or the Holder of Class IV Pathogens, etc. to repair or alter the laboratory or to implement other necessary measures for the prevention of the outbreak or spread of an Infectious Disease caused by Specified Pathogens, etc.

2 厚生労働大臣は、特定病原体等の保管、使用、運搬又は滅菌等に関する措置が第五十六条の二十五の技術上の基準に適合していないと認めるときは、特定病原体等所持者に対し、保管、使用、運搬又は滅菌等の方法の変更その他特定病原体等による感染症の発生の予防又はまん延の防止のために必要な措置を命ずることができる。

(2) When the Minister of Health, Labour and Welfare finds that the measures concerning the storage, use, transportation, or Sterilization, etc. of Specified Pathogens, etc. do not conform to the technical standards referred to in Article 56-25, the Minister may order the Holder of Specified Pathogens, etc. to change the methods for the storage, use, transportation, or Sterilization, etc. or to implement other necessary measures to prevent the outbreak or spread of an Infectious Disease caused by Specified Pathogens, etc.

(感染症発生予防規程の変更命令)

(Order to Change the Rules for Prevention of Outbreaks of Infectious Diseases)

第五十六条の三十三 厚生労働大臣は、特定一種病原体等又は二種病原体等による感染症の発生を予防し、又はそのまん延を防止するために必要があると認めるときは、特定一種病原体等所持者又は二種病原体等許可所持者に対し、感染症発生予防規程の変更を命ずることができる。

Article 56-33 When the Minister of Health, Labour and Welfare deems it necessary for the purpose of preventing the outbreak or spread of an Infectious Disease caused by Specified Class I Pathogens, etc. or Class II Pathogens, etc., the Minister may order the Holder of Specified Class I Pathogens, etc. or the Permitted Holder of Class II Pathogens, etc. to change its rules for prevention of outbreaks of Infectious Diseases.

(解任命令)

(Order of Dismissal)

第五十六条の三十四 厚生労働大臣は、病原体等取扱主任者が、この法律又はこの法律に基づく命令の規定に違反したときは、特定一種病原体等所持者又は二種病原体等許可所持者に対し、病原体等取扱主任者の解任を命ずることができる。

Article 56-34 When a chief supervisor for handling Pathogens, etc. violates any

provisions of this Act or any order based on this Act, the Minister of Health, Labour and Welfare may order the Holder of Specified Class I Pathogens, etc. or the Permitted Holder of Class II Pathogens, etc. to dismiss the chief supervisor for handling Pathogens, etc.

(指定の取消し等)

(Rescission of a Designation)

第五十六条の三十五 厚生労働大臣は、特定一種病原体等所持者が次の各号のいずれかに該当する場合は、第五十六条の三第二項の規定による指定を取り消し、又は一年以内の期間を定めてその指定の効力を停止することができる。

Article 56-35 (1) If a Holder of Specified Class I Pathogens, etc. falls under any of the following items, the Minister of Health, Labour and Welfare may rescind its designation under the provisions of Article 56-3, paragraph (2) or suspend the designation for a specified period of not more than one year:

一 この法律又はこの法律に基づく命令若しくは処分に違反したとき。

(i) if it has violated this Act or any order or disposition based on this Act;

二 一種病原体等取扱施設の位置、構造又は設備が厚生労働省令で定める技術上の基準に適合しなくなったとき。

(ii) if the location, structure or facilities of a Laboratory for Handling Class I Pathogens, etc. do not conform to the technical standards specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare; or

三 特定一種病原体等を適切に所持できないと認められるとき。

(iii) if it is deemed to be incapable of possessing Specified Class I Pathogens, etc. properly.

2 厚生労働大臣は、二種病原体等許可所持者が次の各号のいずれかに該当する場合は、第五十六条の六第一項本文の許可を取り消し、又は一年以内の期間を定めてその許可の効力を停止することができる。

(2) If a Permitted Holder of Class II Pathogens, etc. falls under any of the following items, the Minister of Health, Labour and Welfare may rescind the permission referred to in the main clause of Article 56-6, paragraph (1) or suspend the permission for a specified period of not more than one year:

一 第五十六条の七各号のいずれかに該当するに至ったとき。

(i) if it falls under any item of Article 56-7;

二 この法律又はこの法律に基づく命令若しくは処分に違反したとき。

(ii) if it has violated this Act or any order or disposition based on this Act;

三 二種病原体等取扱施設の位置、構造又は設備が第五十六条の八第二号の技術上の基準に適合しなくなったとき。

(iii) if the location, structure or facilities of a Laboratory for Handling Class II Pathogens, etc. do not conform to the technical standards referred to in Article 56-8, item (ii); or

四 第五十六条の九第一項（第五十六条の十一第四項において準用する場合を含

む。) の条件に違反した場合

(iv) if it has violated any condition referred to in Article 56-9, paragraph (1) (including cases where it is applied mutatis mutandis in Article 56-11, paragraph (4)).

(滅菌等の措置命令)

(Administrative Order for Sterilization)

第五十六条の三十六 厚生労働大臣は、必要があると認めるときは、第五十六条の二十二第一項の規定により一種病原体等又は二種病原体等の滅菌譲渡をしなければならない者に対し、厚生労働省令で定めるところにより、当該病原体等の滅菌譲渡の方法の変更その他当該病原体等による感染症の発生を予防し、又はそのまん延を防止するために必要な措置を講ずることを命ずることができる。

Article 56-36 When the Minister of Health, Labour and Welfare deems it necessary, the Minister may order a person required to perform the Sterilization and Transfer of Class I Pathogens, etc. or Class II Pathogens, etc. pursuant to the provisions of Article 56-22, paragraph (1) to change the methods of the Sterilization and Transfer of the relevant Pathogens, etc. or to implement other necessary measures for the prevention of the outbreak or spread of an Infectious Diseases caused by the relevant Pathogens, etc., pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

(災害時の措置命令)

(Administrative Order in Times of Disaster)

第五十六条の三十七 厚生労働大臣は、第五十六条の二十九第一項の場合において、特定病原体等による感染症の発生を予防し、又はそのまん延を防止するため緊急の必要があると認めるときは、特定病原体等所持者、一種滅菌譲渡義務者又は二種滅菌譲渡義務者に対し、特定病原体等の保管場所の変更、特定病原体等の滅菌等その他特定病原体等による感染症の発生の予防又はまん延の防止のために必要な措置を講ずることを命ずることができる。

Article 56-37 When the Minister of Health, Labour and Welfare deems it particularly necessary for the purpose of preventing the outbreak or spread of an Infectious Disease caused by Specified Pathogens, etc. in the case referred to in Article 56-29, paragraph (1), the Minister may order a Holder of Specified Pathogens, etc., a Person Obligated to Sterilize and Transfer Class I Pathogens, etc., or a Person Obligated to Sterilize and Transfer Class II Pathogens, etc. to change the location for storage of Specified Pathogens, etc., to perform the Sterilization, etc. of Specified Pathogens, etc., or to implement other necessary measures for the prevention of the outbreak or spread of an Infectious Disease caused by Specified Pathogens, etc.

(厚生労働大臣と警察庁長官等との関係)

(Relations between the Minister of Health, Labour and Welfare and the
Commissioner General of the National Police Agency or Other Organs)

第五十六条の三十八 警察庁長官又は海上保安庁長官は、公共の安全の維持又は海上の安全の維持のため特に必要があると認めるときは、第五十六条の十八第一項、第五十六条の十九第一項、第五十六条の二十、第五十六条の二十一、第五十六条の二十二第一項、第五十六条の二十三から第五十六条の二十五まで、第五十六条の二十八、第五十六条の二十九第一項又は第五十六条の三十二から前条までの規定の運用に関し、厚生労働大臣に、それぞれ意見を述べることができる。

Article 56-38 (1) When it is deemed particularly necessary for the purpose of maintaining public safety or maritime safety, the Commissioner General of the National Police Agency or the Commandant of the Japan Coast Guard may respectively express opinions to the Minister of Health, Labour and Welfare in connection with the operation of the provisions of Article 56-18, paragraph (1), Article 56-19, paragraph (1), Article 56-20, Article 56-21, Article 56-22, paragraph (1), Articles 56-23 through 56-25, Article 56-28, Article 56-29, paragraph (1), or Article 56-32 through the preceding Article.

2 警察庁長官又は海上保安庁長官は、前項の規定の施行に必要な限度において、当該職員に、特定病原体等所持者、一種滅菌譲渡義務者又は二種滅菌譲渡義務者の事務所又は事業所に立ち入り、帳簿、書類その他必要な物件を検査させ、又は関係者に質問させることができる。

(2) The Commissioner General of the National Police Agency or the Commandant of the Japan Coast Guard may direct relevant officials to enter the offices or places of business of any Holders of Specified Pathogens, etc., Persons Obligated to Sterilize and Transfer Class I Pathogens, etc., or Persons Obligated to Sterilize and Transfer Class II Pathogens, etc., to inspect their books, documents and other necessary items, or to question relevant persons, to the extent necessary for the enforcement of the provisions of the preceding paragraph.

3 第三十五条第二項及び第三項の規定は、前項の規定による立入検査について準用する。

(3) The provisions of Article 35, paragraphs (2) and (3) apply mutatis mutandis to the entry and inspection carried out under the provisions of the preceding paragraph.

4 厚生労働大臣は、第五十六条の三第一項第一号の施設若しくは同条第二項の法人の指定をし、第五十六条の六第一項本文、第五十六条の十一第一項本文（第五十六条の十四において準用する場合を含む。）若しくは第五十六条の十二第一項の許可をし、第五十六条の五第一号の承認をし、第五十六条の三十五の規定により処分をし、又は第五十六条の十一第二項若しくは第三項（第五十六条の十四において準用する場合を含む。）、第五十六条の十六から第五十六条の十八まで、第五十六条の十九第二項、第五十六条の二十二第二項若しくは第五十六条の二十九第三項の規定による届出を受

理したときは、遅滞なく、その旨を警察庁長官、海上保安庁長官又は消防庁長官に連絡しなければならない。

(4) When the Minister of Health, Labour and Welfare has designated a laboratory referred to in Article 56-3, paragraph (1), item (i) or a corporation referred to in paragraph (2) of the same Article, granted the permission referred to in the main clause of Article 56-6, paragraph (1), the main clause of Article 56-11, paragraph (1) (including cases where it is applied mutatis mutandis in Article 56-14), or Article 56-12, paragraph (1), given the approval referred to in Article 56-5, item (i), executed any disposition pursuant to the provisions of Article 56-35, or received a notification filed under the provisions of Article 56-11, paragraph (2) or (3) (including cases where they are applied mutatis mutandis in Article 56-14), Articles 56-16 to 56-18, Article 56-19, paragraph (2), Article 56-22, paragraph (2), or Article 56-29, paragraph (3), the Minister must communicate this to the Commissioner General of the National Police Agency, the Commandant of the Japan Coast Guard, or the Commissioner of the Fire and Disaster Management Agency without delay.

5 警察官又は海上保安官は、第五十六条の二十八の規定による届出があったときは、遅滞なく、その旨を厚生労働大臣に通報しなければならない。

(5) Upon receipt of a notification filed under the provisions of Article 56-28, the police officer or the coast guard officer must inform the Minister of Health, Labour and Welfare to that effect without delay.

6 厚生労働大臣は、特定病原体等による感染症の発生を予防し、又はそのまん延を防止するため必要があると認めるときは、当該特定病原体等を取り扱う事業者の事業を所管する大臣に対し、当該事業者による特定病原体等の適切な取扱いを確保するために必要な措置を講ずることを要請することができる。

(6) When it is deemed necessary for the purpose of preventing the outbreak or spread of an Infectious Disease caused by Specified Pathogens, etc., the Minister of Health, Labour and Welfare may ask the minister who has jurisdiction over the business or services operated by enterprises handling those Specified Pathogens, etc. to implement necessary measures for ensuring that those enterprises will properly handle Specified Pathogens, etc.

7 厚生労働大臣は、国民の生命及び身体を保護するため緊急の必要があると認めるときは、都道府県知事に対し、感染症試験研究等機関の職員の派遣その他特定病原体等による感染症の発生の予防又はまん延の防止のために必要な協力を要請することができる。

(7) When the Minister of Health, Labour and Welfare deems it particularly necessary for the purpose of protecting the lives and person of the public, the Minister may request prefectural governors to dispatch an employee of an Infectious Diseases Research Institute or to provide other necessary cooperation to prevent the outbreak or spread of an Infectious Disease caused by Specified Pathogens, etc.

第十二章 感染症及び病原体等に関する調査及び研究並びに医薬品の研究開発
Chapter XII Surveys and Research on Infectious Diseases and Pathogens,
etc., and Research and Development of Medicines

(感染症及び病原体等に関する調査及び研究並びに医薬品の研究開発の推進)

(Promotion of Surveys and Research on Infectious Diseases and Pathogens, etc.,
and Research and Development of Medicines)

第五十六条の三十九 国は、第十五条の規定に基づく調査の結果その他のこの法律に基づく調査、届出その他の行為により保有することとなった情報を活用しつつ、感染症の患者の治療によって得られた情報及び検体の提供等の協力を求めることその他の関係医療機関との緊密な連携を確保することにより、感染症の患者に対する良質かつ適切な医療の確保を図るための基盤となる感染症の発病の機構及び感染性、感染症にかかった場合の病状並びに感染症の診断及び治療の方法並びに病原体等に関する調査及び研究を推進するとともに、医薬品の臨床試験の実施等の協力を求めることその他の関係医療機関との緊密な連携を確保することにより、当該基盤となる医薬品の研究開発を推進するものとする。

Article 56-39 (1) The national government is to promote surveys and research on the mechanisms of the onset of Infectious Diseases, their infectious nature, the pathologies in the case of contracting Infectious Diseases, methods of diagnosis and treatment of Infectious Diseases, and Pathogens, etc., which form the basis for ensuring high-quality and appropriate medical care for patients with Infectious Diseases by seeking cooperation, such as the provisions of information and samples obtained from the treatment of patients with Infectious Diseases, and by ensuring close cooperation with other relevant medical institutions while utilizing the results of investigations pursuant to the provisions of Article 15 and other information obtained through investigations, notifications or other acts pursuant to this Act, and promote research and development of pharmaceuticals that will serve as the basis for such research by seeking cooperation in conducting clinical trials of pharmaceuticals and by ensuring close cooperation with other relevant medical institutions.

2 厚生労働大臣は、前項に規定する調査及び研究の成果を適切な方法により感染症の発病の機構及び感染性、感染症にかかった場合の病状並びに感染症の診断及び治療の方法並びに病原体等に関する調査及び研究を行う者、医師その他の関係者に対して積極的に提供するものとする。

(2) The Minister of Health, Labour and Welfare is to actively provide the results of the surveys and research prescribed in the preceding paragraph to persons who conduct surveys and research on the mechanisms of the onset of Infectious Diseases, their infectious nature, the pathologies in the case of contracting Infectious Diseases, methods of diagnosis and treatment of Infectious Diseases,

and Pathogens, etc., physicians, and other relevant persons, using an appropriate method.

3 厚生労働大臣は、第一項に規定する調査及び研究並びに医薬品の研究開発並びに前項の規定による当該調査及び研究の成果の提供に係る事務を国立研究開発法人国立国際医療研究センターその他の機関に委託することができる。

(3) The Minister of Health, Labour and Welfare may entrust the affairs pertaining to the surveys and research prescribed in paragraph (1), the research and development of medicines, and the provisions of the results of the surveys and research prescribed in the preceding paragraph to the National Center for Global Health and Medicine and other institutions.

4 厚生労働大臣は、第二項の規定により第一項に規定する調査及び研究の成果を提供するに当たっては、個人情報の保護に留意しなければならない。

(4) In the provisions of the results of the surveys and research prescribed in paragraph (1) pursuant to the provisions of paragraph (2), the Minister of Health, Labour and Welfare must pay due regard to the protection of personal information.

(患者に対する良質かつ適切な医療の確保のための調査及び研究)

(Surveys and Research to Ensure High Quality and Appropriate Medical Care for Patients)

第五十六条の四十 厚生労働大臣は、患者に対する良質かつ適切な医療の確保に資するため、第四十四条の三の六及び第五十条の七の規定による届出により保有することとなった情報その他の厚生労働省令で定める感染症に関する情報（以下「 」という。）について調査及び研究を行う。

Article 56-40 The Minister of Health, Labour and Welfare, in order to contribute to ensuring high-quality and appropriate medical care for patients, is to investigate and conduct research on information that is to be retained pursuant to the provisions of Articles 44-3-6 and 50-7 and other information related to Infectious Diseases specified by Order of the Ministry of Health, Labor and Welfare (hereinafter referred to as "Infectious Disease-related information").

(国民保健の向上のための匿名感染症関連情報の利用又は提供)

(Use or Provisions of Anonymous Infectious Diseases-related Information for the Improvement of National Health)

第五十六条の四十一 厚生労働大臣は、国民保健の向上に資するため、匿名感染症関連情報（感染症関連情報に係る患者その他の厚生労働省令で定める者（次条において「本人」という。）を識別すること及びその作成に用いる感染症関連情報を復元することができないようにするために厚生労働省令で定める基準に従い加工した感染症関連情報をいう。以下同じ。）を利用し、又は厚生労働省令で定めるところにより、次の各号に掲げる者であつて、匿名感染症関連情報の提供を受けて行うことについて相

当の公益性を有すると認められる業務としてそれぞれ当該各号に定めるものを行うものに提供することができる。

Article 56-41 (1) In order to contribute to the improvement of the national health, the Minister of Health, Labour and Welfare may use anonymous Infectious Disease-related information (refers to Infectious Disease-related Information processed in accordance with the standards specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare to make it impossible to identify a patient or other person specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare (referred to as a "the persons in question" in the following Article) related to Infectious Diseases and to restore the information related to Infectious Diseases used in the preparation thereof.; The same applies hereinafter), or, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare, provide it to those carrying out the operations set forth in each of the following items by those specified in the relevant item as operations that are found to have a considerable public interest in receiving Infectious Disease-related information:

一 国の他の行政機関及び地方公共団体 適正な保健医療サービスの提供に資する施策の企画及び立案に関する調査

(i) other national administrative organs and local governments: surveys concerning the planning and drafting of policies that contribute to the provisions of appropriate health and medical services;

二 大学その他の研究機関 疾病の原因並びに疾病の予防、診断及び治療の方法に関する研究その他の公衆衛生の向上及び増進に関する研究

(ii) universities and other research institutions: research on the causes of diseases, methods for prevention, diagnosis, and treatment of diseases, and other studies on the improvement and promotion of public health; and

三 民間事業者その他の厚生労働省令で定める者 医療分野の研究開発に資する分析その他の厚生労働省令で定める業務（特定の商品又は役務の広告又は宣伝に利用するために行うものを除く。）

(iii) private business operators and other persons specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare: Analysis contributing to research and development in the medical field and other services specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare (excluding those conducted for the purpose of advertising or advertising specific goods or services);

2 厚生労働大臣は、前項の規定による匿名感染症関連情報の利用又は提供を行う場合には、当該匿名感染症関連情報を高齢者の医療の確保に関する法律第十六条の二第一項に規定する匿名医療保険等関連情報その他の厚生労働省令で定めるものと連結して利用し、又は連結して利用することができる状態で提供することができる。

(2) The Minister of Health, Labour and Welfare may, when using or providing anonymous Infectious Disease-related information pursuant to the provisions of the preceding paragraph, use the anonymous Infectious Disease-related

information in conjunction with information related to anonymous medical insurance, etc. prescribed in Article 16-2, paragraph (1) of the Act on Assurance of Medical Care for Elderly People and other information specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare, or provide it so that it can be used in a consolidated manner.

3 厚生労働大臣は、第一項の規定により匿名感染症関連情報を提供しようとする場合には、あらかじめ、厚生科学審議会の意見を聴かなければならない。

(3) When the Minister of Health, Labour and Welfare intends to provide anonymous Infectious Disease-related information pursuant to the provisions of paragraph (1), the Minister must hear the opinions of the Health Science Council in advance.

(照合等の禁止)

(Prohibition of Collation, etc.)

第五十六条の四十二 前条第一項の規定により匿名感染症関連情報の提供を受け、これを利用する者（以下「匿名感染症関連情報利用者」という。）は、匿名感染症関連情報を取り扱うに当たっては、当該匿名感染症関連情報の作成に用いられた感染症関連情報に係る本人を識別するために、当該感染症関連情報から削除された記述等（文書、図画若しくは電磁的記録（電磁的方式（電子的方式、磁気的方式その他の知覚によっては認識することができない方式をいう。）で作られる記録をいう。）に記載され、若しくは記録され、又は音声、動作その他の方法を用いて表された一切の事項をいう。）若しくは匿名感染症関連情報の作成に用いられた加工の方法に関する情報を取得し、又は当該匿名感染症関連情報を他の情報と照合してはならない。

Article 56-42 After receiving Infectious Disease-related information pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, when handling anonymous Infectious Disease-related information, the person who uses the information (hereinafter referred to as "user of anonymous Infectious Disease-related information") must not, in order to identify the persons in question pertaining to the Infectious Disease-related information used in the preparation of the anonymous Infectious Disease-related information, obtain information on the processing methods used to create the anonymous Infectious Disease-related information, such as descriptions (meaning any matter described or recorded in a document, drawing, or electronic or magnetic record (meaning records created in electronic or magnetic form (means an electronic or magnetic form, magnetic form, or any other form that cannot be recognized by human perception)), or expressed by sound, movement, or other means) deleted from the Infectious Disease-related information, or collate the anonymous Infectious Disease-related information with other information.

(消去)

(Deleted)

第五十六条の四十三 匿名感染症関連情報利用者は、提供を受けた匿名感染症関連情報を利用する必要がなくなったときは、遅滞なく、当該匿名感染症関連情報を消去しなければならない。

Article 56-43 A user of anonymous Infectious Disease-related information must delete the anonymous Infectious Disease-related information without delay when it is no longer necessary to use the provided anonymous infectious disease-related information.

(安全管理措置)

(Safety Management Measures)

第五十六条の四十四 匿名感染症関連情報利用者は、匿名感染症関連情報の漏えい、滅失又は毀損の防止その他の当該匿名感染症関連情報の安全管理のために必要かつ適切なものとして厚生労働省令で定める措置を講じなければならない。

Article 56-44 A user of anonymous Infectious Disease-related information must take measures specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare as necessary and appropriate for the prevention of leakage, loss or damage of anonymous Infectious Disease-related information and for the safe management of such information.

(利用者の義務)

(Obligations of Users)

第五十六条の四十五 匿名感染症関連情報利用者又は匿名感染症関連情報利用者であった者は、匿名感染症関連情報の利用に関して知り得た匿名感染症関連情報の内容をみだりに他人に知らせ、又は不当な目的に利用してはならない。

Article 56-45 A user of anonymous Infectious Disease-related information or a person who has been a user of anonymous Infectious Disease-related information must not inform others of the contents of anonymous Infectious Disease-related information that they have learned through the use of anonymous Infectious Disease-related information or use it for unjust purposes.

(立入検査等)

(Entry and Inspections, etc.)

第五十六条の四十六 厚生労働大臣は、この章（第五十六条の三十九及び第五十六条の四十を除く。）の規定の施行に必要な限度において、匿名感染症関連情報利用者（国の他の行政機関を除く。以下この項及び次条において同じ。）に対し報告若しくは帳簿書類の提出若しくは提示を命じ、又は当該職員に関係者に対して質問させ、若しくは匿名感染症関連情報利用者の事務所その他の事業所に立ち入り、匿名感染症関連情報利用者の帳簿書類その他の物件を検査させることができる。

Article 56-46 (1) The Minister of Health, Labour and Welfare may, within the limit necessary for the enforcement of the provisions of this Chapter (excluding Article 56-39 and Article 56-40), order a user of anonymous Infectious Disease-

related information (excluding other administrative organs of the national government; the same applies hereinafter in this paragraph and the following Article) to report, submit or present books and documents, have the official ask questions to the person concerned, enter the office or other place of business of a user of anonymous Infectious Disease-related information, and inspect books, documents and other items of a user of anonymous Infectious Disease-related information.

2 第三十五条第二項及び第三項の規定は、前項の規定による立入検査について準用する。

(2) The provisions of Article 35, paragraphs (2) and (3) apply mutatis mutandis to the entry and inspection carried out under the provisions of the preceding paragraph.

(是正命令)

(Correction Orders)

第五十六条の四十七 厚生労働大臣は、匿名感染症関連情報利用者が第五十六条の四十二から第五十六条の四十五までの規定に違反していると認めるときは、その者に対し、当該違反を是正するため必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

Article 56-47 When the Minister of Health, Labour and Welfare finds that a user of anonymous Infectious Disease-related information is in violation of the provisions of Articles 56-42 through 56-45, the Minister may order the user to take necessary measures to rectify the violation.

(支払基金等への委託)

(Entrustment to the Reimbursement Services, etc.)

第五十六条の四十八 厚生労働大臣は、第五十六条の四十に規定する調査及び研究並びに第五十六条の四十一第一項の規定による匿名感染症関連情報の利用又は提供に係る事務の全部又は一部を、支払基金、国保連合会その他厚生労働省令で定める者（次条第一項及び第三項において「支払基金等」という。）に委託することができる。

Article 56-48 The Minister of Health, Labour and Welfare may entrust the whole or part of the affairs pertaining to the survey and research prescribed in Article 56-40 and the use or provisions of anonymous Infectious Disease-related information pursuant to the provisions of Article 56-41, paragraph (1), to the Reimbursement Services, the National Health Insurance Federation, or any other person (referred to as "the Reimbursement Services, etc." in paragraphs (1) and (3) of the following Article) specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

(手数料)

(Fees)

第五十六条の四十九 匿名感染症関連情報利用者は、実費を勘案して政令で定める額の

手数料を国（前条の規定により厚生労働大臣からの委託を受けて、支払基金等が第五十六条の四十一第一項の規定による匿名感染症関連情報の提供に係る事務の全部を行う場合にあっては、支払基金等）に納めなければならない。

Article 56-49 (1) A user of anonymous Infectious Disease-related information must pay a fee specified by a Cabinet Order in consideration of actual costs to the national government (in cases where the Health Insurance Claims Review and the Reimbursement Services, etc. performs all of the affairs pertaining to the provisions of anonymous infectious diseases-related information pursuant to the provisions of Article 56-41, paragraph (1), upon entrustment from the Minister of Health, Labour and Welfare pursuant to the provisions of the preceding Article, the Reimbursement Services, etc.).

2 厚生労働大臣は、前項の手数料を納めようとする者が都道府県その他の国民保健の向上のために特に重要な役割を果たす者として政令で定める者であるときは、政令で定めるところにより、当該手数料を減額し、又は免除することができる。

(2) When the persons who intend to pay the fees in the preceding paragraph are prefectural governments or other person specified by a Cabinet Order as a person who plays a particularly important role for the improvement of national health, the Minister of Health, Labour and Welfare may reduce or exempt the fees pursuant to the provisions of a Cabinet Order.

3 第一項の規定により支払基金等に納められた手数料は、支払基金等の収入とする。

(3) Fees paid to the Reimbursement Services, etc. pursuant to the provisions of paragraph (1) is deemed the income of the Reimbursement Services, etc.

第十三章 費用負担

Chapter XIII Payment of Expenses

(市町村の支弁すべき費用)

(Expenses Paid by Municipal Governments)

第五十七条 市町村は、次に掲げる費用を支弁しなければならない。

Article 57 Municipal governments must pay the following expenses:

一 第二十七条第二項の規定により市町村が行う消毒（第五十条第一項の規定により実施される場合を含む。）に要する費用

(i) expenses required for disinfection performed by the municipal government pursuant to the provisions of Article 27, paragraph (2) (including cases where it is performed pursuant to the provisions of Article 50, paragraph (1));

二 第二十八条第二項の規定により市町村が行うねずみ族、昆虫等の駆除（第五十条第一項の規定により実施される場合を含む。）に要する費用

(ii) expenses required for extermination of rodents, insects or the like performed by the municipal government pursuant to the provisions of Article 28, paragraph (2) (including cases where it is performed pursuant to the provisions of Article 50, paragraph (1));

三 第二十九条第二項の規定により市町村が行う消毒（第五十条第一項の規定により実施される場合を含む。）に要する費用

(iii) expenses required for disinfection performed by the municipal government pursuant to the provisions of Article 29, paragraph (2) (including cases where it is performed pursuant to the provisions of Article 50, paragraph (1));

四 第三十一条第二項の規定により市町村が行う生活の用に供される水の供給（第五十条第一項の規定により実施される場合を含む。）に要する費用

(iv) expenses required for supplying water for daily life, performed by the municipal government pursuant to the provisions of Article 31, paragraph (2) (including cases where it is performed pursuant to the provisions of Article 50, paragraph (1));

五 第五十三条の二第一項の規定により、事業者である市町村又は市町村の設置する学校若しくは施設の長が行う定期の健康診断に要する費用

(v) expenses required for periodical medical examinations provided by the municipal government in the capacity of an employer or provided by the heads of schools or Specified Institutions established by the municipal government, pursuant to the provisions of Article 53-2, paragraph (1); or

六 第五十三条の二第三項の規定により市町村長が行う定期の健康診断に要する費用

(vi) expenses required for periodical medical examinations provided by the mayor of a municipality pursuant to the provisions of Article 53-2, paragraph (3).

(都道府県の支弁すべき費用)

(Expenses Paid by Prefectural Governments)

第五十八条 都道府県は、次に掲げる費用を支弁しなければならない。

Article 58 Prefectural governments must pay the following expenses:

一 第十四条、第十四条の二、第十五条（第二項及び第六項を除く。）、第十五条の二、第十五条の三、第十六条第一項、第十六条の三第一項、第三項若しくは第七項から第十項まで、第四十四条の三の五第三項から第五項まで、第四十四条の十一第一項、第三項若しくは第五項から第八項まで又は第五十条の六第三項から第五項までの規定により実施される事務（第十五条の三第一項の規定により実施される事務については同条第五項の規定により厚生労働大臣が代行するものを除く。）に要する費用

(i) expenses required for the affairs (excluding affairs conducted pursuant to the provisions of Article 15-3, paragraph (1) that are performed by the Minister of Health, Labour and Welfare pursuant to the provisions of paragraph (5) of the same Article) conducted pursuant to the provisions of Article 14, Article 14-2, Article 15 (excluding paragraphs (2) and (6)), Article 15-2, Article 15-3, Article 16, paragraph (1), Article 16-3, paragraphs (1), (3) or (7) through (10), Article 44-3-5, paragraphs (3) through (5), Article 44-11, paragraphs (1), (3) or (5) through (8) or Article 50-6, paragraphs (3) through

- (5).
- 二 第十七条又は第四十五条の規定による健康診断に要する費用
(ii) expenses required for medical examinations conducted under the provisions of Article 17 or 45;
- 三 第十八条第四項、第二十二条第四項（第二十六条において準用する場合を含む。）又は第四十八条第四項の規定による確認に要する費用
(iii) expenses required for the confirmation under the provisions of Article 18, paragraph (4), Article 22, paragraph (4) (including cases where it is applied mutatis mutandis in Article 26), or Article 48, paragraph (4);
- 四 第二十一条（第二十六条において準用する場合を含む。）又は第四十七条の規定による移送に要する費用
(iv) expenses required for the transportation under the provisions of Article 21 (including cases where it is applied mutatis mutandis in Article 26) or Article 47;
- 四の二 第二十六条の三第一項若しくは第三項（これらの規定を第四十四条の三の五第六項及び第五十条の六第六項において準用する場合を含む。）の規定による検体若しくは感染症の病原体の受理若しくは収去（これらが第五十条第一項の規定により実施される場合を含む。）又は第二十六条の三第五項から第八項まで（これらの規定を第五十条第二項において準用する場合を含む。）の規定により実施される事務に要する費用
(iv)-2 expenses required for receipt or forcible collection of specimens or pathogens of an Infectious Disease under the provisions of Article 26-3, paragraph (1) or (3) (including cases where they are applied mutatis mutandis in Article 44-3-5, paragraph (6) and Article 50-6, paragraph (6)) (including cases where they are performed pursuant to the provisions of Article 50, paragraph (1)) or required for the affairs conducted pursuant to the provisions of Article 26-3, paragraphs (5) through (8) (including cases where they are applied mutatis mutandis in Article 50, paragraph (2));
- 四の三 第二十六条の四第一項若しくは第三項の規定による検体の受理若しくは採取（これらが第五十条第一項の規定により実施される場合を含む。）又は第二十六条の四第五項から第八項まで（これらの規定を第五十条第三項において準用する場合を含む。）の規定により実施される事務に要する費用
(iv)-3 expenses required for receipt or collection of specimens under the provisions of Article 26-4, paragraph (1) or (3) (including cases where they are performed pursuant to the provisions of Article 50, paragraph (1)) or required for the affairs conducted pursuant to the provisions of Article 26-4, paragraphs (5) through (8) (including cases where they are applied mutatis mutandis in Article 50, paragraph (3));
- 五 第二十七条第二項の規定による消毒（第五十条第一項の規定により実施される場合を含む。）に要する費用
(v) expenses required for disinfection under the provisions of Article 27,

- paragraph (2) (including cases where it is performed pursuant to the provisions of Article 50, paragraph (1));
- 六 第二十八条第二項の規定によるねずみ族、昆虫等の駆除（第五十条第一項の規定により実施される場合を含む。）に要する費用
- (vi) expenses required for extermination of rodents, insects or the like under the provisions of Article 28, paragraph (2) (including cases where it is performed pursuant to the provisions of Article 50, paragraph (1));
- 七 第二十九条第二項の規定による措置（第五十条第一項の規定により実施される場合を含む。）に要する費用
- (vii) expenses required for measures implemented under the provisions of Article 29, paragraph (2) (including cases where they are implemented pursuant to the provisions of Article 50, paragraph (1));
- 八 第三十二条第二項の規定による建物に係る措置（第五十条第一項の規定により実施される場合を含む。）に要する費用
- (viii) expenses required for measures implemented pertaining to the buildings under the provisions of Article 32, paragraph (2) (including cases where they are implemented pursuant to the provisions of Article 50, paragraph (1));
- 九 第三十三条の規定による交通の制限又は遮断（第五十条第一項の規定により実施される場合を含む。）に要する費用
- (ix) expenses required for restricting or blocking traffic under the provisions of Article 33 (including cases where it is performed pursuant to the provisions of Article 50, paragraph (1));
- 十 第三十六条の二第一項各号、第三十六条の三第一項第一号及び第三十六条の六第一項第一号に掲げる措置に要する費用（第三十六条の二第一項、第三十六条の三第一項第三号及び第三十六条の六第一項第三号の規定により都道府県が負担する部分に限る。）
- (x) expenses required for the measures listed in the items of Article 36-2, paragraph (1), Article 36-3, paragraph (1), item (i), and Article 36-6, paragraph (1), item (i) (limited to the portion borne by the prefectural government pursuant to the provisions of Article 36-2, paragraph (1), Article 36-3, paragraph (1), item (iii), and Article 36-6, paragraph (1), item (iii));
- 十一 第三十七条第一項の規定により負担する費用
- (xi) expenses borne pursuant to the provisions of Article 37, paragraph (1);
- 十二 第三十七条の二第一項の規定により負担する費用
- (xii) expenses borne pursuant to the provisions of Article 37-2, paragraph (1);
- 十三 第四十二条第一項の規定による療養費の支給に要する費用
- (xiii) expenses required for the payment of medical treatment expenses under the provisions of Article 42, paragraph (1);
- 十四 第四十四条の三の二第一項及び第五十条の三第一項の規定により負担する費用
- (xiv) expenses borne pursuant to the provisions of Article 44-3-2, paragraph (1) and Article 50-3, paragraph (1);

十五 第四十四条の三の三第一項及び第五十条の四第一項の規定による療養費の支給に要する費用

(xv) expenses required for payment of medical treatment expenses pursuant to the provisions of Article 44-3-3, paragraph (1) and Article 50-4, paragraph (1);

十六 第四十四条の四の三（第四十四条の八において準用する場合を含む。）及び第五十一条の三の規定により負担する費用

(xvi) expenses borne pursuant to the provisions of Article 44-4-3 (including when applied mutatis mutandis pursuant to Article 44-8) and Article 51-3;

十七 第五十三条の二第一項の規定により、事業者である都道府県又は都道府県の設置する学校若しくは施設の長が行う定期の健康診断に要する費用

(xvii) expenses required for periodical medical examinations provided by the prefectural government in the capacity of an employer or provided by the heads of schools or Specified Institutions established by the prefectural government, pursuant to the provisions of Article 53-2, paragraph (1); and

十八 第五十三条の十三の規定により保健所長が行う精密検査に要する費用

(xviii) expenses required for detailed examinations provided by the chief of a public health center pursuant to the provisions of Article 53-13.

(事業者の支弁すべき費用)

(Expenses Paid by Employers)

第五十八条の二 事業者（国、都道府県及び市町村を除く。）は、第五十三条の二第一項の規定による定期の健康診断に要する費用を支弁しなければならない。

Article 58-2 Employers (excluding the national government, prefectural governments, and municipal governments) must pay the expenses required for periodical medical examinations conducted under the provisions of Article 53-2, paragraph (1).

(学校又は施設の設置者の支弁すべき費用)

(Expenses Paid by Establishers of Schools or Specified Institutions)

第五十八条の三 学校又は施設（国、都道府県又は市町村の設置する学校又は施設を除く。）の設置者は、第五十三条の二第一項の規定により、学校又は施設の長が行う定期の健康診断に要する費用を支弁しなければならない。

Article 58-3 Establishers of schools or Specified Institutions (excluding those established by the national government, a prefectural government, or a municipal government) must pay the expenses required for periodical medical examinations provided by the heads of schools or Specified Institutions pursuant to the provisions of Article 53-2, paragraph (1).

(都道府県の負担)

(Expenses Shared by Prefectural Governments)

第五十九条 都道府県は、第五十七条第一号から第四号までの費用に対して、政令で定めるところにより、その三分の二を負担する。

Article 59 Prefectural governments will bear two-thirds of the expenses referred to in Article 57, items (i) through (ix) pursuant to the provisions of Cabinet Order.

(都道府県の補助)

(Prefectural Government Subsidies)

第六十条 都道府県は、第五十八条の三の費用に対して、政令で定めるところにより、その三分の二を補助するものとする。

Article 60 (1) Prefectural governments are to grant a subsidy to cover two-thirds of the expenses referred to in Article 58-3 pursuant to the provisions of Cabinet Order.

2 都道府県は、第一種感染症指定医療機関又は第二種感染症指定医療機関の設置者に対し、政令で定めるところにより、第一種感染症指定医療機関又は第二種感染症指定医療機関の設置及び運営に要する費用の全部又は一部を補助することができる。

(2) Prefectural governments may grant a subsidy to the establisher of a Designated Medical Institution for Class I Infectious Diseases or a Designated Medical Institution for Class II Infectious Diseases, pursuant to the provisions of Cabinet Order, to cover all or part of the expenses required for the establishment and operation of the Designated Medical Institution for Class I Infectious Diseases or the Designated Medical Institution for Class II Infectious Diseases.

3 都道府県は、第三十六条の二第一項各号に掲げる措置を講ずる公的医療機関等、地域医療支援病院及び特定機能病院並びに医療措置協定を締結した医療機関又は検査等措置協定を締結した病原体等の検査を行っている機関等の設置者に対し、政令で定めるところにより、これらの医療機関又は病原体等の検査を行っている機関等の設置に要する費用の全部又は一部を補助することができる。

(3) Prefectural governments may grant a subsidy, pursuant to the provisions of Cabinet Order, to cover all or part of the expenses required to the establisher of a public medical institution, etc. that has taken the measures set forth in the items of Article 36-2, paragraph (1), regional medical care support hospital, and advanced treatment hospital, and a medical institution that has concluded a medical care agreement or an organization, etc. engaged in the examination of Pathogens, etc. that has concluded an examination, etc. measures agreement for the establishment of these medical institutions or organizations, etc. engaged in the examination of Pathogens, etc.

(国の負担)

(Expenses Shared by the National Government)

第六十一条 国は、第四十四条の四の二第五項及び第六項（これらの規定を第四十四条

の八において準用する場合を含む。)並びに第五十一条の二第五項及び第六項の規定による応援に要する費用(第五十八条の規定により都道府県が支弁する同条第十六号の費用を除く。)並びに第五十五条の規定による輸入検疫に要する費用(輸入検疫中の指定動物の飼育管理費を除く。)を負担しなければならない。

Article 61 (1) The national government must bear the expenses required for the support pursuant to the provisions of Article 44-4-2, paragraphs (5) and (6) (including cases where these provisions are applied mutatis mutandis in Article 44-8) and Article 51-2, paragraphs (5) and (6) (excluding the expenses in item (xvi) of the same Article, which are to be paid by the prefectural government pursuant to the provisions of Article 58), and the expenses required for the import quarantine pursuant to the provisions of Article 55 (excluding the expenses for the raising and management of Designated Animals during import quarantine).

2 国は、第五十八条第十一号の費用、同条第十三号の費用(第三十七条の二第一項に規定する厚生労働省令で定める医療に係るものを除く。)並びに第五十八条第十四号及び第十五号の費用に対して、政令で定めるところにより、その四分の三を負担する。

(2) The national government will bear three-fourths of the expenses referred to in Article 58, item (xi), the expenses referred to in item (xiii) of the same Article (excluding expenses for medical services specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare as prescribed in Article 37-2, paragraph (1)), and the expenses referred to in Article 58, items (xiv) and (xv) pursuant to the provisions of Cabinet Order.

3 国は、第五十八条第一号から第九号まで及び第十八号並びに第五十九条の費用に対して、政令で定めるところにより、その二分の一を負担する。

(3) The national government will bear one-half of the expenses referred to in Article 58, items (i) through (ix) and (xviii) and Article 59 pursuant to the provisions of Cabinet Order.

(国の補助)

(National Government Subsidies)

第六十二条 国は、第五十八条第十号及び第十六号の費用に対して、政令で定めるところにより、その四分の三を補助するものとする。

Article 62 (1) The national government is to grant a subsidy to cover three-fourths of the expenses referred to in items (x) and (xvi) of Article 58 pursuant to the provisions of Cabinet Order.

2 国は、第五十八条第十二号の費用及び同条第十三号の費用(第三十七条の二第一項に規定する厚生労働省令で定める医療に係るものに限る。)に対して、政令で定めるところにより、その二分の一を補助するものとする。

(2) The national government is to grant a subsidy to cover one-half of the expenses referred to in Article 58, item (xii) and the expenses referred to in item (xiii) of the same Article (limited to the expenses for the medical services

specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare as prescribed in Article 37-2, paragraph (1)) pursuant to the provisions of Cabinet Order.

3 国は、第六十条第二項及び第三項の費用に対して、政令で定めるところにより、その二分の一以内を補助することができる。

(3) The national government may grant a subsidy to cover up to one-half of the expenses referred to in paragraphs (2) and (3) of Article 60 pursuant to the provisions of Cabinet Order.

4 国は、特定感染症指定医療機関の設置者に対し、政令で定めるところにより、予算の範囲内で、特定感染症指定医療機関の設置及び運営に要する費用の一部を補助することができる。

(4) The national government may grant a subsidy to the establisher of a Designated Medical Institution for Specified Infectious Diseases within the limits of the budget, pursuant to the provisions of Cabinet Order, to cover part of the expenses required for the establishment and operation of the Designated Medical Institution for Specified Infectious Diseases.

(費用の徴収)

(Collection of Expenses)

第六十三条 市町村長は、第二十七条第二項の規定により、当該職員に一類感染症、二類感染症、三類感染症、四類感染症若しくは新型インフルエンザ等感染症の患者がいる場所又はいた場所、当該感染症に係る死体がある場所又はあった場所その他当該感染症の病原体に汚染された場所又は汚染された疑いがある場所を消毒させた場合（第五十条第一項の規定により実施された場合を含む。）は、当該患者若しくはその保護者又はその場所の管理をする者若しくはその代理をする者から消毒に要した実費を徴収することができる。

Article 63 (1) If a mayor of a municipality has directed relevant officials to disinfect the places where patients of a Class I Infectious Disease, a Class II Infectious Disease, a Class III Infectious Disease, a Class IV Infectious Disease or a Novel Influenza Infection, etc. stay or stayed, or where there are or were the corpses of persons who had died of the relevant Infectious Disease, and other places contaminated or suspected to have been contaminated with pathogens of the relevant Infectious Disease pursuant to the provisions of Article 27, paragraph (2) (including cases where such disinfection is performed pursuant to the provisions of Article 50, paragraph (1)), the mayor of a municipality may collect the amounts of actual costs required for the disinfection from the patients or their custodians or the persons responsible for the administration of those places or their agents.

2 市町村長は、第二十八条第二項の規定により、当該職員に一類感染症、二類感染症、三類感染症又は四類感染症の病原体に汚染され、又は汚染された疑いがあるねずみ族、昆虫等を駆除させた場合（第五十条第一項の規定により実施された場合を含む。）は、当該ねずみ族、昆虫等が存在する区域の管理をする者又はその代理をする者からねず

み族、昆虫等の駆除に要した実費を徴収することができる。

(2) If a mayor of a municipality has directed relevant officials to exterminate rodents, insects or the like contaminated or suspected to have been contaminated with pathogens of a Class I Infectious Disease, a Class II Infectious Disease, a Class III Infectious Disease, or a Class IV Infectious Disease pursuant to the provisions of Article 28, paragraph (2) (including cases where such extermination is performed pursuant to the provisions of Article 50, paragraph (1)), the mayor of a municipality, or their agents may collect the amounts of actual costs required for the extermination from the persons responsible for the administration of the areas where the rodents, insects or the like exist.

3 市町村長は、第二十九条第二項の規定により、当該職員に一類感染症、二類感染症、三類感染症、四類感染症又は新型インフルエンザ等感染症の病原体に汚染され、又は汚染された疑いがある飲食物、衣類、寝具その他の物件を消毒させた場合（第五十条第一項の規定により実施された場合を含む。）は、当該飲食物、衣類、寝具その他の物件の所持者から消毒に要した実費を徴収することができる。

(3) If a mayor of a municipality has directed relevant officials to disinfect food or drink, clothing, bedding, or other physical items contaminated or suspected to have been contaminated with pathogens of a Class I Infectious Disease, a Class II Infectious Disease, a Class III Infectious Disease, a Class IV Infectious Disease or a Novel Influenza Infection, etc. pursuant to the provisions of Article 29, paragraph (2) (including such disinfection is performed pursuant to the provisions of Article 50, paragraph (1)), the mayor of a municipality may collect the amounts of actual costs required for the disinfection from the Holders of the food or drink, clothing, bedding, or items.

4 前三項の規定は、都道府県知事が、第二十七条第二項に規定する消毒、第二十八条第二項に規定するねずみ族、昆虫等の駆除又は第二十九条第二項に規定する消毒の措置を当該職員に実施させた場合について準用する。

(4) The provisions of the preceding three paragraphs apply mutatis mutandis when a prefectural governor has relevant officials implement disinfection measures prescribed in Article 27, paragraph (2), extermination of rodents, insects or the like prescribed in Article 28, paragraph (2), or disinfection prescribed in Article 29, paragraph (2).

第十四章 雑則

Chapter XIV Miscellaneous Provisions

(厚生労働大臣の指示)

(Instructions of the Minister of Health, Labour and Welfare)

第六十三条の二 厚生労働大臣は、感染症の発生を予防し、又はそのまん延を防止するため緊急の必要があると認めるときは、都道府県知事に対し、この法律（第八章を除

く。次項において同じ。)又はこの法律に基づく政令の規定により都道府県知事が行う事務に関し必要な指示をすることができる。

Article 63-2 (1) When the Minister of Health, Labour and Welfare deems it particularly necessary for the purpose of preventing the outbreak or spread of an Infectious Disease, the Minister may give necessary instructions to prefectural governors in connection with the affairs which they conduct pursuant to the provisions of this Act (excluding Chapter VIII; hereinafter the same applies in the following paragraph) or pursuant to the provisions of any Cabinet Order based on this Act.

2 厚生労働大臣は、前項の規定によるほか、都道府県知事がこの法律若しくはこの法律に基づく政令の規定に違反し、又はこれらの規定に基づく事務の管理若しくは執行を怠っている場合において、新型インフルエンザ等感染症若しくは指定感染症（第四十四条の七第一項の規定による公表が行われたものに限る。）の発生を予防し、又はその全国的かつ急速なまん延を防止するため特に必要があると認めるときは、当該都道府県知事に対し、この法律又はこの法律に基づく政令の規定により都道府県知事が行う地方自治法（昭和二十二年法律第六十七号）第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務（第六十五条及び第六十五条の二において「第一号法定受託事務」という。）に関し必要な指示をすることができる。

(2) In addition to the provisions set forth in the preceding paragraph, the Minister of Health, Labour and Welfare may, in cases where a prefectural governor has violated the provisions of this Act or Cabinet Order based on this Act, or has failed to manage or execute the affairs pursuant to these provisions, when the Minister deems it particularly necessary for the purpose of preventing the outbreak or the rapid spread across the country of a Novel Influenza Infection, etc. or a Designated Infectious Disease (limited to those for which an announcement has been made pursuant to the provisions of Article 44-7, paragraph (1)) or to prevent its rapid spread nationwide, give necessary instructions to the prefectural governor concerning the Type I statutory entrusted functions (referred to as "Type I statutory entrusted functions" in Articles 65 and 65-2) prescribed in Article 2, paragraph (9), item (i) of the Local Autonomy Act (Act No. 67 of 1947) conducted by the prefectural governor pursuant to the provisions of this Act or Cabinet Order based on this Act.

(都道府県知事による総合調整)

(Comprehensive Coordination by Prefectural Governors)

第六十三条の三 都道府県知事は、当該都道府県知事が管轄する区域の全部又は一部において、感染症の発生を予防し、又はそのまん延を防止するため必要があると認めるときは、市町村長、医療機関、感染症試験研究等機関その他の関係者（以下この条において「関係機関等」という。）に対し、第十九条若しくは第二十条（これらの規定を第二十六条において準用する場合を含む。）又は第四十六条の規定による入院の勧告又は入院の措置その他関係機関等が実施する当該区域の全部又は一部に係る感染症

の発生を予防し、又はそのまん延を防止するために必要な措置に関する総合調整を行うものとする。

Article 63-3 (1) When a prefectural governor finds it necessary to prevent the outbreak of Infectious Diseases or to prevent the spread of Infectious Diseases in whole or in part of the area under the jurisdiction of the prefectural governor, the mayor of a municipality, medical institution, Infectious Diseases Research Institute, or other relevant persons (hereinafter referred to as "relevant organizations, etc." in this Article) are to conduct comprehensive coordination with recommendations for hospitalization pursuant to the provisions of Article 19, Article 20 (including cases where these provisions are applied mutatis mutandis pursuant to Article 26), or Article 46, measures for hospitalization, and other measures necessary to prevent the outbreak or spread of Infectious Diseases pertaining to all or part of the area implemented by the relevant organizations, etc.

2 保健所設置市等の長は、必要があると認めるときは、都道府県知事に対し、当該保健所設置市等の長及び他の関係機関等について、前項の規定による総合調整を行うよう要請することができる。この場合において、都道府県知事は、必要があると認めるときは、同項の規定による総合調整を行わなければならない。

(2) The mayor of a city, etc. having a public health center may, when the mayor finds it necessary, request the prefectural governor to carry out comprehensive coordination pursuant to the provisions of the preceding paragraph with regard to the mayor of a city, etc. having a public health center and other relevant organizations, etc. In this case, the prefectural governor must carry out comprehensive coordination pursuant to the provisions of the same paragraph when deemed necessary.

3 第一項の場合において、関係機関等は、同項の規定による総合調整に関し、都道府県知事に対して意見を申し出ることができる。

(3) In the case referred to in paragraph (1), the relevant organizations, etc. may offer their opinions to the prefectural governor concerning comprehensive coordination pursuant to the provisions of the same paragraph.

4 都道府県知事は、第一項の規定による総合調整を行うため必要があると認めるときは、関係機関等に対し、それぞれ当該関係機関等が実施する当該都道府県知事が管轄する区域の全部又は一部に係る感染症の発生を予防し、又はそのまん延を防止するために必要な措置の実施の状況について報告又は資料の提出を求めることができる。

(4) When a prefectural governor finds it necessary to carry out comprehensive coordination pursuant to the provisions of paragraph (1), they may request the relevant organizations, etc. to submit reports or materials on the implementation status of measures necessary to prevent the outbreak of Infectious Diseases or to prevent the spread of Infectious Diseases affecting all or part of the area under the jurisdiction of the prefectural governor implemented by the relevant organizations, etc.

(都道府県知事の指示)

(Instructions of a Prefectural Governor)

第六十三条の四 都道府県知事は、新型インフルエンザ等感染症等に係る発生等の公表が行われたときから新型インフルエンザ等感染症等と認められなくなった旨の公表等が行われるまでの間、新型インフルエンザ等感染症、指定感染症又は新感染症の発生を予防し、又はそのまん延を防止するため緊急の必要があると認めるときは、保健所設置市等の長に対し、第十九条若しくは第二十条（これらの規定を第二十六条において準用する場合を含む。）又は第四十六条の規定による入院の勧告又は入院の措置に関し必要な指示をすることができる。

Article 63-4 When a prefectural governor finds it necessary urgently to prevent the outbreak or spread of a Novel Influenza Infection, etc., Designated Infectious Disease, or New Infectious Disease during the period from the announcement of outbreaks, etc. pertaining to a Novel Influenza Infection, etc., until the announcement, etc. to the effect that it is no longer recognized as a Novel Influenza Infection, etc., they may give the mayor of a city, etc. having a public health center necessary instructions concerning the recommendation for hospitalization or measures for hospitalization pursuant to the provisions of Article 19, Article 20 (including cases where these provisions are applied mutatis mutandis pursuant to Article 26) or Article 46.

(保健所設置市等)

(City, etc. Having a Public Health Center)

第六十四条 保健所設置市等にあつては、第四章から第六章（第一節及び第二節を除く。）まで、第七章から第九章まで及び第十章から前章までの規定（第三十八条第一項、第二項、第五項から第八項まで、第十項及び第十一項（同条第二項、第十項及び第十一項の規定にあつては、結核指定医療機関に係る部分を除く。）、第四十条第三項から第五項まで、第四十三条（結核指定医療機関に係る部分を除く。）、第四十四条の三第十一項（第五十条の二第四項において準用する場合を含む。）、第四十四条の三の五、第四十四条の三の六、第四十四条の四の二及び第四十四条の四の三（これらの規定を第四十四条の八において準用する場合を含む。）、第五十条の六、第五十条の七、第五十一条の二、第五十一条の三、第五十三条の二第三項、第五十三条の七第一項、第五十六条の二十七第七項並びに第六十条第一項から第三項（検査等措置協定に係る部分を除く。）までを除く。）並びに第六十三条の二中「都道府県知事」とあるのは「保健所設置市等の長」と、「都道府県」とあるのは「保健所設置市等」とする。

Article 64 (1) In the case of a city, etc. having a public health center, "prefectural governor" in the provisions of Chapter IV through Chapter VI (excluding Sections 1 and 2), Chapter VII through Chapter IX and Chapter X through the preceding Chapter (excluding Article 38, paragraphs (1), (2), (5) through (8), paragraphs (10) and (11) (excluding the part pertaining to

Designated Medical Institutions for Tuberculosis in the provisions of paragraphs (2), (10) and (11) of the same Article), Article 40, paragraphs (3) through (5), Article 43 (excluding the part pertaining to Designated Medical Institutions for Tuberculosis), Article 44-3, paragraph (11) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 50-2, paragraph (4)), Article 44-3-5, Article 44-3-6, Article 44-4-2 and Article 44-4-3 (including cases where these provisions are applied mutatis mutandis pursuant to Article 44-8), Article 50-6, Article 50-7, Article 51-2, Article 51-3, Article 53-2, paragraph (3), Article 53-7, paragraph (1), Article 56-27, paragraph (7), and Article 60, paragraphs (1) through (3) (excluding the part pertaining to examination, etc. measures agreements)) and Article 63-2 is deemed to be "the mayor of a city, etc. having a public health center," and "prefectural government" is deemed to be "city, etc. having a public health center."

2 特別区にあっては、第三十一条第二項及び第五十七条（第四号の規定に係る部分に限る。）中「市町村」とあるのは、「都」とする。

(2) In the cases of special wards, the term "municipal government(s)" in Article 31, paragraph (2) and Article 57 (limited to the part related to the provisions of item (iv)) is deemed to be replaced with "Tokyo Metropolis."

(大都市等の特例)

(Special Provisions for Large Cities)

第六十四条の二 第三章（第十二条第二項及び第三項、第十三条第三項及び第四項、第十四条第一項及び第六項、第十四条の二第一項及び第七項、第十五条第十三項並びに第十六条第二項及び第三項を除く。第六十五条第二項において同じ。）及び前条に規定するもののほか、この法律中都道府県が処理することとされている事務（結核の予防に係るものに限る。）で政令で定めるものは、地方自治法第二百五十二条の十九第一項の指定都市（以下「指定都市」という。）及び同法第二百五十二条の二十二第一項の中核市（以下「中核市」という。）においては、政令で定めるところにより、指定都市又は中核市（以下「指定都市等」という。）が処理するものとする。この場合においては、この法律中都道府県に関する規定は、指定都市等に関する規定として指定都市等に適用があるものとする。

Article 64-2 Beyond what is prescribed in Chapter III (excluding Article 12, paragraphs (2) and (3), Article 13, paragraphs (3) and (4), Article 14, paragraphs (1) and (6), Article 14-2, paragraphs (1) and (7), Article 15, paragraphs (13), and Article 16, paragraphs (2) and (3); the same applies in Article 65, paragraph (2)) and the preceding Article, in cases of the designated cities referred to in Article 252-19, paragraph (1) of the Local Autonomy Act (hereinafter referred to as "Designated Cities") and the core cities referred to in Article 252-22, paragraph (1) of the same Act (hereinafter referred to as "Core Cities"), the affairs which prefectural governments are supposed to conduct under this Act (limited to those pertaining to the prevention of

tuberculosis) which are specified by Cabinet Order are to be conducted by the Designated Cities or Core Cities (hereinafter referred to as "Designated Cities, etc.") pursuant to the provisions of Cabinet Order. In this case, the provisions concerning prefectural governments in this Act are deemed as the provisions concerning the Designated Cities, etc., by which the Designated Cities, etc. are governed.

(先取特権の順位)

(Order of Statutory Liens)

第六十四条の三 流行初期医療確保拠出金等その他この法律の規定による徴収金の先取特権の順位は、国税及び地方税に次ぐものとする。

Article 64-3 The statutory liens for the contribution to ensure early epidemic medical care, etc. and other money collected pursuant to the provisions of this Act are to be ranked next in priority to national taxes and local taxes.

(時効)

(Statute of Limitations)

第六十四条の四 流行初期医療確保拠出金等その他この法律の規定による徴収金を徴収し、又はその還付を受ける権利及び流行初期医療の確保に要する費用を受ける権利は、これらを行することができる時から二年を経過したときは、時効によって消滅する。

Article 64-4 (1) The right to collect or receive a refund of the contribution to ensure early epidemic medical care, etc. pursuant to the provisions of this Act and the right to receive expenses necessary for ensuring early epidemic medical care is to expire by statute of limitations when two years have elapsed from the time when they may be exercised.

2 流行初期医療確保拠出金等その他この法律の規定による徴収金の徴収の告知又は督促は、時効の更新の効力を生ずる。

(2) A notification or demand for the collection of money collected pursuant to the provisions of this Act, such as the contribution to ensure early epidemic medical care, etc., is to have the effect of renewal of the statute of limitations.

(期間の計算)

(Computation of a Period of Time)

第六十四条の五 この法律又はこの法律に基づく命令に規定する期間の計算については、民法の期間に関する規定を準用する。

Article 64-5 The provisions of the Civil Code concerning the computation of a period of time apply mutatis mutandis to the computation of a period of time prescribed in this Act or orders based on this Act.

(不服申立て)

(Appeals)

第六十五条 この法律に規定する事務のうち保健所設置市等の長が行う処分（第一号法定受託事務に係るものに限る。）についての審査請求の裁決に不服がある者は、厚生労働大臣に対して再審査請求をすることができる。

Article 65 (1) If a person is dissatisfied with a determination on a request for administrative review concerning any disposition imposed by the mayor of a city, etc. having a public health center (limited to those related to Type I statutory entrusted functions) as part of the affairs prescribed in this Act, the person may file a request for re-examination with the Minister of Health, Labour and Welfare.

2 保健所設置市等の長が、第三章又は第六十四条の規定によりその処理することとされた事務のうち第一号法定受託事務に係る処分をする権限をその補助機関である職員又はその管理に属する行政機関の長に委任した場合において、委任を受けた職員又は行政機関の長がその委任に基づいてした処分につき、地方自治法第二百五十五条の第二第二項の再審査請求の裁決があったときは、当該裁決に不服がある者は、同法第二百五十二条の十七の四第五項から第七項までの規定の例により、厚生労働大臣に対して再々審査請求をすることができる。

(2) If the authority to impose a disposition under the Type I statutory entrusted functions, which constitutes part of the affairs that the mayor of a city, etc. having a public health center is supposed to conduct pursuant to the provisions of Chapter III or Article 64, has been delegated to the officials serving as a subsidiary organ of the city or special ward or to the head of an administrative organ under the control of the city or special ward, and if a determination referred to in Article 255-2, paragraph (2) of the Local Autonomy Act is made on a request for re-examination filed in connection with any disposition imposed by the officials or the head of the administrative organ based on the entrustment, the person dissatisfied with the determination may file a request for further examination or review with the Minister of Health, Labour and Welfare pursuant to the provisions of Article 252-17-4, paragraphs (5) through (7) of the same Act.

（事務の区分）

(Classification of Administrative Affairs)

第六十五条の二 第三章（第十二条第八項、同条第九項において準用する同条第二項及び第三項、同条第九項において準用する同条第四項において準用する同条第二項及び第三項、第十四条、第十四条の二並びに第十六条を除く。）、第四章（第十八条第五項及び第六項、第十九条第二項及び第七項並びに第二十条第六項及び第八項（第二十六条においてこれらの規定を準用する場合を含む。）、第二十四条並びに第二十四条の二（第二十六条及び第四十九条の二において準用する場合を含む。）を除く。）、第二十六条の三（第四十四条の三の五第六項において準用する場合を含む。）、第二十六条の四、第三十二条、第三十三条、第六章第一節（第三十六条の八第四項を除く。）、第三十六条の十九第四項及び第三十六条の二十二（第三十六条の二十三第四

項及び第三十六条の二十四第二項においてこれらの規定を準用する場合を含む。）、第三十六条の三十七、第三十八条第二項（第一種感染症指定医療機関、第一種協定指定医療機関及び第二種協定指定医療機関に係る部分に限る。）、第五項、第七項及び第八項、同条第十項及び第十一項（第一種感染症指定医療機関、第一種協定指定医療機関及び第二種協定指定医療機関に係る部分に限る。）、第四十四条の三第一項、第二項、第四項から第六項まで及び第十一項、第四十四条の三の五、第四十四条の三の六、第四十四条の四の二及び第四十四条の五第四項（第四十四条の八においてこれらの規定を準用する場合を含む。）、第四十四条の六、第八章（第四十六条第五項及び第七項、第五十条第十項、同条第十二項において準用する第三十六条第五項において準用する同条第一項及び第二項、第五十条の二第四項において準用する第四十四条の三第七項から第十項まで、第五十条の三、第五十条の四、第五十一条第四項において準用する同条第一項、第五十一条の四第二項並びに同条第三項において準用する第四十四条の五第三項を除く。）、第十章、第六十三条の三第一項並びに第六十三条の四の規定により都道府県又は保健所設置市等が処理することとされている事務は、第一号法定受託事務とする。

Article 65-2 The affairs which prefectural governments or cities, etc. having a public health center are supposed to conduct pursuant to the provisions of Chapter III (excluding Article 12, paragraph (8), paragraphs (2) and (3) of the same Article as applied mutatis mutandis in paragraph (9) thereof, paragraphs (2) and (3) of the same Article as applied mutatis mutandis in paragraph (4) of the same article which is applied mutatis mutandis in Article 12, paragraph (9), Article 14, Article 14-2, and Article 16), Chapter IV (excluding Article 18, paragraphs (5) and (6), Article 19, paragraphs (2) and (7), and Article 20, paragraphs (6) and (8) (including cases where they are applied mutatis mutandis in Article 26), Article 24, and Article 24-2 (including cases where it is applied mutatis mutandis in Article 26 or 49-2)), Article 26-3 (including cases where they are applied mutatis mutandis in Article 44-3-5, paragraph (6)), Article 26-4, Article 32, Article 33, Chapter VI, Section 1 (excluding Article 36-8, paragraph (4)), Article 36-19, paragraph (4) and Article 36-22 (including cases where these provisions are applied mutatis mutandis in Article 36-23, paragraph (4) and Article 36-24, paragraph (2)), Article 36-37, Article 38, paragraph (2) (limited to the part related to Designated Medical Institutions for Class I Infectious Diseases, Designated Medical Institutions for Class I Agreement, and Designated Medical Institutions for Class II Agreement), paragraphs (5), (7) and (8), paragraphs (10) and (11) of the same Article (limited to the part related to Designated Medical Institutions for Class I Infectious Diseases, Designated Medical Institutions for Class I Agreement, and Designated Medical Institutions for Class II Agreement), Article 44-3, paragraphs (1), (2), (4) through (6), and (11), Article 44-3-5, Article 44-3-6, Article 44-4-2 and Article 44-5, paragraph (4) (including cases where these provisions are applied mutatis mutandis in Article 44-8), Article 44-6, Chapter

XIII (excluding Article 46, paragraphs (5) and (7), Article 50, paragraph (10), paragraphs (1) and (2) of the same Article as applied mutatis mutandis in Article 36, paragraph (5) which is applied mutatis mutandis in Article 50, paragraph (12), Article 44-3, paragraphs (7) through (10) as applied mutatis mutandis in Article 50-2, paragraph (4), Article 50-3, Article 50-4, paragraph (1) of the same Article as applied mutatis mutandis in Article 51, paragraph (4), and Article 44-5, paragraph (3) as applied mutatis mutandis in Article 51-4, paragraph (2) and paragraph (3) of the same Article), Chapter X, Article 63-3, paragraph (1), and Article 63-4, will be the Type I statutory entrusted functions.

(権限の委任)

(Delegation of Authority)

第六十五条の三 この法律に規定する厚生労働大臣の権限は、厚生労働省令で定めるところにより、地方厚生局長に委任することができる。

Article 65-3 (1) The authority of the Minister of Health, Labour and Welfare provided for in this Act may be delegated to the Director-General of a Regional Bureau of Health and Welfare pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

2 前項の規定により地方厚生局長に委任された権限は、厚生労働省令で定めるところにより、地方厚生支局長に委任することができる。

(2) The authority delegated to the Director-General of a Regional Bureau of Health and Welfare pursuant to the provisions of the preceding paragraph may be further delegated to the Director-General of a Regional Branch Bureau of Health and Welfare pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第六十六条 この法律の規定に基づき命令を制定し、又は改廃する場合においては、その命令で、その制定又は改廃に伴い合理的に必要と判断される範囲内において、所要の経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）を定めることができる。

Article 66 If an order or ordinance is established, revised or abolished based on the provisions of this Act, necessary transitional measures (including transitional measures on penal provisions) may be stipulated in the order or ordinance, within the limits reasonably deemed to be necessary in connection with such establishment, revision or abolition.

第十五章 罰則

Chapter XV Penal Provisions

第六十七条 一種病原体等をみだりに発散させて公共の危険を生じさせた者は、無期若しくは二年以上の懲役又は千万円以下の罰金に処する。

Article 67 (1) A person who emits Class I Pathogens, etc. without good reason, thereby endangering the public, will be punished by imprisonment for life or for not less than two years or by a fine of not more than 10 million yen.

2 前項の未遂罪は、罰する。

(2) An attempt to commit the crime referred to in the preceding paragraph will be punished.

3 第一項の罪を犯す目的でその予備をした者は、五年以下の懲役又は二百五十万円以下の罰金に処する。ただし、同項の罪の実行の着手前に自首した者は、その刑を減輕し、又は免除する。

(3) A person preparing with the intention of committing a crime referred to in paragraph (1) will be punished by imprisonment for not more than five years or by a fine of not more than 2.5 million yen; provided, however, that a person who turns themselves in for committing a crime referred to in the same paragraph before its commencement may be given a reduced punishment or be granted an absolute discharge.

第六十八条 第五十六条の四の規定に違反した場合には、当該違反行為をした者は、十年以下の懲役又は五百万円以下の罰金に処する。

Article 68 (1) When a person has violated the provisions of Article 56-4, the person who has committed the violation is subject to punishment by imprisonment for not more than 10 years or by a fine of not more than five million yen.

2 前条第一項の犯罪の用に供する目的で前項の罪を犯した者は、十五年以下の懲役又は七百万円以下の罰金に処する。

(2) A person committing a crime referred to in the preceding paragraph with the intention of facilitating the commitment of a crime referred to in paragraph (1) of the preceding Article will be punished by imprisonment for not more than 15 years or by a fine of not more than seven million yen.

3 前二項の未遂罪は、罰する。

(3) An attempt of any of the crimes set forth in the preceding two paragraphs will be punished.

4 第一項又は第二項の罪を犯す目的でその予備をした者は、三年以下の懲役又は二百万円以下の罰金に処する。

(4) A person preparing with the intention of committing a crime referred to in paragraph (1) or (2) will be punished by imprisonment for not more than three years or by a fine of not more than two million yen.

第六十九条 次の各号のいずれかに該当する場合には、当該違反行為をした者は、七年以下の懲役又は三百万円以下の罰金に処する。

Article 69 (1) When a person falls under either of the following items, the person who has committed the violation will be punished by imprisonment for not more than seven years or by a fine of not more than three million yen:

一 第五十六条の三の規定に違反して一種病原体等を所持したとき。

(i) when possessing Class I Pathogens, etc. in violation of the provisions of Article 56-3; or

二 第五十六条の五の規定に違反して、一種病原体等を譲り渡し、又は譲り受けたとき。

(ii) when transferring or receiving Class I Pathogens, etc. in violation of the provisions of Article 56-5.

2 第六十七条第一項の犯罪の用に供する目的で前項の罪を犯した者は、十年以下の懲役又は五百万円以下の罰金に処する。

(2) A person committing a crime referred to in the preceding paragraph with the intention of facilitating the commitment of a crime referred to in Article 67, paragraph (1) will be punished by imprisonment for not more than 10 years or by a fine of not more than five million yen.

3 前二項の未遂罪は、罰する。

(3) An attempt to commit the crimes set forth in the preceding two paragraphs will be punished.

第七十条 第五十六条の十二第一項の許可を受けないで二種病原体等を輸入した場合には、当該違反行為をした者は、五年以下の懲役又は二百五十万円以下の罰金に処する。

Article 70 When a person has imported Class II Pathogens, etc. without obtaining the permission under Article 56-12, paragraph (1), the person who has committed the violation will be punished by imprisonment for not more than five years or by a fine of not more than 2.5 million yen.

第七十一条 次の各号のいずれかに該当する場合には、当該違反行為をした者は、三年以下の懲役又は二百万円以下の罰金に処する。

Article 71 When a person falls under either of the following items, the person who has committed the violation will be punished by imprisonment for not more than three years or by a fine of not more than two million yen:

一 第五十六条の六第一項本文の許可を受けないで二種病原体等を所持したとき。

(i) when possessing Class II Pathogens, etc. without obtaining the permission referred to in the main clause of Article 56-6, paragraph (1); or

二 第五十六条の十五の規定に違反して、二種病原体等を譲り渡し、又は譲り受けたとき。

(ii) when transferring or receiving Class II Pathogens, etc. in violation of the provisions of Article 56-15.

第七十二条 次の各号のいずれかに該当する場合には、当該違反行為をした者は、一年

以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Article 72 When a person falls under any of the following items, the person who has committed the violation will be punished by imprisonment for not more than one year or by a fine of not more than one million yen:

一 第五十六条の十一第一項本文の許可を受けないで第五十六条の六第二項第二号から第四号までに掲げる事項を変更したとき。

(i) when changing any of the matters set forth in Article 56-6, paragraph (2), items (ii) through (iv) without obtaining the approval referred to in the main clause of Article 56-11, paragraph (1);

二 第五十六条の十四において読み替えて準用する第五十六条の十一第一項の規定に違反して同項本文の許可を受けないで第五十六条の十二第二項第二号から第七号までに掲げる事項を変更したとき。

(ii) when a person changes any of the matters set forth in Article 56-12, paragraph (2), items (ii) through (vii) in violation of the provisions of Article 56-11, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 56-14 following the deemed replacement of terms, without obtaining the approval referred to in the main clause of the same paragraph;

三 第五十六条の十九第一項の規定に違反したとき。

(iii) when a person violates the provisions of Article 56-19, paragraph (1);

四 第五十六条の二十二第一項の規定に違反したとき。

(iv) when a person violates the provisions of Article 56-22, paragraph (1);

五 第五十六条の二十九第一項の規定に違反し、又は第五十六条の三十七の規定による命令に違反したとき。

(v) when a person violates the provisions of Article 56-29, paragraph (1) or an order made under the provisions of Article 56-37;

六 第五十六条の三十の規定による報告をせず、又は虚偽の報告をしたとき。

(vi) when a person fails to make a report under the provisions of Article 56-30 or making a false report;

七 第五十六条の三十一第一項の規定による立入り、検査若しくは収去を拒み、妨げ、若しくは忌避し、又は質問に対して陳述をせず、若しくは虚偽の陳述をしたとき。

(vii) when a person refuses, obstructs or avoids an entry, inspection or forcible collection under the provisions of Article 56-31, paragraph (1) or failing to answer or giving a false answer to any question under the same paragraph;

or

八 第五十六条の三十八第二項の規定による立入り若しくは検査を拒み、妨げ、若しくは忌避し、又は質問に対して陳述をせず、若しくは虚偽の陳述をしたとき。

(viii) when a person refuses, obstructs or avoids any entry or inspection under the provisions of Article 56-38, paragraph (2) or failing to make a statement or making a false statement to any question under the same paragraph.

第七十三条 医師が、感染症の患者（疑似症患者及び無症状病原体保有者並びに新感染

症の所見がある者を含む。第七十四条第一項において同じ。) であるかどうかに関する健康診断又は当該感染症の治療に際して知り得た人の秘密を正当な理由がなく漏らしたときは、一年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Article 73 (1) If a physician becomes aware of any secret of an individual in the course of conducting a medical examination to ascertain whether or not the individual is a patient with an Infectious Disease (including a Suspected Disease Carrier or Asymptomatic Carrier of the Infectious Disease, or a person with symptoms of a New Infectious Disease; hereinafter the same applies in paragraph (1) of Article 74) or providing medical treatment for that Infectious Disease and the physician divulges such a secret without reasonable grounds, the physician will be punished by imprisonment for not more than one year or by a fine of not more than one million yen.

- 2 第十二条から第十四条までの規定（これらの規定が第四十四条の九第一項の規定に基づく政令によって準用される場合（同条第二項の政令により、同条第一項の政令の期間が延長される場合を含む。以下同じ。）及び第五十三条第一項の規定に基づく政令によって適用される場合（同条第二項の政令により、同条第一項の政令の期間が延長される場合を含む。以下同じ。）を含む。）による届出の受理、第十四条の二第二項（第四十四条の九第一項の規定に基づく政令によって準用される場合及び第五十三条第一項の規定に基づく政令によって適用される場合を含む。）の規定による検体若しくは感染症の病原体の受理、第十四条の二第三項（第四十四条の九第一項の規定に基づく政令によって準用される場合及び第五十三条第一項の規定に基づく政令によって適用される場合を含む。）若しくは第二十六条の三第五項（第四十四条の九第一項の規定に基づく政令によって準用される場合、第五十条第二項において準用される場合及び第五十三条第一項の規定に基づく政令によって適用される場合を含む。）の規定による検体若しくは感染症の病原体の検査、第十五条（第四十四条の九第一項の規定に基づく政令によって準用される場合及び第五十三条第一項の規定に基づく政令によって適用される場合を含む。）、第十五条の二第一項若しくは第十五条の三第二項（同条第七項の規定により読み替えて適用される場合を含む。）の規定による質問若しくは調査、同条第一項の規定による報告若しくは質問、第十六条の三第一項若しくは第二項（これらの規定が第四十四条の九第一項の規定に基づく政令によって準用される場合及び第五十三条第一項の規定に基づく政令によって適用される場合を含む。）若しくは第四十四条の十一第一項若しくは第二項の規定による検体の受理若しくは採取、第十六条の三第三項若しくは第四項（これらの規定が第四十四条の九第一項の規定に基づく政令によって準用される場合及び第五十三条第一項の規定に基づく政令によって適用される場合を含む。）若しくは第四十四条の十一第三項若しくは第四項の規定による検体の採取、第十六条の三第七項（第四十四条の九第一項の規定に基づく政令によって準用される場合及び第五十三条第一項の規定に基づく政令によって適用される場合を含む。）、第二十六条の四第五項（第四十四条の九第一項の規定に基づく政令によって準用される場合、第五十条第三項において準用される場合及び第五十三条第一項の規定に基づく政令によって適用される場合を含む。）若しくは第四十四条の十一第五項の規定による検体の検査、第十七条（第四十四条の九第一項の

規定に基づく政令によって準用される場合及び第五十三条第一項の規定に基づく政令によって適用される場合を含む。)、第四十五条若しくは第五十三条の二の規定による健康診断、第十九条、第二十条若しくは第二十六条において準用する第十九条若しくは第二十条の規定(これらの規定が第四十四条の九第一項の規定に基づく政令によって準用される場合及び第五十三条第一項の規定に基づく政令によって適用される場合を含む。)若しくは第四十六条の規定による入院、第二十六条の三第一項(第四十四条の三の五第六項及び第五十条の六第六項において準用する場合を含む。)若しくは第二項(これらの規定が第四十四条の九第一項の規定に基づく政令によって準用される場合及び第五十三条第一項の規定に基づく政令によって適用される場合を含む。)の規定による検体若しくは感染症の病原体の受理(第五十条第一項又は第七項の規定により実施される場合を含む。)、第二十六条の三第三項(第四十四条の三の五第六項及び第五十条の六第六項において準用する場合を含む。)若しくは第四項(これらの規定が第四十四条の九第一項の規定に基づく政令によって準用される場合及び第五十三条第一項の規定に基づく政令によって適用される場合を含む。)の規定による検体若しくは感染症の病原体の収去(第五十条第一項又は第七項の規定により実施される場合を含む。)、第二十六条の四第一項若しくは第二項(これらの規定が第四十四条の九第一項の規定に基づく政令によって準用される場合及び第五十三条第一項の規定に基づく政令によって適用される場合を含む。)の規定による検体の受理若しくは採取(これらが第五十条第一項又は第七項の規定により実施される場合を含む。)、第二十六条の四第三項若しくは第四項(これらの規定が第四十四条の九第一項の規定に基づく政令によって準用される場合及び第五十三条第一項の規定に基づく政令によって適用される場合を含む。)の規定による検体の採取(第五十条第一項又は第七項の規定により実施される場合を含む。)、第二十七条(第四十四条の九第一項の規定に基づく政令によって準用される場合及び第五十三条第一項の規定に基づく政令によって適用される場合を含む。)、第二十八条(第四十四条の四第一項の規定に基づく政令によって適用される場合(同条第二項の政令により、同条第一項の政令の期間が延長される場合を含む。以下この項及び第七十七条第一項において同じ。))、第四十四条の九第一項の規定に基づく政令によって準用される場合及び第五十三条第一項の規定に基づく政令によって適用される場合を含む。)、第二十九条若しくは第三十条の規定(これらの規定が第四十四条の九第一項の規定に基づく政令によって準用される場合及び第五十三条第一項の規定に基づく政令によって適用される場合を含む。))若しくは第三十一条から第三十三条まで若しくは第三十五条の規定(これらの規定が第四十四条の四第一項の規定に基づく政令によって適用される場合、第四十四条の九第一項の規定に基づく政令によって準用される場合及び第五十三条第一項の規定に基づく政令によって適用される場合を含む。))による措置(第五十条第一項、第七項又は第十項の規定により実施される場合を含む。)、第四十四条の三第一項若しくは第二項(これらの規定が第四十四条の九第一項の規定に基づく政令によって準用される場合を含む。)若しくは第五十条の二第一項若しくは第二項の規定による報告若しくは協力の求め、第四十四条の三第七項若しくは第八項(これらの規定が第四十四条の九第一項の規定に基づく政令によって準用される場合及び第五十条の二第四項において準用される場合を含む。)の規定による食事の提供等、第四十四条の三第九

項（第四十四条の九第一項の規定に基づく政令によって準用される場合及び第五十条の二第四項において準用される場合を含む。）の規定による市町村長の協力、第四十四条の三の五第三項若しくは第五項（これらの規定が第四十四条の九第一項の規定に基づく政令によって準用される場合を含む。）若しくは第五十条の六第三項若しくは第五項の規定による検体若しくは病原体の受理、第四十四条の三の五第四項（第四十四条の九第一項の規定に基づく政令によって準用される場合を含む。）若しくは第五十条の六第四項に規定する検査の実施、第四十四条の三の六（第四十四条の九第一項の規定に基づく政令によって準用される場合を含む。）若しくは第五十条の七の規定による届出の受理又は第五十三条の十三の規定による精密検査に関する事務に従事した公務員又は公務員であった者が、その職務の執行に関して知り得た人の秘密を正当な理由がなく漏らしたときも、前項と同様とする。

- (2) The provisions of the preceding paragraph also apply when a government employee or ex-government employee who was engaged in the affairs concerning any of the following matters divulges a secret of any individual which came to their attention in the course of executing the duties for those affairs without reasonable grounds: acceptance of a notification under the provisions of Articles 12 to 14 (including cases where they are applied mutatis mutandis pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 44-9, paragraph (1) (including cases where the period specified by Cabinet Order as referred to in paragraph (1) of the same Article is extended pursuant to a Cabinet Order referred to in paragraph (2) of the same Article; the same applies hereinafter) and the cases where they are applied pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 53, paragraph (1) (including cases where the period specified by Cabinet Order as referred to in paragraph (1) of the same Article is extended pursuant to a Cabinet Order referred to in paragraph (2) of the same Article; the same applies hereinafter); receipt of specimens or pathogens of an Infectious Disease under the provisions of Article 14-2, paragraph (2) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 44-9, paragraph (1) or applied pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 53, paragraph (1)); examination of specimens or pathogens of an Infectious Disease under the provisions of Article 14-2, paragraph (3) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 44-9, paragraph (1) or applied pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 53, paragraph (1)), or under the provisions of Article 26-3, paragraph (5) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 44-9, paragraph (1), or applied mutatis mutandis in Article 50, paragraph (2), or applied pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 53, paragraph (1)); questioning or investigations under the provisions of Article 15 (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to a Cabinet Order based

on the provisions of Article 44-9, paragraph (1) or applied pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 53, paragraph (1)), under the provisions of Article 15-2, paragraph (1), or under the provisions of Article 15-3, paragraph (2) (including the cases where they are applied with the replacement of terms pursuant to the provisions of paragraph (7) of the same Article), or reporting or questioning under the provisions of paragraph (1) of the same Article; receipt or collection of specimens under the provisions of Article 16-3, paragraph (1) or (2) (including cases where they are applied mutatis mutandis pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 44-9, paragraph (1) or applied pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 53, paragraph (1)) or under the provisions of Article 44-11, paragraph (1) or (2); collection of specimens under the provisions of Article 16-3, paragraph (3) or (4) (including cases where they are applied mutatis mutandis pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 44-9, paragraph (1) or applied pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 53, paragraph (1)) or under the provisions of Article 44-11, paragraph (3) or (4); examination of specimens under the provisions of Article 16-3, paragraph (7) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 44-9, paragraph (1) or applied pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 53, paragraph (1)), under the provisions of Article 26-4, paragraph (5) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 44-9, paragraph (1), or applied mutatis mutandis in Article 50, paragraph (3), or applied pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 53, paragraph (1)), or under the provisions of Article 44-11, paragraph (5); medical examinations under the provisions of Article 17 (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 44-9, paragraph (1) or applied pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 53, paragraph (1)), Article 45, or Article 53-2; hospitalization under the provisions of Article 19 or 20 as applied mutatis mutandis in Article 19, 20 or 26 (including cases where they are applied mutatis mutandis pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 44-9, paragraph (1) or applied pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 53, paragraph (1)) or under the provisions of Article 46; receipt of specimens or pathogens of an Infectious Disease under the provisions of Article 26-3, paragraph (1) or (2) (including cases where they are applied mutatis mutandis pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 44-9, paragraph (1) or applied pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 53, paragraph (1)), including cases where such receipt is performed pursuant to the provisions of Article 50, paragraph (1) or (7); forcible collection of specimens or pathogens of an

Infectious Disease under the provisions of Article 26-3, paragraph (3) (including cases where they are applied mutatis mutandis in Article 44-3-5, paragraph (6) and Article 50-6, paragraph (6)) or (4) (including cases where they are applied mutatis mutandis pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 44-9, paragraph (1) or applied pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 53, paragraph (1)), including cases where such forcible collection is performed pursuant to the provisions of Article 50, paragraph (1) or (7); receipt or collection of specimens under the provisions of Article 26-4, paragraph (1) or (2) (including cases where they are applied mutatis mutandis pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 44-9, paragraph (1) or applied pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 53, paragraph (1)), including cases where such receipt or collection is performed pursuant to the provisions of Article 50, paragraph (1) or (7); collection of specimens under the provisions of Article 26-4, paragraph (3) or (4) (including cases where they are applied mutatis mutandis pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 44-9, paragraph (1) or applied pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 53, paragraph (1)), including cases where such collection is performed pursuant to the provisions of Article 50, paragraph (1) or (7); measures (including cases where they are implemented based on the provisions of Article 50, paragraph (1), (7) or (10)) prescribed under the provisions of Article 27, 28 (including cases where it is applied pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 44-4, paragraph (1) (including cases where the period of the Cabinet Order under the provisions of paragraph (1) of the same Article is extended by the Cabinet Order under the provisions of paragraph (2) of the same Article; the same applies hereinafter in this paragraph and Article 77, paragraph (1)), cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 44-9, paragraph (1), and cases where it is applied pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 53, paragraph (1), 29 or 30 (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to a Cabinet Order under the provisions of Article 44-9, paragraph (1), and cases where it is applied pursuant to a Cabinet Order under the provisions of Article 53, paragraph (1)), under the provisions of Articles 31 through 33, or under the provisions of Article 35 (including cases where it is applied pursuant to a Cabinet Order under the provisions of Article 44-4, paragraph (1), cases where it is applied pursuant to a Cabinet Order under the provisions of Article 44-9, paragraph (1), and cases where it is applied pursuant to a Cabinet Order under the provisions of Article 53, paragraph (1)); requests for reports or cooperation under the provisions of Article 44-3, paragraph (1) or paragraph (2) (including cases where they are applied mutatis mutandis pursuant to a Cabinet Order based on Article 44-9, paragraph (1)) or under the provisions of Article 50-2,

paragraph (1) or paragraph (2); provisions of meals, etc. under the provisions of Article 44-3, paragraph (7) or (8) (including cases where they are applied mutatis mutandis pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 44-9, paragraph (1)), or under the provisions of Article 50-2, paragraph (4)); cooperation of the mayor of a municipality under the provisions of Article 44-3, paragraph (9) (including cases where they are applied mutatis mutandis pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 44-9, paragraph (1), and cases where they are applied mutatis mutandis pursuant to Article 50-2, paragraph (4)); acceptance of specimens or pathogens under the provisions of Article 44-3-5, paragraph (3) or paragraph (5) (including cases where they are applied mutatis mutandis pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of 44-9, paragraph (1)), or under the provisions of Article 50-6, paragraph (3) or paragraph (5); implementation of the examination prescribed under the provisions of Article 44-3-5, paragraph (4) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 44-9, paragraph (1)), or under the provisions of Article 50-6, paragraph (4); acceptance of notifications under the provisions of Article 44-3-6 (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 44-9, paragraph (1)), or under the provisions of Article 50-7; or detailed examination under the provisions of Article 53-13.

3 職務上前項の秘密を知り得た他の公務員又は公務員であった者が、正当な理由がなくその秘密を漏らしたときも、第一項と同様とする。

(3) The provisions of paragraph (1) also apply when any other government employee or ex-government employee divulges any secret referred to in the preceding paragraph which came to their attention in the course of executing the duties for relevant affairs without reasonable grounds.

第七十三条の二 第四十四条の三第四項又は第五項（これらの規定が第四十四条の九第一項の規定に基づく政令によって準用される場合及び第五十条の二第四項において準用される場合を含む。）の規定により第四十四条の三第一項若しくは第二項（これらの規定が第四十四条の九第一項の規定に基づく政令によって準用される場合を含む。）又は第五十条の二第一項若しくは第二項の規定による報告の求めの委託を受けた者（その者が法人である場合にあっては、その役員）若しくはその職員又はこれらの者であった者が、当該委託に係る事務に関して知り得た人の秘密を正当な理由がなく漏らしたときは、一年以下の拘禁刑又は百万円以下の罰金に処する。

Article 73-2 When a person (if the person is a juridical person, an officer) who has been entrusted with a request for a report pursuant to the provisions of Article 44-3, paragraphs (1) or (2) (including cases where these provisions are applied mutatis mutandis by Cabinet Order pursuant to the provisions of Article 44-9, paragraph (1)) or Article 50-2, paragraphs (1) or (2) pursuant to the provisions of Article 44-3, paragraphs (4) or (5) (including cases where

these provisions are applied mutatis mutandis by Cabinet Order pursuant to the provisions of Article 44-9, paragraph (1) and cases where they are applied mutatis mutandis pursuant to Article 50-2, paragraph (4)), or an officer or a person who was such a person has divulged any confidential information of any person they have come to know in relation to the affairs pertaining to the entrustment without reasonable grounds, they are to be punished by imprisonment for not more than one year or a fine of not more than one million yen.

第七十三条の三 次の各号のいずれかに該当する場合には、当該違反行為をした者は、一年以下の拘禁刑若しくは五十万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 73-3 A person falling under any of the following items will be punished by imprisonment for not more than one year, a fine of not more than 500,000 yen, or both:

一 第五十六条の四十五の規定に違反して、匿名感染症関連情報の利用に関して知り得た匿名感染症関連情報の内容をみだりに他人に知らせ、又は不当な目的に利用したとき。

(i) when a person informs others of the contents of the anonymous infectious disease-related information that was learned through the use of anonymous Infectious Disease-related information, or uses it for an unreasonable purpose or in violation of the provisions of Article 56-45,;

二 第五十六条の四十七の規定による命令に違反したとき。

(ii) when violating an order made under the provisions of Article 56-47.

第七十四条 感染症の患者であるとの人の秘密を業務上知り得た者が、正当な理由がなくその秘密を漏らしたときは、六月以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。

Article 74 (1) If a person becomes aware in the course of duties that a certain individual is a patient with an Infectious Disease and the person divulges such a secret without reasonable grounds, the person will be punished by imprisonment for not more than six months or by a fine of not more than 500 thousand yen.

2 第十五条の三第一項の規定による報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、又は同項の規定による当該職員の質問に対して答弁をせず、若しくは虚偽の答弁をした者は、六月以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。

(2) A person failing to make a report under the provisions of Article 15-3, paragraph (1), making a false report, or failing to answer or giving a false answer to any question asked by the referenced official under the provisions of the same paragraph will be punished by imprisonment for not more than six months or by a fine of not more than 500 thousand yen.

第七十五条 次の各号のいずれかに該当する場合には、当該違反行為をした者は、三百

万円以下の罰金に処する。

Article 75 When a person falls under any of the following items, the person who has committed the violation will be punished by a fine of not more than three million yen:

一 第五十六条の九第一項（第五十六条の十一第四項及び第五十六条の十四において準用する場合を含む。）の条件に違反したとき。

(i) when violating any condition referred to in Article 56-9, paragraph (1) (including cases where it is applied mutatis mutandis in Article 56-11, paragraph (4) or Article 56-14);

二 第五十六条の十六第一項本文及び第五十六条の十七の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をしたとき。

(ii) when failing to file a notification under the provisions of the main clause of Article 56-16, paragraph (1) or the provisions of Article 56-17 or filing a false notification;

三 第五十六条の二十二第二項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をしたとき。

(iii) when failing to file a notification under the provisions of Article 56-22, paragraph (2) or filing a false notification;

四 第五十六条の二十四の規定（特定一種病原体等所持者又は二種病原体等許可所持者に係るものに限る。）に違反したとき。

(iv) when violating the provisions if Article 56-24 (limited to the part pertaining to Holders of Specified Class I Pathogens, etc. or Permitted Holders of Class II Pathogen, etc.);

五 第五十六条の二十七第一項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をして一種病原体等、二種病原体等又は三種病原体等を運搬したとき。

(v) when failing to file a notification under the provisions of Article 56-27, paragraph (1) or filing a false notification, and transporting Class I Pathogens, etc., Class II Pathogens, etc., or Class III Pathogens, etc.;

六 第五十六条の二十七第四項の規定に違反したとき。

(vi) when violating the provisions of Article 56-27, paragraph (4);

七 第五十六条の三十二の規定による命令に違反したとき。

(vii) when violating an order made under the provisions of Article 56-32; or

八 第五十六条の三十六の規定による命令に違反したとき。

(viii) when violating an order made under the provisions of Article 56-36.

第七十六条 次の各号のいずれかに該当する場合には、当該違反行為をした者は、百万円以下の罰金に処する。

Article 76 When a person falls under any of the following items, the person who has committed the violation will be punished by a fine of not more than one million yen:

一 第五十六条の十一第二項（第五十六条の十四において準用する場合を含む。）の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をして第五十六条の十一第一項ただし書に

規定する変更をしたとき。

(i) when failing to file a notification under the provisions of Article 56-11, paragraph (2) (including cases where it is applied mutatis mutandis in Article 56-14) or filing a false notification, and making a change prescribed in the proviso of Article 56-11, paragraph (1);

二 第五十六条の十六第二項、第五十六条の二十八又は第五十六条の二十九第三項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をしたとき。

(ii) when failing to file a notification under the provisions of Article 56-16, paragraph (2), Article 56-28, or Article 56-29, paragraph (3) or filing a false notification;

三 第五十六条の二十一の規定に違反したとき。

(iii) when violating the provisions of Article 56-21;

四 第五十六条の二十三第一項の規定に違反して帳簿を備えず、帳簿に記載せず、若しくは虚偽の記載をし、又は同条第二項の規定に違反して帳簿を保存しなかったとき。

(iv) when failing to keep the books or make entries in the books or making false entries in the books in violation of the provisions of Article 56-23, paragraph (1) or failing to retain the books in violation of the provisions of paragraph (2) of the same Article; or

五 第五十六条の二十七第五項の規定による警察官の停止命令に従わず、提示の要求を拒み、検査を拒み、若しくは妨げ、又は同項の規定による命令に従わなかったとき。

(v) when failing to follow an order to stop, refusing a request for presentation, refusing or obstructing an inspection, or failing to follow an order, as demanded by a police officer under the provisions of Article 56-27, paragraph (5).

第七十七条 次の各号のいずれかに該当する場合には、当該違反行為をした者は、五十万円以下の罰金に処する。

Article 77 (1) When a person falls under any of the following items, the person who has committed the violation will be punished by a fine of not more than 500 thousand yen:

一 医師が第十二条第一項若しくは第八項又は同条第十項において準用する同条第一項の規定（これらの規定が第四十四条の九第一項の規定に基づく政令によって準用される場合を含む。）による届出（新感染症に係るものを除く。）をしなかったとき。

(i) when a physician fails to file a notification under the provisions of Article 12, paragraph (1) or (8) or the provisions of paragraph (1) of the same Article as applied mutatis mutandis in paragraph (10) of the same Article (including cases where they are applied mutatis mutandis pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 44-9, paragraph (1)), excluding the

- notifications pertaining to a New Infectious Disease;
- 二 獣医師が第十三条第一項又は同条第七項において準用する同条第一項の規定（これらの規定が第四十四条の九第一項の規定に基づく政令によって準用される場合を含む。）による届出をしなかったとき。
- (ii) when a veterinarian fails to file a notification under the provisions of Article 13, paragraph (1) or the provisions of paragraph (1) of the same Article as applied mutatis mutandis in paragraph (7) of the same Article (including cases where these provisions are applied mutatis mutandis pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 44-9, paragraph (1));
- 三 第十五条の二第一項若しくは第十五条の三第二項（同条第七項の規定により読み替えて適用される場合を含む。）の規定による当該職員の質問に対して答弁をせず、若しくは虚偽の答弁をし、又はこれらの規定による当該職員の調査を拒み、妨げ若しくは忌避したとき。
- (iii) when failing to answer or giving a false answer to any question asked by the referenced officials under the provisions of Article 15-2, paragraph (1) or Article 15-3, paragraph (2) (including cases where these provisions are applied by replacing terms pursuant to the provisions of paragraph (7) of the same Article), or refusing, obstructing or avoiding any inspection by the referenced officials under those provisions;
- 四 第十八条第一項（第四十四条の九第一項の規定に基づく政令によって準用される場合及び第五十三条第一項の規定に基づく政令によって適用される場合を含む。）の規定による通知を受けた場合において、第十八条第二項（第四十四条の九第一項の規定に基づく政令によって準用される場合及び第五十三条第一項の規定に基づく政令によって適用される場合を含む。）の規定に違反したとき。
- (iv) when receiving a notice under the provisions of Article 18, paragraph (1) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 44-9, paragraph (1) or applied pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 53, paragraph (1)) and violating the provisions of Article 18, paragraph (2) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 44-9, paragraph (1) or applied pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 53, paragraph (1));
- 五 第二十七条第一項（第四十四条の九第一項の規定に基づく政令によって準用される場合及び第五十三条第一項の規定に基づく政令によって適用される場合を含む。）、第二十八条第一項（第四十四条の四第一項の規定に基づく政令によって適用される場合、第四十四条の九第一項の規定に基づく政令によって準用される場合及び第五十三条第一項の規定に基づく政令によって適用される場合を含む。）、第二十九条第一項若しくは第三十条第一項の規定（これらの規定が第四十四条の九第一項の規定に基づく政令によって準用される場合及び第五十三条第一項の規定に基づく政令によって適用される場合を含む。）又は第三十一条第一項、第三十二条第

一項若しくは第三十三条の規定（これらの規定が第四十四条の四第一項の規定に基づく政令によって適用される場合、第四十四条の九第一項の規定に基づく政令によって準用される場合及び第五十三条第一項の規定に基づく政令によって適用される場合を含む。）による都道府県知事（保健所設置市等の長を含む。）の命令（第五十条第一項の規定により実施される場合を含む。）に従わなかったとき。

(v) when failing to follow an order made by a prefectural governor (or the mayor of a city, etc. having a public health center) (including cases where it is issued pursuant to the provisions of Article 50, paragraph (1)) based on the provisions of Article 27, paragraph (1) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 44-9, paragraph (1) or applied pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 53, paragraph (1)), based on the provisions of Article 28, paragraph (1) (including cases where it is applied pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 44-4, paragraph (1), or applied mutatis mutandis pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 44-9, paragraph (1), or applied pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 53, paragraph (1)), based on the provisions of Article 29, paragraph (1) or Article 30, paragraph (1) (including cases where they are applied mutatis mutandis pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 44-9, paragraph (1) or applied pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 53, paragraph (1)), or based on the provisions of Article 31, paragraph (1), Article 32, paragraph (1), or Article 33 (including cases where they are applied pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 44-4, paragraph (1), or applied mutatis mutandis pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 44-9, paragraph (1), or applied pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 53, paragraph (1));

六 第三十条第二項（第四十四条の九第一項の規定に基づく政令によって準用される場合及び第五十三条第一項の規定に基づく政令によって適用される場合を含む。）又は第五十条第一項の規定により実施される第三十条第二項の規定に違反したとき。

(vi) when violating the provisions of Article 30, paragraph (2) which is enforced pursuant to the provisions of Article 30, paragraph (2) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 44-9, paragraph (1) or applied pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 53, paragraph (1)) or pursuant to the provisions of Article 50, paragraph (1);

七 第三十五条第一項（第四十四条の四第一項の規定に基づく政令によって適用される場合、第四十四条の九第一項の規定に基づく政令によって準用される場合及び第五十三条第一項の規定に基づく政令によって適用される場合を含む。）若しくは第五十条第一項、第七項若しくは第十項の規定により実施される第三十五条第一項の規定による当該職員の質問に対して答弁をせず、若しくは虚偽の答弁をし、又は同

項（第四十四条の四第一項の規定に基づく政令によって適用される場合、第四十四条の九第一項の規定に基づく政令によって準用される場合及び第五十三条第一項の規定に基づく政令によって適用される場合を含む。）若しくは第五十条第一項、第七項若しくは第十項の規定により実施される第三十五条第一項の規定による当該職員の調査を拒み、妨げ若しくは忌避したとき。

(vii) when failing to answer or falsely answering to any question asked by the referenced officials under the provisions of Article 35, paragraph (1) (including cases where it is applied pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 44-9, paragraph (1), or applied mutatis mutandis pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 44-9, paragraph (1), or applied pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 53, paragraph (1)) or under the provisions of Article 35, paragraph (1) which is enforced pursuant to the provisions of Article 50, paragraph (1), (7) or (10), or refusing, obstructing or avoiding any inspection by the referenced officials under the provisions of Article 35, paragraph (1) (including cases where it is applied pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 44-4, paragraph (1), or applied mutatis mutandis pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 44-9, paragraph (1), or applied pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 53, paragraph (1)) or under the provisions of Article 35, paragraph (1) which is enforced pursuant to the provisions of Article 50, paragraph (1), (7) or (10);

八 第三十六条の二十二第一項（第三十六条の二十三第四項及び第三十六条の二十四第二項において準用する場合を含む。）の規定による報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、又はこれらの規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避したとき。

(viii) when failing to make a report under the provisions of Article 36-22, paragraph (1) (including when applied mutatis mutandis pursuant to Article 36-23, paragraph (4) and Article 36-24, paragraph (2)), or making a false report or refusing, obstructing or evading an inspection under these provisions;

九 第三十六条の二十七の規定による報告若しくは文書その他の物件の提出をせず、又は虚偽の報告をし、若しくは虚偽の物件を提出したとき。

(ix) when failing to make a report or submit documents or other items under the provisions of Article 36-27, or making a false report or submitting a false item;

十 第五十三条の二十三第一項の規定による報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、又は同項の規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避したとき。

(x) when failing to make a report under the provisions of Article 53-23, paragraph (1), or making a false report or refusing, obstructing or evading an inspection under the provisions of the same paragraph;

十一 第五十四条又は第五十五条第一項、第二項若しくは第四項の規定（これらの規

定が第四十四条の九第一項の規定に基づく政令によって準用される場合及び第五十三条第一項の規定に基づく政令によって適用される場合を含む。)に違反して指定動物を輸入したとき。

(xi) when importing Designated Animals in violation of the provisions of Article 54 or Article 55, paragraph (1), (2) or (4) (including cases where they are applied mutatis mutandis pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 44-9, paragraph (1) or applied pursuant to a Cabinet Order based on the provisions of Article 53, paragraph (1));

十二 第五十六条の二第一項の規定に違反して届出動物等を輸入したとき。

(xii) when importing notifiable animals or the like in violation of the provisions of Article 56-2, paragraph (1); or

十三 第五十六条の四十六第一項の規定による報告若しくは帳簿書類の提出若しくは提示をせず、若しくは虚偽の報告若しくは虚偽の帳簿書類の提出若しくは提示をし、又は同項の規定による質問に対して答弁をせず、若しくは虚偽の答弁をし、若しくは同項の規定による立入検査を拒み、妨げ、若しくは忌避したとき。

(xiii) when failing to submit or present a report or books and documents pursuant to the provisions of Article 56-46, paragraph (1), making a false report or submitting or presenting false books and documents, failing to answer questions pursuant to the provisions of the paragraph or giving a false answer, or refusing, obstructing, or avoiding the entry and inspection pursuant to the provisions of the paragraph.

2 支払基金又は受託者の役員又は職員が、第三十六条の三十七第一項の規定による報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、又は同項の規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避したときは、五十万円以下の罰金に処する。

(2) When an officer or employee of the Reimbursement Services or a trustee has failed to make a report under the provisions of Article 36-37, paragraph (1) or has made a false report, or has refused, obstructed, or challenged an inspection pursuant to the provisions of the same paragraph, they are to be punished by a fine of not more than 500 thousand yen.

第七十七条の二 第五十三条の十六第三項（第五十三条の十八第二項において読み替えて準用する場合を含む。）の規定による届出をしなかったときは、当該違反行為をした者は、二十万円以下の罰金に処する。

Article 77-2 When failing to file a notification under the provisions of Article 53-16, paragraph (3) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 53-18, paragraph (2) following the deemed replacement of terms), a person who has committed the violation will be punished by a fine of not more than 200 thousand yen.

第七十八条 第六十七条の罪は、刑法（明治四十年法律第四十五号）第四条の二の例に従う。

Article 78 The crimes referred to in Article 67 are governed by Article 4-2 of the Penal Code (Act No. 45 of 1907).

第七十八条の二 第七十三条の三の罪は、日本国外において同条の罪を犯した者にも適用する。

Article 78-2 The crimes referred to in Article 73-3 will also apply to a person who has committed the crimes set forth in the same Article outside Japan.

第七十九条 法人（法人でない社団又は財団で代表者又は管理人の定めがあるもの（以下この条において「人格のない社団等」という。）を含む。以下この条において同じ。）の代表者（人格のない社団等の管理人を含む。）又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関し、第六十七条の罪を犯し、又は第六十八条から第七十二条まで、第七十三条の三、第七十五条、第七十六条、第七十七条第一項第十号から第十三号まで若しくは第七十七条の二の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対しても、各本条の罰金刑を科する。

Article 79 (1) If the representative of a corporation (including an association or foundation that is not a juridical person and for which a representative person or administrator has been specified (hereinafter referred to as an "association or foundation without juridical personality" in this Article); hereinafter the same applies in this Article) (including an administrator of an association or foundation without juridical personality), or an agent, employee or other staff member of a corporation or individual commits a crime referred to in Article 67 or commits a violation referred to in Articles 68 to 72, Article 73-3, Article 75, Article 76, Article 77, paragraph (1), items (x) through (xiii) or Article 77-2 in connection with the business or services operated by the corporation or individual, not only will the offender be punished but also the corporation or individual in question will be punished by a fine referred to in the respective provision.

2 人格のない社団等について前項の規定の適用がある場合には、その代表者又は管理人がその訴訟行為につき当該人格のない社団等を代表するほか、法人を被告人又は被疑者とする場合の刑事訴訟に関する法律の規定を準用する。

(2) Where the provisions of the preceding paragraph apply to an association or foundation without juridical personality, the representative or administrator of the association or foundation without juridical personality is to represent the association or foundation without juridical personality in its procedural acts, and the provisions of an act concerning criminal procedure in cases where a juridical person is the accused or a suspect is to apply mutatis mutandis.

第八十条 第十九条第一項、第二十条第一項若しくは第二十六条において準用する第十九条第一項若しくは第二十条第一項（これらの規定が第四十四条の九第一項の規定に基づく政令によって準用される場合及び第五十三条第一項の規定に基づく政令によつ

て適用される場合を含む。)若しくは第四十六条第一項の規定による入院の勧告若しくは第十九条第三項若しくは第五項、第二十条第二項若しくは第三項若しくは第二十六条において準用する第十九条第三項若しくは第五項若しくは第二十条第二項若しくは第三項(これらの規定が第四十四条の九第一項の規定に基づく政令によって準用される場合及び第五十三条第一項の規定に基づく政令によって適用される場合を含む。以下この条において同じ。)若しくは第四十六条第二項若しくは第三項の規定による入院の措置により入院した者がその入院の期間(第二十条第四項若しくは第二十六条において準用する同項(これらの規定が第四十四条の九第一項の規定に基づく政令によって準用される場合及び第五十三条第一項の規定に基づく政令によって適用される場合を含む。))又は第四十六条第四項の規定により延長された期間を含む。)中に逃げたとき又は第十九条第三項若しくは第五項、第二十条第二項若しくは第三項若しくは第二十六条において準用する第十九条第三項若しくは第五項若しくは第二十条第二項若しくは第三項若しくは第四十六条第二項若しくは第三項の規定による入院の措置を実施される者(第二十三条若しくは第二十六条において準用する第二十三条(これらの規定が第四十四条の九第一項の規定に基づく政令によって準用される場合及び第五十三条第一項の規定に基づく政令によって適用される場合を含む。))又は第四十九条において準用する第十六条の三第五項の規定による通知を受けた者に限る。)が正当な理由がなくその入院すべき期間の始期までに入院しなかったときは、五十万円以下の過料に処する。

Article 80 When a person hospitalized due to a hospitalization recommendation pursuant to the provisions of Article 19, paragraph (1), Article 20, paragraph (1), or Article 19, paragraph (1) as applied mutatis mutandis in Article 26, or Article 20, paragraph (1) (including cases where these provisions are applied mutatis mutandis by Cabinet Order pursuant to the provisions of Article 44-9, paragraph (1) and cases where they are applied by Cabinet Order pursuant to the provisions of Article 53, paragraph (1); hereinafter the same applies in this Article), or Article 46, paragraph (1), or due to hospitalization measures pursuant to the provisions of Article 19, paragraphs (3) or (5), Article 20, paragraphs (2) or (3), or Article 19, paragraphs (3) or (5) as applied mutatis mutandis in Article 26, or Article 20, paragraphs (2) or (3) (including cases where these provisions are applied mutatis mutandis by Cabinet Order pursuant to the provisions of Article 44-9, paragraph (1) and cases where they are applied by Cabinet Order pursuant to the provisions of Article 53, paragraph (1)), or Article 46, paragraphs (2) or (3), escapes during the period of hospitalization (including the period extended pursuant to the provisions of Article 20, paragraph (4), or the same paragraph as applied mutatis mutandis in Article 26 (including cases where these provisions are applied mutatis mutandis by Cabinet Order pursuant to the provisions of Article 44-9, paragraph (1) and cases where they are applied by Cabinet Order pursuant to the provisions of Article 53, paragraph (1)), or Article 46, paragraph (4)), or the person to be hospitalized (limited to those who have received a notice under the

provisions of Article 23, Article 23 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 26 (including cases where these provisions are applied mutatis mutandis by Cabinet Order pursuant to the provisions of Article 44-9, paragraph (1) and cases where they are applied by Cabinet Order pursuant to the provisions of Article 53, paragraph (1)), or Article 16-3, paragraph (5) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 49) pursuant to the provisions of Article 19, paragraphs (3) or (5), Article 20, paragraphs (2) or (3), or Article 19, paragraphs (3) or (5) as applied mutatis mutandis in Article 26, or Article 20, paragraphs (2) or (3), or Article 46, paragraphs (2) or (3) has not been hospitalized by the beginning of the period they should be hospitalized without reasonable grounds, the person is to be punished by a civil fine of not more 500 thousand yen.

第八十一条 第十五条第八項の規定（第四十四条の九第一項の規定に基づく政令によって準用される場合及び第五十三条第一項の規定に基づく政令によって適用される場合を含む。）による命令を受けた者が、第十五条第一項若しくは第二項の規定（これらの規定が第四十四条の九第一項の規定に基づく政令によって準用される場合及び第五十三条第一項の規定に基づく政令によって適用される場合を含む。）による当該職員の質問に対して正当な理由がなく答弁をせず、若しくは虚偽の答弁をし、又は正当な理由がなくこれらの規定による当該職員の調査（第十五条第三項（同条第六項において準用される場合、第四十四条の九第一項の規定に基づく政令によって準用される場合及び第五十三条第一項の規定に基づく政令によって適用される場合を含む。）の規定による求めを除く。）を拒み、妨げ若しくは忌避したときは、三十万円以下の過料に処する。

Article 81 When a person who has received an order pursuant to the provisions of Article 15, paragraph (8) (including cases where it is applied mutatis mutandis by a Cabinet Order pursuant to the provisions of Article 44-9, paragraph (1) and cases where it is applied by a Cabinet Order pursuant to the provisions of Article 53, paragraph (1)) fails to answer the questions asked by the official pursuant to the provisions of Article 15, paragraphs (1) or (2) (including cases where these provisions are applied mutatis mutandis by a Cabinet Order pursuant to the provisions of Article 44-9, paragraph (1) and cases where they are applied by a Cabinet Order pursuant to the provisions of Article 53, paragraph (1)) without reasonable grounds or gives a false answer, or refuses, obstructs or avoids the survey (excluding a request pursuant to the provisions of Article 15, paragraph (3) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (6) of the same Article, cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to a Cabinet Order pursuant to the provisions of Article 44-9, paragraph (1), and cases where it is applied by a Cabinet Order pursuant to the provisions of Article 53, paragraph (1))) by the official pursuant to these provisions without reasonable grounds, they are to be

punished by a civil fine of not more than 300 thousand yen.

第八十二条 次の各号のいずれかに該当する場合には、当該違反行為をした支払基金の役員は、二十万円以下の過料に処する。

Article 82 When an officer falls under any of the following items, the officer from the Reimbursement Services who has committed the violation will be punished by a civil fine of not more than 200,000 yen:

一 この法律により厚生労働大臣の認可又は承認を受けなければならない場合において、その認可又は承認を受けなかったとき。

(i) when a person is required to obtain the authorization or approval of the Minister of Health, Labour and Welfare pursuant to the provisions of this Act fails to obtain authorization or approval; and

二 第三十六条の三十四の規定に違反して業務上の余裕金を運用したとき。

(ii) when a person invests surplus funds in the course of operations in violation of the provisions of Article 36-34.

第八十三条 次の各号のいずれかに該当する者は、十万円以下の過料に処する。

Article 83 A person falling under any of the following items will be punished by a non-criminal fine of not more than 100 thousand yen:

一 第五十六条の十八第一項の規定に違反した者

(i) a person violating the provisions of Article 56-18, paragraph (1);

二 第五十六条の十九第二項の規定による届出をしなかった者

(ii) a person failing to file a notification under the provisions of Article 56-19, paragraph (2); or

三 第五十六条の三十三の規定による命令に違反した者

(iii) a person violating an order made under the provisions of Article 56-33.

第八十四条 次の各号のいずれかに該当する者は、五万円以下の過料に処する。

Article 84 A person falling under either of the following items will be punished by a non-criminal fine of not more than 50 thousand yen:

一 第五十六条の十一第三項（第五十六条の十四において読み替えて準用する場合を含む。）の規定による届出をしなかった者

(i) a person failing to file a notification under the provisions of Article 56-11, paragraph (3) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 56-14 following the deemed replacement of terms); or

二 第五十六条の十八第二項の規定による届出をしなかった者

(ii) a person failing to file a notification under the provisions of Article 56-18, paragraph (2).